Canada

Terminology Bulletin **169**

Urban Transportation Terminology

Secretary of State / Secretariat d'Etat
Translation Bureau / Bureau des traductions

fcm federation of canadian municipalities / fédération canadienne des municipalités

SOS Trans. BT-169 1981 c.1
Urban transportation terminology
= Terminologie des transports
urbains.

LOWE-MARTIN CO. INC. 1169-SRG

DATE DUE

Canadian Government...
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. 552-2/169-1981
ISBN 0-660-50811-7

Canada:$10.00
Other Countries: $12.00

90-04859/

MUNICIPAL TERMINOLOGY SERIES

Terminology Bulletin # 169

URBAN TRANSPORTATION TERMINOLOGY

(English - French)

prepared by

Catherine A. Bowman
John Carey

jointly published by

Federation of Canadian Municipalities

Translation Bureau

Ottawa, Canada

March, 1981

TABLE OF CONTENTS

Introduction v
Foreword vi
User's Guide viii
Glossary 1E
Source List 121E
Selected Bibliography: Urban Transportation 141E
Selected Bibliography: Road Construction 145E
List of Terminology Bulletins 149E

INTRODUCTION

April, 1978 saw the beginning of a mutually beneficial co-operative undertaking between the Federation of Canadian Municipalities (FCM) and the Canadian Government Translation Bureau which has culminated in the joint publication of this and six other English-French/French-English glossaries of municipal terminology.

The seven glossaries in the Municipal Terminology Series were designed to facilitate the drafting and translation of laws, regulations and other documents of concern to Canadian muncipalities, and to encourage the standardization of municipal terminology. The administrative and technical terms contained in them will also prove useful to various extra-municipal organizations and to specialists working in the fields researched. The considerable task of collecting documentation, identifying the relevant English and French terms and conducting research for these glossaries was undertaken by teams of assistants under the direction of five terminologists employed by the FCM.

This ambitious project could not have been accomplished without the invaluable assistance of the municipalities and provincial governments of New Brunswick, Quebec, Ontario and Manitoba which contributed documentation, specialist assistance, office space and equipment, and many hours of their officials' time to the municipal terminology teams. We also wish to thank the Language Programmes Branch of the Department of the Secretary of State and Employment and Immigration Canada for their financial support, and the Terminology and Documentation Branch of the Translation Bureau for its coordination of the project, training of team leaders and provision of documentary and technical assistance. Finally, to the municipal terminologists and terminology assistants whose interest, diligence and hard work have brought the municipal terminology project to successful completion, we extend sincere thanks.

Philippe Le Guellec
Assistant Under Secretary of State
(Translation)

Glenys Parry
Executive Director
Federation of Canadian Municipalities

FOREWORD

This glossary is the revised and enlarged edition of the Public Transit Terminology published in 1979 by the Federation of Canadian Municipalites. The Urban Transportation Terminology along with two new glossaries and four enlarged and revised editions of the preliminary glossaries make up the final Municipal Terminology Series.

The lack of a standardized French terminology constitutes one of the major problems in urban transportation and has unavoidably led to the use of many anglicisms in French Canada. This glossary attempts to provide equivalents for the most frequently used terms through consultation of sources from French Canada and Europe. Occasionally, where no French term could be found, the authors have suggested a term.

Whereas the preliminary edition dealt exclusively with public transit, the new edition also incorporates terms from other urban transportation sub-fields such as bicycle and pedestrian facilities, types of roads, traffic engineering and transportation planning. No glossary in a field as vast as urban transportation can ever boast of being complete. Consequently, only the most general terms will be found herein. Terms on road construction, for example, have not been researched. Instead, a selected bibliography on this sub-field appears at the end of the glossary.

The authors are greatly indebted to the Montreal Transit Commission, the "Régie autonome des transports parisiens" and the "Commission de toponymie du Québec" who so graciously contributed documentation and counsel during the project. Special thanks should also be extended to France Viau, Michelle Séguin, Danielle Lafleur and Marielle Hébert-Charette for their help with the research. Our gratitude is likewise extended to those people who submitted comments on the first edition. Any comments on this edition would be greatly appreciated and should be sent to the following address:

Director
Terminology Directorate
Translation Bureau
Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Catherine A. Bowman
John Carey

Also appearing in this series:

Health and Social Services Terminology
Housing and Urban Land Terminology
Municipal Administration Terminology
Parks and Recreation Terminology
Police Force Terminology
Solid Waste Terminology

USER'S GUIDE

Three types of quoted explanations appear in this glossary: the formal definition, the context, which gives some insight into the concept to which the term refers, and the usage sample, a simple application of the term. Any pertinent comments are made in an observation. In a few cases, quotations have been modified slightly to conform to the format of the glossary. Each quotation is followed by a number which refers to one of the sources listed at the end of the glossary. This source list is not intended for use as a bibliography: the documentation found to be most useful in the field appears in a selected bibliography. Where several terms are given for the same concept, the term chosen as the main entry is the one deemed most appropriate in the Canadian context. Parentheses have been used to contain feminine forms, optional elements, or additional information regarding a term. Asterisks following main entry terms and synonyms refer readers to an observation. The following symbols are used in the glossary:

D.	definition	SYN.	synonym, abbreviation, spelling variation	(m.)	masculine gender
C.	context			(pl.)	plural
E.	usage sample			(adj.)	adjective
*	observation	SEE/VOIR	cross reference	S	source
...	deletion from text	cf.	compare	v.	volume
(( ))	addition to text	(f.)	feminine gender	no	number
				p.	page

These technical terms may be encountered in the observations:

slang - a term used in a context of extreme informality, not limited to a particular region or area of interest. Typically, these terms are shortened forms or extravagant or facetious figures of speech.

colloquial - a term used in everyday informal talk but not in formal speech or writing; a conversational term.

generic/specific - describes a relationship between two terms in which one term has a much broader meaning than the other.

outmoded - a term which is still understood but no longer in general use.

neologism - a new term or a new meaning of an existing term.

acceleration lane
D. ...an added area 10 to 12 feet wide of sufficient length to enable a turning vehicle to accelerate from the slower speed of a completed turn to a speed at which it is convenient and safe to merge with through traffic. S123,p.39

voie d'accélération (f.)
D. Voie de circulation supplémentaire permettant aux véhicules entrant sur la route de gagner de la vitesse afin de s'intégrer aisément au courant principal. S37,p.103

SYN. voie d'insertion (f.)
bande d'accélération (f.)
bretelle d'accélération (f.) *

* Les termes "voie d'insertion", "bande d'insertion" et "bretelle d'accélération" sont plutôt d'usage européen. Le terme "bretelle" désigne proprement toute voie qui relie une voie de sortie ou d'insertion au réseau routier. Le terme "bretelle d'accélération" n'est donc pas recommandé.

access ramp
SEE ramp

access road
SEE frontage road

access time

temps d'accès (m.)

ACV
SEE air cushion vehicle

aerodrome
SEE airport

air cushion vehicle
D. Any vehicle supported by a cushion of air. S45,p.37

aéroglisseur (m.)
D. Véhicule utilisant, pour se soutenir, l'effet de sol, c'est-à-dire, l'effet de répulsion obtenu en

SYN. ACV
hovercraft
ground effect machine
GEM

air terminal
SYN. passenger terminal

airfield
SEE airport

airport
D. A tract of land or water that is maintained for the landing and takeoff of aircraft and for receiving and discharging passengers and cargo and that usually has facilities for the shelter, supply, and repair of planes. S48,p.26

SYN. aerodrome *
airfield *

* "Aerodrome" is the technical term for any defined area, large or small, used for the arrival, departure, and movement of aircraft. "Airport" is the word most commonly used, especially with reference to those aerodromes where large-scale air-transport movements occur. A small aerodrome, without hard runways or facilities for large aircraft, is called an "airfield".

airport service

forçant de l'air entre son fond et le sol, qui peut être aussi bien une surface solide que liquide. S26,p.1-182

SYN. véhicule à coussin d'air (m.)

aérogare (f.)

aéroport (m.)
D. Ensemble des installations techniques et commerciales nécessaires à l'exploitation des transports aériens intéressant une ville ou une région. S39,no 283

SYN. aérodrome (f.) *

* Dans beaucoup de cas, le mot "aéroport" est synonyme d' "aérodrome", mais, en réalité, il tend à recouvrir une entité plus large. L' "aérodrome" est essentiellement la surface territoriale de l'aéroport, avec ses pistes, ses aires de stationnement et ses bâtiments; c'est en fait l'ossature de l'aéroport. Ce dernier réunit et fait fonctionner l'ensemble des moyens et des matériels situés sur cette surface territoriale : les aérogares, les hangars, les ateliers, les services administratifs, la tour de contrôle, les moyens de transport de l'aérodrome à la ville qu'il dessert, etc. S26,v.1,p.192

service aéroportuaire (m.)
SYN. service de transport aéroportuaire (m.)

alley

a) D. A walk in a garden, park, shrubbery, maze, or wood, generally bordered with trees or bushes;... S15,p.59

SYN. avenue *

* In this sense, "avenue" is used chiefly in Great Britain. cf. avenue

b) D. A narrow minor street usually without sidewalks, on which the rears of buildings adjoin. S34,p.1031

SYN. back alley *
alleyway

* This definition of "alley" is especially North American. In Britain, "alley" may be simply a narrow street.

alleyway
SEE alley

ambulance

angle parking
D. Parking where the longitudinal axes of vehicles form an angle with the alignment of the roadway. S5,p.7

a) allée (f.)
D. Chemin bordé d'arbres, de haies ou de plates-bandes, et qui sert de lieu de promenade ou d'accès dans un parc, un jardin, un bois, etc... S31,p.56

b) ruelle (f.)
D. Voie étroite donnant accès à l'arrière ou au côté d'un lot. S67,p.105

ambulance (f.)

stationnement en épi (m.)
* En épi : se dit d'objets, de véhicules disposés parallèlement les uns aux autres mais, en oblique. S31,p.628

SYN. stationnement en diagonale (m.)

* "Stationnement à angle" est un calque de l'anglais.

arterial
arterial highway
arterial road
arterial street
SEE artery

artery
a) SYN. urban arterial street
C. Urban arterial streets are intended to carry large volumes of all types of traffic moving at medium to high speeds. These streets serve the major traffic flows between the principal areas of traffic generation and also connect to rural arterials and collectors. S131,p.A14

SYN. arterial street
arterial (noun)

b) D. A principal street or road.... S48,p.123

SYN. arterial road
arterial highway
rural arterial
arterial (noun)

* "Artery" is a general term that can refer to main rural roads as well as principal urban streets.

articulated bus
D. An extra-long bus that has the rear portion flexibly but permanently connected to the forward portion with no interior barrier to movement between the two parts; the passenger

artère (f.)
a) D. ((Voie qui)) permet un grand débit de circulation, avec interruption possible de l'écoulement aux intersections. Elle relie les centres principaux d'une région urbaine et se raccorde aux autoroutes et aux collecteurs. S50,p.65

SYN. voie artérielle (f.)

* Les artères sont conçues en premier lieu pour la circulation. La fonction d'accès aux terrains riverains est secondaire.

b) D. Grande voie de circulation. S30,p.3-593

SYN. grande route (f.)
voie de grande communication (f.)
route principale (f.)
route à grande communication (f.)

* "Artère" est un terme général qui s'applique aussi bien en milieu rural qu'en milieu urbain.

autobus articulé (m.)
D. Autobus composé de deux tronçons rigides reliés entre eux par une section articulée permettant la libre circulation des voyageurs entre les deux tronçons. S39,no408

capacity is about 60 to 80 persons seated, with room for many standees, and the length is from 18 to 21 m (60 to 70 ft). S45,p.6

articulated vehicle
* cf. articulated bus

véhicule articulé (m.)
* cf. autobus articulé

at-grade intersection
D. An intersection...where all roadways cross or join at the same level. S5,p.9

SYN. intersection at grade
grade intersection
at-grade junction
single-level intersection *

* The term "single-level intersection" is used mainly in Great Britain. cf. intersection

carrefour à niveau (m.)
D. ((Carrefour dans lequel)) il n'existe aucune dénivellation de courants... S83,p.116

SYN. croisement à niveau (m.)
carrefour plan (m.)

at-grade junction
SEE at-grade intersection

automated walkway
SEE moving walkway

autoroute
SEE freeway

auxiliary lane
D. The portion of roadway adjoining the traveled way for parking, speed change, or for other purposes supplementary to the through traffic movement. S113,p.10

voie auxiliaire (f.)
D. Bande de terrain juxtaposée aux voies de circulation. Il s'agit, selon les cas, de bandes de stationnement, de voies de changement de vitesse (accélération, décélération ou insertion) ou des voies affectées à des usages autres que l'écoulement normal en section courante. S37,p.103

ave.
SEE avenue

avenue
D. A wide or principal street, especially one bordered with trees. S20,p.197

SYN. ave.

* In Great Britain, "avenue" means the principal walk or driveway to a house situated off the main road. In some cities of North America, "street" and "avenue" are used interchangeably, the only difference being that those running in one direction (for instance, North and South) are given one designation and those crossing them are given the other. cf. boulevard, street.

average speed

back alley
SEE alley

belt
SEE bypass

belt freeway
SYN. belt-line freeway
C. Freeways in undeveloped areas have stimulated substantial industrial and commercial development. This has been the case of belt-line freeways around urban areas.... S66,p.262

SYN. ring freeway

avenue (f.)
C. Avenue..., qui désigne une allée plantée d'arbres conduisant à une habitation, se dit plus particulièrement, dans les grandes villes, d'une large voie bordée d'arbres... S4,p.69

SYN. av.

* En Europe, la distinction entre "rue" et "avenue" tient le plus souvent à des caractéristiques formelles ou dimensionnelles, tandis qu'en Amérique les rues sont généralement des axes est-ouest perpendiculaires aux avenues disposées nord-sud. cf. boulevard, rue, allée

vitesse moyenne (f.)

rocade autoroutière (f.)
C. Dans l'avenir, l'axe Nord-Sud sera réservé uniquement à la circulation urbaine et c'est une grande rocade autoroutière contournant la ville par l'est qui assurera la continuité de l'autoroute Paris-Marseille et sa liaison avec les autoroutes alpines. S100,p.142

SYN. contournement autoroutier (m.)

* "Belt freeway" can be divided into "outer belt freeway" and "inner belt freeway". cf. bypass

belt highway
SEE bypass

belt-line freeway
SEE belt freeway

belt road
SEE bypass

beltway
SEE bypass

berm(e)
SEE shoulder

bicycle
D. A vehicle with two wheels tandem, a steering handle, a saddle seat, and pedals by which it is propelled. S47,p.107

SYN. bike

* "Cycle" is a general term used to refer to a bicycle, tricycle, or other similar machine.

* Le terme "contournement autoroutier" est employé uniquement au Québec. cf. rocade

bicyclette (f.)
D. Appareil de locomotion formé d'un cadre portant à l'avant une roue directrice et, à l'arrière, une roue motrice entraînée par un système de pédalier. S41,p.181

SYN. vélo (m.)
bécane (m.)

* Les termes "vélo" et "bécane" appartiennent à la langue familière. "Bécane" est utilisé surtout en France. Les termes "cycle" et "deux roues" sont deux termes généraux qui désignent tout véhicule à deux roues mû par la pression des pieds ou par un petit moteur. "Deux roues légers", par contre, désigne seulement les bicyclettes et les cyclomoteurs. Le terme

bicycle facility
* This term, however, is usually used in the plural.

bicycle lane
D. A portion of a roadway or right-of-way that has been designated for preferential or exclusive use by bicycles; it is distinguished from the portion of the roadway reserved for motor vehicular traffic by a painted stripe, curb, or other similar device. S45,p.6

SYN. bike lane

* There are two kinds of bicycle lanes: "protected" and "unprotected". "Protected bike lanes" are separated from motor traffic by a physical barrier, while "unprotected bike lanes" are distinguished from the roadway reserved for vehicular traffic by markings painted on the roadway.

bicycle route
bicycle way
SEE bikeway

bike
SEE bicycle

bike lane
SEE bicycle lane

"bicycle", qui est souvent employé au Québec, est en fait synonyme de "vélocipède" et signifie un véhicule qui a deux roues inégales. C'est l'ancêtre de la bicyclette.

aménagement cyclable (m.)

bande cyclable (f.)
D. ... voie cyclable aménagée en bordure directe de la chaussée automobile, et réservée à l'usage exclusif ou semi-exclusif des cyclistes... La bande cyclable est séparée de la chaussée automobile par une bordure peinte ou surélevée... S103,p.13

* Une "bande cyclable" est séparée de la chaussée automobile par une bordure peinte ou surélevée. "Bande de roulement protégée" est synonyme de "bande cyclable" lorsque celle-ci est séparée de la chaussée automobile par une bordure surélevée.

bike path
D. A path within a motorized transportation right-of-way but separated from the motor vehicle movement surface by an intervening strip of land. S108,p.117

SYN. exclusive bikeway
cycle path
cycle track *

* "Cycle track" is used in Great Britain. cf. bike trail

piste cyclable (f.)
D. ... chemin tracé, réservé et aménagé spécialement en fonction de la circulation cycliste. Elle est exclusivement destinée aux cyclistes et séparée de tout autre mode de déplacement. La piste constitue l'aménagement cyclable le plus sécuritaire qui soit en regard des conflits qui opposent généralement cyclistes et automobilistes. S103,p.10

* Une "piste cyclable" peut se trouver en zone de parc ou en bordure d'une route et recouvre donc à la fois les termes "bike trail" et "bike path".

bike route
SEE bikeway

bike trail
D. A bicycle facility completely separated from a street or highway right-of-way. S108,p.117

* cf. bike path

piste cyclable (f.)
D. ... chemin tracé, réservé et aménagé spécialement en fonction de la circulation cycliste... La piste représente toutefois l'aménagement le mieux adapté aux zones de parc en regard des ses grandes possibilités d'intégration aux divers éléments structurants d'un paysage. C'est là, en principe, qu'elle devrait être le plus répandue. S103,p.10

* Le terme "piste cyclable" est un générique par rapport aux deux spécifiques "bike trail" et "bike path". Une "piste cyclable" peut être située en zone de parc ou en bordure de route.

bikeway
D. ...a generic term encompassing the full range of cycle related facilities--from fully

voie cyclable (f.)
D. ... terme général qui désigne tout aménagement destiné à la circulation cycliste et

grade-separated facilities to those which are designated by signing only. S96,p.2

SYN. bicycle way
bicycle route *
bike route *
cycleway

* "Bicycle route" and "bike route" are sometimes used more specifically to mean a street or system of streets in which the right-of-way is shared by the cyclist and other vehicles, these streets being designated by signs only.

blvd.
SEE boulevard

boarding point
SYN. bus-loading zone
loading zone

BOS
SEE bus street

boulevard
D. A broad thoroughfare, especially one more pretentious than an ordinary street or avenue, often having grassplots with trees along the center or between curbings and sidewalks. S48,p.360

SYN. blvd.

identifié comme tel. Cet aménagement peut prendre la forme d'une piste cyclable, d'une bande cyclable ou d'une chaussée partagée. S103,p.10

poste d'embarquement (m.)
SYN. point d'embarquement (m.)

boulevard (m.)
C. Boulevard... qui désigne une voie spacieuse établie, dans une grande ville, sur l'emplacement des anciens remparts, se dit plus généralement, dans les agglomérations importantes, d'une large voie de communication, presque toujours plantée d'arbres. S4,p.69

SYN. bd
boul.

* On définit également "boulevard" comme étant

bus
SYN. motor bus

bus bay
D. A branch from or widening of a road that permits buses to stop without obstructing traffic while passengers board or alight. S45,p.5

SYN. lay-by *

* "Lay-by" is used in Great Britain.

bus destination sign

bus lane
D. A street lane intended primarily for buses, either all day or during peak hours, but which other traffic may use under certain

une promenade plantée d'arbres. Au Québec, on définit un "boulevard" comme étant une grande artère à circulation rapide comportant souvent un terre-plein central et protégée par des arrêts obligatoires de la circulation transversale. Il n'est pas nécessairement bordé d'arbres. cf. avenue, promenade

autobus (m.)
SYN. bus (m.)
autobus urbain (m.)

* cf. autocar

voie d'arrêt d'autobus (f.)
SYN. voie d'évitement (f.)
D. Voie secondaire ménagée à côté d'une voie principale pour servir de garage. S31,p.664

* "Voie d'évitement" appartient au vocabulaire des chemins de fer. Étant donné que la notion est essentiellement la même, qu'il s'agisse de trains ou d'autobus, ce terme pourrait, par extension, être utilisé comme équivalent de "bus bay". On a également suggéré le terme "voie d'arrêt d'autobus".

indicateur de ligne et de direction (m.)

couloir de circulation réservé (m.)
C. Les voies réservées. En règle générale, les autobus empruntent les artères de la voirie ordinaire. Les inconvénients en sont tels

circumstances; i.e., to make right turns. S97,p.23

SYN. reversible bus lane
reserved bus lane
reserved transit lane *
exclusive bus lane *
exclusive transit lane *

* If other traffic is physically prevented from using this lane, it is referred to as an "exclusive bus lane". (S97,p.23) "Transit" in this context is usually construed as referring to buses.

cependant que divers efforts ont été réalisés récemment pour doter certaines lignes d'une infrastructure propre, notamment sous la forme de couloirs de circulation réservés... S92,p.11

SYN. couloir réservé aux autobus (m.)
couloir réservé (m.)
voie réservée aux autobus (f.)
voie réservée (f.)
bande réservée aux autobus (f.)
bande réservée (f.)

* Les expressions les plus répandues sont celles qui commencent avec "couloir", tandis que les moins fréquentes sont les variantes de "bande" réservée". Le mot "voie" étant plus court que "couloir", c'est "voie réservée aux autobus" qu'on retrouve sur les panneaux de signalisation.

bus network

réseau d'autobus (m.)

bus rapid transit system
D. A bus operation that is generally characterized by operation on an exclusive or reserved right-of-way that permits high speeds and may include reverse-lane operations on freeways. S11,p.34

réseau d'autobus en site propre (m.)
* Terme proposé par l'auteur. cf. transport en site propre

bus rental
SEE charter bus service

bus route

ligne d'autobus (f.)
SYN. circuit d'autobus (m.)

bus route number
SYN. route number

indice de ligne (m.)
SYN. numéro de parcours (m.)

bus shelter SYN. shelter	abribus (m.) SYN. abri (m.) aubette (f.) *
	* Quoique peu usité, le terme belge "aubette" a été recommandé par le Conseil international de la langue française pour désigner cette notion.
bus stop	arrêt d'autobus (m.) SYN. point d'arrêt (m.)
bus stop sign SYN. bus stop post	poteau indicateur (m.) SYN. potelet de point d'arrêt (m.)
	* "Potelet" est un terme employé par la Régie autonome des transports parisiens. "Poteau indicateur" est très général. Lorsqu'il faut préciser, on pourrait dire "poteau indicateur d'arrêt d'autobus".
bus street SYN. bus-only street BOS exclusive bus street	rue réservée aux autobus (f.) SYN. rue pour autobus (f.)
bus-loading zone SEE boarding point	
bus-only street SEE bus street	
business street SYN. shopping street local commercial street retail street local business street	rue commerçante (f.)

busway

D. Exclusive bus-only roadway, either grade separated or with at-grade intersections. S102,p.3

SYN. exclusive busway

by-pass

SEE bypass

bypass

D. A road which passes by a built-up area, in order to expedite traffic movement and to minimize its nuisance in a town. Generally it takes the form of a loop joined to a major road in order to skirt a town thus avoiding congestion in a city caused by through traffic. S49,p.210

SYN. by-pass (road)
by-pass highway
bypass highway
beltway
belt (road)
belt highway *
ring road *
circumferential (road)
circumferential highway
perimeter highway

* Bypass" can also be used as a general term to refer to any road that enables motorists to go around an obstruction. A "belt highway" is roughly circumferential and usually intersects radial streets at right angles. The term "ring road" is used chiefly in Great Britain. cf. detour

chaussée réservée aux autobus (f.)

C. Chaussée réservée aux autobus (système Busway) dans la ville nouvelle anglaise de Runcorn. S85,p.199

SYN. busway (m.)

rocade (f.)

D. Voie routière ou autoroutière faisant le tour d'une zone urbanisée pour éviter de la ((traverser)).

SYN. déviation (f.) *
route de ceinture (f.)
voie de ceinture (f.)
boulevard périphérique (m.)
contournement (m.)
voie de contournement (f.)
route de contournement (f.)

* Une "rocade" est une voie importante dont la direction suit une courbe sensiblement parallèle à la périphérie de l'agglomération qu'elle contourne. De plus, elle peut relier plusieurs radiales ou pénétrantes. Les expressions "boulevard périphérique" et "périphérique" sont utilisées surtout en France, tandis que "contournement" ainsi que les termes dont il est une composante sont employés uniquement au Québec. À noter que le terme "déviation" désigne également une route qui franchit ou contourne un obstacle temporaire et qui se rattache par ses extrémités à la voie directe ou à la voie habituelle (cf. ce terme).

by-pass highway
bypass highway
by-pass road
SEE bypass

cab
SEE taxicab

captive rider
SYN. captive transit rider
transit dependent

car park
carpark
SEE parking lot

car pool
D. A group of passengers and drivers organized to utilize one automobile on a regular basis, riding together, for the same trip purpose (generally the work trip). S84,p.25

carriageway
SEE road
roadway

carriageway marking
SEE pavement marking

passager captif (m.)
SYN. captif (m.)

transport coopératif (m.)
D. Mise en commun des autos consentie par les parents, qui assurent à tour de rôle le transport des écoliers. Même service organisé par les travailleurs. S39,no278

SYN. co-voiturage (m.)

* Il s'agit ici de deux termes proposés par différents organismes. On retrouve également l'expression "faire voiture commune" et une désignation du mode, "voiture coopérative". A remarquer que "car pool" en français est un anglicisme à proscrire.

causeway
D. A made or raised road, as over marshy ground or through shallow water.... S20,p.426

* cf. roadway

CBD
SEE central business district

C-D road
SEE frontage road

center parkway
SEE median

centre or center strip
SEE median

central boulevard
SEE median

central business district
D. The principal area of a city's retail, commercial, governmental, and service functions. S19,p.40

SYN. CBD
downtown *

* "Downtown" is used in everyday language as a synonym for the more technical "central business district". The former may include residential areas but the latter does not.

chaussée (f.)
D. Bande de terrain, souvent empierrée, dominant une rivière, un étang qu'elle traverse, servant de chemin, de passage. S28,p.416

* Il est à noter que le terme "chaussée" a un autre sens qui correspond à l'anglais "roadway". Voir ce terme.

hypercentre (m.)
C. L'hypercentre ou "coeur de la ville" est le lieu de fortes concentrations commerciales. S64,v.2,p.206

SYN. hyper-centre (m.)
zone d'affaires centrale (f.)
quartier central des affaires (m.)
QCA (m.)
centre des affaires (m.)
centre-ville (m.) *

* "Hypercentre" est un néologisme assez répandu

en France. Il est plus restreint que "centre-ville", ce dernier comprenant également, dans la langue technique, les quartiers résidentiels au coeur d'une ville.

central reserve
SEE median

channelization traffic cone
SEE cone

charter bus service
SYN. bus rental
charter service

service de location d'autobus (m.)
SYN. service à charte-partie (m.)

* "Charte-partie" est un terme maritime, c'est l'écrit constatant l'existence d'un contrat d'affrètement. S41,p.292

charter, to
* cf. charter bus service

louer
* cf. service de location d'autobus

circle
SEE rotary intersection

circumferential
circumferential highway
circumferential road
SEE bypass

circumferential route
SEE crosstown route

city street
SEE street

climbing lane
C. Appreciable volumes of trucks operating on

voie auxiliaire pour la circulation lente (f.)
E. Route ascendante à deux voies dotée d'une

steep, sustained grades may significantly reduce the safety and capacity of a highway unless auxiliary lanes, termed climbing lanes, are provided. These lanes should be considered when an appreciable number of trucks travel at speeds significantly below that of passenger cars.
S53,p.625

SYN. truck climbing lane *
uphill climbing lane *
crawler lane *

* The term "truck climbing lane" refers to the primary users of climbing lanes. Most lanes of this kind are found on uphill grades, however, downhill truck lanes do exist. A "climbing lane" is sometimes referred to as an "uphill climbing lane", even though this term would be redundant. Usage of the term "crawler lane" is restricted to Great Britain.

close
SEE cul-de-sac

clover-leaf
cloverleaf
SEE cloverleaf interchange

cloverleaf interchange
D. ((An interchange that)) employs loop ramps to accommodate left-turning movements and outer connection ramps to serve right-turning movements. Interchanges with loops and outer connection ramps in all four quadrants are referred to as full cloverleafs, and all others as "partial cloverleafs" (parclos). S147,p.3

voie auxiliaire pour la circulation lente.
S126,p.149.

SYN. voie spéciale pour poids lourds (f.)
voie spéciale pour véhicules lents (f.)
voie pour la circulation lente (f.)
rampe pour poids lourds (f.)
voie d'extrême droite (f.) *

* Le terme "voie d'extrême droite" met en évidence la localisation, plutôt que l'usage de la voie en question.

échangeur en trèfle (m.)
D. Structure permettant de passer d'une route à une autre au moyen d'une bretelle circulaire qui donne accès par la droite à une route de destination sans intersection ni virage à gauche.
S39,no394

SYN. cloverleaf
clover-leaf

SYN. croisement en trèfle (m.)
carrefour en trèfle (m.)
carrefour en as de trèfle (m.)
as de trèfle (m.)
feuille de trèfle (f.)
carrefour tréflé (m.)
trèfle (m.)

* Les échangeurs en trèfle comportent le plus souvent quatre branches. Dans le cas contraire, on spécifie habituellement qu'il s'agit d'échangeurs de type demi-trèfle. Le terme "ouvrage à quatre rampes" est très général; en effet, la catégorie des échangeurs à quatre rampes regroupe les échangeurs directionnels, en losange et en trèfle. Lorsqu'on utilise le terme "carrefour" ou "croisement" comme synonyme d' "échangeur", il s'agit évidemment d'un carrefour ou d'un croisement "dénivelé".

coach
SYN. motor coach
intercity bus
intercity coach

autocar (m.)
SYN. car (m.)
autobus (m.) *

* "Autobus" est le terme le plus employé au Canada dans ce contexte. On dit parfois "autobus interurbain" pour le distinguer de l' "autobus urbain".

collection
SYN. pick-up

ramassage (m.)
SYN. collecte (f.) *
cueillette (f.) *

* Au Canada, le terme "cueillette" est employé souvent mais à tort pour désigner un ramassage

collector
SEE collector street

collector street
D. ...primarily a residential phenomenon, ((a street)) which filters traffic from local streets before their capacity is exceeded and then conducts it to arterials or to local generators such as shopping centers, schools, or community centers. S93,p.147

SYN. collector
urban collector street
semiarterial

* Full access to adjacent properties is generally allowed on collectors. There are few parking restrictions except during peak hours. Collector streets are connected to arterials, other collectors and locals. The term "feeder street" applies to any street that feeds into another. It is thus a generic term that includes more than just collector streets.

collector-distributor road
SEE frontage road

commercial speed

systématique. Cependant, ce mot s'applique particulièrement à la récolte de certains fruits. Quand il s'agit des passagers des transports en commun, c'est "ramassage" ou "collecte" qu'on doit dire.

rue collectrice (f.)
C. La fonction principale des rues collectrices consiste à dégager les rues locales avant qu'elles ne soient encombrées et à diriger la circulation vers les artères. S133,p.88

SYN. collecteur (m.)
artère collectrice (f.)
voie collectrice (f.)
artère secondaire (f.)
distributrice (f.)

* En milieu urbain, la rue collectrice unit les principaux points d'intérêt de l'agglomération. L'accès à la propriété y joue un rôle moins important que la circulation de transit. Le stationnement des vehicules y est, en général, réglementé aux heures de pointe.

vitesse commerciale (f.)

commute, to
D. To travel back and forth regularly (as between a suburb and a city). S47,p.226

commuter

commuter bus
SEE suburban coach

commuter railroad
SYN. suburban railroad
suburban commuter rail
commuter rail
commuter rail transit system

commuter train
SYN. suburban train

commuting (noun)
D. Traveling to and from work, usually over a fairly long distance. S19,p.52

* The process of "commuting" is composed mainly of "work trips". However, the former implies the phenomenon of repetitive trips whereas the latter refers to the trip purpose.

faire la navette
D. Aller et venir continuellement entre deux lieux déterminés. S31,p.1165

navetteur (m.)
SYN. navettier (m.)
migrant journalier (m.)
migrant (m.)

* "Navetteur" est un terme belge.

chemin de fer de banlieue (m.)
SYN. réseau ferré de banlieue (m.)
réseau ferré suburbain (m.)

train de banlieue (m.)

migrations alternantes (f.pl.)
D. Déplacements quotidiens et alternés des citadins entre leur lieu de domicile et leur lieu de travail. S65,p.128

SYN. migration journalière (f.)
migration pendulaire (f.)
mouvement pendulaire (m.)
déplacement biquotidien (m.)

* La grande majorité des migrations alternantes sont effectuées pour le motif travail. Il ne faut toutefois pas en déduire que "migrations

cone
C. Cones...are often a useful adjunct to standard barricades. They are especially useful during such temporary activities as pavement marking or tree trimming, where the portability of cones is a great advantage. In series, cones or drums can mark the outer limit of a travelable roadway adjacent to a ditch or an unfinished shoulder. S146,p.289

SYN. traffic cone
channelization traffic cone

continuous transit system
D. A system that provides continuous movement, as on a moving belt; the whole system or portions of it may operate at variable speeds. S45,p.34

contraflow bus lane
SEE contraflow lane

contraflow lane
D. A highway or street lane on which, during certain hours of the day, public transit or other specially designated vehicles operate in a direction opposite to that of the normal flow of

alternantes" et "déplacement de travail" sont synonymes. Le premier terme fait référence au phénomène des déplacements répétitifs auxquels nous oblige une occupation, le second, au motif qui nous pousse à faire ces déplacements.

balise (de déviation) (f.)
D. Objet en forme de cône que l'on place dans la rue pour faire dévier la circulation, à la suite d'un accident ou avant d'effectuer des travaux de réfection. S39,no 297

SYN. cône (de déviation) (m.)
balise conique (f.)

transporteur continu (m.)
C. Pour les voyageurs, existent aussi des transporteurs continus : ((l'escalier mécanique)), le tapis roulant, etc. S94,p.20

SYN. système continu (m.)
système de déplacement continu (m.)

couloir réservé à contresens de la circulation (m.)
SYN. couloir à contresens (m.)
D. Partie de la chaussée des voies à sens unique, réservée uniquement à la

traffic on that lane during the remainder of the day. S45,p.9

SYN. contraflow bus lane

controlled-access highway
SEE limited-access highway

covered street
SEE covered walkway

covered walkway
SYN. covered street
C. Covered streets...Climate modified pedestrian routes ((covered)) with a roof. S115,p.69

crawler lane
SEE climbing lane

crescent
SEE street

cross walk
D. That part of the roadway at an intersection included within the connections of the lateral lines of the sidewalks on opposite sides of the highway measured from the curbs or, in the absence of curbs, from the edges of the traversable roadway; (and) any portion of a

circulation des autobus, taxis et véhicules prioritaires, dans le sens contraire de la circulation générale. S130,pag.div.

SYN. couloir réservé à contresens (m.)

passage couvert (m.)
E. ... la revitalisation des passages couverts à Paris dépend autant de leur ouverture sur la trame des espaces publics du coeur de la ville que de leur simple restauration. S60,p.14

* Le terme "passage", employé seul, désigne une rue étroite, souvent couverte, qui est généralement réservée aux piétons.

passage pour piétons (m.)
D. Partie de la voie publique, marquée ou non, ordinairement comprise dans le prolongement des lignes de trottoirs aux intersections, ou toute autre partie de la voie publique réservée au passage des piétons et indiquée soit par des lignes ou tout autre marque tracée sur la chaussée. S109,p.5

roadway at an intersection or elsewhere distinctly indicated for pedestrian crossing by lines or other markings on the surface. S5,p.40

SYN. crosswalk
cross-walk
pedestrian crossing
pedestrian crossover

cross(-)roads
SEE right-angle intersection

cross-walk
SEE cross walk

crossroad(s)
SEE right-angle intersection

crosstown route
C. Crosstown routes serve to connect the radial routes circumferentially outside of the CBD. S122,p.32

SYN. passage piéton (m.)
passage-piétons (m.)
traverse de piétons (f.) *
traverse-piéton (f.) *
passage de piétons (m.)
passage à piétons (m.)
passage clouté (m.)

* Au Canada, on emploie souvent le terme "traverse" pour indiquer un endroit où l'on passe. L'usage a consacré "passage" en ce sens. (S39,no 267)
Quant aux expressions "passage de piétons" et "passage à piétons", elles semblent peu idiomatiques, l'usage ayant consacré l'emploi de la préposition "pour". Le terme "passage clouté" est utilisé en France.

ligne de rocade (f.)
C. ... les lignes de rocade ((assurent)) des liaisons transversales plus difficilement réalisables par le métro du fait de sa contexture. S129,p.7

SYN. crosstown line
circumferential route

crosswalk
SEE cross walk

cruise velocity
D. The forward speed that a vehicle maintains when it is neither accelerating nor decelerating. S45,p.38

SYN. cruise speed
cruising speed

cul-de-sac
D. Dead-end street with proper turning radius at end. Provides quiet residential street with no through traffic. Also helps solve difficult site problems with restricted access. S81,p.272

SYN. cul-de-sac street
close
no-outlet street

* The plural form is "culs-de-sac". cf. dead-end street

cul-de-sac street
SEE cul-de-sac

curb parking
curbside parking
SEE on-street parking

SYN. ligne en rocade (f.)
ligne tangentielle (f.)
ligne de ceinture (f.)

vitesse de croisière (f.)
C. ... les matériels modernes doivent assurer pendant de longues durées l'accélération maximale compatible avec le confort des voyageurs..., jusqu'à atteindre une vitesse de croisière qui avoisine ou dépasse 80 km/h... S92,p.20

cul-de-sac (m.)
D. Une rue de desserte locale ouverte à une extrémité seulement, sans préciser si les véhicules peuvent ou non y faire un demi-tour. S34,p.1029

SYN. impasse (f.)

* Au pluriel, ce terme s'écrit "culs-de-sac". Le terme "cul-de-sac" en français se traduit en anglais par "cul-de-sac" ou "dead-end street" dépendamment de la présence ou non d'un aménagement pour les demi-tours.

cycle
SEE bicycle

cycle path
cycle track
SEE bike path

cycleway
SEE bikeway

dead-end
SEE dead-end street

dead-end street
D. A local street open at one end only, without special provision for turning around. S5,p.44

SYN. dead-end

* cf. cul-de-sac

deadheading
C. Travelling between the garage and the route is called deadheading because the vehicle is usually not operating over a recognized route, hence will not be carrying revenue passengers. S62,p.173

cul-de-sac (m.)
D. ... rue de desserte locale ouverte à une extrémité seulement, sans préciser si les véhicules peuvent ou non y faire un demi-tour. S34,p.1029

SYN. impasse (f.)

* Au pluriel, ce terme s'écrit "culs-de-sac". Le terme "cul-de-sac" se traduit en anglais par "cul-de-sac" ou "dead-end street" dépendamment de la présence ou non d'aménagement pour les demi-tours. Le terme "impasse" peut être utilisé pour nommer une voie de circulation sans issue, tandis que le terme "cul-de-sac" ne peut pas être employé de cette façon.

haut le pied (m.)
D. Trajet effectué par un autobus, en principe sans voyageurs, du dépôt au point initial de la course et inversement ou encore sur l'itinéraire proprement dit de la ligne pour accélérer la rotation des voitures et rétablir un service perturbé. S130.

deceleration lane
D. A speed change lane for the purpose of enabling a vehicle that is to make an exit turn from a roadway to slow to the safe speed on the curve ahead after it has left the main stream of faster-moving traffic. S113,p.10

voie de décélération (f.)
D. Voie de circulation supplémentaire permettant aux véhicules qui vont sortir de la route, de ralentir en dehors du courant principal. S88,p.27

SYN. voie de sortie (f.)
bande de décélération (f.)
bretelle de décélération (f.)

* Le terme "bretelle" pour désigner toute voie qui relie une voie de sortie ou d'insertion au réseau routier n'est pas recommandé.

demand-activated service
demand-actuated transportation system
SEE demand-responsive transportation system

demand-responsive transportation system
D. A transportation service characterized by flexible routing and scheduling of relatively small vehicles to provide door-to-door or point-to-point transportation at the user's demand and that operates either on the street and highway system (e.g., taxicab) or on a guideway. S45,p.35

SYN. demand-actuated transportation system
demand-activated service

système de transport à la demande (m.)
SYN. STD (m.)
C. Il existe un très large éventail de STD, se situant à divers niveaux intermédiaires entre le taxi et l'autobus à itinéraire fixe. Tous les STD ont pour objectif d'adapter le service offert aux désirs des voyageurs, exprimés par des demandes. S139,no4,1974,p.13

SYN. système à la demande (m.)
service de transport à la demande (m.)
service à la demande (m.)
transport à la demande (m.)

depot
SEE station

detour
D. A route formed by a highway or a series of highways to avoid an obstruction or to provide an alternative way for traffic. S5,p.49

SYN. loop road *

* "Loop road" is used chiefly in Great Britain. cf. bypass, belt highway

dial-a-bus
SEE dial-a-bus system

dial-a-bus system
D. A demand-responsive transportation system in which bus stops, and to a lesser degree, schedules and routes, are in response to telephone trip requests or by subscription. S84,p.26

SYN. dial-a-bus
dial-a-ride
telebus

déviation (f.)
D. Itinéraire formé d'un ou plusieurs tronçons de route, permettant l'évitement d'un obstacle ou constituant une variante pour la circulation. S34,p.1027

SYN. route de déviation (f.)
itinéraire de déviation (m.)
dérivation (f.)

* Le terme "déviation" désigne également une route qui contourne une agglomération (voir rocade). Veuillez noter que c'est commettre une impropriété de terme que d'employer "detour" dans le sens de "déviation".

système d'autobus à la demande (m.)
C. Le principe de fonctionnement d'un système d'autobus à la demande est simple : les clients appellent par téléphone un centre répartiteur ... En fonction... des points d'origine et de destination, le répartiteur modifie le trajet de l'autobus le mieux placé pour assurer la desserte demandée ou organise le circuit d'un autobus disponible. S139,no19,1976,p.20

SYN. busphone (m.) *

* "Busphone" est le nom propre d'un système en particulier. Cependant, on commence à l'employer couramment, comme "dial-a-bus" en anglais, pour désigner les autres systèmes semblables.

dial-a-ride
SEE dial-a-bus system

diamond interchange
SYN. diamond
D. A four-leg interchange with a single one-way ramp in each quadrant. All left turns are made directly on the minor highway. S53,p.650

SYN. single diamond
regular diamond

* The adjectives "single" and "regular" are sometimes added, so as to differentiate between standard type diamonds and tight, spread, split and three-level diamonds.

distribution

diverging
D. The dividing of a single stream of traffic into separate streams. S5,p.54

dividing strip
SEE median

door-to-door service
SYN. point-to-point service

échangeur en losange (m.)
D. ... échangeur permettant des virages et la circulation à étages entre deux voies artérielles qui se croisent, l'une étant plus importante que l'autre. S133,p.156

C. L'échangeur en losange est plus utile au croisement d'une rue principale et d'une rue secondaire, lorsqu'il est possible d'effectuer un virage à gauche sur cette dernière. S133,p.96

SYN. losange (m.)
losange traditionnel (m.)
échangeur losange (m.)

* L'adjonction de l'épithète "traditionnel" assure la distinction entre le losange ordinaire et le losange indonésien. Les échangeurs ordinaires comportent généralement quatre branches.

distribution (f.)

divergence (f.)
D. ((Mouvement par lequel)) des courants provenant d'une direction commune se séparent pour partir dans deux directions différentes. S117,p.19

service porte à porte (m.)

double parking
D. Parking of a vehicle parallel to the curb, in or so as to obstruct the second lane from the curb. S5,p.56

double(-)deck bus
SYN. double-decker bus
double-decker
double-decked bus

downtown
SEE central business district

drive
SEE driveway
street

driveway
D. A private road giving access from a public thoroughfare to a building or buildings on abutting grounds. S48,p.692

SYN. private driveway
drive

* "Driveway" and "drive" are sometimes used in street names. They do not seem to possess, however, any special characteristics that would distinguish them from any other kind of street. Even though in some general dictionaries, driveway is defined as any road that can be driven on, it is rarely used in this sense.

dual-mode
SEE dual mode vehicle system

stationnement en double file (m.)
* En double file : se dit d'une voiture qui stationne le long de la file de voitures déjà stationnées sur un côté de la chaussée. S41,p.782

autobus à impériale (m.)
SYN. autobus à étage (m.)

entrée (f.)
D. Lieu par où l'on entre... S31,p.621

E. Un effort dans le "design" est à faire afin de regrouper plusieurs entrées en une seule, avec des cours de stationnement communes pour plusieurs bâtiments. S135,p.39

SYN. entrée privée (f.)

* "Entrée" est un terme général dont le sens est beaucoup plus étendu que "driveway".

dual-mode bus
C. The dual-mode bus is capable of operating along a separate or specially prepared right-of-way, such as railroad tracks, an automated highway lane, or a reserved bus lane, and of leaving this right-of-way for operation on streets shared with other vehicular traffic. S104,p.10

dual-mode vehicle system
D. A transportation system where, in one mode the vehicle operates under its own power and control, and in the second mode it operates under automatic control and/or external power. S84,p.26

SYN. dual-mode

dual-mode vehicle

duorail mode
SEE railway

dwell time
D. The scheduled time a vehicle or train requires to discharge and take on passengers at a stop, including opening and closing doors and time spent standing. S45,p.32

elevator
SYN. lift

* "Lift" is the term most often used in Great Britain.

autobus bimode (m.)
C. L'autobus bimode utiliserait... un site propre sur la grande partie de son parcours et la voirie banale pour la desserte terminale. S37,p.97

SYN. autobus bi-mode (m.)

système bimodal (m.)
C. ... dans ce domaine le vocabulaire s'est enrichi depuis peu d'un néologisme : le système bimodal ou duomode. Il s'agit d'engins qui peuvent être guidés sur certains tronçons ou se guider eux-mêmes en voirie banale. S56,p.56

SYN. système duomode (m.)
système bi-mode (m.)

véhicule bi-mode (m.)

temps d'arrêt (m.)
C. ... le temps d'arrêt aux stations doit être limité à environ 20 secondes.

SYN. temps de séjour (m.) S85,p.32

ascenseur (m.)

escalator

escalier mécanique (m.)
SYN. escalier roulant (m.)
escalier mobile (m.)

* "Escalator" (m.) est un anglicisme.

exclusive bikeway
SEE bike path

exclusive bus lane
SEE bus lane

exclusive bus street
SEE bus street

exclusive busway
SEE busway

exclusive right-of-way
D. A lane or other facility that is fully grade separated or access controlled and is used only by a specified mode or vehicles at all times. S45,p.27

SYN. exclusive way
separate right-of-way

* A "busway" is a specific kind of exclusive right-of way. cf. busway, semi-exclusive right-of-way, shared right-of-way

site propre (m.)
D. Infrastructure réservée à un mode de transport et lui assurant, grâce à une séparation physique, une circulation indépendante de celle de tout autre mode, collectif ou individuel. S130,pag.div.

* On peut distinguer le site propre intégral (métro) du site propre partiel (tramway, autobus et trolleybus dont la voie est en majeure partie implantée hors des emprises des chaussées, mais coupant la voie publique aux carrefours). On peut distinguer le site propre du site protégé (couloir réservé aux autobus) et du site banalisé (voie publique). (S130,pag.div.) cf. transport en site propre, site propre partiel, site banal

exclusive transit lane
SEE bus lane

exclusive way
SEE exclusive right-of-way

express bus — autobus express (m.)

express bus route
SEE express route

express highway
SEE expressway

express route — ligne express (f.)
SYN. express bus route

express service — service express (m.)
D. Service providing higher speeds with fewer stops than generally exist on other portions of the system or on the same route. S62,p.2-1

D. ((Service qui)) assure un déplacement ou un service rapide... S41,p.737

* This is a generic term referring to rail as well as road transit. Most bus services labelled "express", especially in smaller cities, are really semi-express or limited-stop services. cf. pure express service, semi-express service, limited-stop service.

* "Service express" est un terme générique. En Amérique du Nord, ce service est fourni par les autobus aussi bien que par les transports ferroviaires, mais les autobus n'ont pas souvent cette fonction en Europe. Les désignations des différentes sortes de services express que l'on retrouve en anglais n'existent donc pas encore en français.

express way
SEE expressway

expressway — route express (f.)
D. A divided arterial highway for through traffic with full or partial control of access and

D. Route à accès limité, aménagée pour la circulation rapide et comportant la séparation

generally with grade separations at intersections. S5,p.71

SYN. express way
express highway
super highway *

* In common usage, the terms "expressway" and "freeway" are synonymous. In transportation terminology however, an "expressway" may sometimes have only partial control of access, whereas a "freeway" always has full control of access. Note that in some instances the term "expressway" has been incorrectly applied to named highways not having expressway characteristics. To the layman, an exceptionally wide limited-access highway designed for high-speed traffic is a "super highway". cf. freeway, toll road

des niveaux à certains carrefours. S88,p.27

SYN. voie express (f.)
voie rapide (f.)
voie rapide urbaine (f.) *
route express urbaine (f.) *

* L'accès des "routes express" est interdit aux riverains et aux piétons. Le terme "route express" s'emploie aussi bien en milieu rural qu'en milieu urbain. Cependant, dans ce dernier cas, on utilise aussi le terme "route express urbaine" qui est une sorte de "voie rapide urbaine". Ce dernier est un générique qui comprend aussi les autoroutes urbaines (cf. autoroute urbaine). Les routes express se distinguent des autoroutes par leurs échangeurs rapprochés et par leurs carrefours qui ne sont pas toujours à des niveaux séparés (cf. autoroute). Remarquer que le mot "express" est un adjectif invariable qu'il ne faut pas confondre avec son homonyme "exprès".

expressway system
SEE freeway system

fare

tarif (m.)

far-side stop
D. A stop located on the far side of an intersection, which requires that the vehicle cross the intersection before picking up or discharging passengers. S45,p.31

arrêt à l'aval (m.)
E. Généralement, les arrêts à l'amont gênent davantage la circulation que les arrêts à l'aval, car ils diminuent la capacité du carrefour. S59,p.6.28

farm tractor

tracteur agricole (m.)

feeder route
D. ...a local route that serves principally to feed a more ((important)) route. It requires a physical transfer at the connection and is operated separately, although the connection should be time coordinated. S62,p.15-4

feeder service
D. A service that transports passengers to a station or transfer point for rapid transit bus or rail service. S45,p.14

feeder street
SEE collector street

ferryboat
SYN. ferry

fixed route

flagman
C. If traffic congestion warrants it, a contractor will provide flagmen, as required, for adequate traffic control. Flagmen are mandatory at intersections where equipment is intermittently

ligne rabattue (f.)
D. ... lignes qui assurent la desserte de banlieues ou pôles d'activités périphériques ((et qui)) sont reliées à une station extérieure d'un transport en commun en site propre. S59,p.6.35

rabattement (m.)
D. Caractérise un service, généralement assuré par une ligne d'autobus, permettant la correspondance avec un autre moyen de transport ((métro, chemin de fer de banlieue)). S130,pag.div.

traversier (m.)
SYN. bac (m.) *
transbordeur (m.)

* "Traversier" est le terme employé au Canada-français. Le "bac", pour sa part est un petit traversier à fond plat, de forme généralement rectangulaire, qui se sert du courant ou de ses propres moyens de propulsion pour ses déplacements. En France on dit aussi "ferry-boat", mais c'est un anglicisme.

itinéraire fixe (m.)

signaleur routier (m.)
C. Lorsque des travailleurs ou de la machinerie lourde occupent certaines routes en voie de réparation ou que la visibilité est réduite aux abords des travaux, un signaleur routier avertit

blocking a traffic lane or where only a lane is available for two directions of traffic. S137,p.17

les usagers de ralentir ou de s'arrêter. La prudence commande de lui d'obéir, qu'il soit automatisé ou non. S128,p.21

SYN. signaleur (m.)

foot-path
footpath
SEE path
sidewalk
walkway

foot street
SEE pedestrian street

foot traffic
SEE pedestrian traffic

footwalk
SEE sidewalk

footway
SEE sidewalk
walkway

footway network
footway system
SEE pedestrian system

four-legged cross intersection
four-way right-angled intersection
SEE right-angle intersection

free parking

stationnement gratuit (m.)
SYN. stationnement à tarif nul (m.)

* "Parking gratuit" est à déconseiller puisque

freeway

D. A highway with full control of access and with all crossroads separated in grade from pavement or through traffic. S5,p.82

SYN. motorway
autoroute

* In common usage, "freeway" and "expressway" are synonymous. In transportation terminology, however, a "freeway" is a type of expressway but with full control of access. Normally, there are at least two traffic lanes in each direction. Abutting properties have no access to such highways. The term "freeway" means a road that is free of cross traffic and traffic signals. In the Province of Quebec, "freeways" are called "autoroutes". "Motorway" is used in Great Britain.

freeway bus lane

SYN. freeway lane

"parking" est un anglicisme. Voir l'observation sous la rubrique "parc de stationnement".

autoroute (f.)

D. ... voie routière sans croisements autre qu'étagé, accessible seulement en des points aménagés à cet effet et réservée aux véhicules à propulsion mécanique. S37,p.10

SYN. auto-route (f.)
route à grand débit (f.)
voie rapide (f.)
autoroute libre (f.)

* Les autoroutes comportent en général deux chaussées à sens unique séparées et indépendantes, chacune ayant au moins deux voies de circulation. De plus, l'accès aux propriétés riveraines y est interdit, les piétons et les cyclistes n'y sont pas admis. En France, on emploie le terme "autoroute libre" par opposition à "autoroute à péage". Au Québec, on emploie aussi le terme "autoroute" pour désigner des routes réservées à la circulation automobile, mais pouvant comporter des croisements à niveau (cf. route express). On ne rencontre que très rarement l'orthographe "auto-route". "Voie rapide" est un terme générique qui comprend les autoroutes et les routes express. Attention au genre d'autoroute. On dit bien une autoroute et non un autoroute.

voie réservée aux autobus sur autoroute (f.)

SYN. voie réservée sur autoroute (f.)

freeway express bus service
SYN. freeway express service

freeway system
C. Freeway system (including expressways and parkways): this provides for rapid and efficient movement of large volumes of through traffic between areas and across the urban area. It is not extended to provide land access service. S123,p.21

SYN. expressway system *

* In everyday usage, the words "freeway" and "expressway" are synonymous. In transportation planning terminology, however, the two are not synonymous because a "freeway" is an expressway that has full control of access. cf. freeway, expressway

frequency
SEE service frequency

frontage road
D. A road contiguous to and generally paralleling an expressway, freeway, parkway, or through street and so designed as to intercept, collect and distribute traffic desiring to cross, enter, or leave such highway and which may furnish access to property that otherwise would be isolated as a result of the controlled access feature. S113,p.9

SYN. access road
service road *
frontage roadway
service roadway

ligne d'autobus sur autoroute (f.)

réseau autoroutier (m.)
SYN. réseau de voies rapides (m.)
C. ... un réseau de voies rapides... devra assurer les parcours à grande et à moyenne distance dans l'agglomération et les zones suburbaines, à l'exclusion de la desserte des immeubles, et... sera constitué par des autoroutes ou des routes express... S100,p.133

* cf. autoroute, route express

voie de desserte (f.)
SYN. voie de service (f.) *

* La "voie de desserte" est une voie réservée à la circulation locale et qui consiste aussi à desservir les propriétés riveraines. Elle est généralement parallèle à une voie rapide. Le terme "voie de service" est souvent employé comme "voie de desserte" au Québec.

collector-distributor road *
C-D road
service drive

* "Service road" also refers to a minor road at the back or on the side of a building for the delivery of goods. (cf. service road). A "collector-distributor road" is distinguished from a "frontage road" in that it does not provide direct access to abutting property. "Service roadway" is used chiefly in Great Britain.

frontage roadway
SEE frontage road

gallery
D. A roofed promenade. S47,p.466

galerie (f.)
D. Lieu de passage ou de promenade, couvert, beaucoup plus long que large, ménagé à l'extérieur d'un édifice ou d'une salle. S41,p.844

* Lorsqu'il est au pluriel, le terme "galerie" est souvent employé au Québec pour désigner certains centres commerciaux.

garage

garage (m.)
SYN. dépôt (m.)

gardens
SEE street

GEM
SEE air cushion vehicle

generation
SEE trip generation

grade crossing
D. A crossing or intersection of two railroads, highways, or a railroad and a highway at the same level or grade. S45,p.11

SYN. level crossing

* The term "level crossing" is used more frequently in Great Britain.

grade intersection
SEE at-grade intersection

grid
SEE grid system

grid system
SYN. gridiron plan
D. A pattern of streets that from the air look like a gridiron--that is, based on right-angle intersections and parallel sets of roadways. S1,p.127

SYN. grid

gridiron plan
SEE grid system

ground effect machine
SEE air cushion vehicle

passage à niveau (m.)
D. ... franchissement d'une voie ferrée par une route ou un chemin, le croisement se faisant au même niveau. S31,p.1281

* "Traverse" n'a pas le sens d' "endroit où une voie ferrée croise une route ou une rue". Un "endroit où une voie ferrée croise une route ou une rue au même niveau" est un "passage à niveau", non une "traverse de chemin de fer", mauvaise traduction littérale de "railway crossing". S18,p.614

plan orthogonal (m.)
C. Le plan orthogonal, ou système du damier, caractérisé par sa simplicité d'orientation oblige à des détours qui peuvent aller jusqu'à augmenter de 41% le parcours théorique à vol d'oiseau; de plus, il est monotone et comporte de très nombreux croisements. S52,p.100

SYN. système du damier (m.)
quadrillage (m.)
carroyage (m.)

guardrail
E. Although median barriers may also be used on the shoulder edge of the highway when conditions warrant, regular steel guardrail is the most commonly used shoulder edge barrier. S53,p.881

guideway
D. Specifically designed way traversed by transit vehicles constrained to the way. S84,p.28

headway
D. The spatial distance or time interval between the front ends of vehicles moving along the same land or track in the same direction. S45,p.15

SYN. interval

* A "safety headway" is the minimum gap that two vehicles, moving one ahead of the other, must maintain to avoid impact. (S14,p.121) cf. service frequency

helicopter

heliport
D. A landing and takeoff place for a helicopter. S47,p.527

glissière de sécurité (f.)
D. Garde-fou en tôle ondulée destiné à empêcher les autos de s'écarter de la chaussée à la suite d'une embardée. S39,no 297

SYN. glissière (f.)

site propre guidé (m.)
C. ... dans un document définissant la politique du ministère des Transports,... deux objectifs prioritaires sont énoncés : ... la construction d'infrastructures nouvelles pour : ... la création d'un site propre guidé (métro, tramway, technologie nouvelle), à partir d'un réseau déjà existant (S.N.C.F., tramway) ou sur des tracés nouveaux. S143,p.93

a) intervalle (m.)
D. Temps qui sépare le passage de deux ((véhicules)) consécutifs au même point. S130,pag.div.

SYN. intervalle entre les passages (m.)

* Ce terme s'applique aussi à la distance entre les stations. cf. station spacing

b) espacement (m.)
D. ... la distance séparant deux ((véhicules)) consécutifs. S130,pag.div.

hélicoptère (m.)

héliport (m.)
D. Aéroport ou fraction d'aéroport spécialisé pour le trafic des hélicoptères. S37,p.51

highroad
SEE highway

highway
a) D. A free and public roadway, or street; one which every person has the right to use....Its prime essentials are the right of common enjoyment on the one hand and the duty of public maintenance on the other. S9,p.862

SYN. public highway
public way
public road
trafficway

* In this sense, "highway" and its synonyms are used chiefly in administrative and legal texts.

b) D. A public way; esp: a main direct road. S47,p.536

SYN. thoroughfare
highroad *

* In modern usage, "highway" refers to a rural travelled way as contrasted with the urban "street". "Highroad" is used chiefly in Great Britain.

a) voie publique (f.)
D. Toute route ou chemin public ouvert à la circulation et dépendant du domaine de l'État ou des collectivités locales. S32,p.1923

SYN. chemin public (m.)
voie de passage (f.)
voie de circulation (f.)

* Les termes "voie publique" et "chemin public" sont employés dans la langue administrative. Dans les textes de lois québécois, c'est le terme "chemin public" qui est employé le plus souvent. Les termes "voie de passage" et "voie de circulation" appartiennent plutôt à la langue courante.

b) route (f.)
D. Voie de grande circulation terrestre de grande importance appartenant à la grande voirie. S41,p.1736

SYN. grande route (f.)
grand-route (f.)
route de grande comunication (f.)

* "Grand-route" et "grande route" s'emploient surtout à la campagne lorsqu'on parle d'une route principale. D'après l'Académie française, on ne doit plus écrire "grand'route", mais "grand-route". La "grand-route" se distingue de l'autoroute du fait qu'elle peut avoir des passages à niveau et peut avoir seulement une chaussée pour chaque sens de direction. cf. autoroute

holiday service

hovercraft
SEE air cushion vehicle

illegal parking

individual transport
SEE private transport

inner belt freeway
SEE belt freeway

interchange
a) D. A system of interconnecting roadways in conjunction with one or more grade separations, providing for the interchange of traffic between two or more roadways or highways on different levels. S113,p.12

SYN. traffic interchange

* Although often given as a synonym for "interchange", the term "grade-separated intersection" refers only to a grade separation structure, whereas the word "interchange" refers to a grade-separated structure with one or more roadways for travel between the intersection legs. cf. major interchange, minor interchange

service des jours fériés (m.)
SYN. service des fêtes (m.)

stationnement illicite (m.)
SYN. stationnement sauvage (m.)

* Le terme "stationnement illicite" s'oppose à "stationnement licite" (m.).

a) échangeur (m.)
D. Ensemble de voies qui servent à raccorder une autoroute à une autre autoroute ou à une route située à un niveau supérieur ou inférieur.
S23,v.1,p.889

SYN. échangeur de circulation. (m.)
échangeur de trafic (m.)

* Bien que l'on considère souvent le terme "carrefour à niveaux séparés" comme synonyme d' "échangeur", un "carrefour à niveaux séparés" ne désigne qu'un carrefour où certains courants sont dénivelés, alors qu'un échangeur comporte, en plus du carrefour dénivelé, une ou plusieurs bretelles de raccordements. Le terme "échangeur" est un générique par rapport aux

b) SEE transfer

interchange ramp
SEE ramp

intercity bus
intercity coach
SEE coach

intermediate line stop
intermediate stop
SEE midblock stop

intersection
D. The general area where two or more highways join or cross, within which are included the roadway and roadside facilities for traffic movement in that area. S145,p.136

SYN. junction *

* Transportation experts disagree on the exact meanings of the two words. Most experts agree with the definition given above whereby "intersection" refers to the general area. For these experts, a "junction" is an intersection where one of the roads terminates. Those who

deux termes spécifiques "diffuseur" et "noeud autoroutier". Même si les termes "trafic" et "circulation" sont souvent employés comme synonymes, le terme "trafic", en fait, désigne l'aspect quantitatif des transports routiers, tandis que "circulation" désigne seulement les allées et venues des véhicules. cf. trafic, circulation, diffuseur, noeud autoroutier

carrefour (m.)
D. ... zone de communication entre deux ou plusieurs routes permettant aux véhicules le passage de l'une à l'autre. S37,p.23

SYN. intersection (f.) *
jonction (f.) *
croisement (m.) *

* Un "carrefour" est, en général, un endroit assez vaste. Lorsqu'il est employé seul, le terme "carrefour" désigne un "carrefour à niveau". Une "intersection" est la rencontre à niveau de deux courants de circulation. Dans le vocabulaire des

do not agree with the general area definition prefer a more specific definition. They feel that an "intersection" refers to the point at which two roadways meet, join or cross. For example, a divided highway (one where the two roadways are separated) which crosses another highway would have two intersections. Two divided highways crossing each other would have four intersections. The fact that the two roadways are separated is enough to create separate intersections. To these people, the general area where two roads meet would be called a "junction".

intersection at grade
SEE at-grade intersection

intersection leg
D. That part of any one of the roadways radiating from an intersection which is outside the area of the intersection proper. S113,p.12

SYN. leg
junction leg

* See observation under "intersection" for difference between "intersection" and "junction".

interval
SEE headway

jitney
D. Small vehicle ((which)) operates much like a taxi except that the passengers do not command

transports urbains, on appelle "intersection" la partie commune de chaussée utilisée par des courants de circulation de directions différentes. Un carrefour peut donc avoir plusieurs intersections. Le terme "croisement" est utilisé surtout dans le vocabulaire des chemins de fer.

branche de carrefour (f.)
SYN. branche d'un croisement (f.)
D. Partie de voies qui se détachent, ou s'y raccordent, mais, ((qui)) sont situées à l'extérieur du croisement proprement. S44,p.27

SYN. branche (f.)

* Pour connaître la distinction entre "carrefour" et "croisement", voir l'observation sous l'entrée "carrefour".

taxi collectif (m.)
D. ... taxi partagé... S139,1977,no20,p.23

exclusive use of the vehicle and the vehicle generally follows a specific route but may deviate occasionally from the normal route for pickup or discharge of passengers. S45,p.35

journey
SEE trip

journey purpose
SEE trip purpose

journey time
SEE total travel time

junction
SEE intersection

junction leg
SEE intersection leg

kiss and ride station
D. The transfer point of an inter-modal trip where a chauffered passenger changes to the transit mode. S84,p.28

SYN. kiss and ride

lane
SEE street
traffic lane

poste d'attente (m.)
C. Le poste d'attente permet au conducteur d'une automobile privée de stationner durant quelques minutes pour y déposer un voyageur ou le prendre à sa sortie du Métro. S70,p.21

SYN. aire d'arrêt (f.) *

* Le terme "aire d'arrêt" a été proposé par la Régie autonome des transports parisiens.

lay-by
SEE bus bay

layover time
SEE recovery time

leg
SEE intersection leg

level crossing
SEE grade crossing

lift
SEE elevator

light rail transit
D. An urban transportation system that uses electrically powered rail cars operating singly or in short trains on fixed duo-rail guideways, may be grade separated, and loads passengers from low or medium-height platforms. S45,p.35

SYN. LRT
light rapid transit

* A "light-rail rapid transit system" is a light-rail transit system that operates on a grade-separated right-of-way. (S45,p.17) It is interesting to note that Edmonton's LRT has high level platforms.

limited-access highway
D. Every highway, street, or roadway in respect to which owners or occupants of abutting land and other persons have no legal right of access to or from the same except at such points only and

métro léger (m.)
D. ... métro doté d'un matériel moins grand et moins lourd qu'un métro classique, sur lequel les bogies peuvent être remplacés par de simples essieux, autorisant une infrastructure plus légère... S130,pag.div.

SYN. tramway rapide (m.)

route à accès limité
D. Route où la circulation de transit est favorisée par la restriction des possibilités d'accès des riverains à quelques endroits déterminés et réglementés par l'autorité

in such manner as may be determined by public authority having jurisdiction over such highway, street, or roadway. S5,p.36

SYN. controlled-access highway

* Control of access on this kind of highway can be either full or partial. cf. expressway, freeway, urban freeway, toll road

limited-stop service
C. Limited-Stop Service. Average speed on transit routes can be increased simply by spacing stops or stations at wider intervals... A similar approach can be applied to bus operation, by providing stops at key intermediate points on what would otherwise be an express or semi-express route. S62,p.13-11

linear route
C. Radial routes if generally linear in form are also referred to as linear routes. S122,p.32

loading zone
SEE boarding point

local
local access street
SEE local street

local business street
local commerical street
SEE business street

concernée. S37,p.78

* La réglementation des accès sur ce genre de route peut être totale ou partielle. cf. route express, autoroute, autoroute urbain, autoroute à péage

service à arrêts limités (m.)
D. Service avec arrêts plus espacés que pour le service régulier. S75,p.26

ligne pendulaire (f.)
E. ... les surveillants... réquisitionnent des véhicules... soit sur les lignes pendulaires, soit sur les lignes qui ont leur terminus à la station de métro... S69,p.6A3

local residential
local residential street
SEE residential street

local route
D. ...route operating along the surface of city streets with stops spaced approximately one or two blocks apart and serving entirely within one urban area. S53,p.227

SYN. local transit route

local service
D. A type of operation involving frequent stops and consequent low speeds, the purpose of which is to deliver and pick up transit passengers as close to their destinations or origins as possible. S62,p.2-1

local street
D. A street or road primarily for access to residence, business, or other abutting property. S113,p.9

SYN. local
urban local street
urban local
local access street

* A "local street" is not intended for through traffic. Parking may be restricted to one side on narrow streets and pedestrian traffic is unrestricted. Local streets connect to other

ligne omnibus (f.)
E. ... l'autobus, utilisant le même réseau de circulation que les transports individuels, peut : ... être exploité de façons très diverses; lignes omnibus, lignes express... S59,p.6.20

service régulier (m.)
D. Service d'autobus ((qui s'effectue)) sur la voie publique, avec des intervalles moyens entre les arrêts d'environ 750 pieds, et dont la vitesse moyenne... est de moins de 15 milles à l'heure. Le but de ce service est de prendre ou de débarquer des passagers aussi près que possible de leur lieu d'origine et de destination. S75,p.1.26

rue locale (f.)
D. En milieu urbain ((rue qui)) dessert essentiellement les zones de résidence et ne donne accès qu'à la propriété. Elle reçoit un trafic assez faible. S140,p.215

SYN. voie locale (f.)
voie d'accès locale (f.)

* Le stationnement est permis dans les rues locales. cf. rue

locals and collector streets. They can be subdivided into local residential, local business and commercial, and local industrial streets. In a rural area, this type of "thoroughfare" is called "local road", although, in common usage, people use both expressions interchangeably. cf. residential street, shopping street

local street system
C. The local street system comprises all facilities not on one of the higher systems. It serves primarily to provide direct access to abutting land and access to the higher order systems. It offers the lowest level of mobility and usually contains no bus routes. Service to through traffic movement usually is deliberately discouraged. S51,p.111

SYN. local system

* cf. local street

local system
SEE local street system

local transit
D. Mass transit service on city streets, subject to interference from other street traffic. S97,p.23

local transit route
SEE local route

réseau local (m.)
SYN. réseau de desserte locale (m.)
E. Le réseau de desserte locale sera conçu de manière ((à ce)) qu'un courant de circulation ne puisse s'y instaurer automatiquement et inopinément, car il ((constituerait)) un ((problème)) pour les habitants et de plus, userait prématurément et encombrerait une chaussée établie en vue d'un trafic moindre. S52,p.105

* cf. rue locale

transport en commun en site banal (m.)
SYN. transport en site banal (m.)
C. Les transports en site banal... empruntent la voirie générale et souffrent, de ce fait, de la congestion progressive de la circulation. Tels sont les autobus et les tramways. S43,p.152

loop road
SEE detour

LRT
SEE light rail transit

major activity center transit system
SEE people mover

major interchange
C. Major interchanges are interchanges between two freeways. S131,p.E10

mall
a) D. A usu. public area often set with shade trees and designed as a promenade or as a pedestrian walk. S47,p.690

b) SEE pedestrian street

c) SEE shopping centre or center

mass transit
SEE public transit

mass transportation
SEE public transport

medial strip
SEE median

noeud autoroutier (m.)
C. ... les noeuds autoroutiers sont des échangeurs entre deux autoroutes. S100,p.35

SYN. noeud (m.)

a) mail (m.)
D. Promenade publique en forme d'allée bordée d'arbres dans certaines villes. S40,p.4-201

SYN. mail planté (m.)

median
D. The portion of a divided highway separating the traveled ways for traffic in opposite directions. S145,p.137

SYN. median(-)strip
medial strip
centre strip
center strip
dividing strip
central boulevard
middle boulevard *
center parkway
central reserve

* The word "boulevard" refers to a grassed or landscaped strip in the center or between the curbings and sidewalks and thus, when used by itself has a broader meaning than "median". The term "central reserve" is used mainly in Great Britain.

median(-)strip
SEE median

median transit lane
SYN. median bus lane

merging
D. The process by which drivers in two separate traffic streams moving in the same general direction combine or unite to form a single stream. S5,p.128

meter
SEE parking meter

terre-plein central (m.)
D. Îlot longitudinal s'étendant sur l'axe d'une route et séparant les deux sens de circulation. S34,p.2004

SYN. terre-plein (m.) *
terre-plein axial (m.)

* Une route à chaussées séparées (unidirectionnelles) construite sur le même plate-forme comporte dans le milieu une bande de terrain appelée "terre-plein", tandis qu'une route construite sur des plates-formes distinctes comporte un "terre-plein central". À noter qu'au pluriel, le terme "terre-plein" s'écrit "terre-pleins".

couloir médian (m.)

convergence (f.)
D. ((Mouvement par lequel)) des courants provenant de deux directions différentes, ou plus, se fondent pour partir dans une direction commune. S117,p.19

midblock stop
SYN. intermediate line stop
intermediate stop

arrêt intermédiaire (m.)

middle boulevard
SEE median

midibus
SEE small bus

minibus
D. A small self-propelled bus used in secondary distribution services such as the local CBD (central business district) shuttle service in Washington D.C. S53,p.207

* "Minibus" and "small bus" are often used interchangeably, but specialists usually consider the latter to be larger. cf. small bus.

minibus (m.)
D. Véhicule du type camionnette de livraison, qui possède une capacité de 10 à 15 places assises. S144,p.4a-35

* cf. autobus à petit gabarit

minor interchange
C. Minor interchanges are interchanges between two roads of which at least one is not a freeway, usually a freeway and an arterial. Most minor interchanges incorporate an intersection controlled by traffic signals or signs. S131,p.E10

diffuseur (m.)
C. ((Les)) diffuseurs... sont des échangeurs entre l'autoroute et la voirie locale... S100,p.35

modal split
D. The proportion of total person-trips that uses each of various specified modes of transportation. S45,p.20

répartition modale (f.)
D. ... la part de la demande de transport satisfaite par les différents modes de transport desservant un espace donné. S59,p.4.45

modal split model

modèle de répartition modale (m.)

mode
SYN. mode of travel
mode of transportation.

monorail
* A "minirail" is a smaller version of the "monorail".

monorail mode
SEE railway

moped
D. ...a motor vehicle...equipped with a motor having a piston displacement of not more than 50 cubic centimeters, or with an electric motor, ((and)) not capable of attaining a speed greater than 31 miles per hour or 50 kilometers per hour; S106,p.5

SYN. motor assisted bicycle

* A "moped" is equipped with pedals that are operable at all times to propel it. cf. motorcycle

motor assisted bicycle
SEE moped

motor bus
SEE bus

motor coach
SEE coach

motor home

mode de transport (m.)
SYN. moyen de transport (m.)

monorail (m.)

cyclomoteur (m.)
D. ... tout véhicule à deux ou trois roues... pourvu d'un moteur thermique de propulsion de cylindrée au plus égale à 50 cm ((cubes))... et dont la limite de vitesse, par construction, n'excède pas 50 km (30 milles) à l'heure. S78,p.8

* Le cyclomoteur possède obligatoirement un pédalier. cf. moto

autocaravane (f.)
SYN. caravane motorisée (f.)
camping-car (m.)
voiture-camping (f.)

motor vehicle
D. Every vehicle which is self- propelled...but not operated upon rails. S5,p.132

véhicule automobile (m.)
D. Véhicule mû par une force motrice autre que la force musculaire et servant au transport sur les voies publiques, mais ne roulant pas sur rails. S77,p.7

SYN. véhicule à moteur

motorbike
SEE motorcycle

motorcycle
D. A 2-wheeled automotive vehicle having one or two saddles and sometimes a sidecar with a third supporting wheel. S47,p.745

SYN. motorbike *

* A "motorbike" is usually a small lightweight motorcycle. It does not, like the French "vélomoteur", necessarily have a motor between 50 and 125 cm^3. "Motorcycle" in general texts can in fact refer to any kind of two-wheeled motorized vehicle. In official texts such as government legislation, "motorcycles" do not include "mopeds". cf. moped

a) moto (f.)
D. Véhicule à deux roues, à moteur à essence de plus de 125 cm ((cubes)). S41,p.1233

SYN. motocyclette (f.) *

* "Motocyclette" est un terme utilisé surtout dans la langue administrative. "Motocycle" est un terme qui désigne les cyclomoteurs, les vélomoteurs et les motos.

b) vélomoteur (m.)
D. Petite motocyclette dont le moteur a une cylindrée comprise entre 50 et 125 cm ((cubes)). S31,p.1899

SYN. motocyclette (f.) *

* Le terme "vélomoteur" est très peu utilisé au Québec. On préfère l'emploi des termes "motocyclette" ou "moto". Dans les textes de loi du Québec, "motocyclette" est défini comme

étant un véhicule motorisé ayant une cylindrée supérieure à 50 cm^3. cf. cyclomoteur

motorway
SEE freeway

moving walkway
SYN. automated walkway
moving walk
moving sidewalk

trottoir roulant (m.)
SYN. tapis roulant (m.)

moving way transit system
MWT
SEE people mover

near-side stop
D. A stop located on the near side of an intersection, at which the vehicle picks up or discharges passengers before crossing the intersection. S45,p.31

arrêt à l'amont (m.)
C. Généralement, les arrêts à l'amont gênent davantage la circulation que les arrêts à l'aval, car ils diminuent la capacité du carrefour. La gêne due à l'arrêt à l'aval est d'ailleurs d'autant plus faible que le trafic des mouvements tourne-à-droite et tourne-à-gauche est plus élevé. S59,p.6.28

night service
SYN. owl service

service de nuit (m.)

no-outlet street
SEE cul-de-sac

number of motor vehicles, the
* This term has been suggested by the author. When giving statistics, French will often use the term "parc automobile" to refer to the number of vehicles on the road. English does not seem to have a corresponding term and must use an

parc automobile (m.)
E. Au total, le parc automobile français, qui ne s'est pas accru dans les mêmes proportions que la production, car il faut tenir compte de la casse, du rebut et de l'usure, s'élevait au début de 1963 à 9 675 000 unités dont 2 067 000 véhicules utilitaires. S55,p.57

expression like "the number of motor vehicles". When not giving statistical information, sole use of the term "vehicle" will usually suffice.

* En fait, le terme "parc automobile" désigne le nombre total de véhicules en circulation ou susceptibles de circuler. (S25,p.14-2917) Le terme "parc" est rarement utilisé seul pour désigner "parc automobile". Le terme "parc" s'emploie souvent dans une phrase où l'on veut donner le nombre de machines ou d'automobiles dont dispose une collectivité (parc automobile, parc d'ordinateurs). L'anglais ne semble pas posséder d'équivalent parfait et c'est pour cette raison qu'il faut recourir à une périphrase comme, dans ce cas-ci, "the number of motor vehicles".

O-D study
SEE origin-destination survey

off(-)peak

heures creuses (f.pl.)
SYN. période creuse (f.)

off-line station

station en dérivation (f.)

off-street parking
D. ((The)) storage in garages, driveways, or lots specifically set aside for idle vehicles. S1,p.221

stationnement hors voirie (m.)
E. Stationnement hors voirie. Ce type de stationnement doit être envisagé lorsque le nombre de places offertes sur la voirie, gratuites ou payantes, ne suffit plus à satisfaire les automobilistes. S42,C4,no580,p.3

* "Stationnement hors rue" est un calque de l'anglais.

on-line station

station en ligne (f.)

on-street parking
SYN. curb parking
C. The primary use of streets in any city is for the movement of vehicles. Parking on these streets (curb parking) must be considered a secondary use of street space.... S53,p.113

SYN. curbside parking

* It should be mentionned that "on-street parking" can refer to parking at any place on the roadway. However, parking at places other than the curb is extremely uncommon, and "curb parking" and "on-street parking" are therefore used as synonyms.

one-way street

operat[illegible]g cost

origin-destination study
SEE origin-destination survey

origin-destination survey
D. A study of the origins and destinations of the trips of vehicles or passengers. S45,p.20

SYN. origin-destination study
O-D study

stationnement sur voirie (m.)
SYN. stationnement sur la voirie (f.)
stationnement le long de la voirie (m.)
stationnement le long des trottoirs (m.)
stationnement sur la chaussée (m.)
stationnement sur la voie publique (m.)

* Il est à noter que "stationnement sur voirie" s'applique au stationnement n'importe où dans la rue. Cependant, le stationnement ailleurs que le long des trottoirs étant très peu pratique, "stationnement le long des trottoirs ou de la voirie" et "stationnement sur voirie" (ainsi que ses synonymes) sont presque toujours interchangeables. Quant au terme "stationnement sur rue", c'est un anglicisme à éviter.

rue à sens unique (f.)
SYN. sens unique (m.)

coût d'exploitation (m.)

enquête origine-destination (f.)
D. ... la recherche scientifique d'informations précises sur l'ensemble des déplacements de personnes à l'intérieur d'un territoire donné. S72,v.13,no8,p.7

SYN. enquête O-D (f.)
étude d'origine et destination (f.)
étude d'origine-destination (f.)

outer belt freeway
SEE belt freeway

over-bridge
overbridge
over-crossing
overcrossing
SEE overpass

overhead walkway
C. Today's designers...prefer to segregate pedestrians and vehicles by constructing overhead or underground walkways. S29,p.18-573

SYN. pedestrian overcrossing
pedestrian overpass
skyway bridge *

* A "skyway bridge" is especially an overhead walkway connecting two buildings. cf. underground walkway, pedestrian underpass

overpass
D. A grade separation where the subject highway passes over an intersecting highway or railroad. S145,p.137

SYN. over-pass
overcrossing
over-crossing
overbridge
over-bridge

* The term "overbridge" as well as its variant "over-bridge" are used mainly in Great Britain.

passerelle (f.)
D. Pont étroit réservé aux piétons. S41,p.1373

SYN. passage supérieur (m.)

* La "passerelle" peut franchir une route, une rivière ou relier deux bâtiments.

saut-de-mouton (m.)
D. Passage d'une route par-dessus une autre au moyen d'un viaduc ou d'une structure analogue. S39,no396

SYN. passage supérieur (m.)
passage en dessus (m.)
passage surélevé (m.)
viaduc (m.)

* Au pluriel, le terme "saut-de-mouton" s'écrit "sauts-de-mouton". Le terme "viaduc" est souvent employé au Québec comme synonyme de "saut-de-mouton.

owl service
SEE night service

parallel parking
D. Parking where the longitudinal axes of the vehicles are parallel to the alignment of the roadway and so that the vehicles are facing the same direction as the movement of the adjacent vehicular traffic. S5,p.158

paratransit
D. ... those forms of intra-urban passenger transportation which are available to the public, are distinct from conventional transit (scheduled bus and rail) and can operate over the highway and street system. S62,p.3-7

SYN. para-transit

park, to
a) D. To bring to a stop and keep standing at the edge of a public way: to leave temporarily on a public way or in a parking lot or garage. S47,p.827

b) D. To park a vehicle. S47,p.827

stationnement en file (m.)
SYN. stationnement en ligne (m.)

* "Stationnement parallèle" est un calque de l'anglais.

transport en commun à itinéraire libre (m.)
C. La proposition de transport en commun à itinéraire libre... consiste à généraliser un système déjà exploité... sous forme de taxis collectifs à itinéraire libre. ((Le)) véhicule peut prendre des usagers qui se rendent dans une direction voisine de celle de son ((premier)) client ou dans le même quartier, et adapter son itinéraire en conséquence. S90,p.39

a) garer
C. Garer un véhicule, le rentrer dans un garage ou dans un endroit aménagé ou le ranger à l'écart de la circulation. S31,p.781

SYN. ranger
parquer
C. Parquer sa voiture (se parquer), la mettre en stationnement. S31,p.1265

b) stationner
D. (sujet nom de per. ou de véhicule) S'arrêter momentanément en un lieu : Il est interdit de stationner devant les arrêts d'autobus. S31,p.1699

SYN. se garer
se parquer

* "Stationner" n'est pas interchangeable avec "garer", puisqu'il ne peut pas prendre de complément d'objet. Ainsi, on doit dire "il a stationné devant la maison" et non pas "il a stationné sa voiture devant la maison". Quant au terme "se garer", il est familier.

park-and-ride
D. The transfer point of an intermodal trip where the driver of an automobile parks his automobile and changes to the transit mode. S84,p.31

parc de dissuasion (m.)
D. Parc-autos établi, généralement à la périphérie d'une ville, afin d'inciter les automobilistes à y laisser leur voiture et à utiliser les moyens de transports publics ou les taxis pour atteindre le centre, que l'on espère ainsi désencombrer. S22,p.369

SYN. parking de dissuasion (m.)
parking de liaison (m.)

* "Parking" est un anglicisme très répandu en France pour désigner un terrain de stationnement.

parking
D. The...halting of a vehicle, whether occupied or not, otherwise than temporarily for the purpose of and while actually engaged in loading or unloading merchandise or passengers. S5,p.159

stationnement (m.)
D. Tout arrêt temporaire d'un véhicule, occupé ou non, sauf l'immobilisation nécessaire pour laisser monter ou descendre des passagers. S67,p.110

SYN. garage (m.)
parcage (m.) *

* "Stationnement" et le néologisme "parcage" (qui ne s'emploie que très rarement) correspondent également à l'anglais "parking lot". Le terme "garage" est rare dans ce sens et

parking area
E. Loading, unloading, and parking are controlled by the designation of parking areas, no parking zones, loading zones, time limits on parking, etc. S29,v.18,p.572

SYN. parking zone
D. ...a street...or a parking lot...for the purpose of parking vehicles. S118,p.90

parking facility

parking fee

parking garage
E. Parking garages should be located and designed to maximize usage, such as permitting daytime business use and evening recreational parking. S149,p.6

désigne le plus souvent un "garage de stationnement" (voir ce terme). L'anglicisme "parking", auquel on accorde parfois cette signification, est à éviter.

aire de stationnement (f.)
E. Aires de stationnement. Le stationnement en zone urbaine est assuré partiellement en bordure des chaussées. Mais l'aménagement des parcs réservés au stationnement est de plus en plus nécessaire. S46,p.15-3420

SYN. zone de stationnement (f.)

* "Aire de stationnement" a également un sens plus spécifique qui correspond au terme anglais "parking lot".

équipement de stationnement (m.)

tarif de stationnement (m.)

garage de stationnement (m.)
SYN. garage (m.)
E. Les garages ouverts... se divisent en deux (2) groupes comme suit : a) Les garages de stationnement mécanisés...; b) Les garages de stationnement à rampes... S111,ch.18,p.391

* Il convient de ne pas confondre "parc de stationnement" et "garage"; un "garage" est un établissement dans lequel des véhicules automobiles et leurs remorques peuvent être remisés, entretenus ou réparés. (S86,p.29) "Garage" a aussi un autre sens qui correspond à l'anglais "parking".

parking lot

D. An open area, off the street, used for parking. It may be enclosed by a fence or wall but is not considered a building. S5,p.161

SYN. car park
carpark

* "Carpark" is used in Canada, as well as in Britain.

parking meter

D. A device containing a coin-operated clock mechanism for indicating the time that an automobile may remain in a parking area. S21,p.809

SYN. meter

parc de stationnement (m.)

D. ... emplacement qui permet le remisage des véhicules automobiles et de leurs remorques en dehors de la voie publique, à l'exclusion de toute autre activité. S86,p.19

SYN. terrain de stationnement (m.)
stationnement (m.)
aire de stationnement (f.)
parc-autos (m.)
parc à autos (m.)
parc à voitures (m.)
parcage (m.) *

* "Terrain de stationnement" et "stationnement" sont d'usage canadien. L'emploi de l'anglicisme "parking" dans le sens de "parc de stationnement" est très répandu, surtout en France. Il est à noter qu' "aire de stationnement" (cf. ce terme), qui a également un sens plus large, s'emploie assez souvent de manière spécifique pour désigner un parc de stationnement, surtout dans le domaine de l'utilisation du sol. Quant à "stationnement" et au néologisme "parcage" (qu'on ne retrouve que très rarement), ils correspondent également au terme anglais "parking".

* cf. garage de stationnement.

parcomètre (m.)

D. Compteur établi sur les emplacements de stationnement payant, et dans lequel l'usager doit déposer une somme proportionnelle à la

parking space
D. An area intended for occupancy by a parked vehicle. S5,p.161

parking zone
SEE parking area

parkway
D. A scenic drive for non-commercial traffic with full or partial control of access and usually within a park or ribbon of parklike development. S49,p.795

SYN. scenic drive *
scenic highway *

* It is important to note that "parkways" are not always limited to non-commercial traffic and that the term is often used to refer to freeways and arterials that have scenic qualities. "Scenic drive" differs from "parkway" in that it is a

durée du stationnement de son véhicule. S22,p.369

SYN. parcmètre (m.)
parc-mètre (m.)
compteur (de stationnement) (m.)
compteur de temps (m.)

place de stationnement (f.)
E. Le contrôle du nombre de places de stationnement et de leur tarification est... un instrument fondamental entre les mains des collectivités publiques. S92,p.120

SYN. emplacement de stationnement (m.)

* "Espace de stationnement" est un calque de l'anglais "parking space".

route de plaisance (f.)
D. Type de route à accès réglementé, interdite à la circulation des véhicules commerciaux, tracée en général dans un parc ou un espace vert et respectant au maximum le site naturel. S68,p.96

SYN. autoroute de plaisance (f.) *
route verte (f.) *
autoroute verte (f.) *
promenade (f.) *
route panoramique (f.)

* Les expressions "route de plaisance", "autoroute de plaisance", "route verte" et

general term and is not used for names of roads. "Scenic highway" is a synonym in some cases, the only difference being that a "scenic highway" may in some cases have commercial traffic.

"autoroute verte" ont été proposées par des organismes européens de terminologie. Au Canada, on se sert souvent du terme "promenade" pour traduire "parkway", surtout lorsqu'il s'agit de noms de grandes artères. En français universel cependant, le terme désigne un endroit aménagé pour la marche à pied et non pour la circulation automobile. cf. promenade

partial pedestrian street
C. ... partial pedestrian streets are ... reserved for pedestrians but service vehicles are allowed ... either at off-peak hours or, with special permits, during the day. S119,p.7

rue à priorité piétonne (f.)
C. Rues à priorité piétonne... Il s'agit de rues aménagées principalement pour les piétons, mais dont l'espace ne leur est pas réservé exclusivement et entièrement. S60,p.16

SYN. rue à circulation restreinte (f.)

passenger
D. A person who rides a transportation vehicle, excluding the driver, or the crew members of a public transportation vehicle. S45,p.23

SYN. rider
transit rider
transit user

passager (m.)
D. Personne qui emprunte un moyen de transport, bateau ou voiture, sans faire partie de l'équipage ou sans en assurer la marche. S31,p.1281

SYN. voyageur (m.)
usager (m.)

passenger car
SYN. private passenger vehicle

voiture particulière (f.)
SYN. automobile particulière (f.)

passenger terminal
SEE air terminal

passenger-kilometer

voyageur-kilomètre (m.)
SYN. voyageur-km (m.)

* Le pluriel de ce terme s'écrit "voyageurs-kilomètres", ou "voyageurs-km".

path
D. A walk or way, especially one beaten by the foot, and not traveled by vehicles, along which pedestrians or animals may travel. S20,p.1809

SYN. footpath *
foot-path *
pathway

* By extension, "path" can refer to any road, although it is not often used in this sense. In Great Britain, "footpath" is synonymous with sidewalk. cf. road, sidewalk

pathway
SEE path

pavement
SEE sidewalk

pavement marking
C. Pavements markings serve to regulate, to guide, to channelize traffic into the proper position on the street or highway, and to supplement the regulations or warning of other traffic control devices... Under favorable conditions, pavement markings aid the vehicle driver in many ways without diverting his attention from the roadway. S53,p.758

SYN. carriageway marking
road marking
roadway marking
surface marking

sentier (m.)
D. Chemin étroit (en montagne, en forêt, à travers prés) pour les piétons et les bêtes. S41,p.1799

* cf. chemin, trottoir

marque sur la chaussée (f.)
D. ... marques ((qui)) ont pour but de délimiter clairement les parties de chaussée réservées aux différentes voies de circulation ou à certaines catégories d'usagers ainsi que d'indiquer des manoeuvres à exécuter. Elles apportent un élément complémentaire aux indicateurs des panneaux de signalisation et des feux de circulation. Parfois, elles sont plus efficaces que tout autre mode de signalisation car elles guident le conducteur sans distraire son regard sur la route. S128,p.22

SYN. marque routière (f.)
marque au sol (f.)

* The term "carriageway marking" is used in Great Britain. As for "road marking", "roadway marking" and "surface marking", these terms are rarely used.

peak hour
SYN. peak period

pedestrian
a) D. (adj.) Of, relating to, or designed for walking.... S47,p.837

b) D. (noun) A person going on foot.... S47,p.837

pedestrian access

pedestrian area
SEE pedestrian precinct

pedestrian circulation
SEE pedestrian traffic

* Lorsque le terme anglais "pavement markings" (pl.) est employé pour désigner l'ensemble des marques sur la chaussée, on peut avoir recours en français aux termes "signalisation au sol" ou "signalisation horizontale".

heure de pointe (f.)
SYN. heure d'affluence (f.)
période de pointe (f.)

a) piéton(onne)
D. (adj.) ... à l'usage exclusif des piétons. S41,p.1435

SYN. piétonnier(ière) (adj.)

* L'adjectif "pédestre" est rarement utilisé dans le vocabulaire des transports urbains, les adjectifs "piéton(onne)" et "piétonnier(ière)" étant utilisés beaucoup plus fréquemment. "Parce qu'elle est plus courte, plus maniable et plus ancienne, la forme piéton/piétonne apparaît comme la meilleure". S39,no 454

b) D. (nom) Personne qui circule à pied. S23,p.3-2389

accès piétonnier (m.)
SYN. accès des piétons (m.)

pedestrian crossing
pedestrian crossover
SEE cross walk

pedestrian district
SEE pedestrian precinct

pedestrian facilities (pl.)
C. Pedestrian facilities include the sidewalks, crosswalks and traffic control features on streets and the special walkways found on some portions of freeway right-of-way. Also, they are parts of bus stops and other loading areas. 551,p.280

infrastructure piétonnière (f.)
C. Infrastructure piétonnière... ((En raison des dangers auxquels sont exposés)) les piétons, on tend de plus en plus à leur procurer une infrastructure spécifique, différente de celle des véhicules. La ségrégation verticale obtenue par des passages ou des galeries en souterrain... constitue probablement la solution idéale. ((Il y a aussi)) la ségrégation dans le temps telle que le réalisent les feux de circulation... 537,p.56

SYN. aménagement piétonnier (m.)
aménagement piéton (m.)

pedestrian flow

flux piétonnier (m.)
SYN. flux piéton (m.)

pedestrian mall
SEE pedestrian street

pedestrian movement

mouvement des piétons (m.)

pedestrian network
SEE pedestrian system

pedestrian overcrossing
pedestrian overpass
SEE overhead walkway

pedestrian precinct
D. An area reserved for pedestrians, all vehicles being excluded.... S136,p.3

SYN. protected pedestrian precinct
pedestrian zone
pedestrian district
pedestrian area
vehicle free area

pedestrian safety
SYN. pedestrian security

pedestrian security
SEE pedestrian safety

pedestrian street
C. Streets for pedestrians are popular. The increase in the number of streets given over primarily to pedestrian use has been considerable over the past ten years, and today there are few ((cities)) where a pedestrian street has not been introduced, or where planning is not underway to provide a better environment for pedestrians--usually to the exclusion of motor vehicles. S119,p.7

SYN. pedestrian thoroughfare
foot street
pedestrian mall
mall *

* A "mall" is a street which provides access to a row of stores and is closed to motor vehicles.

zone piétonne (f.)
D. ... tout ensemble de voies d'où la circulation des véhicules a été bannie (sauf dérogations) et ayant été l'objet d'une réfection de la chaussée comprenant la suppression des trottoirs. S57,p.21

SYN. zone piétonnière (f.)
secteur piéton (m.)
quartier piétonnier (m.)
espace piétonnier (m.)
espace-piétons (m.)
aire piétonnière (f.)
aire piétonne (f.)

sécurité des piétons (f.)

rue piétonne (f.)
D. ... rues aménagées en fonction de la circulation des piétons et non des rues barrées occasionnellement : elles constituent un équipement spécifique et permanent résultant d'une volonté clairement définie de privilégier le piéton dans le cadre d'un plan global d'aménagement urbain. S80,p.18

SYN. rue piétonnière (f.)
mail (m.) *

* Le terme "mail" utilisé dans le sens de rue commerçante est un canadianisme de bon aloi (57,p.731). Une "rue piétonne" est une rue réservée aux piétons, mais où le commerce peut être l'activité principale.

pedestrian subway
SEE underground walkway

pedestrian system
SYN. walking system
walkway system
pedestrian network
footway system
footway network

* The terms "footway system" and "footway network" are used in Great Britain.

pedestrian thoroughfare
SEE pedestrian street

pedestrian traffic
SYN. pedestrian circulation
foot traffic

pedestrian trip
E. Many trips in high-density urban areas are pedestrian trips and are not reported in the basic trip data. S53,p.155

SYN. walking trip
walk-trip
pedestrian walking trip

pedestrian underpass
* "Underpass", when used alone, usually refers to an underpass for automobiles. "Pedestrian underpass" and "underground walkway" are not perfect synonyms because an underpass is not necessarily underground. cf. underground walkway, overhead walkway

réseau piétonnier (m.)
SYN. réseau de voies piétonnières (m.)
réseau piéton (m.)
réseau de circulation des piétons (m.)
voirie piétonne (f.)
réseau de promenade (m.)

circulation piétonnière (f.)
SYN. circulation piétonne (f.)
circulation des piétons (f.)

déplacement piétonnier (m.)
C. Les déplacements piétonniers. Les enquêtes sur les déplacements dans les villes indiquent qu'environ 52% de l'ensemble des déplacements s'y effectuent totalement à pied... S67,p.358

SYN. déplacement piéton (m.)
déplacement à pied (m.)

passage inférieur (m.)
* Les termes "passage inférieur" et "passage souterrain piétonnier" ne sont pas des synonymes parfaits puisqu'un passage inférieur n'est pas nécessairement souterrain. cf. passage souterrain piétonnier, passage supérieur

pedestrian walking trip
SEE pedestrian trip

pedestrian walkway
pedestrian way
SEE walkway

pedestrian zone
SEE pedestrian precinct

pedestrian-vehicular conflict

pedestrianization
C. Pedestrianization should be a term for converting roads to walkabouts or bringing about more space for walking by deliberate scheme. S1,p.225

* "Pedestrianization" is a neologism.

pedestrianize, to
D. To convert (a street, etc.) to use by pedestrians, make free of vehicular traffic. S6,p.354

* This term is a neologism.

conflit entre piétons et voitures (m.)
SYN. conflit piétons-voitures (m.) *

* Le terme "conflit piétons-voitures", quoique jamais trouvé dans un texte comme tel, a déjà été proposé comme traduction de "pedestrian-vehicular conflict"

piétonnisation (f.)
E. La piétonnisation contribue à mettre en valeur le commerce des rues les plus attractives, elle crée souvent de nouveaux espaces commerciaux dans les rues piétonnes, ainsi que dans les rues adjacentes. S142,p.39

* "Piétonnisation" est un néologisme.

piétonniser
C. La municipalité qui décide de se doter de rues piétonnes peut dans un premier temps procéder à la fermeture temporaire à la circulation d'une ou deux rues, observer les conséquences sur le trafic et enregistrer les réactions des usagers. Une fois prise la décision de piétonniser un secteur, la

municipalité peut bénéficier d'une aide financière de l'État. S80,p.21

* Ce terme est un néologisme.

pedestrianway
pedway
SEE walkway

people mover
D. A transportation system (*e.g.*,continuous belt system, "free" vehicle, or automated guideway transit) that provides short-haul collection and distribution service, usually in a major activity center. S45,p.24

SYN. major activity center transit system
moving way transit system
MWT

transporteur hectométrique (m.)
D. Système de transport collectif dont la longueur est de l'ordre de quelques centaines de mètres. S38,no034435

* Ce terme est un néologisme.

perimeter highway
SEE bypass

person trip
D. A trip made by a person by any mode or combination of modes for any purpose. S45,p.36

déplacement par personne (m.)
E. En l'an 2000, pour une population d'environ 12 millions d'habitants, le nombre des déplacements quotidiens par personne sera de l'ordre de 2 à 2,5 au lieu de 1,7 actuellement. S36,p.8-1

personal rapid transit system
D. An automated guideway transit system that uses small vehicles (two to six passengers) operating under computer control between off-line stations to provide demand-responsive service.... S45,p.34

système de transport individualisé (m.)
D. ... système automatisé de véhicules de faible taille circulant sur une voie réservé et permettant d'effectuer des déplacements entre stations éloignées d'une dizaine de kilomètres sans arrêt aux stations intermédiaires. S98,v.26,1972,p.3-5.

SYN. personal rapid transit
P.R.T (system)

SYN. transport rapide personnalisé (m.)
T.R.P. (m.)
transport en commun individualisé (m.)
transport en commun personnalisé (m.)

pick-up
SEE collection

pl.
SEE square

place
SEE square
street

platform
SYN. station platform

quai (m.)

plaza
SEE square

point-to-point service
SEE door-to-door service

pot-hole
D. A pot-shaped hole in a road surface.
S47,p.893

nid-de-poule (m.)
D. Ce terme est employé couramment pour désigner des trous de forme arrondie à la surface d'une chaussée... S140,p.30

SYN. pélade (f.)

* Lorsque ((les)) cavités ont plus de 30 cm (12 po.) de diamètre, on peut employer le terme "pélade". (S140,p.30) Au pluriel, "nid-de-poule" s'écrit "nids-de-poule".

pre-metro transit system
D. A light-rail transit system that operates in tunnels that are designed to be upgraded to rail rapid transit. S45,p.35

SYN. pre-subway
pre-metro

* cf. semi-metro

pré-métro (m.)
C. un semi-métro peut constituer une étape intermédiaire vers la constitution d'un véritable métro lorsqu'il est envisagé d'étendre par phases successives le site propre intégral à la totalité de la ligne ou du réseau. Les ouvrages sont alors dimensionnés au gabarit du futur métro et on parle du pré-métro. S130,pag.div.

* cf. semi-métro

priority lane

couloir de circulation prioritaire (m.)

private driveway
SEE driveway

private passenger vehicle
SEE passenger car

private transport
D. Usually describes the private passenger vehicle: the car owned or hired by the individual to make numerous, varied and unscheduled journeys for his own private purposes. S2,p.109

SYN. individual transport *

* The term "individual transport" emphasizes the idea of personal service. Thus, although the private automobile is the usual mode of individual transport, personal rapid transit (most likely to be publicly owned), taxis and limousines (hired) also fall into this category.

transport individuel (m.)
C. Pour se déplacer, le citadin dispose de moyens individuels comme la marche à pied, ou les deux-roues, ou l'automobile particulière... Le taxi est une forme intermédiaire entre les transports individuels et ceux en commun. S43,p.150

SYN. transport privé (m.) *
transport pour compte propre (m.) *

* "Transport privé" et "transport pour compte propre" s'emploient parfois aussi en parlant du propriétaire--soit un individu dans sa voiture particulière, soit une entreprise privée qui assure un service de transport en commun pour une municipalité.

promenade
D. A place for promenading, esp. a paved public walk for social promenades. S35,p.1597

* cf. walkway, mall

promenade (f.)
D. ... tout lieu public, avenue, jardin, ordinairement planté d'arbres et servant plutôt à se promener que de voie de circulation. S4,p.469

SYN. cours (m.)

* Notez que les mots "promenade", "cours" et "mail", en France, sont d'un emploi local presque dialectal plutôt que général. "Cours" est, en général, accompagné d'un nom propre, par exemple le Cours-la-Reine. cf. mail, route de plaisance

protected bike lane
SEE bicycle lane

protected pedestrian precinct
SEE pedestrian precinct

PRT (system)
SEE personal rapid transit system

public highway
SEE highway

public street right-of-way
SEE shared right-of-way

public transit
D. The transportation especially of people by means of bus, subway train, or other usually local system of public conveyance...the system, vehicles or facilities engaged in such transportation. S24,v.2,p.2428

transport en commun (m.)
D. Transport des voyageurs dans des véhicules publics. S41,p.2006

C. Les transports en commun jouent un rôle déterminant... pour les déplacements dans le centre et vers le centre : métro et chemin de fer de banlieue dans les grandes villes, autobus dans

SYN. transit (noun)
mass transit
urban transit

public transport
D. The act or the means of conveying people in mass as opposed to conveyance in individual vehicles carrying very few people at a time. S61,p.222

SYN. mass transportation
public transportation

* Until recently, transportation for public use has been a collective affair with many people riding in the same vehicle (bus, train, etc.). Personal rapid transit, however, is ideally an individual transportation mode, though available to the public.

public way
SEE highway

pure express service
C. A pure express service operates between widely separated points without intermediate stops. The most common applications involve pickup at a small number of suburban stops...travel to a commercial centre on a

les villes moyennes. S33,p.813

SYN. transport public urbain (m.)
transport collectif urbain (m.)

* "Transport en commun" s'applique souvent mais pas exclusivement aux transports en commun dans une ville. De plus, ce terme et les synonymes donnés ci-dessus sont utilisés le plus souvent au pluriel.

transport public (m.)
C. Le transport public ou transport pour compte d'autrui est le véritable transport professionnel : il suppose l'exercice d'une personne physique ou morale dont le métier est d'assurer le déplacement des choses ou des personnes (ou les deux). S94,p.17

SYN. transport collectif (m.)

* Parfois le terme "transport public" est employé pour signaler que le propriétaire du service de transport est une collectivité (une municipalité, par exemple).

service express (m.)
D. Service d'autobus faisant ((le ramassage)) des passagers dans un secteur déterminé et la distribution dans un autre. Il n'y a pas d'arrêt entre les secteurs de ((ramassage)) et de distribution. S75,p.26

freeway...and drop-off at a terminal or at a small number of closely-spaced stops in the commercial centre. S62,p.13-7

* In the medium-sized cities where it is found, this type of bus service would be called "express service". However this is actually a specific form of express service. cf. express service, semi-express service, limited-stop service.

radial
SEE **radial street**

radial route
C. Radial routes radiate from the CBD to the city fringe. S122,p.32

radial street
D. A major street connecting outlying areas with the centre of the city.... S12,p.214

SYN. **radial**

radial-circumferential system
SEE **spider-web plan**

rail

rail rapid transit system
D. A transit system that uses high- speed

* "Service express" est un terme générique. En Amérique du Nord, ce service est fourni par les autobus aussi bien que par les transports ferroviaires, mais les autobus n'ont pas souvent cette fonction en Europe. Les désignations des différentes sortes de services express que l'on retrouve en anglais n'existent donc pas encore en français.

ligne radiale (f.)
D. ((Lignes)) reliant les quartiers résidentiels de la périphérie ou de certaines ((municipalités)) limitrophes au noyau central (centres administratif, commercial, universitaire et des affaires) qu'elles desservent de part en part. S129,p.7

radiale (f.)
D. Une voie qui va directement du centre à la périphérie d'une ville. S23,p.3-2555

SYN. **voie radiale (f.)**
pénétrante (f.)
voie de pénétration (f.)

rail (m.)

réseau métropolitain (m.)
C. L'examen de divers réseaux métropolitains va

passenger rail cars operating singly or in trains on fixed rails in exclusive rights-of-way in underground tunnels, on elevated structures, in open cuts, or at surface level with very few, if any, grade crossings...and that generally serves one contiguous urban area. S45,p.20

SYN. rapid transit railway

* There are three distinct types of rail rapid transit systems: the city subway, the city-suburban rapid transit system or commuter railroad, and the regional rapid transit system. cf. subway, commuter railroad, regional rapid transit system.

rail transit
* This term refers to the various types of urban rail transportation (streetcar, subway, etc.). It is more specific than the general "rail transport". No such distinction is made in French, thus the general term is used as the equivalent in both cases. cf. rail transport.

rail transport
SYN. rail transportation

railroad
SEE railway

railway
SYN. railroad
duorail mode *

* "Duorail mode" is used in planning to

cependant montrer que si la distinction est facile entre réseaux de métro urbain et chemins de fer de banlieue, elle l'est beaucoup moins lorsque ces derniers sont comparés aux réseaux de métro dits régionaux... S92,p.22

SYN. chemin de fer rapide urbain (m.)
réseau de transport ferré (m.) *

* "Réseau de transport ferré" a un sens plus large que les termes précédents. Il peut être considéré comme un synonyme dans le contexte des transports urbains. En outre, l'expression "réseau express métropolitain" pourrait également servir d'équivalent à "rail rapid transit system".

transport ferroviaire (m.)
* Il s'agit d'un terme générique par rapport à "rail transit".

transport ferroviaire (m.)
SYN. transport par chemin de fer (m.)

chemin de fer (m.)

distinguish conventional rail facilities from those with a single rail, the "monorail mode". cf. monorail.

ramp
D. An interconnecting roadway of a traffic interchange, or any connection between highway facilities of different levels, on which vehicles may enter or leave a designated roadway. 55,p.184

SYN. interchange ramp
access ramp

* The term "turning roadway" is synonymous with "ramp", except that the former is more general and can refer to all connecting roadways for turning traffic at the intersection of two main roads. It does not have to refer to a road connecting two highways of different levels. The modifier "access" is usually understood when "ramp" is used.

rapid transit
D. High speed rail or bus service operating on exclusive rights-of- way over long distances with few stops. 562,p.2-2

* "Rapid transit" is a generic term which encompasses bus rapid transit systems and rail rapid transit systems (cf. these terms). Most often, "rapid transit" refers to a rail rapid transit system. Note also the different perspectives of the French and English terms: the resulting relationship is one of cause (transport en site propre) and effect (rapid transit).

bretelle (f.)
D. ((Voie)) permettant de relier deux axes de circulation distincts. C'est une ((voie)) d'entrée ou de sortie dans le cas d'une chaussée affectée à un courant de circulation dénivelé. 537,p.18

SYN. bretelle de raccordement (f.)
rampe (f.) *
rampe d'accès (f.) *

* Les termes "rampe" et "rampe d'accès" ont été relevés dans des textes traduits. Depuis quelques années, on tend de plus en plus à se servir du terme "bretelle".

transport en site propre (m.)
D. Transport qui s'effectue sur une voie qui lui est entièrement réservée. Exemple : le train sur la voie ferrée, les autobus qui roulent sur des voies séparées du reste de la circulation. 536,p.11-4

SYN. transport en commun en site propre (m.)
transport en commun sur site propre (m.)
transport rapide (m.) *

* Au Canada, il ne semble pas encore y avoir d'équivalent consacré pour "rapid transit", sinon

rapid transit railway
SEE rail rapid transit system

recovery time
D. For buses, the time allowed at a stop between arrival and departure for the purpose of turning vehicles, recovery of delays, and preparing for the return trip. S45,p.32

SYN. layover time
relay time

regional rail rapid transit system
SYN. regional rapid transit
C. The basic market for regional rapid transit is peak-hour use and this is overwhelmingly the work trip. The system must be oriented to areas of population concentration on the one end and to concentrated employment on the other. S95,p.116

SYN. urban regional rapid transit

regular diamond
SEE diamond interchange

relay time
SEE recovery time

"transport rapide" que l'on retrouve quelquefois. Le terme "transport en site propre", déjà répandu dans le français universel, aborde la même réalité, mais d'un point de vue différent--il s'agit d'un rapport de cause (transport en site propre) à effet (rapid transit). On peut donc le proposer comme équivalent de "rapid transit".

battement (m.)
D. Période de temps qui s'écoule entre le moment de l'arrivée à un arrêt donné (habituellement un terminus) et le moment du départ. C'est une période de régularisation de l'horaire d'un parcours... S75,p.1-32

SYN. temps de battement (m.)

réseau express régional (m.)
D. Un réseau ferré urbain à grand gabarit ... qui, tout en irriguant le centre des agglomérations, comporte des antennes en grande banlieue ... l'exploitation ne diffère pas de celle d'un chemin de fer... S63,p.113

SYN. R.E.R. (m.)
réseau régional rapide (m.)
réseau de métro régional (m.)

relief road
SEE bypass

reserved bus lane
reserved transit lane
SEE bus lane

residential street
SYN. local residential street
local residential

° cf. local street

rue résidentielle (f.)
SYN. rue d'habitation (f.)

° cf. rue locale

retail street
SEE business street

reverse-flow lane
SEE reversible lane

reversible bus lane
SEE bus lane

reversible lane
C. Arterial routes that are normally operated as two-way streets, particularly those in urban areas, usually experience much heavier peak-hour traffic volumes in one direction than in the other....Reversible lanes can provide for better utilization of such streets. Under the reversible-lane system, one or more lanes are designated for movement one way during part of the day and in the opposite way during another part of the day....The purpose of the reversible lane system, obviously, is to provide an extra lane for use by the dominant direction of flow.... S53,p.870

SYN. reverse-flow lane

voie réversible (f.)
C. Voies réversibles. Le sens de la circulation dans une ou plusieurs voies pourra être modifié les jours ouvrables, pour répondre à des demandes éminemment directionnelles. Cette technique est employée sur les axes radiaux importants où la circulation est forte en direction du centre durant l'heure de pointe du matin et vers la périphérie au cours de la période de pointe du soir. S118,p.28

SYN. voie à sens réversible (f.)

rider
SEE *passenger*

right(-)of(-)way
a) & b) D. (roads, public transit) The strip of land occupied by or intended for a transportation facility. S45,p.27.

° In the field of public transit, there are three kinds of rights-of-way: exclusive, semi-exclusive, and shared. *cf.* these terms

c) D. (traffic) The privilege of the immediate use of the roadway. S5,p.194

d) D. (law) A right of private passage over another's ground. S5,p.194

° Note that this term is usually written with

a) emprise (f.)
C. (routes) L'emprise de la route est la surface de terrain appartenant à la collectivité et affectée à la route, ainsi qu'à ses dépendances. S37,p.39

b) voie (f.)
C. (transports en commun) Espace naturel ou construit utilisé pour aller d'un point à un autre, la voie est l'emprise matérielle servant de support aux moyens de communication quels qu'ils soient.

° Quand on veut préciser le sorte de "voie" pour les transports en commun, on parle plutôt du "site propre" et du "site banal". (*cf.* ces termes) "Voie" a également d'autres sens. *cf.* way, railway track, traffic lane

c) priorité (f.)
D. (circulation) Droit de passer le premier. S41,p.1369

SYN. priorité de passage (f.)

° Au Canada, ce droit appartient au conducteur venant de la droite.

d) droit de passage (m.)
D. (droit) Servitude de passage, obligeant à laisser passer sur son fonds le propriétaire du fonds voisin. S41,p.1369

hyphens for cases (a) and (b) and without hyphens for cases (c) and (d)

right-angle intersection
D. A four-leg roadway...with two of the intersection legs approximate prolongations of the other two legs and the angle of intersection of these prolongations 75 degrees or more, but no greater than 105 degrees. 55,p.193

SYN. four-way right-angled intersection
right-angle junction
cross(-)roads
crossroad(s)
four-legged cross intersection

° The British term "cross-roads" and its variants "cross roads", "crossroad(s)" and "cross-road" is singular or plural in construction. See the observation under "intersection" for the difference between "intersection" and "junction".

right-angle junction
SEE right-angle intersection

ring freeway
SEE belt freeway

ring road
SEE bypass

road
D. A strip of land set apart for passage, public or

carrefour en croix (m.)
D. Intersection à quatre branches formée par deux routes se coupant approximativement à angle droit. 534,p.3010

SYN. carrefour à angle droit (m.)
intersection à angle droit (f.)

° Pour connaître la distinction entre "carrefour" et "intersection", voir l'observation sous l'entrée "carrefour".

a) route (f.)

private, especially of vehicles.... S20,p.2121

SYN. carriageway •

• In current usage, "road" is applied as a general term for all broad main ways that have a smoothed or paved surface. A road in a city is usually called a "street". The English word "route" is more specific than "road". It usually refers to an indirect way of reaching a certain point or to a course taken to reach a destination, thus a "route" can include many roads. "Carriageway" is used only in Great Britain and can refer to the road as a whole or to a part of a road. Vehicular ways of secondary importance in rural areas are often called "roads", while those of primary importance are called "highways". cf. lane, roadway, street

road marking
SEE pavement marking

road network
SEE road system

road system
D. ...a network of travelways used almost exclusively by powered vehicles. S134,p.85

SYN. road network

D. Large chemin entretenu pour le passage des voitures. S4,p.844

b) chemin (m.)
D. Voie aménagée pour aller d'un lieu à un autre. S23,p.1-432

• Le "route" désigne surtout une large voie bien bâtie et ayant un revêtement solide et uniforme, tandis que "chemin" désigne, en principe, une voie relativement étroite, parfois sommaire ou mal entretenue et pouvant même se réduire à un simple sentier couvert de terre. Dans une ville, un "route" est en général appelée "rue". cf. rue

réseau routier (m.)
D. ... ensemble des voies de communication utilisées presque exclusivement par des véhicules motorisés. S133,p.85

SYN. réseau de voirie (m.) •
voirie (f.) •

• Le premier synonyme n'est employé que très rarement. "Voirie" n'est pas un synonyme parfait de "réseau routier". La voirie désigne l'ensemble

road way
SEE roadway

roadway
D. ...the part of the highway that is improved, designed or ordinarily used for vehicular traffic, but does not include the shoulder.... S138,p.4

SYN. carriageway *
road way

* Where a highway includes two or more separate roadways, the term "roadway" refers to any one roadway separately and not to all the roadways collectively. "Carriageway" is a term used only in Great Britain. cf. road, causeway

roadway marking
SEE pavement marking

rolling stock

rotary
SEE rotary intersection

rotary interchange
D. A rotary junction with two or more grade separations. S5,p.197

des voies aménagées et entretenues par l'administration publique. Le mot "voirie" se rapporte donc au domaine administratif, tandis que le terme "réseau routier" se rattache plutôt au domaine de la planification des transports.

chaussée (f.)
D. ... la surface aménagée de la route sur laquelle circulent normalement les véhicules. S37,p.24

* Lorsque la rue comprend deux chaussées ou plus, le mot "chaussée" s'applique à chaque chaussée séparément et non pas à toutes les chaussées collectivement. cf. causeway

matériel roulant (m.)

giratoire dénivelé (m.)
C. Un giratoire est dit... dénivelé, lorsque l'un au moins des courants le traverse à niveau séparé. S83,p.117

rotary intersection
D. ...((An intersection)) in which all traffic merges and emerges from a one-way road around a central island. S121,p.436

SYN. traffic circle *
roundabout *
traffic roundabout *
circle
rotary

* "Rotary intersections" are commonly referred to as "traffic circles". The terms "roundabout" and "traffic roundabout" are used in Great Britain.

roundabout
SEE rotary intersection

route
D. The geographical path followed by a vehicle or traveler from start to finish of a given trip; several routes may traverse a single portion of road or line. S45,p.28

* cf. road

carrefour giratoire (m.)
D. ... l'aménagement d'une voie circulaire à sens unique vers laquelle convergent un certain nombre de routes d'entrée et où toute la circulation suit une même direction en tournant autour d'un îlot central, dans le sens des aiguilles d'une montre ou en sens contraire selon que la conduite est à gauche ou à droite... S117,p87

SYN. rond-point (m.)
giratoire (m.)
carrefour rond-point (m.)

* Au pluriel, "rond-point" s'écrit "ronds-points".

ligne (f.)
D. Trajet emprunté par un service régulier de transport en commun... S41,p.1095

E. Lignes de chemin de fer, de métro, d'autobus. S41,p.1095

SYN. circuit (m.)

* "Ligne" est employé en France, où l'anglais emploie "route", pour le métro et les autobus. A Montréal, on utilise "ligne" pour le métro et "circuit" pour les autobus. Au Canada, "parcours" est parfois employé comme synonyme de "ligne". Cependant "parcours" semble être plus concret et mesurable. cf. parcours

route layout

tracé des lignes (m.)
* Ce terme s'applique à l'ensemble des lignes d'un système de transport.

route number
SEE bus route number

route spacing

espacement des lignes (m.)
SYN. espacement entre les parcours (m.)

rubber-tire vehicle

véhicule sur pneus (m.)

run
D. The trip of a transit vehicle in one direction from the beginning of a route to the end of it. S45,p.28

parcours (m.)
D. Trajet que fait une personne ou une chose, considéré comme traçant une ligne, passant par tel ou tel lieu... trajet déterminé d'une voiture publique... S8,p.955

SYN. itinéraire (m.)
course (f.)

* Au Canada, "parcours" est parfois employé comme synonyme de "ligne". Cependant, "parcours" semble être plus concret et mesurable. cf. ligne

E. Le parcours moyen ((était)) légèrement diminué (de 5,5 à 5,3 kilomètres)... S107,p.271

running time

temps de parcours (m.)
SYN. temps de trajet (m.)

rural arterial
SEE artery

scenic drive
scenic highway
SEE parkway

school bus

school bus service
SYN. school transportation

school transportation
SEE school bus service

seat-kilometer
*The corresponding term in English measure is "seat-mile".

semi-exclusive right-of-way
C. On semi-exclusive right-of-way, LRT operation is separated from other traffic except at grade crossings. This category...includes operations with reserved transit lanes sometimes shared with buses, and curbed street medians. S82,p.83

* cf. exclusive-right-of-way, shared right-of-way.

semi-express service
C. Semi-Express Service...reduces the need for transfers by performing a collector/distributor function as well as an express function. Typically, a semi-express route will loop through

autobus d'écoliers (m.)

service de transport scolaire (m.)
SYN. transport scolaire (m.)
transport d'écoliers (m.)
transport des écoliers (m.)
service de ramassage scolaire (m.)

place-kilomètre (m.)
* Le pluriel de ce terme s'écrit "places-kilomètres".

site propre partiel (m.)
C. On peut distinguer le site propre intégral (métro) du site propre partiel (tramway, autobus et trolleybus dont la voie est en majeure partie implantée hors des emprises des chaussées, mais coupant la voie publique aux carrefours). S130,pag.div.

* cf. site propre, site banal

service express (m.)
D. Service d'autobus faisant ((le ramassage)) des passagers dans un secteur déterminé et la distribution dans un autre. Il n'y a pas d'arrêt entre les secteurs de ((ramassage)) et de distribution. S36,p.26

a suburban community making ((frequent)) stops...Average speeds are slightly lower than speeds on express routes. S62,p.13-11

* This is a specific type of express service, more widely used than pure express service. cf. express service, pure express service, limited-stop service.

semi-metro transit system
D. A light rail transit system that uses exclusive right-of-way for much of its length, usually at surface grade but occasionally in tunnels. S45,p.35

SYN. semi-metro

* cf. pre-metro

semiarterial
SEE collector street

separate right-of-way
SEE exclusive right-of-way

serve, to
D. To provide services that benefit or help. S47,p.1051

* "To serve" is transitive in this usage.

SYN. service, to

* "Service express" est un terme générique. En Amérique du Nord, ce service est fourni par les autobus aussi bien que par les transports ferroviaires, mais les autobus n'ont pas souvent cette fonction en Europe. Les désignations des différentes sortes de services express que l'on retrouve en anglais n'existent donc pas encore en français.

semi-métro (m.)
D. ... un système de transport exploité avec du matériel de type tramway circulant en site propre intégral au centre de l'agglomération et en site propre partiel à la périphérie. S130.

SYN. tramway souterrain (m.)

* cf. pré-métro

desservir
D. Faire le service de (un lieu, une localité) en parlant d'une voie de communication, d'un moyen de transport. S41,p.519

* Par exemple, on dit "la Commission de transport ne dessert la municipalité de banlieue que depuis deux ans".

service drive
SEE frontage road

service frequency
D. The number of vehicles moving in the same direction that pass a given point on a route within a specified interval of time. S45,p.14

SYN. frequency

* cf. headway

service road
a) C. In the planning of shopping centers with exclusive pedestrian ways and squares, provision has to be made for the delivery of goods at the rear of shops, and this is done by service roads. S49,p.894

b) SEE frontage road

service roadway
SEE frontage road

service standard

service, to
SEE serve, to

shared bikeway
C. Class III bikeways are shared bikeways in which the bicycle occupies the same

fréquence (f.)
D. ... le nombre de véhicules passant par un point par unité de temps. S75,p.31

SYN. fréquence des passages (f.)

a) voie de service (f.)
E. Les édifices doivent être conçus de façon à permettre l'entrée de tous services essentiels (les livraisons etc...) de la voie de service située à l'arrière. S135,p.54

SYN. voie d'accès (f.)

* "Voie de desserte" désigne aussi une rue locale. Au Québec, "voie de service" est aussi synonyme de "voie latérale". Voir voie latérale.

norme de service (f.)

chaussée partagée (f.)
C. La chaussée partagée. Les cyclistes partagent tout simplement la chaussée avec les

right-of-way with either automobile or pedestrian traffic. Signs designate the road or sidewalk as a bikeway, warning automobile drivers or pedestrians that bicycles should be expected. S54,p.36

SYN. shared right-of-way *

* Terms like "shared right-of-way" and "chaussée partagée" are less specific than "shared bikeway". They can also refer to right-of-ways shared by automobiles and buses.

shared right-of-way
a) C. On shared right-of-way, LRT operates in mixed traffic with autos and buses. S82,p.83

SYN. public street right-of-way

b) SEE shared bikeway

shelter
SEE bus shelter

shopping centre or center
D. A group of retail stores and service establishments usu. with ample parking facilities and usu. designed to serve a community or neighborhood. S47,p.1064

SYN. shopping mall
mall *

* A "shopping mall" is a shopping center with

automobilistes et les autres véhicules motorisés. La route ou la rue ainsi visée est cependant identifiée comme étant partagée par les automobilistes et les cyclistes, au moyen d'une signalisation appropriée, sur panneau et sur ((revêtement)). S103,p.23

* Les termes "chaussée partagée" et "shared right-of-way" ont un sens plus large que "shared bikeway". Les automobilistes peuvent partager la voie avec des autobus et non seulement des cyclistes.

a) site banal (m.)
C. Les véhicules ((de transport en commun qui)) empruntent les voies de la circulation générale, comme les autobus... dits en site banal, ... souffrent directement de la congestion de la voirie. S92,p.9

SYN. site banalisé (m.)
voie de la circulation générale (f.)

centre commercial (m.)
D. Groupe de magasins de détail, comprenant généralement un magasin a grande surface et divers services (postes, banques, etc.), occupant un ensemble de bâtiments entouré d'un parc de stationnement dans une zonè urbaine ou à proximité. S41,p.274

SYN. centre d'achats (m.) *

stores facing an enclosed area for pedestrians. (S47,p.1064)

shopping mall
SEE shopping centre or center

shopping street
SEE business street

short takeoff and landing aircraft
SYN. STOL
short takeoff aircraft
short takeoff and landing airplane

shoulder
D. The portion of the roadway contiguous with the traveled way for accommodation of stopped vehicles, for emergency use, and for lateral support of base and surface courses. S145,p.138

SYN. berm
berme

shuttle (noun)
D. A going back and forth regularly over a specified and often short route by a vehicle...a vehicle used in a shuttle. S47,p.1068

shuttle bus
* cf. shuttle

shuttle service

* "Centre d'achats", terme très répandu au Canada, est à déconseiller.

avion à décollage et (à) atterrissage courts (m.)
SYN. avion convertible (m.)
aéronef à décollage court (m.)
ADAC (m.)

accotement (m.)
D. Zones latérales de la plate-forme... bordant extérieurement la chaussée. S37,p.5

navette (f.)
D. Service de transport ou véhicule assurant régulièrement et fréquemment la correspondance entre deux lignes, la liaison entre deux centres de communication. S41,p.1259

bus-navette (m.)
* cf. navette

service de navette (m.)

side-path
SEE sidewalk

sidewalk
D. A (raised) path for foot passengers along the side of a street, road, etc. S35,p.1890

SYN. footpath *
foot-path *
footway *
footwalk
side-path
pavement *

* A "sidewalk" is usually paved. "Footway" is a general term that includes any way reserved for pedestrians. The terms "footpath" and "foot-path" convey a more restricted meaning. In Great Britain, they are synonymous with "sidewalk". In North America, they refer to an unimproved way or passage through the woods, etc. "Pavement" is synonymous with "sidewalk" in Great Britain. cf. walkway

single diamond
SEE diamond interchange

single-level intersection
SEE at-grade intersection

skyway bridge
SEE overhead walkway

small bus
C. Paratransit modes...include autos and small buses which accommodate four to twenty seated passengers. S62,p.3-10

trottoir (m.)
D. Espace plus élevé que la chaussée généralement bitumé ou dallé, et ménagé sur les côtés d'une rue pour la circulation des piétons. S31,p.1851

autobus à petit gabarit (m.)
D. Véhicule de construction spéciale, qui en principe, a la même qualité et les mêmes

SYN. midibus

* "Minibus" and "small bus" are often used interchangeably, but specialists usually consider the latter to be larger. cf. minibus

spider-web plan
C. ((The radial plan)) often forms the basis of good planning if combined with concentric or ring roads, in which case the spider-web plan evolves. S49,p.855

SYN. spiderweb network
radial-circumferential system

spiderweb network
SEE spider-web plan

square
D. An open space or area (approximately quadrilateral and rectangular) in a town or city, enclosed by buildings or dwelling houses, especially of a superior or residential kind, frequently containing a garden or laid out with trees etc., more generally, any open space resembling this, esp. one formed at the meeting or intersection of streets.... S15,p.1994

SYN. place *
pl.
plaza

* "Square" is a generic term that refers to the French words "place" and "square". "Place" also

performances qu'un autobus standard, mais n'offre que 25 places assises environ. S144,p.4a-35

SYN. autobus de gabarit réduit (m.)

* cf. minibus

plan radioconcentrique (m.)
D. ... système donnant une image analogue à une toile d'araignée, ((et qui)) comporte des voies rayonnant en étoile à partir d'un point et reliées entre elles par des artères concentriques. S52,p.101

a) place (f.)
D. Large espace découvert où aboutissent plusieurs rues dans une agglomération. S31,p.1348

SYN. carré (m.) *

* La "place" fait partie de la voirie et se distingue des rues et des avenues par le fait que sa largeur est relativement considérable par rapport à sa longueur.

b) square (m.)
D. Petit jardin public, généralement entouré d'une grille et aménagé au milieu d'une place. S41,p.1857

refers to a short street, often a dead-end street. cf. street

SYN. carré (m.) *

* Au Québec, on emploie le mot "carré" pour désigner soit une "place", soit un "square". Exemples : le carré Saint-Louis à Montréal et le square du Vert Galant à Paris.

standard bus

D. ...any bus that is about 12 meters long and 2.5 meters wide with seating for about 50 persons, usually built especially for transit purposes. S114,p.66

* cf. minibus, small bus

autobus standard (m.)

C. Autobus standard. ...Ses principales caractéristiques sont les suivantes : dimensions : longueur 11 m, largeur 2,50 m; capacité 70 voyageurs avec 40 places assises... S129,p.26

* cf. autobus à petit gabarit, minibus

station

a) D. A regular stopping place in a transportation route. S47,p.1128

SYN. terminal *

* In everyday language, "terminal" often refers to a freight or passenger station that is central to a considerable area or serves as a junction at any point with other lines. (S47,p.1194) Technically, "terminal" means the end of a transportation line. cf. terminus

a) station (f.)

D. ... un point d'arrêt d'une ligne de transport terrestre où se trouve un ensemble d'installations pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs et des marchandises. S18,p.598

b) D. The building connected with such a stopping place. S47,p.1136

SYN. depot *
passenger station *

* "Depot" in this sense is used mainly in western

b) gare (f.)

D. ... le bâtiment ou l'ensemble des bâtiments qui font partie des installations d'une station pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs. S18,p.598

Canada and in the United States. A "passenger station" may be a major terminal, a wayside station, or a bus shelter.

SYN. gare routière (f.)
D. ... toute installation dont l'objet est de faciliter au public l'usage des services de transports publics automobiles routiers de voyageurs desservant une localité, en liaison éventuelle avec les autres modes de transport. S16,p.II-763

* On réserve le mot "station" pour désigner les points d'arrêt des transports en commun urbains, et surtout du métro. "Gare" s'emploie plutôt pour les transports interurbains et les chemins de fer. L'exception est "gare routière", qui renferme les installations terminales de plusieurs lignes d'autobus, avec des locaux destinés au personnel, etc.

station platform
SEE platform

station spacing
D. The distance measured between stations. S84,p.33

intervalle (m.)
C. ... les cabines ((d'un système à cabines)) se séparent lors de la phase d'accélération pour effectuer le parcours entre stations à une centaine de mètres d'intervalle. S91,p.60

* cf. headway

STOL
SEE short takeoff and landing aircraft

STOLport
C. In a few metropolitan areas there are now "STOL"ports in the central business district. There are facilities for helicopters or STOL...aircraft. S79,p.8

SYN. STOL-port

adacport (m.)
D. Aéroport destiné à recevoir des avions à décollage et à atterrissage court (A.D.A.C.). S37,p.5

SYN. vertiport (m.)

stop

stop location

stop spacing

street
D. A public way, with buildings on one or both sides, in a city, town, or village.... S20,p.2395

SYN. city street *

* "Street" is usually held to mean the entire surface including the sidewalk and the buildings abutting thereon, and it is usually paved. Sometimes the "street" is distinguished as being wider than an alley or lane but narrower than an avenue or boulevard and as separating blocks rather than penetrating them. In common usage, people in the city use interchangeably "road" and "street", although "street" is preferably used in an urban area and "road" in a rural area. English has many names for streets. The most common being "crescent", "drive", "terrace", "lane", "place" and "gardens". Except for "place", which is a short often dead-end street, and "crescent", which is a curved street, the use of the other names is often just a matter of prestige. cf. road, avenue, boulevard

arrêt (m.)
SYN. point d'arrêt (m.)

emplacement des points d'arrêt (m.)

espacement des arrêts (m.)
SYN. distance entre arrêts (f.)

rue (f.)
D. Voie de circulation ménagée dans une agglomération, entre des maisons, des propriétés closes... S27,p.6-5291

* La "rue" comprend la chaussée et les trottoirs et elle délimite des îlots, c'est-à-dire des unités de voisinage. "Rue" et "route" s'opposent de la façon suivante : la "rue" est bordée de bâtiments de façon plus ou moins continue et a une vocation urbaine, tandis que la "route" se trouve en milieu rural et n'est pas nécessairement bordée de bâtiments. Lorsque vient le temps de traduire "street", il faut tenir compte des caractéristiques formelles ou dimensionnelles de la voie en question. Ainsi, au Québec, une petite rue peut s'appeler "ruelle", une voie sans issue peut s'appeler "impasse", et une voie inclinée peut s'appeler "montée" ou "côte". Le terme "croissant" est quelquefois utilisé au Québec pour traduire le terme anglais "crescent", mais son emploi est critiqué. Il est intéressant de noter que l'anglais "Main Street" se traduit au Québec par "Rue Principale" et en Europe par "Grand Rue", "Grand-Rue" et "Grande Rue". Le terme "perspective" a déjà été proposé pour désigner une artère qui offre, de par sa situation, des échappées sur le paysage urbain, mais le terme est peu usité au Canada. cf. route, avenue, boulevard

street-car
D. A vehicle on rails used primarily for transporting passengers and typically operating on city streets. S47,p.1142

SYN. streetcar
street car
tram *
tram-car *
trolley *

* "Tramway" and "tram-car" are terms used in Great Britain. "Trolley" is also used for a trolley bus.

tramway (m.)
D. Véhicule automoteur, qui ne peut se déplacer que sur des rails et destiné au transport des personnes, généralement dans une ville et ses abords immédiats. S34,no7009

SYN. tram (m.)

street railway
D. A line operating streetcars or buses. S47,p.1142

SYN. streetcar system
tramway
tram-line

* "Street railway" and "streetcar system" are North American terms. "Tramway" and "tram-line" are used in Great Britain.

tramway (m.)
D. Chemin de fer à gabarit étroit (2,0 à 2,5 m), à alimentation électrique par trolley ou pantographe et à écartement normal ou métrique. En raison de leur utilisation urbaine, les rames sont plus courtes que celles des chemins de fer classiques et des métropolitains. S59,p.6.38

streetcar system
SEE street railway

substation
D. A subsidiary station in which electric current is transformed. S47,p.1153

sous-station (f.)
D. Station secondaire d'un réseau de distribution d'électricité. S41,p.1848

suburban bus
SEE suburban coach

suburban coach SYN. commuter bus suburban bus	autobus de banlieue (m.) SYN. autobus suburbain (m.)
suburban commuter rail **suburban railroad** SEE commuter railroad	
suburban route	ligne de banlieue (f.) SYN. ligne suburbaine (f.)
suburban train SEE commuter train	
subway SYN. underground underground railroad * "Subway" is used in North America, whereas "underground" is a British term.	métro (m.) SYN. métropolitain (m.) chemin de fer métropolitain (m.) * "Chemin de fer métropolitain" est le nom original du métro, mais il s'agit d'un terme vieilli.
subway system	réseau de métropolitain (m.) SYN. réseau de métro (m.)
Sunday service	service du dimanche (m.)
super highway SEE expressway	
surface marking SEE pavement marking	
surface transit	transport en commun de surface (m.)

T intersection
D. An intersection with three legs (shaped like the letter T) where one of the intersection ways meets at approximately right angles, but does not cross the other way. S34,p.3006

* cf. intersection

carrefour en T (m.)
D. ... jonction à angle droit de deux routes dont l'une est greffée sur l'autre. S133,p.156

SYN. intersection en T (f.)
croisement en T (m.)

* Pour connaître la distinction entre "carrefour", "intersection" et "croisement", voir l'observation sous "carrefour".

taxi driver

chauffeur de taxi (m.)

taxi stand

station de taxis (f.)

taxicab
SYN. taxi
cab

taxi (m.)

telebus
SEE dial-a-bus system

terminal
D. The terminating point of transportation routes of one or more modes with transfer facilities and, often, amenities for passenger convenience. S84,p.33

SYN. terminus
terminal station
terminal point

* In everyday language, "terminal" is often used as a synonym for "station" when the station is an important one i.e., a meeting point of serveral routes or different modes. cf. station

terminus (m.)
D. ... un point d'arrêt extrême d'une ligne d'aviation, de chemin de fer, de transport maritime ou fluvial, de transport routier ... ou de transport urbain. S18,p.598

SYN. gare terminus (f.)
station terminus (f.)

terminal point
terminal station
SEE terminal

terminal time
D. The part of the total travel time required to gain access to the principal travel mode or the time spent in reaching the destination after departing the principal travel mode. S84,p.33

terminus
SEE terminal

terrace
SEE street

thoroughfare
SEE highway

three-leg intersection
D. ...an intersection having three intersecting approach legs. S131,p.D9

SYN. three-way intersection
three-way junction
three-legged intersection

* See observation under "intersection" for difference between "intersection" and "junction".

tempa terminal (m.)
C. Il faut... tenir compte du service rendu respectivement par chaque mode de transport, et notamment des temps terminaux (temps d'attente, trajets à pied) qu'imposent généralement les transport en commun. S90,p.2-7

intersection à trois branches (f.)
D. Intersection comportant trois branches. S34,p.3005

SYN. intersection à trois bras (f.)
intersection à trois attaches (f.)
croisement à trois branches (f.)

* Pour connaître la distinction entre "intersection" et "croisement", voir l'observation sous "carrefour". Une "patte-d'oie" est un carrefour où une route se divise en deux ou plusieurs voies.

three-legged intersection
three-way intersection
three-way junction
SEE three-leg intersection

throughway
thruway
toll highway
SEE toll road

toll road
D. A road open to traffic only upon payment of a direct toll or fee. S131,Glossary 5

SYN. turnpike *
turnpike road
toll highway
tollway
throughway
thruway

* A "turnpike" is especially a toll freeway and the term is used mainly in the United States. The only toll roads in Canada at the present time are found in Quebec and there they are called "autoroutes". Example : Laurentian Autoroute, Eastern Townships Autoroute. "Thruway" is the name for some toll roads in the United States. When spelled "throughway", the term can refer to either a toll road or a thoroughfare. cf. expressway, freeway, highway

tollway
SEE toll road

total travel time
SYN. journey time

autoroute à péage (f.)
C. L'autoroute à péage correspond en tous points à la définition internationale de l'autoroute sauf qu'un droit est perçu pour son utilisation. S37,p.1?

SYN. route à péage (f.)
autoroute de liaison (f.) *
autoroute de rase campagne (f.) *

* Les termes "autoroute de liaison" et "autoroute de rase campagne" sont employés en France et désignent des autoroutes qui relient entre elles des régions séparées par de longues distances et pour l'utilisation de laquelle est perçu un péage. cf. autoroute

temps total de déplacement (m.)
SYN. temps de transport (m.)

traffic

a) D. ...the movement of people, goods or vehicles between separated points. S29,p.18-571

b) D. The vehicles or persons passing a specified point during a given period. S45,p.33

traffic accident

D. Any accident involving a traffic unit in motion on a trafficway that results in death, injury, or property damage. A traffic accident may involve more than one traffic unit if each comes in contact with some other unit involved while part of either is in contact with the road or sidewalk. S5,p.241

traffic circle

SEE rotary intersection

a) circulation (f.)

D. Action de se transporter ou d'être transporté d'un lieu dans un autre; passage de véhicules ou de piétons. S31,p.332

b) trafic (m.)

D. Terme spécifique soulignant l'aspect quantitatif et la nature économique d'un transport routier... S14,p.355

* On a longtemps condamné "trafic" dans la langue de la voirie comme un anglicisme. De fait, "trafic" et "circulation" désignent deux aspects distincts du mouvement des véhicules... (("Circulation")) désigne seulement les allées et venues de véhicules... (("Trafic")) ajoute à circulation l'idée de densité, de volume. Il se dit pour désigner la fréquence et l'importance de la circulation. (S39,no.126) Il convient toutefois de mentionner que dans les textes spécialisés, le terme "trafic" est souvent employé comme synonyme de "circulation".

accident de la circulation (m.)

D. ... événement entraînant des dommages corporels ou matériels attribuables au mouvement d'un ((véhicule à moteur)) sur la voie publique ou sur un chemin public. S89,annexe V

SYN. accident routier (m.)
accident de la route (m.)

traffic cone
SEE cone

traffic control
D. All measures, except those of a structured kind, which serve to control and guide traffic and to promote road safety. S5,p.244

traffic control signal
D. ...a power-operated traffic control device which alternately directs traffic to stop and to proceed. S53,p.782

SYN. traffic light *

* "Traffic control signal" is the technical term used in traffic engineering texts, whereas "traffic light" is used in general texts.

traffic distribution
SEE trip distribution

traffic engineering
D. That phase of engineering that deals with the planning and geometric design of streets, highways, and abutting lands, and with traffic operations thereon, as their use is related to the safe, convenient and economic transportation of persons and goods. S5,p.247

* This is the official definition authorized by the Institute of Traffic Engineers.

réglementation de la circulation (f.)
D. Ce sont toutes les dispositions, à l'exception de celles touchant l'infrastructure, qui servent à commander et guider la circulation et organiser la sécurité. S34,p.5001

feu (m.)
D. Feu de signalisation routière qui est tantôt vert (voie libre), tantôt rouge (stop), tantôt orange (prudence). S31,p.709

SYN. feu de circulation (m.)
feu tricolore (m.)
signal lumineux de circulation (m.)

technique de la circulation (f.)
D. ((Technique qui)) a pour objet l'aménagement des voies et des abords, ainsi que leur exploitation du point de vue de la sécurité, de la commodité et de l'économie de transport. S25,v.4,p.1905

SYN. technique de la circulation routière (f.)
ingénierie de la circulation (f.) *

* Le terme "ingénierie" a été recommandé par l'administration pour remplacer le terme anglais "engineering". L'expression "ingénierie de la circulation" cependant, est rarement utilisée.

traffic interchange
SEE interchange

traffic lane
D. A strip of roadway intended to accommodate a single line of moving vehicles. S113,p.11

SYN. lane

voie de circulation (f.)
D. ... portion d'une chaussée de largeur suffisante pour la circulation d'un véhicule dans un seul sens, sans possibilité de croisement ou de doublement. S27,p.14-2921

SYN. voie (f.)
bande (f.)
bande de roulement (f.)
piste de circulation (automobile) (f.)
piste circulante (f.)

* Les termes "bande de roulement", "piste de circulation (automobile)" et "piste de roulement", en plus d'être rarement utilisés, se réfèrent surtout à l'aspect construction des routes. On trouve fréquemment dans les textes de lois canadiens les termes "allée" et "allée de circulation" comme synonyme de "voie de circulation". Le mot "allée", cependant, désigne un endroit qui sert de lieu de promenade dans un parc, un bois ou un jardin. cf. allée

traffic light
SEE traffic control signal

traffic roundabout
SEE rotary intersection

traffic sign
D. A traffic control device mounted on a fixed or portable support which conveys a specific message by means of words or symbols, and is officially erected for the purpose of regulating, warning or guiding traffic. S113,p.14

panneau de signalisation (m.)
E. Les panneaux de signalisation portent les couleurs suivantes :... S126,p.18

traffic signals
D. ...any power-operated traffic control ((devices)) by which traffic is warned to take some specific action. S53,p.782

• "Traffic signals" is a generic term that includes flashing beacons, speed control signs, land-use control signals, railroad crossing signals and several other devices. S53,p.782

traffic volume
SEE volume

traffic way
trafficway
SEE highway

trailer
SYN. trailer car
trailer coach

train (noun)
D. Two or more transit vehicles physically connected and operated as a unit. S84,p.33

• A "train" is usually made up of rail vehicles but could also be, for example, two trolley buses coupled together.

tram
tram-car
SEE street-car

signalisation lumineuse (f.)
C. ... la signalisation lumineuse indique par cadioptres ou clignotants des travaux ou autres dangers. Dans les grandes agglomérations, des feux tricolores règlent la circulation. S27,p.14-2920

remorque (f.)

train (m.)
D. ... suite de wagons traînés par un même moteur... S8,p.953

SYN. convoi (m.)
rame (f.) •

• "Convoi" est plus technique que "train". (S8,p.953). "Rame" se dit couramment pour "train" en parlant du métro.

tram-line
tramway
SEE street railway

transfer
a) D. A slip of paper issued to a passenger that gives him or her the right to change from one transit vehicle to another according to certain rules. S45,p.34

SYN. transfer ticket

b) D. The portion of a trip between two connecting transit routes, both of which are used for completion of the trip. S84,p.33

SYN. interchange *

* "Interchange" is used in this sense in Great Britain. It can also refer to a system of interconnecting ramps between grade-separated highways. cf. interchange

correspondance (f.)
a) C. Le voyageur doit payer le prix exact de son voyage soit en déposant dans la boîte la monnaie suffisante..., soit en présentant une correspondance ou un autre titre de transport valides, ((délivrés)) par la commission. S110,p.18

SYN. titre de correspondance (m.)

* Le terme "transfert", utilisé dans le sens de "correspondance" est un anglicisme à proscrire.

b) C. Le privilège de la correspondance sur le réseau de la CTCUM est accordé à celui qui doit emprunter plus d'un véhicule pour effectuer un trajet unique et ininterrompu par la route la plus directe et la plus courte. S73

SYN. rupture de charge (f.) *

* Le terme "rupture de charge" a deux sens; du point de vue du voyageur, il s'agit d'un changement de véhicule, ou de mode de transport, auquel le voyageur doit se soumettre, faute de ligne directe, pour aller du point d'origine au point de destination de son déplacement. Pour le transporteur, c'est la variation brutale du flux de voyageurs transportés consécutive, le plus souvent, à l'utilisation d'une correspondance entre les lignes d'un même mode de transport ou de deux modes différents, ou à l'arrivée à un pôle d'attraction très important. S130,pag.div.

transfer point

point de correspondance (m.)
SYN. point d'échange (m.)
station de correspondance (f.) *
gare d'échange (f.)
terminus d'échange (m.)

* On parle d'une "station de correspondance" lorsqu'il s'agit d'une station de métro.

transfer ticket
SEE transfer

transit
SEE public transit

transit commission
SYN. transit system

* Examples: Toronto Transit Commission, Regina Transit System

commission de transport (f.)
* Exemple : Commission de transport de la Communauté urbaine de Québec.

* Une réunion de personnes nommée "commission" ... contrôle des travaux... donne des avis, mais n'administre ni ne gère. (S18,p.174) "Régie" est un meilleur terme pour désigner un organisme public qui exploite une entreprise commerciale. Exemple : Régie autonome des transports parisiens.

transit dependent
SEE captive rider

transit fleet
E. Urban transit fleet sizes may vary from very small (e.g. four buses in St. Thomas, Ont....to very large (e.g. 63 subway trains, 152 trolley buses, 402 tramways and 1,006 buses in Toronto: population 2,113,000). S62,p.12-1

parc de véhicules de transport en commun (m.)
E. Dans la plupart des pays, les parcs de véhicules de transport en commun en site banal sont essentiellement constitués d'autobus. S92,p.10

* Usage of the term "fleet" is restricted to ships, planes, or to a group of motor vehicles which are operated by the same owner.

transit for the handicapped

transit mail
SEE transitway

transit mode
C. The transit mode used on the individual routes in a network is a function of the demand for that mode. Thus buses, streetcars, light rapid transit (LRT), metro/ subway, or new technology modes can be used... S62,p.14-2

transit rider
SEE passenger

transit street
D. A street reserved only for transit vehicles. S45,p.31

* cf. bus street

transit user
SEE passenger

transit vehicle

transitway
D. A "street" dedicated to pedestrians and

* "Flotte" ne s'applique qu'aux navires et aux aéronefs. (S41,p.796) Ce terme est donc à éviter dans le contexte des transports routiers.

transport des handicapés (m.)

mode de transport en commun (m.)
C. Le métro est de loin le plus important des modes de transports en commun. S120,p.38

artère réservée exclusivement aux transports publics (f.)
C. La réservation de l'espace routier pour les transports publics peut revêtir des formes diverses : ... artères réservées exclusivement aux transports publics... S144,p.1-5

* cf. rue réservée aux autobus

véhicule de transport en commun (m.)

rue piétons-autobus (f.)
C. Les rues piétons-autobus peuvent présenter de

transit riders but from which all private vehicles are excluded except for emergencies or temporary construction work, with "transit lanes" set apart from pedestrian areas. S99,p.11

SYN. transit mall

• Through traffic on these streets is limited to transit buses and emergency vehicles. Cross-traffic, however, is allowed.

transport
SEE transportation

transport plan
SEE transportation plan

transportation
D. The act or means of moving tangible objects (persons and goods as contrasted with ideas or electric impulses) from place to place; it usually involves the use of some vehicle, whether automobile, dogsled, rocket or rickshaw. S1,p.324

SYN. transport

transportation plan
C. One objective of a good transportation plan is to provide a balance between circulation of motor vehicles and terminal storage, with due regard for other types of transportation, for buildings, and land values. S93,p.152

SYN. transport plan

nombreux aspects...; rue traditionnelle où la circulation automobile a... été supprimée au profit... d'une circulation plus aisée pour les autobus...-- rues aménagées où les transports en commun circulent sur une chaussée différenciée par un simple marquage au sol ou par le revêtement... S60,p.17

SYN. rue réservée aux piétons et aux transports collectifs (f.)
rue réservée aux piétons et aux transports en commun (f.)

transport (m.)
D. Déplacement de choses ou de personnes sur une assez longue distance et par des moyens spéciaux (le plus souvent par une intermédiaire), ou à des fins commerciales économiques. S41,p.2006

• Au pluriel, "transports" désigne l'ensemble des moyens employés pour déplacer personnes et marchandises... S37,p.89

plan de transport (m.)
D. Plan régional établi pour coordonner et améliorer les divers types de transport, en vue d'orienter les équilibres des transports pour la réalisation d'objectifs plus généraux : développement industriel, aménagement du territoire et des villes. S37,p.67

transportation planner

planificateur en transports (m.)

transportation planning
D. ...a process whose objective is to develop a system of transport which will enable people and goods to travel safely and economically. In addition, the journeys should be comfortable and convenient. It is a dynamic process in the sense that it must respond to time changes of land use, economic conditions, and travel patterns. S123,p.43

planification des transports (f.)
E. La planification des transports : une philosophie à repenser. S101,p.85

travel
C. Travel can be defined...as the motion of an object. The objects of interest to the transportation planner are people and goods. In order to plan transportation and facilities it is extremely important to know why (by what mode) people or goods travel, and for what purpose. S123,p.44

* In transportation planning, "travel" means movement of people in general. It is a generic term which encompasses all the single trips that are made. cf. trip

déplacement (m.)
E. Le transport public ou transport pour compte d'autrui est le véritable transport professionnel; il suppose l'exercice d'une personne physique ou morale dont le métier est d'assurer le déplacement des choses ou des personnes. S94,p.17

* En français, il n'existe pas deux termes différents comme en anglais pour exprimer la notion de "déplacement" en général (travel) et celle d'unité de déplacement" (trip). La distinction n'est donc pas aussi nette qu'en anglais et "déplacement" prendra, selon le contexte, soit le sens de "travel", soit le sens de "trip". cf. trip

trip
D. The unit of travel..., a one-way journey that proceeds from an origin to a destination by a single type of vehicular transportation. S93,p.138

SYN. journey *

déplacement (m.)
C. Les déplacements sont étudiés et quantifiés sous le rapport de leurs zones d'origine et de destination, de leurs fréquences, de leurs motifs, de leurs modes, de leurs durées, et de leurs distances. S13,p.174

SYN. trajet (m.) *

* ...a journey from home to work proceeding by

bus, then by suburban railroad, and then by taxi, is normally considered to be three trips. In some surveys, these trips have been linked into a single trip, so that the overall purpose, length, and time of the journey may be better studied. (S93,p.138) In everyday usage, a trip embraces all the "trips" as one... (S1,p.325) "Journey" is used mainly in Great Britain. cf. travel.

trip distribution

D. The process of estimating movement of trips between zones using surveys or models. S45,p.12

SYN. traffic distribution

trip generation

D ...the measure of zonal trip ends, that is, the estimated number of trips produced by and attracted to each zone (origin trip ends and destination trip ends, respectively). Trip generation estimates are based on relationships which have been developed between observed number of trips (or trips per household) and selected economic and population variables, such as car ownership, population, income, labour force, employment, etc. S132,p.82

SYN. generation
trip-end prediction

• "Déplacement" est le terme le plus utilisé dans le vocabulaire des transports pour désigner un court voyage entre un point d'origine et un point de destination. "Trajet" est parfois employé dans un sens un peu différent lorsqu'on insiste sur l'aspect mesurable de l'espace à parcourir pour se rendre d'un endroit à un autre. Le terme "voyage" n'est pas un équivalent adéquat parce qu'il fait référence à un déplacement beaucoup trop long.

distribution des déplacements (f.)

C. La distribution des déplacements : vers où?--Pas plus que le nombre des déplacements créés pour un quartier d'une ville, leur destination n'est liée au hasard. Les travailleurs cherchent ainsi, par priorité, des emplois qui ne soient pas trop éloignés de leur domicile. De même, la ménagère ira plutôt faire ses achats dans son quartier qu'au loin. S92,p.68

SYN. distribution entre zones (f.)

génération des déplacements (f.)

C. Dans presque toutes les études globales de transport, on déduit le nombre des déplacements des caractéristiques d'utilisation du sol et des caractéristiques socio-économiques de la population desservie. Cette prévision s'appelle génération des déplacements. S92,p.176

SYN. génération (f.)

trip purpose
D. The primary reason for making a trip (e.g., work, shopping, medical appointment, recreation). S45,p.36

SYN. journey purpose *

* "Journey purpose" is used mainly in Great Britain.

motif de déplacement (m.)
D. ... la raison d'une personne d'effectuer ((un)) déplacement : le travail, les loisirs, les affaires, etc. S98, 1972, v.28,p.4-15

trip-end prediction
SEE trip generation

trolley
SEE trolley bus
streetcar

trolley bus
D. A bus electrically propelled by power from two overhead wires and similar in appearance to a motor bus. S47,p.1243

SYN. trolley coach
trolley-car
trolley
trolley-bus
trolleybus

* "Trolley" may also refer to a street-car.

trolleybus (m.)
D. Moyen de transport collectif très semblable à un autobus dans sa partie mécanique, mais propulsé par un moteur électrique à courant continu, alimenté par deux fils de contact aériens... S59,p.6.36

SYN. trolley (m.)

* "Trolley" est un terme familier.

trolley coach
trolley-car
SEE trolley bus

truck climbing lane
SEE climbing lane

tunnel

turning roadway
SEE ramp

turnpike
turnpike road
SEE toll road

under-pass
undercrossing
SEE underpass

underground
underground railroad
SEE subway

underground walkway
SYN. pedestrian subway

* cf. overhead walkway, pedestrian underpass

underpass
D. A grade separation where the subject highway passes under an intersecting highway or railroad. S5,p.264

SYN. under-pass
undercrossing

unprotected bike lane
SEE bicycle lane

uphill climbing lane
SEE climbing lane

tunnel (m.)

passage souterrain piétonnier (m.)
SYN. passage souterrain (m.)

* cf. passage supérieur, passage inférieur

passage inférieur (m.)
D. ... endroit où une voie de communication (voie ferrée, route) en croise une autre en passant... en dessous. S40,v.1,p.26

SYN. passage en dessous (m.)

urban arterial street
SEE artery

urban collector street
SEE collector street

urban freeway
C. Urban freeways are intended to accommodate heavy volumes of traffic moving at high speeds under free-flowing conditions. Urban freeways connect major points of traffic generation and may serve as urban extensions of principal rural highways. S131,p.A15

* Uninterrupted flow conditions can only be provided by grade-separated crossings and interchanges. Parking and pedestrian access are prohibited. Urban freeways are directly connected to intersecting or adjacent freeways and to most intersecting or adjacent arterial streets. cf. freeway

autoroute urbaine (f.)
D. Route à accès limité avec échangeurs étagés, qui assure les mouvements de longue distance à l'intérieur d'une ville, entre la ville et ses environs, entre la ville et d'autre régions, ou qui traverse la ville (où une voie de contournement n'existe pas). Elle est raccordée uniquement aux artères de la ville. L'autoroute urbaine devient souvent une route régionale... assurant ainsi le lien entre les réseaux urbains et ruraux. S135,p.23

SYN. autoroute de dégagement (f.) *

* Une autoroute dite autrefois "autoroute de dégagement" est une "autoroute urbaine" si elle assure en majorité des déplacements urbains à courte distance ou une "autoroute de liaison" si elle assure en majorité des déplacements interurbains à longue ou moyenne distance. Une même autoroute peut avoir le caractère "urbain" aux abords immédiats de certaines agglomérations importantes et le caractère "de liaison" dans ses sections intermédiaires. Les termes "autoroute de dégagement" et "autoroute de liaison" sont employés en France. On peut parler d'une "autoroute suburbaine" par opposition à une "autoroute urbaine". cf. autoroute, autoroute à péage

urban local
urban local street
SEE local street

urban regional rapid transit
SEE regional rapid transit system

urban transit
SEE public transit

urban transportation
C. Urban transportation includes the movement of people and materials within any town or city but particularly within large metropolitan areas. (S2,p.658). Elements of Urban Transportation. Streets, expressways...Parking...Traffic control...Surface transit...Subway and elevated transit...Commuter rail service. S3,v.18,p.660

SYN. urban transport

* This generic term encompasses all aspects of transportation in cities.

vehicle free area
SEE pedestrian precinct

vehicle kilometer

vertical takeoff and landing aircraft
SYN. VTOL
vertical takeoff aircraft

transport urbain (m.)
C. À l'origine de cette crise des transports urbains se trouvent la conjonction de deux facteurs dont nous n'avons pas su prévoir l'ampleur : le phénomène d'urbanisation et le développement de l'automobile. (S6½,p.4)

C. ... une première comparaison... est possible entre les trois grands types de transport urbains : autobus, réseau ferré et transports individuels. S92,p.62

* Terme générique qui s'applique à tout ce qui a trait aux transports dans les villes.

voiture-kilomètre (m.)
* Le pluriel de ce terme s'écrit "voitures-kilomètres".

aéronef à décollage et atterrissage verticaux (m.)
SYN. ADAV (m.)
aéronef à décollage vertical (m.)

volume
D. ...the number of vehicles observed in a given time period....Volume is based on an actual count and expressed as vehicles. S53,p.259

SYN. traffic volume

débit (m.)
D. ... la quantité de mobiles aux caractéristiques analogues ou convertis dans la même unité (u.v.p.) franchissant une ligne imaginaire pendant un temps donné. Il s'exprime en mobiles par unité de temps. S141,p.51

SYN. débit routier (m.)

* Le débit d'une route est souvent exprimé en unités de voitures particulières (u.v.p.). Il se calcule en accordant une valeur numérique à chaque type de véhicule. Une moto, par exemple, peut valoir 0,5, une voiture 1,0 et un camion 1,5.

VTOL
vertical takeoff and landing aircraft

waiting time
SYN. wait time

temps d'attente (m.)
SYN. durée d'attente (f.)

walk
SEE walkway

walk-trip
SEE pedestrian trip

walking
D. The action of one that walks. S48,p.2572

marche (f.)
D. Action de marcher. Mode de locomotion naturel à l'homme et à certains animaux, constitué par une suite de pas. S41,p.1151

SYN. marche à pied (f.) *

* Dans le domaine de la planification des

walking distance
E. Walking Distance To Bus Stops. S62,p.16-3

walking system
SEE pedestrian system

walking time

walking trip
SEE pedestrian trip

walkway
D. A passage for walking.... S47,p.1307

SYN. walk
footway *
footpath *
foot-path *
pedestrian walkway
pedestrian way
pedestrianway
pedway

* In Great Britain, "footway", "footpath", and "foot-path" are also synonymous with sidewalk.
cf. sidewalk, pedestrian street

walkway system
SEE pedestrian system

transports, on parle surtout de la "marche à pied" comme mode de locomotion, le terme "marche" appartenant plutôt au vocabulaire courant.

distance de marche (f.)
D. Distance entre le domicile et l'arrêt d'autobus le plus rapproché. S74,p.31

SYN. distance de marche à pied (f.)

temps de marche à pied (m.)
SYN. temps de marche (m.)

passage piétonnier (m.)
D. Passage public réservé exclusivement à l'usage des piétons. S127

SYN. passage pour piétons (m.) *
sentier pour piétons (m.)
piste pour piétons (f.)

* Au Québec, le terme "passage pour piétons" est surtout utilisé pour désigner un "passage clouté" : c'est-à-dire un espace à une intersection qui est réservé aux piétons.

way

D. A thoroughfare for travel or transportation from place to place. S47,p.1315

* A way as applied to traffic is that upon which traffic passes. The term "way" shall be considered to be generic to all places upon which traffic may move. S76,p.196

voie (f.)

D. Espace naturel ou construit utilisé pour aller d'un point à un autre, la voie est l'emprise matérielle servant de support aux moyens de communication quels qu'ils soient. S37,p.103

* Une voie, du point de vue de la circulation, est ce qui est emprunté par cette circulation. Le terme "voie" doit être considéré comme un terme générique s'appliquant à tous les endroits où la circulation est appelée à passer. S34,p.1001

weaving

D. The crossing of traffic streams in the same general direction accomplished by merging and diverging. S5,p.275

SYN. weaving of traffic

entrecroisement (m.)

D. ... l'intersection de plusieurs courants de circulation dans une section de longueur limitée d'une voie à sens unique;... S117,p.23

D. ... manoeuvre ((qui)) peut se décomposer en insertion dans un courant et sortie d'un courant. S87,p.3-x-4

weaving area

SEE weaving section

weaving length

SEE weaving section

weaving of traffic

SEE weaving

weaving section

D. A length of one-way roadway at one end of which two one-way roadways merge and at the other end of which they separate designed to accommodate weaving. S5,p.275

section d'entrecroisement (f.)

D. Section de chaussée à sens unique, d'une certaine longueur, dans laquelle s'opère le triage des véhicules provenant de deux directions

SYN. weaving zone
weaving space *
weaving area *
weaving length *

* The term "weaving length" emphasizes the geometric aspect of the notion. The expressions "weaving space" and "weaving area" are used mainly in Great Britain.

convergeant tangentiellement et sortant dans deux directions divergeant tangentiellement. S88,p.28

SYN. zone d'entrecroisement (f.)

weaving space
SEE weaving section

weaving zone
SEE weaving section

with-flow bus lane

couloir réservé dans le sens de la circulation (m.)
SYN. couloir réservé dans le sens (m.)

Dictionaries and Encyclopedias

1. ABRAMS, Charles. The Language of Cities. New York, Viking Press, 1971. 365 p.

2. ASHWORTH, Graham. Encyclopedia of Planning. London, Barrie & Jenkins, 1973. 120 p.

3. BAILEY, John A. "Transportation, Urban" in The New Encyclopaedia Britannica: Macropaedia. Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1977. Vol. 18, pp. 658-663.

4. BAILLY, René. Dictionnaire des synonymes de la langue française. Paris, Librairie Larousse, 1948. 626 p.

5. BAKER, J. Stannard and William R. Stebbins, Jr. Dictionary of Highway Traffic: Compiled from authoritative glossaries. Evanston (Ill.), Northwestern University, 1960. xv, 304 p.

6. BARNHART, Clarence L. The Barnhart Dictionary of New English since 1963. Bronxville, Barnhart/Harper and Row, 1973. 519 p.

7. BÉLISLE, Louis-Alexandre. Dictionnaire général de la langue française au Canada. Montréal, Bélisle-Sondec, 1974. 1487 p.

8. BÉNAC, Henri. Dictionnaire des synonymes. Paris, Librairie Hachette, 1956. 1026 p.

9. BLACK, Henry Campbell. Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. 4th ed. rev. St. Paul (Minn.), West Publishing Company, 1968. 1882 p.

10. BONNET, André G. "Les autoroutes" in Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1968. Tome 3, pp. 361-419.

11. CALSAT, Jean-Henri et Jean-Pierre Sydler. Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture/Internationales Woerterbuch fuer Staedtebau und Architektur/International Vocabulary of Town Planning and Architecture. Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1970. xvi, 350 p.

12. CHERNEY, Richard A. Appraisal and Assessment Dictionary. Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall Inc., 1960. 337 p.

13. COMBY, Joseph. Memento d'urbanisme. Paris, Centre de recherche d'urbanisme, 1977. 574 p.

14. COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENES/COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES/KOMMISSION DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN/ COMMISSIONE DELLE COMMUNITÀ EUROPEE/ COMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEESCHAPPEN/KOMMISSIONEN FOR DE EUROPAEISKE FAELLESSKABER. Glossaire : Nouvelles techniques de transport/Glossary: New Transport Technologies/Glossar: neue Verkehrstechniken/Glossario: Nuove tecniche di transporto/Glossarium; nieuwe Vervoertechnieken/Glossar: ny Transportteknik. Bruxelles, Commission des communautés européenes, Bureau de terminologie, 1977. 900 p.

15. Compact Edition of the Oxford English Dictionary (The); Complete Text Reproduced Micrographically. 2 vols. New York, Oxford University Press, 1971. 4116 p.

16. CORNIOT, S. Dictionnaire du droit. Deuxième édition (mise à jour au 1 janvier 1966). Paris, Librairie Dalloz, 1966. Tome 1-1055 p., Tome II-895 p.

17. COULSON, J., et al. Oxford Illustrated Dictionary. Oxford, Clarendon Press, 1970. xvi, 976 p.

18. DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Montréal, Éditions Pédagogia Inc., 1967. xv, 679 p.

19. DUMOUCHEL, J. Robert. Dictionary of Development Terminology. New York, McGraw-Hill Book Company, 1975. ix, 278 p.

20. Funk and Wagnalls New Standard Dictionary of the English Language. New York, Funk and Wagnalls, 1963. 2816 p.

21. The Gage Canadian Dictionary. Toronto, Gage Educational Publishing Limited, 1973. xxvii, 1284 p.

22. GILBERT, Pierre. Dictionnaire des mots nouveaux. Paris, Hachette-Tchou, 1971. xvi, 572 p.

23. GIRODET, Jean. Logos : Grand Dictionnaire de la langue française. 3 volumes, Paris, Bordas, xv, 3113, 68 p.

24. GOVE, Philip Babcock (ed.). Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. 3 vol. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1971.

25. Grand Larousse encyclopédique. 24 volumes. Édition familiale réservée à Larousse-Distribution-France, Paris, Librairie Larousse, 1970. s.p.

26. Grand Larousse de la langue française en six volumes. Paris, Librairie Larousse, 1971. 6729 p.

27. Grande encyclopédie Larousse (La). 60 vols (+ index). Paris, Librairie Larousse 1971. pag. div.

28. HATZFELD, Adolphe. Dictionnaire général de la langue française. 2 volumes. Paris, Delagrave, 1964. pag. div.

29. HOBBS, F.D. "Traffic Control" in The New Encyclopaedia Britannica: Macropaedia. Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1977. Vol 18, pp571-580

30. IMBS, Paul (éd.). Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue du XIXe et XXe siècle (1789-1960). Paris, Editions du Centre national de recherche scientifique, 1977.

31. Larousse de la langue française : Lexis. Paris, Librairie Larousse, 1977 lxxiv, 1950 p.

32. Larousse de la langue française. 2 volumes. Paris, Librairie Larousse, 1977. pag.div.

33. MERLIN, P. "Ville -- Transports urbains" in Encyclopédie universalis. Paris, Encyclopédie Universalis France, S.A., 1973. Vol. 16, pp. 813-816.

34. ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME ET DE L'AUTOMOBILE ET ASSOCIATION INTERNATIONALE PERMANENTE DES CONGRÈS DE LA ROUTE/WORLD TOURING AND AUTOMOBILE ORGANISATION AND PERMANENT INTERNATIONAL ASSOCIATION OF ROAD CONGRESSES. Internationales Woerterbuch fuer die Strassenverkehrstechnik/Vocabulario Internacional de Ingeneria de Trafico/International Traffic Engineering Vocabulary/Vocabulaire International de la technique de la circulation routière/Vocabulario Internazionale di Ingegneria del Traffico/International Woordenlyst voor de Wegverkeerskunde. s.l., 1957. 338 p.

35. Oxford International Dictionary of the English Language (The). Toronto, Leland Publishing Company, 1958. 2536 p.

36. PRÉFECTURE DE LA RÉGION D'ÎLE DE FRANCE. Fascicule no 8 "Les transports", fascicule no 11 "Lexique", Région de l'Île de France : dossier pour la classe. 2e éd. Paris, MAPE, 1977. 5 p.

37. QUÉBEC, Direction générale des systèmes de transport, Service de la géographie. Vocabulaire géographique des transports. Québec, Ministère des transports du Québec, 1974. 124 p.

38. QUÉBEC, Office de la langue française, Banque de terminologie. Fiches terminologiques. Québec.

39. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. Fiches de Radio-Canada. Montréal.

40. ROBERT, Paul et al. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 7 volumes, Paris, Société du Nouveau Littré - Le Robert, 1974. pag. div.

41. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1977. xxxi, 2173 p.

42. Techniques de l'ingénieur. Directeur général de la rédaction-C. Monteil. Paris, Techniques de l'ingénieur, (1948-) v. (feuillets mobiles), pag. div.

43. "Transports -- les transports urbains", in Encyclopédie thématique Weber. Paris, Weber, S.A. d'éditions, c1970. Vol. 8. pp. 150-157.

44. UNITED NATIONS. Terminology Bulletin No. 109. List of Terms Relating to Highway Engineering and Traffic/Liste de termes relatifs à la construction et à la circulation routière. New York, March 15, 1955. 52 p.

45. U.S., Transportation Research Board. Glossary of Urban Public Transportation Terms. (Transportation Research Board Special Report 179). Washington (D.C.), National Academy of Sciences, 1978. 39 p.

46. "Voirie - Espaces verts" in Encyclopédie du bâtiment. Paris, Éditions Eyrolles, 1970. Vol. 4, pp. 3440-1-3440-19.

47. Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1979. 32a, 1532 p.

48. Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1976, 2662 p.

49. WHITTICK, Arnold. Encyclopedia of Urban Planning. Toronto, McGraw-Hill Book Company, 1974. xxi, 1218 p.

Other Sources

50. AITCIN, Pierre-Claude. "Inventaire et gestion d'un réseau routier municipal" in Routes et transports, no 21, octobre 1978. pp. 64-72.

51. AMERICAN ASSOCIATION OF STATE HIGHWAY AND TRANSPORTATION OFFICIALS. A Policy on Design of Urban Highways and Arterial Streets. Washington (D.C.), 1973. 740 p.

52. AUZELLE, Robert. Technique de l'urbanisme. (Que sais-je? no 609). Paris, Presses universitaires de France, 1961. 126 p.

53. BAERWALD, John E. (ed.). Transportation and Traffic Engineering Handbook. Sponsored by the Institute of Transportation Engineers, Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall Inc., 1976. viii, 1080 p.

54. BALSHONE, Bruce L., Paul L. Deering and Brian D. McCarl. Bicycle Transit; Its Planning and Design. New York, Praeger Publishers, 1975. 164 p.

55. BERTHOMIER, Jeanne. Les routes. 2e édition (Que sais-je? no 828). Paris, Presses universitaires de France, 1964. 126 p.

56. BIGEY, Michel et André Schmider. Les transports urbains. Paris, Éditions universitaires, 1971. 163 p.

57. BLONDEL, P. "Zone piétonne et plan de circulation" in Revue générale des routes et des aérodromes. Vol. 52, no 547, novembre 1978. pp. 21-24.

58. BORREDON, Jacques. "Études. La dénomination des voies". in Journal des communes. Paris, janvier 1972. pp. 3-23.

59. BOVY, Ph.H. Aménagement du territoire et transports. 2 vol. Lausanne, Département d'architecture, de génie civil et de génie rural et Institut de technique des transports. 1973, 1974. pag. div.

60. BROCHE, Martine, "Conception et aménagement des espaces piétons". in Revue générale des routes et des aérodromes. Vol. 52, no 547, novembre 1978. pp. 13-19.

61. BUCHANAN, Sir Colin. Traffic in Towns. London, Her Majesty's Stationery Office, 1963. 224 p.

62. CANADA, Urban Transportation Research Branch, Transport Canada. The Fundamentals of Urban Transit: Unedited Working Paper. 2 vols. Montreal, Transport Canada, 1978. i.p.

63. CANADIEN PACIFIQUE, Service de linguistique. "Le fichier du traducteur -- Rapid Transit System" in META. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, juin 1970. Vol. 15, no 2, pp.113

64. CENTRE D'ÉTUDE DES TRANSPORTS URBAINS (CETUR). Le stationnement dans la ville. Bagneux (France), CETUR, 1978. 2 vol. 60, 247 p.

65. CHAPULUT, Jean-Noël, Jean Frébault et Jacques Pellegrin. Le marché des transports. Paris, Éditions du Seuil, 1970. 144 p.

66. CLAIRE, Wm. H. Handbook on Urban Planning. New York, Van Nostrand Reinhold Company, 1973. 393 p.

67. CODEBECQ, Charles. Code of Municipal Procedure of Cities and Towns, Municipal and School Corporations, and Fabriques/Code de procédure municipale des cités et villes, des corporations municipales et scolaires et des fabriques. Montréal, Wilson et Lafleur Ltée, 1962. 695 p.

68. COMITÉ D'ÉTUDES DES TERMES TECHNIQUES FRANÇAIS. Termes techniques français. Essai d'orientation de la terminologie. Paris, Hermann, 1972. 178 p.

69. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL (CTCUM). Cours de surveillant (surface). Cours pour aspirant surveillant du réseau de surface. Montréal, CTCUM, 1978. pag. div.

70. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL. Rapport annuel. Montréal, CTCUM, 1975. 24 p.

71. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL. Rapport annuel. Montréal, CTCUM, 1977. 24 p.

72. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL. Promenade. Journal des employés de la CTCUM. Montréal, CTCUM, 1978-1979.

73. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL. Plan du réseau.

74. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC. (CTCUQ). Normalisation des services : Normes de service. Québec, CTCUQ, novembre 1977. 37 p.

75. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC. Normalisation des services : Phase I : Développement des normes de service. Québec, CTCUQ, mai 1977. 93 p.

76. JOINT COMMITTEE ON UNIFORM TRAFFIC CONTROL DEVICES FOR CANADA. Uniform Traffic Control Devices for Canada. Ottawa, Canadian Good Roads Association, 1960. 208 p.

77. CONFÉRENCE DE CIRCULATION DES MUNICIPALITÉS DU QUÉBEC. Modèle de règlement de circulation pour les municipalités de la province de Québec. s.l. Conférence de circulation des municipalités du Québec, 1960. xv, 73 p.

78. CONFÉRENCE EUROPÉENE DES MINISTRES DES TRANSPORTS. Règles européenes en matière de circulation et de signalisation routière. Paris, Publications de l'OCDE, 1974. 178 p.

79. CONWAY, H. McKinley. The Airport City and the Future Intermodal Transportation System. Atlanta (Ga.), Conway Publications, 1977. 202 p.

80. Correspondance Municipale. Le piéton, le cycliste dans la ville. no 184, janvier 1978. 52 p.

81. DECHIARA, Joseph and Lee Koppelman. Manual of Housing/Planning and Design Criteria. Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, 1975. 551 p.

82. DIAMANT, E.S. et al. Light Rail Transit: A State of the Art Review. Washington (D.C.), Urban Mass Transportation Administration, U.S. Department of Transportation, Spring 1976. 311 p. (Report No. DOT UT 5009) (Prepared by DeLeuw, Cather and Company).

83. DOUBRERE, J.C. Aménagement et exploitation des routes. Paris, Éditions Eyrolles, "Collection des cours de l'école chez soi", 1974. 329 p.

84. ELMS, C.P. (ed.). Les Transit Compendium. Huntsville (Ala.), N.D. Les Transportation Research Corporation, Vol. II, No. 1, 1975. pp. 12-14, 23-34.

85. FILLION, Allain. Transports urbains : Une politique d'innovation. (Transport et environnement) Paris, Editions Eyrolles, 1975. 199 p.

86. FRANCE, Ministère de l'intérieur et al. Aspects techniques du stationnement. (Aspects techniques, financiers, administratifs et juridiques de stationnement). Paris, La Familiale, juillet 1976. 26 p.

87. FRANCE, Ministère des travaux publics et des transports, Direction des routes et de la circulation routière. Cours de spécialisation de la sécurité routière. Paris, Imprimerie nationale, 1964. Titre III-275 p. Titre V-86 p.

88. FRANCE, Ministère des travaux publics et des transports, Direction des routes et de la circulation routière. Nomenclature routière. Paris, Imprimerie nationale, 1957. 28 p.

89. FRATERNITÉ DES POLICIERS DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL INC. La police par les policiers : Mémoire présenté au groupe de travail sur l'organisation policière au Québec. Montréal, Fraternité des policiers de la C.U.M. Inc., 1977. 230 p. + annexes.

90. FRÉBAULT, Jean. Les transports publics de surface dans les villes : 1. Situation actuelle des réseaux. Arcueil (France), Institut de recherche des transports, 1970. Vol. 1, 60 p.

91. FRYBOURG, Michel. Les systèmes de transport : Planification et décentralisation. (Transport et environnement). Paris, Éditions Eyrolles, 1974. 222 p.

92. GERONDEAU, Christian. Les transports urbains. 2e éd. (Que sais-je? no 1344) Paris, Presses universitaires de France, 1977. 125 p.

93. GOODMAN, William E. and E.C. Freund (eds.). Principles and Practice of Urban Planning. 4th ed. (The Municipal Management Series). Washington, D.C., International City Managers' Association, 1968. 621 p.

94. GUYON, Gérard. Les transports en question. Paris, Les Éditions du Cerf, 1975. 195 p.

95. HAMER, Andrew Marshall. The Selling of Rail Rapid Transit: A Critical Look at Urban Transportation Planning. Lexington, Toronto, D.C. Heath and Company, (Lexington Books), 1976. xvii, 337 p.

96. HAMILL, James P. and Peter L. Wise. Planning for the Bicycle as a Form of Transportation. Washington (D.C.), U.S. Department of Transportation, 1974. 125 p.

97. HOMBURGER, Wolfgang S. (ed.). Urban Mass Transit Planning. Berkely, University of California Institute of Transportation and Traffic Engineering, 1967. 212 p.

98. Cahiers de l'Institut d'aménagement et d'urbanisme de la région parisienne. Paris, I.A.U.R.P., 1965-1978.

99. INSTITUTE OF TRAFFIC ENGINEERS. Traffic Planning and Other Considerations for Pedestrian Malls. Arlington (Va.), ITE, 1975. 66 p.

100. JARDIN, Antonia et Philippe Fleury. La révolution de l'autoroute. Paris, "Le monde sans frontières", Fayneud, 1973. 256 p.

101. LA FONTAINE, Pierre. "La planification des transports : une philosophie à repenser" in Routes et transports. no 21, octobre 1978. pp. 89-95.

102. LELEUW CATHER CANADA LTD. Bus Lane Operating Strategies in Downtown Areas: An Executive Summary/Stratégies d'opération des voies d'autobus dans un quartier commercial: Bref exposé administratif. Montreal, Urban Transportation Research Branch, Transport Canada, 1978. 13 p., 17 p.

103. LETARTE, Robert. Les aménagements cyclables : leurs normes, leurs conceptions. Québec, Ministère des transports, Direction générale du génie, Division des études de l'environnement, 1978. ix, 110 p.

104. LEVINSON, Herbert, S. People Movers. Planning and Potentials. Paper presented at 51st Annual Meeting Highway Research Board. Washington (D.C.). January 1972.

105. LEWIS, C. Beaumont. Research Directions in Urban Transportation. n.p., Transportation Development Agency, Ministry of Transport, n.d. 25 p. + annex.

106. MANITOBA (Province), Manitoba Statutes/Highways, Chapter no. 60, An Act Respecting Travel on Highways, and the Operation of Vehicles Thereon. The Highway Traffic Act. Winnipeg, P.N. Crosbie, Queen's Printer for the Province of Manitoba, 1977. 259 p.

107. MERLIN, Pierre. Les transports parisiens. (Étude de géographie économique et sociale). Paris, Masson et Cie Éditeurs, 1967. 495 p.

108. METROPOLITAN ASSOCIATION OF URBAN DESIGNERS AND ENVIRONMENTAL PLANNERS. Proceedings of the Fourth National Seminar on Planning Design and Implementation of Bicycle and Pedestrian Facilities. New York, American Society of Civil Engineers, 1975. 610 p.

109. MONT-ROYAL (VILLE). Règlement no 760 concernant la réglementation et le contrôle de la circulation routière. Mont-Royal, 1969. x, 109 p.

110. MONTRÉAL, (COMMUNAUTÉ URBAINE), Québec. Règlement no 18 : Règlement concernant le transport et la conduite des voyageurs. s.d. 1 p.

111. MONTRÉAL, (VILLE). Code du bâtiment, chaptire 18, règlement 1900. Garages de stationnement ouverts du type 5 du construction. Montréal, s.d. pp.391-401.

112. MONTRÉAL, (VILLE), Québec. Règlement no 2022 : Règlement concernant l'établissement temporaire de terrains de stationnement pour automobiles. Montréal, 20 mars 1951. 5 p.

113. NATIONAL RESEARCH COUNCIL, HIGHWAY RESEARCH BOARD. Highway Capacity Manual. Special Report 87, Washington (D.C.), National Research Council, 1965. 411 p.

114. N.D. LEA & ASSOCIATES Ltd. Transit Service Options for Small Cities: A Working Paper. Montreal, The Urban Transportation Research Branch, Canadian Surface Transportation Administration, Transport Canada, 1978. 129 p.

115. N.D. LEA & ASSOCIATES TRANSPORTATION ENGINEERS. A Study of Measures to Improve Pedestrian and Bicycle Safety. Montreal, Road and Motor Vehicle Safety Branch, Transport Canada, 1976. 215 p.

116. NEW BRUNSWICK. Municipalities Act. Chapter M-22. Vol. IV. Fredericton, Queen's Printer for New Brunswick, July 1977. 111 p.

117. ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES (O.C.D.E.). Capacité des carrefours plans. Coll. "Recherche routière". Paris, O.C.D.E., 1975. 174 p.

118. ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES (O.C.D.E.). Gestion intégrée de la circulation urbaine. Coll. "Recherche routière". Paris, O.C.D.E., 1978. 93 p.

119. ORGANISATION FOR ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT (OECD). Streets for People. Paris, OECD, 1974. 125 p.

120. ORSELLI, Jean. Transports individuels et collectifs en région parisienne. Paris, Éditions Berger-Levrault, 1975. 208 p.

121. PAQUETTE, Radnor J., Norman Ashford and Paul H. Wright. Transportation Engineering, Planning and Design. New York, The Ronald Press Co., 1972. 760 p.

122. PERARA, Maximus H. The Transit Systems of Small Cities in Ontario. Research Report No. 39. (Joint Program in Transportation). Toronto, University of Toronto, York University, 1977. 91 p.

123. PIGNATARO, Louis J. Traffic Engineering. Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, 1973. 502 p.

124. POULIT, J., J.L. Durand et M. Ledru. "L'exploitation es voies rapides péri-urbaines et de leur réseau associé" in Revue générale des routes et des aérodromes. Supplément au numéro 514. novembre 1975. 19 p.

125. QUÉBEC (Province), Commission de toponymie du Québec. Guide toponymique municipal. (Document de travail). Québec, Commission de toponymie du Québec. 1979. 118 p.

126. QUÉBEC (Province), Ministère de la voirie. Instruction générale sur le signalisation routière du Québec. Québec, Ministère de la voirie, 1966. 225 p.

127. QUÉBEC (Province), Ministère des affaires municipales, Service d'urbanisme. Modèle de règlement de zonage, de construction et de lotissement. Québec, Service de reprographie, 1973. s.p.

128. QUÉBEC (Province), Ministère des transports, Bureau des véhicules automobiles. La signalisation routière du Québec. Coll. Éducation en sécurite routière. Québec, Éditeur officiel, s.d., 48 p.

129. RÉGIE AUTONOME DES TRANSPORTS PARISIENS (R.A.T.P.) Le réseau d'autobus. (Bulletin de documentation et d'information, numéro spécial, avril-mai 1976) Paris, R.A.T.P., 1976. 40 p.

130. RÉGIE AUTONOME DES TRANSPORTS PARISIENS. (R.A.T.P.) Glossaire. Paris, R.A.T.P., s.d. pag. div.

131. ROADS AND TRANSPORTAION ASSOCIATION OF CANADA. Geometric Design Standards for Canadian Roads and Streets. n.p., Metric Edition, 1976. 1.p.

132. ROADS AND TRANSPORTAION ASSOCIATION OF CANADA, Project Committee on Urban Transportation Planning. Urban Transportation Planning Guide. Toronto and Buffalo, University of Toronto Press, 1976. 167 p.

133. SCHWILGIN, F.A., B. Arch et M. Arch. Guide d'urbanisme. (Traduction de l'anglais Town Planning Guidelines.) Ottawa, Ministère des travaux publics, 1974. 168 p.

134. SCHWILGIN, F.A. Town Planning Guidelines. Ottawa, Department of Public Works, 1973. 168 p.

135. SERVICE D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE LA RÉGION AÉROPORTUAIRE (SATRA). Tranport. Québec, Ministère des affaires municipales, 1973. 97 p.

136. SHOSTACK Hannah. City Centre Pedestrian Systems: A State of the Art Review; A Working Paper. TP 1199 Montreal, Urban Transportation Research Branch of Canadian Surface Transportation Administration, Transport Canada, March 1978. 180 p.

137. SUDBURY (Ont.), Engineering Department. Barricading Manual. Sudbury, City of Sudbury, April, 1971. 53 p.

138. SUDBURY (REGIONAL MUNICIPALITY)., Transportation Department. By-Law 73-100. Sudbury, City of Sudbury, n.d. 60 p.

139. T.E.C. Paris, Association pour le développement des techniques de transport, d'environnement et de circulation (ATEC).

140. TESSIER, G. -Robert. Guide de construction routière. Québec, Ministère des transports du Québec, 1973. 218 p.

141. TEXIER, Pierre-Yves. "La régulation de la circulation en milieu urbain" in Revue générale des routes et des aérodromes. Vol 52, no 548, décembre 1978. pp. 49-58.

142. TOCQUET, A. "Quelques réflexions sur les effets induits des zones piétonnes" in Revue générale des routes et des aérodromes. Vol. 52, no 547, novembre 1978. pp. 39-40

143. UNION DES TRANSPORTS PUBLICS URBAINS ET RÉGIONAUX. Les transports collectifs et la ville. Paris, Éditions Celse, 1973. Vol 1, 102 p.

144. UNION INTERNATIONALE DES TRANSPORTS PUBLICS. 42e Congrès international -- Montréal 1977. Bruxelles, 1977. pag. div.

145. THE URBAN ADVISORS TO THE FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATOR. The Freeway in the City. Washington (D.C.), U.S. Printing Office, 1968. 139 p.

146. U.S., National Joint Committee on Uniform Traffic Control Devices. Manual on Uniform Traffic Control Devices. Washington (D.C.), U.S. Department of Commerce, Bureau of Public Roads, 1961. 333 p.

147. U.S. Transportation Research Board. Design and Control of Freeway Off-Ramp Terminals. (National Comparative Highway Research Program - Synthesis of Highway Practice 35). Washington (D.C.), National Research Council, 1976. 61 p.

148. VIAU, M. et Geneviève Dubois-Taine. "Construction des voies urbains traditionnelles" in Revue générale des routes et des aérodromes. Fascicule no 8, Recyclage/Formation permanente, Paris, septembre 1973. 20 p.

149. WEANT, Robert A. Parking Garage; Planning and Operation. Westport (Connecticut), Eno Foundation for Transportation Inc., 1978. xiv, 169 p.

Symbols

i.p.	irregular pagination
n.d.	no date
n.p.	no place
	no pagination
pag. div.	pagination diverse
s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.p.	sans pagination

URBAN TRANSPORTATION

A SELECTED BIBLIOGRAPHY

Dictionaries

BAKER, J. Stannard and William R. Stebbins, Jr. Dictionary of Highway Traffic: Compiled from authoritative glossaries. Evanston (Ill), Northwestern University, 1960. xv, 304 p.

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES/COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES/KOMMISSION DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN/COMMISSIONE DELLE COMMUNITA EUROPEE/ COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEINSCHAPPEN/KOMMISSIONEN FOR DE EUROPAEISKE FAELLESKABER.
Glossaire : Nouvelles techniques de transport/Glossary: New Transport Technologies/Glossar : neue Verkehrstechniken/Glossario: Nuove tecniche di transporto/Glossarium : nieuwe Vervoertechnieken/Glossar : ny Transportteknik. Bruxelles, Commission des communautées européennes, Bureau de terminologie, 1977. 900 p.

ORGANISATION DU TOURISME ET DE L'AUTOMOBILE ET ASSOCIATION INTERNATIONALE PERMANENTE DES CONGRÈS DE LA ROUTE/WORLD TOURING AND AUTOMOBILE ORGANISATION AND PERMANENT INTERNATIONAL ASSOCIATION OF ROAD CONGRESSES. Internationales Woerterbuch fuer die Strassenverkehrstechnik/Vocabulario Internacional de Ingeneria de Trafico/International Traffic Engineering Vocabulary/Vocabulaire International de la technique de la circulation routière/Vocabulario Internazionale di Ingegneria del Traffico/International Woordenlyst voor de Wegverskeerskunde. s.l., 1957. 388 p.

QUÉBEC, Direction générale des systèmes de transport, Service de la géographie. Vocabulaire géographique des transports. Québec, Ministère des transports du Québec, 1974. 124 p.

UNION INTERNATIONALE DES CHEMINS DE FER. Lexique général des termes ferroviaires. Paris, Bureau de documentation de l'Union internationale des chemins de fer, 1975. 1601 p.

U.S., Transportation Research Board. Glossary of Urban Public Transportation Terms. (Transportation Research Board Special Report 179). Washington (D.C.), National Academy of Sciences, 1978. 39 p.

Other Sources

BAERWALD, John E. (ed.). Transportation and Traffic Engineering Handbook. Sponsored by the Institute of Transportation Engineers. Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall Inc., 1976. viii, 1080 p.

BAILEY, John A. "Transportation, Urban" in The New Encyclopaedia Britannica; Macropaedia. Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1977. Vol. 18, pp. 658-633.

BERRY, Donald S., George W. Blomme, Paul W. Shuldiner, John Hugh Jones. The Technology of Urban Transportation. Evanston (Ill.), Northwestern University Press, 1968. (The Metropolitan Transportation Series).

BERTHOMIER, Jeanne. Les routes. 2e édition (Que sais-je? nº 828). Paris, I.A.U.R.P., 1965-1978.

CANADA, Urban Transportation Research Branch, Transport Canada. The Fundamentals of Urban Transit: Unedited Working Paper. 2 vols. Montreal, Transport Canada, 1978. i.p.

GERONDEAU, Christian. Les transports urbains. 2e éd. (Que sais-je? nº 1344), Paris, Presses universitaires de France, 1977. 127 p.

GOODMAN, William E. and E.C. Freund (eds.). Principles and Practices of Urban Planning. 4th edition, (The Municipal Management Series). Washington (D.C.), International City Managers' Association, 1968. 621 p.

LETARTE, Robert. Les aménagements cyclables : leurs normes, leurs conceptions. Québec, Ministère des transports, Direction générale du génie, Division des études de l'environnement, 1978. ix, 110 p.

NATIONAL RESEARCH COUNCIL, Highway Research Board. Highway Capacity Manual. Special Report 87, Washington (D.C.), National Research Council, 1965. 411 p.

N.D. LEA & Associates Ltd. Transit Service Options for Small Cities: A Working Paper. Montreal, Urban Transportation Research Branch, Transport Canada, 1978. 129 p.

RÉGIE AUTONOME DES TRANSPORTS PARISIENS. Bulletin de documentation et d'information. Paris, R.A.T.P.

ROAD CONSTRUCTION

A SELECTED BIBLIOGRAPHY

Bilingual and Multilingual Dictionaries

ASSOCIATION DES ROUTES ET TRANSPORTS DU CANADA. Vocabulaire bilingue des termes employés dans la construction routière/Bilingual Glossary of Canadian Highway Construction Terms. Ottawa, l'Association, 1971. 222 p.

ASSOCIATION INTERNATIONALE PERMANENTE DES CONGRÈS DE LA ROUTE/PERMANENT INTERNATIONAL ASSOCIATION OF ROAD CONGRESSES. Dictionnaire technique routier : français-anglais/Technical Dictionary of Road Terms : English-French. 4th ed. Paris, Via/Vita, 1978. 125 p.

BUCKSCH, Herbert. Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (English-French)/Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (anglais-français). 6e éd. Paris, Éditions Eyrolles, 1977. 420 p.

----------. Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (français-anglais)/Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (French-English). 6e éd. Paris, Éditions Eyrolles, 1977. 547 p.

MOREAU, J. Dictionnaire technique américain-français de construction. Bâtiment et travaux publics. Paris, Dunod, 1960. 190 p.

SAUVAGEAU, Jean G. Dictionnaire des termes et expressions de l'industrie du béton et de la construction. Canada, Sola Enrg., 1970.

Unilingual Dictionaries

AMERICAN ASSOCIATION OF STATE HIGHWAY OFFICIALS. AASHO Highway Definitions. Washington, D.C., AASHO, 1968. 26 p.

AMERICAN CONCRETE INSTITUTE. Cement and Concrete Terminology. Detroit, ACI, 1967. 144p.

BAKER, J. and William R. Stebbins, Jr. Dictionary of Highway Traffic: Compiled from authoritative glossaries. Evanston (Ill.), Northwestern University, 1960. xv, 304 p.

BARBIER, Maurice et al. Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics. Paris, Éd. Eyrolles, 1973. 152 p.

CHOPPY, Jacques. Dictionnaire de l'industrie routière. Paris, Eyrolles, 1977. 143 p.

FRANCE, MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES TRANSPORTS, Direction des routes et de la circulation routière. Nomenclature routière. Paris, 1957. 28 p.

HIGHWAY RESEARCH BOARD. Standard Nomenclature and Definitions for Pavement Components and Deficiencies. (Special Report no. 113). Washington, DC., HRB, 1970. 29 p.

NATIONAL ASSOCIATION OF WOMEN IN CONSTRUCTION. Construction Dictionary. Phoenix, NAWC, 1973. 599 p.

SCOTT, John S. A Dictionary of Civil Engineering. 2nd ed. Hammondsworth (Eng.), Penguin Books, 1967. 348 p.

Other Sources

AMERICAN ASSOCIATION OF STATE HIGHWAY OFFICIALS. Guide Specifications for Highway Construction. Washington (D.C.), AASHO, 1972. 158 p.

BAKER, Robert F. Handbook of Highway Engineering. New York, Van Nostrand Reinhold, 1975. 894 p.

MERRITT, Frederick S. Standard Handbook for Civil Engineers. New York, McGraw-Hill, 1976. i.p.

MUNICIPAL ENGINEERS ASSOCIATION OF THE PROVINCE OF ONTARIO. Municipal Works Design Manual. 1st ed. Ontario, 1977. i.p.

QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES TRANSPORTS. Guide de la construction routière. Québec, Ministère des transports, 1973. 218 p.

WOODS, Kenneth B. Highway Engineering Handbook. New York, McGraw-Hill, 1960. 1000 (?) p.

TERMINOLOGY BULLETINS

Selective List

132 Telegraphy and Telephony (1973), 2 volumes, 758 pages (S52-2/132-1978F -- reprinted 1978; Canada: $6.75; Other countries: $8.10)

138 Astronautics (1973), 203 pages (S52-2/138F -- Canada: $3; Other countries: $3.60)

144 Alphabetical List of Federal Acts (1978) (2nd edition), (S52-2-144-1978F -- Canada: $1.75; Other countries: $2.10)

147 General Vocabulary (English-French glossary) (1972), 7 volumes (S52-2/147-1 to 7-1978F -- reprinted 1978; Canada: $60; Other countries: $72)

148 Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada (1973), 50 pages (S52-2/148-1978F -- Canada: $1; Other countries: $1.20)

149 Industrial and Intellectual Property (1975) (2nd edition), 148 pages (S52-2/149-1978F -- Canada: $2.25; Other countries: $2.70)

150 Post Office and Philately (1974), 159 pages (S52-2/150-1978F -- reprinted 1978; Canada: $3.75; Other countries: $4.50)

151 Electrotechnics (1974), 228 pages (S52-2/151-1978F -- reprinted 1978; Canada: $6; Other countries: $7.20)

152 Medicine (1974), 122 pages (S52-2/152-1978F -- reprinted 1978; Canada: $7.25; Other countries: $8.70)

153 List of Definitions in Federal Acts (1974), 2 volumes, 880 pages (S52-2/153-1978F -- reprinted 1978; Canada: $15; Other countries: $18)

154 Administrative, Financial and Fiscal Terms (1978), 284 pages, 2nd edition (S52-2-154-1978F -- Canada: $5; Other countries: $6)

156 Canadian Flora (1974), 631 pages (S52-2/156-1978F -- reprinted 1978; Canada: $12; Other countries: $14.40)

158 Boats and Fishing Gear (1977), 521 pages (S52-2/158F -- Canada: $8.75; Other countries: $10.50)

159 Door Locks and Fastenings (1977), 64 pages (S52-2-159F -- Canada: $2; Other countries: $2.40)

160 Statistics Canada Terminology (1978) 3 volumes (S52-2/160-3-1978F -- Canada: $35; Other countries: $42.50)

161 Ichthyology (1978), 351 pages (S52-2-161-1978F -- Canada: $5.50; Other countries: $6.60)

162 Archaeology (1978), 2 volumes -- 808 pages (S52-2/162-1978-2F -- Canada: $10; Other countries: $12)

164 Industrial Dust Control (English-French Contextual Dictionary) (1980), 125 pages (S52-2/164-1980 -- Canada: $4.50; Other countries: $5.40)

Mailing Address

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec
Canada K1A 0S9
Tel.: 994-3475

Office address

The Canadian Government Printing Bureau
45 Sacré-Coeur Blvd., room 2736
Hull, Quebec

Please send a cheque or money order made to the Receiver General of Canada.

80.11.05

SOS
Trans.
BT-169
1981
c.1

Bulletin de terminologie **169**

Terminologie des transports urbains

À l'usage du Bureau des traductions seulement
For Translation Bureau use only

Secrétariat d'État
Bureau des traductions
Secretary of State
Translation Bureau

fcm federation of canadian municipalities
fédération canadienne des municipalités

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1981

En vente au Canada par l'entremise de nos

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

N° de catalogue 552-2/169-1981
ISBN 0-660-50811-7

Canada:$10.00
à l'étranger: $12.00

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada
Multiculturalism and Citizenship Canada

COLLECTION "TERMINOLOGIE MUNICIPALE"

Bulletin de terminologie n° 169

TERMINOLOGIE DES TRANSPORTS URBAINS

(français - anglais)

BIBLIOTHÈQUE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA
DEC 1 1989
LIBRARY
DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE OF CANADA

établie par

Catherine A. Bowman
John Carey

publiée conjointement par

Fédération canadienne des municipalités

Bureau des traductions

Ottawa (Canada)

mars 1981

SOS

SOS
Trans.
BT-169
1981
Ex. 1

73-517-014

TABLE DES MATIÈRES

Introduction v

Avant-propos vi

Guide d'utilisation viii

Vocabulaire 1F

Liste des sources 125F

Bibliographie sélective : les transports urbains 147F

Bibliographie sélective : la construction routière 151F

Liste des bulletins de terminologie 155F

INTRODUCTION

Une collaboration fructueuse, commencée en avril 1978 entre la Fédération canadienne des municipalités (FCM) et le Bureau des traductions du gouvernement canadien, a abouti à la co-édition du présent vocabulaire anglais-français et français-anglais, ainsi que de six autres ouvrages semblables portant sur la terminologie municipale.

Ces sept vocabulaires, qui constituent la collection "Terminologie municipale", visent d'une part à faciliter la rédaction et la traduction des lois, des règlements et des autres documents intéressant les municipalités canadiennes, et d'autre part à favoriser une certaine normalisation de la terminologie utilisée. Les termes administratifs et techniques contenus dans ces publications se révéleront également utiles à divers organismes extra-municipaux et aux spécialistes oeuvrant dans les domaines en cause. La tâche énorme de réunir la documentation, d'extraire les termes anglais et français d'intérêt et d'effectuer les recherches a été accomplie par des équipes d'aides-terminologues dirigées par cinq terminologues au service de la FCM.

Ce programme ambitieux n'aurait pu être exécuté sans l'aide inestimable des municipalités et des gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario et du Manitoba, qui ont mis des spécialistes à notre disposition, nous ont fourni de la documentation, des bureaux et du matériel, et ont consacré de nombreuses heures à aider les équipes de terminologues. Nous tenons également à remercier la Direction générale des programmes de langues du Secrétariat d'État et la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration pour leur contribution financière, ainsi que la Direction générale de la terminologie et de la documentation du Bureau des traductions pour avoir coordonné l'exécution du programme, formé les chefs d'équipe et mis à leur disposition la documentation et l'aide technique voulues. Enfin, nous remercions les terminologues et les aides-terminologues eux-mêmes, dont l'intérêt, le dévouement et le labeur ont permis de mener à bien le programme de terminologie municipale.

Philippe Le Guellec
Sous-secrétaire d'État adjoint
(Traduction)

Glenys Parry
Directeur général
Fédération canadienne des municipalités

AVANT-PROPOS

Le présent vocabulaire est une édition revue et augmentée de la Terminologie des transports en commun. Il fait partie de la collection "Terminologie municipale" dont cinq éditions provisoires ont été publiées en 1979 par la Fédération canadienne des municipalités.

Le manque de normalisation constitue l'un des principaux problèmes de la terminologie des transports urbains et a contribué inévitablement à l'utilisation d'un grand nombre d'anglicismes au Canada français. Inspiré de sources canadiennes-françaises et européennes, le présent vocabulaire tente de fournir des équivalents aux termes les plus usuels. Dans les cas où il ne semblait pas exister d'équivalent français, nous nous sommes permis de proposer une solution.

Contrairement à l'édition provisoire qui ne traitait que des transports en commun, la nouvelle édition comprend des termes tirés d'autres sous-domaines des transports urbains, tels que la bicyclette, les types de routes, la technique de la circulation et la planification des transports. Comme aucun vocabulaire abordant un domaine aussi vaste que les transports urbains ne pourra jamais être jugé complet, le présent ouvrage ne contient que les termes les plus généraux. Le vocabulaire de la construction des routes, par exemple, n'a pas fait l'objet de recherches dans ce vocabulaire qui comprend toutefois, à la fin, une bibliographie sélective visant ce sous-domaine.

Nous tenons à exprimer notre gratitude à la Commission de transport de la communauté urbaine de Montréal, à la Régie autonome des transports parisiens et à la Commission de toponymie du Québec qui ont eu la bonté de nous fournir de la documentation et de nous conseiller pendant le programme. Il convient en outre de remercier tout spécialement France Viau, Michelle Séguin, Danielle Lafleur et Marielle Hébert-Charette pour leur apport à notre travail de recherche. Nous remercions également tous ceux qui nous ont présenté des remarques critiques sur la première édition. Nous invitons vivement les usagers du présent vocabulaire à nous faire part de leur observations à l'adresse suivante :

Directeur
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Catherine A. Bowman
John Carey

Dans la même collection :

Terminologie de l'administration municipale
Terminologie de la police
Terminologie des déchets solides
Terminologie des loisirs et des parcs
Terminologie des services sociaux et des services de santé
Terminologie du logement et du sol urbain

GUIDE D'UTILISATION

Les citations qui accompagnent certaines entrées du présent vocabulaire sont de trois ordres : la définition formelle, le contexte, qui éclaire un ou plusieurs aspects de la notion désignée par le terme, et l'exemple d'utilisation, qui illustre l'emploi du terme dans une phrase. Tout autre renseignement pertinent fait l'objet d'une observation. Il a parfois été nécessaire de modifier légèrement les citations afin de les adapter à la présentation du vocabulaire. Le chiffre qui suit chacune des citations renvoie à l'une des sources énumérées à la fin de l'ouvrage. Il ne faut pas confondre la liste des sources et la bibliographie sélective qui regroupe les ouvrages jugés les plus utiles dans le domaine. Lorsque plusieurs termes correspondent à une même notion, le terme-vedette est celui qui semble le plus approprié à la réalité canadienne. Les parenthèses servent à indiquer les éléments facultatifs ou les formes féminines, ou à apporter des précisions relatives au terme. Pour leur part, les guillemets sont employés dans les renvois pour signaler les termes à déconseiller. Les astérisques qui suivent les vedettes et les synonymes renvoient à l'observation. Voici les symboles utilisés dans le vocabulaire :

D.	définition	SYN.	synonyme, abréviation, variante orthographique	(m.)	masculin
C.	contexte			(pl.)	pluriel
E.	exemple d'utilisation			(adj.)	adjectif
*	observation			S	source
...	troncation	VOIR/SEE	renvoi	v.	volume, tome
(( ))	ajout	cf.	comparez	no	numéro
		(f.)	féminin	p.	page

Les termes suivants peuvent figurer dans une observation :

populaire - terme propre à la langue parlée des milieux populaires (sont inclus dans cette catégorie les termes d'argot et les termes dits vulgaires);

familier - terme en usage dans la conversation courante, mais que l'on s'abstient d'employer dans la langue soutenue, écrite ou parlée;

courant - terme du vocabulaire usuel s'appliquant à une réalité technique ou scientifique;

générique/spécifique - rapport qui existe entre deux termes dont l'un a un sens plus large que l'autre;

vieilli - terme encore compréhensible de nos jours, mais qui ne s'emploie plus de façon naturelle;

néologisme - terme nouveau ou sens nouveau d'un terme;

calque - transposition d'un terme d'une langue dans une autre par traduction mot à mot de ses éléments.

abri
VOIR abribus

abribus (m.)
SYN. abri (m.)
aubette (f.) *

* Quoique peu usité, le terme belge "aubette" a été recommandé par le Conseil international de la langue française pour désigner cette notion.

bus shelter
SYN. shelter

accès des piétons
VOIR accès piétonnier

accès piétonnier (m.)
SYN. accès des piétons (m.)

pedestrian access

accident de la circulation (m.)
D. ... événement entraînant des dommages corporels ou matériels attribuables au mouvement d'un ((véhicule à moteur)) sur la voie publique ou sur un chemin public. S89,annexe V

SYN. accident routier (m.)
accident de la route (m.)

traffic accident
D. Any accident involving a traffic unit in motion on a trafficway that results in death, injury, or property damage. A traffic accident may involve more than one traffic unit if each comes in contact with some other unit involved while part of either is in contact with the road or sidewalk. S5,p.241

accident de la route
accident routier
VOIR accident de la circulation

accotement (m.)
D. Zones latérales de la plate-forme... bordant extérieurement la chaussée. S37,p.5

shoulder
D. The portion of the roadway contiguous with the traveled way for accommodation of stopped vehicles, for emergency use, and for lateral

support of base and surface courses. S145,p.138

SYN. berm
berme

ADAC
VOIR avion à décollage et à atterrissage court

adacport (m.)
D. Aéroport destiné à recevoir des avions à décollage et à atterrissage court (A.D.A.C.). S37,p.5

SYN. vertiport (m.)

STOLport
C. In a few metropolitan areas there are now "STOL"ports in the central business district. There are facilities for helicopters or STOL...aircraft. S79,p.8

SYN. STOL-port

ADAV
VOIR aéronef à décollage et atterrissage verticaux

aérodrome
VOIR aéroport

aérogare (f.)

air terminal
SYN. passenger terminal

aéroglisseur (m.)
D. Véhicule utilisant, pour se soutenir, l'effet de sol, c'est-à-dire, l'effet de répulsion obtenu en forçant de l'air entre son fond et le sol, qui peut être aussi bien une surface solide que liquide. S26,p.1-102

SYN. véhicule à coussin d'air (m.)

air cushion vehicle
D. Any vehicle supported by a cushion of air. S45,p.37

SYN. ACV
hovercraft
ground effect machine
GEM

aéronef à décollage court
VOIR avion à décollage et à atterrissage courts

aéronef à décollage et atterrissage verticaux (m.)
SYN. ADAV (m.)
aéronef à décollage vertical (m.)

aéronef à décollage vertical
VOIR aéronef à décollage et atterrissage verticaux

aéroport (m.)
D. Ensemble des installations techniques et commerciales nécessaires à l'exploitation des transports aériens intéressant une ville ou une région. S39,no 283

SYN. aérodrome (f.) *

* Dans beaucoup de cas, le mot "aéroport" est synonyme d' "aérodrome", mais, en réalité, il tend à recouvrir une entité plus large. L' "aérodrome" est essentiellement la surface territoriale de l'aéroport, avec ses pistes, ses aires de stationnement et ses bâtiments; c'est en fait l'ossature de l'aéroport. Ce dernier réunit et fait fonctionner l'ensemble des moyens et des matériels situés sur cette surface territoriale : les aérogares, les hangars, les ateliers, les services administratifs, la tour de contrôle, les moyens de transport de l'aérodrome à la ville qu'il dessert, etc. S26,v.1,p.192

vertical takeoff and landing aircraft
SYN. VTOL
vertical takeoff aircraft

airport
D. A tract of land or water that is maintained for the landing and takeoff of aircraft and for receiving and discharging passengers and cargo and that usually has facilities for the shelter, supply, and repair of planes. S40,p.26

SYN. aerodrome *
airfield *

* "Aerodrome" is the technical term for any defined area, large or small, used for the arrival, departure, and movement of aircraft. "Airport" is the word most commonly used, especially with reference to those aerodromes where large-scale air-transport movements occur. A small aerodrome, without hard runways or facilities for large aircraft, is called an "airfield".

aire d'arrêt
VOIR poste d'attente

aire de stationnement (f.)
a) E. Aires de stationnement. Le stationnement en zone urbaine est assuré partiellement en bordure des chaussées. Mais l'aménagement des parcs réservés au stationnement est de plus en plus nécessaire. S46,p.15-3420

SYN. zone de stationnement (f.)

b) VOIR parc de stationnement

aire piétonne
aire piétonnière
VOIR zone piétonne

allée (f.)
D. Chemin bordé d'arbres, de haies ou de plates-bandes, et qui sert de lieu de promenade ou d'accès dans un parc, un jardin, un bois, etc... S31,p.56

ambulance (f.)

aménagement cyclable (m.)

a) parking area
E. Loading, unloading, and parking are controlled by the designation of parking areas, no parking zones, loading zones, time limits on parking, etc. S29,v.18,p.572

SYN. parking zone
D. ...a street...or a parking lot...for the purpose of parking vehicles. S116,p.90

alley
D. A walk in a garden, park, shrubbery, maze, or wood, generally bordered with trees or bushes;... S15,p.59

SYN. avenue *

* In this sense, "avenue" is used chiefly in Great Britain. cf. avenue

ambulance

bicycle facility
* This term, however, is usually used in the plural.

aménagement piéton
aménagement piétonnier
VOIR infrastructure piétonnière

arrêt (m.)
SYN. point d'arrêt (m.)

arrêt à l'amont (m.)
C. Généralement, les arrêts à l'amont gênent davantage la circulation que les arrêts à l'aval, car ils diminuent la capacité du carrefour. La gêne due à l'arrêt à l'aval est d'ailleurs d'autant plus faible que le trafic des mouvements tourne-à-droite et tourne-à-gauche est plus élevé. S59,p.6.28

arrêt à l'aval (m.)
E. Généralement, les arrêts à l'amont gênent davantage la circulation que les arrêts à l'aval, car ils diminuent la capacité du carrefour. S59,p.6.28

arrêt d'autobus (m.)
SYN. point d'arrêt (m.)

arrêt intermédiaire (m.)

artère (f.)
a) D. ((Voie qui)) permet un grand débit de circulation, avec interruption possible de l'écoulement aux intersections. Elle relie les centres principaux d'une région urbaine et se

stop

near-side stop
D. A stop located on the near side of an intersection, at which the vehicle picks up or discharges passengers before crossing the intersection. S45,p.31

far-side stop
D. A stop located on the far side of an intersection, which requires that the vehicle cross the intersection before picking up or discharging passengers. S45,p.31

bus stop

midblock stop
SYN. intermediate line stop
intermediate stop

artery
a) SYN. urban arterial street
C. Urban arterial streets are intended to carry large volumes of all types of traffic moving at medium to high speeds. These

raccorde aux autoroutes et aux collecteurs. S50,p.65

SYN. voie artérielle (f.)

• Les artères sont conçues en premier lieu pour la circulation. La fonction d'accès aux terrains riverains est secondaire.

b) D. Grande voie de circulation. S30,p.3-593

SYN. grande route (f.)
voie de grande communication (f.)
route principale (f.)
route à grande communication (f.)

• "Artère" est un terme général qui s'applique aussi bien en milieu rural qu'en milieu urbain.

artère collectrice
VOIR rue collectrice

artère réservée exclusivement aux transports publics (f.)
C. La réservation de l'espace routier pour les transports publics peut revêtir des formes diverses : ... artères réservées exclusivement aux transports publics... S144,p.1-5

• cf. rue réservée aux autobus

artère secondaire
VOIR rue collectrice

as de trèfle
VOIR échangeur en trèfle

streets serve the major traffic flows between the principal areas of traffic generation and also connect to rural arterials and collectors. S131,p.A14

SYN. arterial street
arterial (noun)

b) D. A principal street or road.... S48,p.123

SYN. arterial road
arterial highway
rural arterial
arterial (noun)

• "Artery" is a general term that can refer to main rural roads as well as principal urban streets.

transit street
D. A street reserved only for transit vehicles. S45,p.31

• cf. bus street

ascenseur (m.)

elevator
SYN. lift

* "Lift" is the term most often used in Great Britain.

subette
VOIR abribus

autobus (m.)
SYN. bus (m.)
autobus urbain (m.)

* cf. autocar

bus
SYN. motor bus

autobus à étage
VOIR autobus à impériale

autobus à impériale (m.)
SYN. autobus à étage (m.)

double(-)deck bus
SYN. double-decker bus
double-decker
double-decked bus

autobus à petit gabarit (m.)
D. Véhicule de construction spéciale, qui en principe, a la même qualité et les mêmes performances qu'un autobus standard, mais n'offre que 25 places assises environ. 5144,p.4a-35

SYN. autobus de gabarit réduit (m.)

* cf. minibus

small bus
C. Paratransit modes...include autos and small buses which accommodate four to twenty seated passengers. 562,p.3-10

SYN. midibus

* "Minibus" and "small bus" are often used interchangeably, but specialists usually consider the latter to be larger. cf. minibus

autobus articulé (m.)
D. Autobus composé de deux tronçons rigides

articulated bus
D. An extra-long bus that has the rear portion

reliés entre eux par une section articulée permettant la libre circulation des voyageurs entre les deux tronçons. S39,no408

autobus bimode (m.)
C. L'autobus bimode utiliserait... un site propre sur la grande partie de son parcours et la voirie banale pour la desserte terminale. S37,p.97

SYN. autobus bi-mode (m.)

autobus de banlieue (m.)
SYN. autobus suburbain (m.)

autobus d'écoliers (m.)

autobus express (m.)

autobus interurbain
VOIR autocar

autobus standard (m.)
C. Autobus standard... Ses principales caractéristiques sont les suivantes : dimensions : longueur 11 m, largeur 2,50 m; capacité 70 voyageurs avec 40 places assises... S129,p.26

* cf. autobus à petit gabarit, minibus

autobus suburbain
VOIR autobus de banlieue

flexibly but permanently connected to the forward portion with no interior barrier to movement between the two parts; the passenger capacity is about 60 to 80 persons seated, with room for many standees, and the length is from 18 to 21 m (60 to 70 ft). S45,p.6

dual-mode bus
C. The dual-mode bus is capable of operating along a separate or specially prepared right-of-way, such as railroad tracks, an automated highway lane, or a reserved bus lane, and of leaving this right-of-way for operation on streets shared with other vehicular traffic. S104,p.10

suburban coach
SYN. commuter bus
suburban bus

school bus

express bus

standard bus
D. ...any bus that is about 12 meters long and 2.5 meters wide with seating for about 50 persons, usually built especially for transit purposes. S114,p.66

* cf. minibus, small bus

autobus urbain
VOIR autobus

autocar (m.)
SYN. car (m.)
autobus (m.) *

* "Autobus" est le terme le plus employé au Canada dans ce contexte. On dit parfois "autobus interurbain" pour le distinguer de l' "autobus urbain".

autocaravane (f.)
SYN. caravane motorisée (f.)
camping-car (m.)
voiture-camping (f.)

automobile particulière
VOIR voiture particulière

auto-route
VOIR autoroute

autoroute (f.)
D. ... voie routière sans croisements autre qu'étagé, accessible seulement en des points aménagés à cet effet et réservée aux véhicules à propulsion mécanique. 537,p.10

SYN. auto-route (f.)
route à grand débit (f.)
voie rapide (f.)
autoroute libre (f.)

* Les autoroutes comportent en général deux chaussées à sens unique séparées et indépendantes, chacune ayant au moins deux voies

coach
SYN. motor coach
intercity bus
intercity coach

motor home

freeway
D. A highway with full control of access and with all crossroads separated in grade from pavement or through traffic. 35,p.82

SYN. motorway *
autoroute *

* In common usage, "freeway" and "expressway" are synonymous. In transportation terminology, however, a "freeway" is a type of expressway but with full control of access. Normally, there are at least two traffic lanes in each direction. Abutting properties have no access to such

de circulation. De plus, l'accès aux propriétés riveraines y est interdit, les piétons et les cyclistes n'y sont pas admis. En France, on emploie le terme "autoroute libre" par opposition à "autoroute à péage". Au Québec, on emploie aussi le terme "autoroute" pour désigner des routes réservées à la circulation automobile, mais pouvant comporter des croisements à niveau (cf. route express). On ne rencontre que très rarement l'orthographe "auto-route". "Voie rapide" est un terme générique qui comprend les autoroutes et les routes express. Attention au genre d'autoroute. On dit bien une autoroute et non un autoroute.

autoroute à péage (f.)

C. L'autoroute à péage correspond en tous points à la définition internationale de l'autoroute sauf qu'un droit est perçu pour son utilisation. S37,p.10

SYN. route à péage (f.)
autoroute de liaison (f.) *
autoroute de rase campagne (f.) *

* Les termes "autoroute de liaison" et "autoroute de rase campagne" sont employés en France et désignent des autoroutes qui relient entre elles des régions séparées par de longues distances et pour l'utilisation de laquelle est perçu un péage. cf. autoroute

highways. The term "freeway" means a road that is free of cross traffic and traffic signals. In the Province of Quebec, "freeways" are called "autoroutes". "Motorway" is used in Great Britain.

toll road

D. A road open to traffic only upon payment of a direct toll or fee. S131,Glossary 5

SYN. turnpike *
turnpike road
toll highway
tollway
throughway
thruway

* A "turnpike" is especially a toll freeway and the term is used mainly in the United States. The only toll roads in Canada at the present time are found in Quebec and there they are called "autoroutes". Example : Laurentian Autoroute, Eastern Townships Autoroute. "Thruway" is the name for some toll roads in the United States. When spelled "throughway", the term can refer to either a toll road or a thoroughfare. cf. expressway, freeway, highway

autoroute de dégagement
VOIR autoroute urbaine

autoroute de liaison
VOIR autoroute à péage

autoroute de plaisance
VOIR route de plaisance

autoroute de rase campagne
VOIR autoroute à péage

autoroute libre
VOIR autoroute

autoroute suburbaine
VOIR autoroute urbaine

autoroute urbaine (f.)
D. Route à accès limité avec échangeurs étagés, qui assure les mouvements de longue distance à l'intérieur d'une ville, entre la ville et ses environs, entre la ville et d'autre régions, ou qui traverse la ville (où une voie de contournement n'existe pas). Elle est raccordée uniquement aux artères de la ville. L'autoroute urbaine devient souvent une route régionale... assurant ainsi le lien entre les réseaux urbains et ruraux. S135,p.23

SYN. autoroute de dégagement (f.) *

* Une autoroute dite autrefois "autoroute de dégagement" est une "autoroute urbaine" si elle assure en majorité des déplacements urbains à courte distance ou une "autoroute de liaison" si elle assure en majorité des déplacements interurbains à longue ou moyenne distance. Une

urban freeway
C. Urban freeways are intended to accommodate heavy volumes of traffic moving at high speeds under free-flowing conditions. Urban freeways connect major points of traffic generation and may serve as urban extensions of principal rural highways. S131,p.A15

* Uninterrupted flow conditions can only be provided by grade-separated crossings and interchanges. Parking and pedestrian access are prohibited. Urban freeways are directly connected to intersecting or adjacent freeways and to most intersecting or adjacent arterial streets. cf. freeway

même autoroute peut avoir le caractère "urbain" aux abords immédiats de certaines agglomérations importantes et le caractère "de liaison" dans ses sections intermédiaires. Les termes "autoroute de dégagement" et "autoroute de liaison" sont employés en France. On peut parler d'une "autoroute suburbaine" par opposition à une "autoroute urbaine". cf. autoroute, autoroute à péage

autoroute verte
VOIR route de plaisance

av.
VOIR avenue

avenue (f.)
C. Avenue..., qui désigne une allée plantée d'arbres conduisant à une habitation, se dit plus particulièrement, dans les grandes villes, d'une large voie bordée d'arbres... S4,p.69

SYN. av.

* En Europe, la distinction entre "rue" et "avenue" tient le plus souvent à des caractéristiques formelles ou dimensionnelles, tandis qu'en Amérique les rues sont généralement des axes est-ouest perpendiculaires aux avenues disposées nord-sud. cf. boulevard, rue, allée.

avion à décollage et (à) atterrissage courts (m.)
SYN. avion convertible (m.)
aéronef à décollage court (m.)
ADAC (m.)

avenue
D. A wide or principal street, especially one bordered with trees. S20,p.197

SYN. ave.

* In Great Britain, "avenue" means the principal walk or driveway to a house situated off the main road. In some cities of North America, "street" and "avenue" are used interchangeably, the only difference being that those running in one direction (for instance, North and South) are given one designation and those crossing them are given the other. cf. boulevard, street.

short takeoff and landing aircraft
SYN. STOL
short takeoff aircraft
short takeoff and landing airplane

avion convertible
VOIR avion à décollage et à atterrissage courts

bac
VOIR traversier

balise (de déviation) (f.)
D. Objet en forme de cône que l'on place dans la rue pour faire dévier la circulation, à la suite d'un accident ou avant d'effectuer des travaux de réfection. S39,no 297

SYN. cône (de déviation) (m.)
balise conique (f.)

balise conique
VOIR balise (de déviation)

bande
VOIR voie de circulation

bande cyclable (f.)
D. ... voie cyclable aménagée en bordure directe de la chaussée automobile, et réservée à l'usage exclusif ou semi-exclusif des cyclistes... La bande cyclable est séparée de la chaussée automobile par une bordure peinte ou surélevée... S103,p.13

* Une "bande cyclable" est séparée de la chaussée automobile par une bordure peinte ou surélevée. "Bande de roulement protégée" est synonyme de "bande cyclable" lorsque celle-ci est séparée de la

cone
C. Cones...are often a useful adjunct to standard barricades. They are especially useful during such temporary activities as pavement marking or tree trimming, where the portability of cones is a great advantage. In series, cones or drums can mark the outer limit of a travelable roadway adjacent to a ditch or an unfinished shoulder. S146,p.289

SYN. traffic cone
channelization traffic cone

bicycle lane
D. A portion of a roadway or right-of-way that has been designated for preferential or exclusive use by bicycles; it is distinguished from the portion of the roadway reserved for motor vehicular traffic by a painted stripe, curb, or other similar device. S45,p.6

SYN. bike lane

* There are two kinds of bicycle lanes:

chaussée automobile par une bordure surélevée.

bande d'accélération
VOIR voie d'accélération

bande de décélération
VOIR voie de décélération

bande de roulement
VOIR voie de circulation

bande de roulement protégée
VOIR bande cyclable

bande réservée aux autobus
VOIR couloir de circulation réservé

battement (m.)
D. Période de temps qui s'écoule entre le moment de l'arrivée à un arrêt donné (habituellement un terminus) et le moment du départ. C'est une période de régularisation de l'horaire d'un parcours... S75,p.1-32

SYN. temps de battement (m.)

bd
VOIR boulevard

bécane
"bicycle"
VOIR bicyclette

"protected" and "unprotected". "Protected bike lanes" are separated from motor traffic by a physical barrier, while "unprotected bike lanes" are distinguished from the roadway reserved for vehicular traffic by markings painted on the roadway.

recovery time
D. For buses, the time allowed at a stop between arrival and departure for the purpose of turning vehicles, recovery of delays, and preparing for the return trip. S45,p.32

SYN. layover time
relay time

bicyclette (f.)

D. *Appareil de locomotion formé d'un cadre portant à l'avant une roue directrice et, à l'arrière, une roue motrice entraînée par un système de pédalier.* S41,p.181

SYN. vélo (m.)
bécane (m.)

* Les termes "vélo" et "bécane" appartiennent à la langue familière. "Bécane" est utilisé surtout en France. Les termes "cycle" et "deux roues" sont deux termes généraux qui désignent tout véhicule à deux roues mû par la pression des pieds ou par un petit moteur. "Deux roues légers", par contre, désigne seulement les bicyclettes et les cyclomoteurs. Le terme "bicycle", qui est souvent employé au Québec, est en fait synonyme de "vélocipède" et signifie un véhicule qui a deux roues inégales. C'est l'ancêtre de la bicyclette.

boul.

VOIR boulevard

boulevard (m.)

C. Boulevard... qui désigne une voie spacieuse établie, dans une grande ville, sur l'emplacement des anciens remparts, se dit plus généralement, dans les agglomérations importantes, d'une large voie de communication, presque toujours plantée d'arbres. S4,p.69

SYN. bd
boul.

* On définit également "boulevard" comme étant

bicycle

D. A vehicle with two wheels tandem, a steering handle, a saddle seat, and pedals by which it is propelled. S47,p.107

SYN. bike

* "Cycle" is a general term used to refer to a bicycle, tricycle, or other similar machine.

boulevard

D. A broad thoroughfare, especially: one more pretentious than an ordinary street or avenue, often having grassplots with trees along the center or between curbings and sidewalks. S48,p.360

SYN. blvd.

une promenade plantée d'arbres. Au Québec, on définit un "boulevard" comme étant une grande artère à circulation rapide comportant souvent un terre-plein central et protégée par des arrêts obligatoires de la circulation transversale. Il n'est pas nécessairement bordé d'arbres. cf. avenue, promenade

boulevard périphérique
VOIR rocade

branche
VOIR branche de carrefour

branche de carrefour (f.)
SYN. branche d'un croisement (f.)
D. Partie de voies qui se détachent, ou s'y raccordent, mais, ((qui)) sont situées à l'extérieur du croisement proprement. S44,p.27

SYN. branche (f.)

* Pour connaître la distinction entre "carrefour" et "croisement", voir l'observation sous l'entrée "carrefour".

bretelle (f.)
D. ((Voie)) permettant de relier deux axes de circulation distincts. C'est une ((voie)) d'entrée ou de sortie dans le cas d'une chaussée affectée à un courant de circulation dénivelé. S37,p.18

SYN. bretelle de raccordement (f.)
rampe (f.) *
rampe d'accès (f.) *

intersection leg
D. That part of any one of the roadways radiating from an intersection which is outside the area of the intersection proper. S113,p.12

SYN. leg
junction leg

* See observation under "intersection" for difference between "intersection" and "junction".

ramp
D. An interconnecting roadway of a traffic interchange, or any connection between highway facilities of different levels, on which vehicles may enter or leave a designated roadway. S5,p.184

SYN. interchange ramp
access ramp

* Les termes "rampe" et "rampe d'accès" ont été relevés dans des textes traduits. Depuis quelques années, on tend de plus en plus à se servir du terme "bretelle".

bretelle d'accélération
VOIR voie d'accélération

bretelle de décélération
VOIR voie de décélération

bretelle de raccordement
VOIR bretelle

bus
VOIR autobus

bus-navette (m.)
* cf. navette

busphone
VOIR système d'autobus à la demande

busway
VOIR chaussée réservée aux autobus

camping-car
VOIR autocaravane

captif
VOIR passager captif

* The term "turning roadway" is synonymous with "ramp", except that the former is more general and can refer to all connecting roadways for turning traffic at the intersection of two main roads. It does not have to refer to a road connecting two highways of different levels. The modifier "access" is usually understood when "ramp" is used.

shuttle bus
* cf. shuttle

car
VOIR *autocar*

"car pool"
VOIR *transport coopératif*

caravane motorisée
VOIR *autocaravane*

carré
VOIR *place*
square

carrefour (m.)
D. ... *zone de communication entre deux ou plusieurs routes permettant aux véhicules le passage de l'une à l'autre.* 537,*p.23*

SYN. *intersection (f.)* *
jonction (f.) *
croisement (m.) *

* *Un "carrefour" est, en général, un endroit assez vaste. Lorsqu'il est employé seul, le terme "carrefour" désigne un "carrefour à niveau". Une "intersection" est la rencontre à niveau de deux courants de circulation. Dans le vocabulaire des transports urbains, on appelle "intersection" la partie commune de chaussée utilisée par des courants de circulation de directions différentes. Un carrefour peut donc avoir plusieurs intersections. Le terme "croisement" est utilisé surtout dans le vocabulaire des chemins de fer.*

intersection
D. The general area where two or more highways join or cross, within which are included the roadway and roadside facilities for traffic movement in that area. 5145,*p.136*

SYN. *junction* *

* *Transportation experts disagree on the exact meanings of the two words. Most experts agree with the definition given above whereby "intersection" refers to the general area. For these experts, a "junction" is an intersection where one of the roads terminates. Those who do not agree with the general area definition prefer a more specific definition. They feel that an "intersection" refers to the point at which two roadways meet, join or cross. For example, a divided highway (one where the two roadways are seperated) which crosses another highway would have two intersections. Two divided highways crossing each other would have four intersections. The fact that the two roadways*

carrefour à angle droit
VOIR *carrefour en croix*

carrefour à niveau (m.)
D. ((*Carrefour* dans lequel)) il n'existe aucune dénivellation de courants... 983,p.116

SYN. *croisement à niveau (m.)*
carrefour plan (m.)

carrefour en T (m.)
D. ... jonction à angle droit de deux routes dont l'une est greffée sur l'autre. 5133,p.156

SYN. *intersection en T (f.)*
croisement en T (m.)

° *Pour connaître la distinction entre "carrefour", "intersection" et "croisement", voir l'observation sous "carrefour".*

carrefour en as de trèfle
VOIR *échangeur en trèfle*

are separated is enough to create separate intersections. To these people, the general area where two roads meet would be called a "junction".

at-grade intersection
D. An intersection...where all roadways cross or join at the same level. 55,p.9

SYN. intersection at grade
grade intersection
at-grade junction
single-level intersection °

° The term "single-level intersection" is used mainly in Great Britain. *cf.* intersection

T intersection
D. An intersection with three legs (shaped like the letter T) where one of the intersection ways meets at approximately right angles, but does not cross the other way. 534,p.3006

° *cf.* intersection

carrefour en croix (m.)
D. Intersection à quatre branches formée par deux routes se coupant approximativement à angle droit. S34,p.3010

SYN. carrefour à angle droit (m.)
intersection à angle droit (f.)

° Pour connaître la distinction entre "carrefour" et "intersection", voir l'observation sous l'entrée "carrefour".

carrefour en trèfle
VOIR échangeur en trèfle

carrefour giratoire (m.)
D. ... l'aménagement d'une voie circulaire à sens unique vers laquelle convergent un certain nombre de routes d'entrée et où toute la circulation suit une même direction en tournant autour d'un îlot central, dans le sens des aiguilles d'une montre ou en sens contraire selon que la conduite est à gauche ou à droite... S117,p.87

SYN. rond-point (m.)
giratoire (m.)
carrefour rond-point (m.)

° Au pluriel, "rond-point" s'écrit "ronds-points".

right-angle intersection
D. A four-leg roadway...with two of the intersection legs approximate prolongations of the other two legs and the angle of intersection of these prolongations 75 degrees or more, but no greater than 105 degrees. S5,p.193

SYN. four-way right-angled intersection
right-angle junction
cross(-)roads
crossroad(s)
four-legged cross intersection

° The British term "cross-roads" and its variants "cross roads", "crossroad(s)" and "cross-road" is singular or plural in construction. See the observation under "intersection" for the difference between "intersection" and "junction".

rotary intersection
D. ...((An intersection)) in which all traffic merges and emerges from a one-way road around a central island. S121,p.436

SYN. traffic circle °
roundabout °
traffic roundabout °
rotary

° "Rotary intersections" are commonly referred to as "traffic circles". The terms "roundabout" and "traffic roundabout" are used in Great Britain.

carrefour plan
VOIR *carrefour à niveau*

carrefour rond-point
VOIR *carrefour giratoire*

carrefour tréflé
VOIR *échangeur en trèfle*

carroyage
VOIR *plan orthogonal*

centre commercial (m.)
D. Groupe de magasins de détail, comprenant généralement un magasin à grande surface et divers services (postes, banques, etc.), occupant un ensemble de bâtiments entouré d'un parc de stationnement dans une zone urbaine ou à proximité.

SYN. centre d'achats (m.) *

* "Centre d'achats", terme très répandu au Canada, est à déconseiller.

centre d'achats
VOIR centre commercial

centre des affaires
centre-ville
VOIR *hypercentre*

chauffeur de taxi (m.)

shopping centre or center
D. A group of retail stores and service establishments usually with ample parking facilities and usually designed to serve a community or neighborhood. 547,*p*.1064

SYN. shopping mall
mall

* A "shopping mall" is a shopping center with stores facing an enclosed pedestrian area. (547,*p*.1064)

taxi driver

chaussée (f.)

a) D. ... la surface aménagée de la route, sur laquelle circulent normalement les véhicules. S37,p.24

* La route peut comporter une chaussée unique ou des chaussées séparées.

b) D. Bande de terrain, souvent empierrée, dominant une rivière, un étang qu'elle traverse, et servant de chemin de passage. S28,p.416

chaussée partagée (f.)

C. La chaussée partagée. Les cyclistes partagent tout simplement la chaussée avec les automobilistes et les autres véhicules motorisés. La route ou la rue ainsi visée est cependant identifiée comme étant partagée par les automobilistes et les cyclistes, au moyen d'une signalisation appropriée, sur panneau et sur ((revêtement)). S103,p.23

* Les termes "chaussée partagée" et "shared right-of-way" ont un sens plus large que "shared bikeway". Les automobilistes peuvent partager la voie avec des autobus et non seulement des cyclistes.

a) roadway

D. ...the part of the highway that is improved, designed or ordinarily used for vehicular traffic, but does not include the shoulder.... S138,p.100-4

SYN. carriageway *
road way

* Where a highway includes two or more separate roadways, the term "roadway" refers to any one roadway separately and not to all the roadways collectively. "Carriageway" is a term used only in Great Britain. cf. road,

b) causeway

D. A made or raised road, as over marshy ground or through shallow water.... S20,p.426

shared bikeway

C. Class III bikeways are shared bikeways in which the bicycle occupies the same right-of-way with either automobile or pedestrian traffic. Signs designate the road or sidewalk as a bikeway, warning automobile drivers or pedestrians that bicycles should be expected. S54,p.36

SYN. shared right-of-way *

* Terms like "shared right-of-way" and "chaussée partagée" are less specific than "shared bikeway". They can also refer to right-of-ways shared by automobiles and buses.

chaussée réservée aux autobus (f.)
C. Chaussée réservée aux autobus (système Busway) dans la ville nouvelle anglaise de Runcorn. S85,p.199

SYN. busway (m.)

chemin (m.)
D. Voie aménagée pour aller d'un lieu à un autre. S23,p.1-432

* La "route" désigne surtout une large voie bien bâtie et ayant un revêtement solide et uniforme, tandis que "chemin" désigne, en principe, une voie relativement étroite, parfois sommaire ou mal entretenue et pouvant même se réduire à un simple sentier couvert de terre. Dans une ville, un "route" est en général appelée "rue". cf. rue, route

chemin de fer (m.)

busway
D. Exclusive bus-only roadway, either grade separated or with at-grade intersections. S102,p.3

SYN. exclusive busway

road
D. A strip of land set apart for passage, public or private, especially of vehicles.... S20,p.2121

SYN. carriageway *

* In current usage, "road" is applied as a general term for all broad main ways that have a smoothed or paved surface. A road in a city is usually called a "street". The English word "route" is more specific than "road". It usually refers to an indirect way of reaching a certain point or to a course taken to reach a destination, thus a "route" can include many roads. "Carriageway" is used only in Great Britain and can refer to the road as a whole or to a part of a road. Vehicular ways of secondary importance in rural areas are often called "roads", while those of primary importance are called "highways". cf. lane, roadway, street

railway
SYN. railroad
ducrail mode *

* "Duorail mode" is used in planning to distinguish conventional rail facilities from those with a single rail, the "monorail mode". cf. monorail.

chemin de fer de banlieue (m.)
SYN. réseau ferré de banlieue (m.)
réseau ferré suburbain (m.)

chemin de fer métropolitain
VOIR métro

chemin de fer rapide urbain
VOIR réseau métro

chemin public
VOIR voie publique

circuit
VOIR ligne

circuit d'autobus
VOIR ligne d'autobus

circulation (f.)
D. Action de se transporter ou d'être transporté d'un lieu dans un autre; passage de véhicules ou de piétons. S31,p.332

• Ce terme désigne seulement les allées et venues des véhicules. cf. trafic

circulation des piétons
circulation piétonne
VOIR circulation piétonnière

commuter railroad
SYN. suburban railroad
suburban commuter rail
commuter rail
commuter rail transit system

traffic
D. ...the movement of people, goods or vehicles between separated points. S29,p.18-571

• Note that the English word "traffic" has a broader meaning than the French term "circulation". "Traffic" also refers to the number of persons or vehicles passing over a specified point during a given period.

circulation piétonnière (f.)
SYN. circulation piétonne (f.)
circulation des piétons (f.)

pedestrian traffic
SYN. pedestrian circulation
foot traffic

collecte
VOIR ramassage

collecteur
VOIR rue collectrice

commission de transport (f.)
* Exemple : Commission de transport de la Communauté urbaine de Québec.

* Une réunion de personnes nommée "commission" ... contrôle des travaux... donne des avis, mais n'administre ni ne gère. (518,p.174) "Régie" est un meilleur terme pour désigner un organisme public qui exploite une entreprise commerciale. Exemple : Régie autonome des transports parisiens.

transit commission
SYN. transit system

* Examples: Toronto Transit Commission, Regina Transit System

compteur
compteur de stationnement
compteur de temps
VOIR parcomètre

cône (de déviation)
VOIR balise (de déviation)

conflit entre piétons et voitures (m.)
SYN. conflit piétons-voitures (m.) *

* Le terme "conflit piétons-voitures", quoique jamais trouvé dans un texte comme tel, a déjà été proposé comme traduction de "pedestrian-vehicular conflict".

pedestrian-vehicular conflict

conflit piétons-voitures
VOIR conflit entre piétons et voitures

contournement
VOIR rocade

contournement autoroutier
VOIR rocade autoroutière

convergence (f.)
D. ((Mouvement par lequel)) des courants provenant de deux directions différentes, ou plus, se fondent pour partir dans une direction commune. S117,p.19

convoi
VOIR train

correspondance (f.)
a) C. Le voyageur doit payer le prix exact de son voyage soit en déposant dans la boîte la monnaie suffisante..., soit en présentant une correspondance ou un autre titre de transport valides, ((délivrés)) par la commission. S110,p.18

SYN. titre de correspondance (m.)

* Le terme "transfert", utilisé dans le sens de "correspondance" est un anglicisme à proscrire.

b) C. Le privilège de la correspondance sur le réseau de la CTCUM est accordé à celui qui doit emprunter plus d'un véhicule pour effectuer un trajet unique et ininterrompu par la route la plus directe et la plus courte. S73

SYN. rupture de charge (f.) *

merging
D. The process by which drivers in two separate traffic streams moving in the same general direction combine or unite to form a single stream. S5,p.128

transfer
a) D. A slip of paper issued to a passenger that gives him or her the right to change from one transit vehicle to another according to certain rules. S45,p.34

SYN. transfer ticket

b) D. The portion of a trip between two connecting transit routes, both of which are used for completion of the trip. S84,p.33

SYN. interchange *

* "Interchange" in this sense is used in Great

* Le terme "rupture de charge" a deux sens; du point de vue du voyageur, il s'agit d'un changement de véhicule, ou de mode de transport, auquel le voyageur doit se soumettre, faute de ligne directe, pour aller du point d'origine au point de destination de son déplacement. Pour le transporteur, c'est la variation brutale du flux de voyageurs transportés consécutive, le plus souvent, à l'utilisation d'une correspondance entre les lignes d'un même mode de transport ou de deux modes différents, ou à l'arrivée à un pôle d'attraction très important. S130,pag.div.

couloir à contresens
VOIR couloir réservé à contresens de la circulation

couloir de circulation prioritaire (m.)

couloir de circulation réservé (m.)
C. Les voies réservées. En règle générale, les autobus empruntent les artères de la voirie ordinaire. Les inconvénients en sont tels cependant que divers efforts ont été réalisés récemment pour doter certaines lignes d'une infrastructure propre, notamment sous la forme de couloirs de circulation réservés... S92,p.11

SYN. couloir réservé aux autobus (m.) *
couloir réservé (m.)
voie réservée aux autobus (f.) *
voie réservée (f.)
bande réservée aux autobus (f.) *
bande réservée (f.)

* Les expressions les plus répandues sont celles qui commencent avec "couloir", tandis que les moins fréquentes sont les variantes de "bande

Britain. It can also refer to a system of interconnecting ramps between grade-separated highways. cf. interchange

priority lane

bus lane
D. A street lane intended primarily for buses, either all day or during peak hours, but which other traffic may use under certain circumstances; i.e., to make right turns. S97,p.23

SYN. reversible bus lane
reserved bus lane
reserved transit lane *
exclusive bus lane *
exclusive transit lane *

* If other traffic is physically prevented from using this lane, it is referred to as an "exclusive bus lane". (S97,p.23) "Transit" in this context is usually construed as referring to buses.

réservée". Le mot "voie" étant plus court que "couloir", c'est "voie réservée aux autobus" qu'on retrouve sur les panneaux de signalisation.

couloir médian (m.)

median transit lane
SYN. median bus lane

couloir réservé à contresens de la circulation (m.)
SYN. couloir à contresens (m.)
D. Partie de la chaussée des voies à sens unique, réservée uniquement à la circulation des autobus, taxis et véhicules prioritaires, dans le sens contraire de la circulation générale. S131, pag.div.

SYN. couloir réservé à contresens (m.)

contraflow lane
D. A highway or street lane on which, during certain hours of the day, public transit or other specially designated vehicles operate in a direction opposite to that of the normal flow of traffic on that lane during the remainder of the day. S45,p.9

SYN. contr. flow bus lane

couloir réservé aux autobus
VOIR couloir de circulation réservé

couloir réservé dans le sens de la circulation (m.)
SYN. couloir réservé dans le sens (m.)

with-flow bus lane

cours
VOIR promenade

course
VOIR parcours

coût d'exploitation (m.)

operating cost

co-voiturage
VOIR transport coopératif

croisement
VOIR carrefour

croisement à niveau
VOIR carrefour à niveau

croisement à trois branches
VOIR intersection à trois branches

croisement en T
VOIR carrefour en T

croisement en trèfle
VOIR échangement en trèfle

"cueillette"
VOIR ramassage

cul-de-sac (m.)
D. Une rue de desserte locale ouverte à une extrémité seulement, sans préciser si les véhicules peuvent ou non y faire un demi-tour. S34,p.1029

SYN. impasse (f.)

* Au pluriel, ce terme s'écrit "culs-de-sac". Le terme "cul-de-sac" en français se traduit en anglais par "cul-de-sac" ou "dead-end street" dépendamment de la présence ou non d'un aménagement pour les demi-tours. Le terme "impasse" peut être utilisé pour nommer une rue, tandis que le terme "cul-de-sac" ne peut pas être employé de cette façon.

a) dead-end street
D. A local street open at one end only, without special provision for turning around. S5,p.44

SYN. dead-end

b) cul-de-sac
D. Dead-end street with proper turning radius at end. Provides quiet residential street with no through traffic. Also helps solve difficult site problems with restricted access. S81,p.272

SYN. cul-de-sac street
close
no-outlet street

* The plural form is "culs-de-sac". (cf. dead-end

street)
The French term has a broader meaning than its English equivalents because it does not specify whether there is any provision for turning around.

cycle
VOIR bicyclette

cyclomoteur (m.)
D. ... tout véhicule à deux ou trois roues... pourvu d'un moteur thermique de propulsion de cylindrée au plus égale à 50 cm ((cubes))... et dont la limite de vitesse, par construction, n'excède pas 50 km (30 milles) à l'heure. S78,p.8

• Le cyclomoteur possède obligatoirement un pédalier. cf. moto

moped
D. ...a motor vehicle...equipped with a motor having a piston displacement of not more than 50 cubic centimeters, or with an electric motor, ((and)) not capable of attaining a speed greater than 31 miles per hour or 50 kilometers per hour; S106,p.5

SYN. motor assisted bicycle

• A "moped" is equipped with pedals that are operable at all times to propel it. cf. motorcycle

débit (m.)
D. ... la quantité de mobiles aux caractéristiques analogues ou convertis dans la même unité (u.v.p.) franchissant une ligne imaginaire pendant un tempe donné. Il s'exprime en mobiles par unité de temps. S141,p.51

SYN. débit routier (m.)

• Le débit d'une route est souvent exprimé en unités de voitures particulières (u.v.p.). Il se calcule en accordant une valeur numérique à chaque type de véhicule. Une moto, par exemple, peut valoir 0,5, une voiture 1,0 et un camion 1,5.

volume
D. ...the number of vehicles observed in a given time period....Volume is based on an actual count and expressed as vehicles. S53,p.259

SYN. traffic volume

débit routier
VOIR débit

déplacement (m.)
C. Les déplacements sont étudiés et quantifiés sous le rapport de leurs zones d'origine et de destination, de leurs fréquences, de leurs motifs, de leurs modes, de leurs durées, et de leurs distances. S13,p.174

SYN. trajet (m.) *

* "Déplacement" est le terme le plus utilisé dans le vocabulaire des transports pour désigner un court voyage entre un point d'origine et un point de destination. "Trajet" est parfois employé dans un sens un peu différent lorsqu'on insiste sur l'aspect mesurable de l'espace à parcourir pour se rendre d'un endroit à un autre. Le terme "voyage" n'est pas un équivalent adéquat parce qu'il fait référence à un déplacement beaucoup trop long.

déplacement à pied
VOIR déplacement piétonnier

déplacement biquotidien
VOIR migrations alternantes

a) travel
C. Travel can be defined...as the motion of an object. The objects of interest to the transportation planner are people and goods. In order to plan transportation and facilities it is extremely important to know why (by what mode) people or goods travel, and for what purpose. S123,p.44

b) trip
D. The unit of travel..., a one-way journey that proceeds from an origin to a destination by a single type of vehicular transportation. S93,p.138

SYN. journey *

* ...a journey from home to work proceeding by bus, then by suburban railroad, and then by taxi, is normally considered to be three trips. In some surveys, these trips have been linked into a single trip, so that the overall purpose, length, and time of the journey may be better studied. (S93,p.138) In everyday usuage, a trip embraces all the "trips" as one... (S1,p.325) "Journey" is used mainly in Great Britain.

déplacement par personne (m.)
E. En l'an 2000, pour une population d'environ 12 millions d'habitants, le nombre des déplacements quotidiens par personne sera de l'ordre de 2 à 2,5 au lieu de 1,7 actuellement. S36,p.8-1

déplacement piéton
VOIR déplacement piétonnier

déplacement piétonnier (m.)
C. Les déplacements piétonniers. Les enquêtes sur les déplacements dans les villes indiquent qu'environ 52% de l'ensemble des déplacements s'y effectuent totalement à pied... S67,p.358

SYN. déplacement piéton (m.)
déplacement à pied (m.)

dépôt
VOIR garage

dérivation
VOIR déviation

desservir
D. Faire le service de (un lieu, une localité) en parlant d'une voie de communication, d'un moyen de transport. S41,p.519

* Par exemple, on dit "la Commission de transport ne dessert la municipalité de banlieue que depuis deux ans".

détour
VOIR déviation

person trip
D. A trip made by a person by any mode or combination of modes for any purpose. S45,p.36

pedestrian trip
E. Many trips in high-density urban areas are pedestrian trips and are not reported in the basic trip data. S53,p.155

SYN. walking trip
walk-trip
pedestrian walking trip

serve, to
D. To provide services that benefit or help. S47,p.1051

* "To serve" is transitive in this usage.

SYN. service, to

deux roues
deux roues légers
VOIR bicyclette

déviation (f.)
a) D. Itinéraire formé d'un ou plusieurs tronçons de route, permettant l'évitement d'un obstacle ou constituant une variante pour la circulation. S34,p.1027

SYN. déviation (f.) •
route de déviation (f.)
itinéraire de déviation (m.)
dérivation (f.)

• Veuillez noter que c'est commettre une impropriété que d'employer "détour" dans le sens de "déviation".

b) VOIR rocade

diffuseur (m.)
C. ((Les)) diffuseurs... sont des échangeurs entre l'autoroute et la voirie locale... S100,p.35

distance de marche (f.)
D. Distance entre le domicile et l'arrêt d'autobus le plus rapproché. S74,p.31

SYN. distance de marche à pied (f.)

distance entre arrêts
VOIR espacement des arrêts

a) detour
D. A route formed by a highway or a series of highways to avoid an obstruction or to provide an alternative way for traffic. S5,p.49

SYN. loop road •

• "Loop road" is used chiefly in Great Britain. cf. bypass, belt highway

minor interchange
C. Minor interchanges are interchanges between two roads of which at least one is not a freeway, usually a freeway and an arterial. Most minor interchanges incorporate an intersection controlled by traffic signals or signs. S131,p.E10

walking distance
E. Walking Distance To Bus Stops. S62,p.16-3

distribution (f.)

distribution des déplacements (f.)
C. La distribution des déplacements : vers où?--Pas plus que le nombre des déplacements créés pour un quartier d'une ville, leur destination n'est liée au hasard. Les travailleurs cherchent ainsi, par priorité, des emplois qui ne soient pas trop éloignés de leur domicile. De même, la ménagère ira plutôt faire ses achats dans son quartier qu'au loin. S92,p.68

SYN. distribution entre zones (f.)

distribution entre zones
VOIR distribution des déplacements

distributrice
VOIR rue collectrice

divergence (f.)
D. ((Mouvement par lequel)) des courants provenant d'une direction commune se séparent pour partir dans deux directions différentes. S117,p.19

droit de passage (m.)
D. (droit) Servitude de passage, obligeant à laisser passer sur son fonds le propriétaire du fonds voisin. S41,p.1369

durée d'attente
VOIR temps d'attente

distribution

trip distribution
D. The process of estimating movement of trips between zones using surveys or models. S45,p.12

SYN. traffic distribution

diverging
D. The dividing of a single stream of traffic into separate streams. S5,p.54

right-of-way
D. (law) A right of private passage over another's ground. S5,p.194

* This term has different meanings according to the context in which it is used. cf. emprise, priorité, voie.

échangeur (m.)
D. Ensemble de voies qui servent à raccorder une autoroute à une autre autoroute ou à une route située à un niveau supérieur ou inférieur. S23,v.1,p.889

SYN. échangeur de circulation. (m.)
échangeur de trafic (m.)

* Bien que l'on considère souvent le terme "carrefour à niveaux séparés" comme synonyme d' "échangeur", un "carrefour à niveaux séparés" ne désigne qu'un carrefour où certains courants sont dénivelés, alors qu'un échangeur comporte, en plus du carrefour dénivelé, une ou plusieurs bretelles de raccordements. Le terme "échangeur" est un générique par rapport aux deux termes spécifiques "diffuseur" et "noeud autoroutier". Même si les termes "trafic" et "circulation" sont souvent employés comme synonymes, le terme "trafic", en fait, désigne l'aspect quantitatif des transports routiers, tandis que "circulation" désigne seulement les allées et venues des véhicules. cf. trafic, circulation, diffuseur, noeud autoroutier

échangeur de circulation
échangeur de trafic
VOIR échangeur

échangeur en losange (m.)
D. ... échangeur permettant des virages et la circulation à étages entre deux voies artérielles qui se croisent, l'une étant plus importante que l'autre. S133,p.156

C. L'échangeur en losange est plus utile au

interchange
D. A system of interconnecting roadways in conjunction with one or more grade separations, providing for the interchange of traffic between two or more roadways or highways on different levels. S113,p.12

SYN. traffic interchange

* Although often given as a synonym for "interchange", the term "grade-separated intersection" refers only to a grade separation structure, whereas the word "interchange" refers to a grade-separated structure with one or more roadways for travel between the intersection legs. cf. major interchange, minor interchange

diamond interchange
SYN. diamond
D. A four-leg interchange with a single one-way ramp in each quadrant. All left turns are made directly on the minor highway. S53,p.650

croisement d'une rue principale et d'une rue secondaire, lorsqu'il est possible d'effectuer un virage à gauche sur cette dernière. S133,p.96

SYN. losange (m.)
losange traditionnel (m.)
échangeur losange (m.)

• L'adjonction de l'épithète "traditionnel" assure la distinction entre le losange ordinaire et le losange indonésien. Les échangeurs ordinaires comportent généralement quatre branches.

échangeur en trèfle (m.)
D. Structure permettant de passer d'une route à une autre au moyen d'une bretelle circulaire qui donne accès par la droite à une route de destination sans intersection ni virage à gauche. S39,no394

SYN. croisement en trèfle (m.)
carrefour en trèfle (m.)
carrefour en as de trèfle (m.)
as de trèfle (m.)
feuille de trèfle (f.)
carrefour tréflé (m.)
trèfle (m.)

• Les échangeurs en trèfle comportent le plus souvent quatre branches. Dans le cas contraire, on spécifie habituellement qu'il s'agit d'échangeurs de type demi-trèfle. Le terme "ouvrage à quatre rampes" est très général; en effet, la catégorie des échangeurs à quatre rampes regroupe les échangeurs directionnels, en losange et en trèfle. Lorsqu'on utilise le terme "carrefour" ou

SYN. single diamond
regular diamond

• The adjectives "single" and "regular" are sometimes added, so as to differentiate between standard type diamonds and tight, spread, split and three-level diamonds.

cloverleaf interchange
D. ((An interchange that)) employs loop ramps to accommodate left-turning movements and outer connection ramps to serve right-turning movements. Interchanges with loops and outer connection ramps in all four quadrants are referred to as full cloverleafs, and all others as "partial cloverleafs" (parclos). S147,p.3

SYN. cloverleaf
clover-leaf

"croisement" comme synonyme d' "échangeur", il s'agit évidemment d'un carrefour ou d'un croisement "dénivelé".

échangeur losange
VOIR échangeur en losange

emplacement de stationnement
VOIR place de stationnement

emplacement des points d'arrêt (m.)

stop location

emprise (f.)
C. (routes) L'emprise de la route est la surface de terrain appartenant à la collectivité et affectée à la route, ainsi qu'à ses dépendances. S37,p.39

right-of-way
D. The strip of land occupied by or intended for a transportation facility. S45,p.27

* This term has different meanings according to the context in which it is used. cf. droit de passage, priorité, voie.

enquête O-D
VOIR enquête origine-destination

enquête origine-destination (f.)
D. ... la recherche scientifique d'informations précises sur l'ensemble des déplacements de personnes à l'intérieur d'un territoire donné. S72,v.13,no8,p.7

SYN. enquête O-D (f.)
étude d'origine et destination (f.)
étude d'origine-destination (f.)

origin-destination survey
D. A study of the origins and destinations of the trips of vehicles or passengers. S45,p.20

SYN. origin-destination study
O-D study

entrecroisement (m.)
D. ... l'intersection de plusieurs courants de

weaving
D. The crossing of traffic streams in the same

circulation dans une section de longueur limitée d'une voie à sens unique;... S117,p.23

D. ... manoeuvre ((qui)) peut se décomposer en insertion dans un courant et sortie d'un courant. S87,p.3-x-4

entrée (f.)
D. Lieu par où l'on entre... S31,p.621

E. Un effort dans le "design" est à faire afin de regrouper plusieurs entrées en une seule, avec des cours de stationnement communes pour plusieurs bâtiments. S135,p.39

SYN. entrée privée (f.)

• "Entrée" est un terme général dont le sens est beaucoup plus étendu que "driveway".

entrée privée
VOIR entrée

équipement de stationnement (m.)

"escalator"
VOIR escalier mécanique

escalier mécanique (m.)
SYN. escalier roulant (m.)
escalier mobile (m.)

• "Escalator" (m.) est un anglicisme.

general direction accomplished by merging and diverging. S5,p.275

SYN. weaving of traffic

driveway
D. A private road giving access from a public thoroughfare to a building or buildings on abutting grounds. S48,p.692

SYN. private driveway
drive

• "Driveway" and "drive" are sometimes used in street names. They do not seem to possess, however, any special characteristics that would distinguish them from any other kind of street. Even though in some general dictionaries, driveway is defined as any road that can be driven on, it is rarely used in this sense.

parking facility

escalator

escalier mobile
escalier roulant
VOIR escalier mécanique

"espace de stationnement"
VOIR place de stationnement

espace piétonnier
espace-piétons
VOIR zone piétonne

espacement (m.)
D. ... la distance séparant deux ((véhicules)) consécutifs. S130,pag.div.

espacement des arrêts (m.)
SYN. distance entre arrêts (f.)

espacement des lignes (m.)
SYN. espacement entre les parcours (m.)

étude d'origine-destination
VOIR enquête origine-destination

faire la navette
D. Aller et venir continuellement entre deux lieux déterminés. S31,p.1165

headway
D. The spatial distance...between the front ends of vehicles moving along the same lane or track in the same direction. S45,p.15

SYN. interval

* A "safety headway" is the minimum gap that two vehicles, moving one ahead of the other, must maintain to avoid impact. (S14,p.121) Note that "headway" may also refer to a time interval. cf. intervalle.

stop spacing

route spacing

commute, to
D. To travel back and forth regularly (as between a suburb and a city). S47,p.226

"ferry-boat"
VOIR traversier

feu (m.)
D. Feu de signalisation routière qui est tantôt vert (voie libre), tantôt rouge (stop), tantôt orange (prudence). S31,p.709

SYN. feu de circulation (m.)
feu tricolore (m.)
signal lumineux de circulation (m.)

feu de circulation
feu tricolore
VOIR feu

feuille de trèfle
VOIR échangeur en trèfle

"flotte"
VOIR parc

flux piéton
VOIR flux piétonnier

flux piétonnier (m.)
SYN. flux piéton (m.)

fréquence (f.)
D. ... le nombre de véhicules passant par un point par unité de temps. S75,p.31

SYN. fréquence des passages (f.)

traffic control signal
D. ...a power-operated traffic control device which alternately directs traffic to stop and to proceed. S53,p.782

SYN. traffic light *

* "Traffic control signal" is the technical term used in traffic engineering texts, whereas "traffic light" is used in general texts.

pedestrian flow

service frequency
D. The number of vehicles moving in the same direction that pass a given point on a route within a specified interval of time. S45,p.14

SYN. frequency

* cf. headway

galerie (f.)
D. Lieu de passage ou de promenade, couvert, beaucoup plus long que large, ménagé à l'extérieur d'un édifice ou d'une salle. S41,p.844

* Lorsqu'il est au pluriel, le terme "galerie" est souvent employé au Québec pour désigner certains centres commerciaux.

gallery
D. A roofed promenade. S47,p.466

garage (m.)
SYN. dépôt (m.)

garage

garage de stationnement (m.)
SYN. garage (m.)
E. Les garages ouverts... se divisent en deux (2) groupes comme suit : a) Les garages de stationnement mécanisés...; b) Les garages de stationnement à rampes... S111,ch.18,p.391

* "Garage" a également un autre sens. Voir le terme "stationnement". Il convient de ne pas confondre parc de stationnement et garage; un garage est un établissement dans lequel les véhicules automobiles et leurs remorques peuvent être remisés, entretenus ou réparés. (S86,p.29)

parking garage
E. Parking garages should be located and designed to maximize usage, such as permitting daytime business use and evening recreational parking. S149,p.6

gare (f.)
D. ... le bâtiment ou l'ensemble des bâtiments qui font partie des installations d'une station pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs. S18,p.598

SYN. gare routière (f.)
D. ... toute installation dont l'objet est de faciliter au public l'usage des services de

station
D. The building connected with such a stopping place. S47,p.1128

SYN. depot *
passenger station *

* "Depot" in this sense is used in western Canada and in the United States. A "passenger station"

transports publics automobiles routiers de voyageurs desservant une localité, en liaison éventuelle avec les autres modes de transport. S16,p.II-763

* On réserve le mot "station" pour désigner les points d'arrêt des transports en commun urbains, et surtout du métro. "Gare" s'emploie plutôt pour les transports interurbains et les chemins de fer. L'exception est "gare routière", qui renferme les installations terminales de plusieurs lignes d'autobus, avec des locaux destinés au personnel, etc.

gare d'échange
VOIR point de correspondance

gare routière
VOIR gare

gare terminus
VOIR terminus

garer (se)
VOIR stationner

garer
C. Garer un véhicule, le rentrer dans un garage ou dans un endroit aménagé ou le ranger à l'écart de la circulation. S31,p.781

SYN. ranger
parquer
C. Parquer sa voiture (se parquer), la mettre en stationnement. S31,p.1265

may be a major terminal, a wayside station, or a bus shelter.

park, to
D. (1) : to bring to a stop and keep standing at the edge of a public way. (2) : to leave temporarily on a public way or in a parking lot or garage. S47,p.827

* "Park, to" also has another meaning. See "stationner".

• "Stationner" (qui s'emploie dans le sens de "garer" au Canada) est un verbe intransitif selon les dictionnaires généraux. Ainsi, il ne faut pas dire "il a stationné sa voiture devant la maison" mais plutôt "il a stationné devant la maison". cf. stationner.

génération
VOIR génération des déplacements

génération des déplacements (f.)
C. Dans presque toutes les études globales de transport, on déduit le nombre des déplacements des caractéristiques d'utilisation du sol et des caractéristiques socio-économiques de la population desservie. Cette prévision s'appelle génération des déplacements. S92,p.176

SYN. génération (f.)

giratoire
VOIR carrefour giratoire

giratoire dénivelé (m.)
C. Un giratoire est dit... dénivelé, lorsque l'un au moins des courants le traverse à niveau séparé. S83,p.117

glissière
VOIR glissière de sécurité

trip generation
D ...the measure of zonal trip ends, that is, the estimated number of trips produced by and attracted to each zone (origin trip ends and destination trip ends, respectively). Trip generation estimates are based on relationships which have been developed between observed number of trips (or trips per household) and selected economic and population variables, such as car ownership, population, income, labour force, employment, etc. S132,p.82

SYN. generation
trip-end prediction

rotary interchange
D. A rotary junction with two or more grade separations. S5,p.197

glissière de sécurité (f.)
D. Garde-fou en tôle ondulée destiné à empêcher les autos de s'écarter de la chaussée à la suite d'une embardée. S39,no 297

SYN. glissière (f.)

grand-route
VOIR route

grande route
VOIR artère
route

haut le pied (m.)
D. Trajet effectué par un autobus, en principe sans voyageurs, du dépôt au point initial de la course et inversement ou encore sur l'itinéraire proprement dit de la ligne pour accélérer la rotation des voitures et rétablir un service perturbé. S130.

hélicoptère (m.)

héliport (m.)
D. Aéroport ou fraction d'aéroport spécialisé pour le trafic des hélicoptères. S37,p.51

heure d'affluence
VOIR heure de pointe

heure de pointe (f.)
SYN. heure d'affluence (f.)
période de pointe (f.)

guardrail
E. Although median barriers may also be used on the shoulder edge of the highway when conditions warrant, regular steel guardrail is the most commonly used shoulder edge barrier. S53,p.881

deadheading
C. Travelling between the garage and the route is called deadheading because the vehicle is usually not operating over a recognized route, hence will not be carrying revenue passengers. S62,p.173

helicopter

heliport
D. A landing and takeoff place for a helicopter. S47,p.527

peak hour
SYN. peak period

heures creuses (f.pl.)
SYN. période creuse (f.)

hypercentre (m.)
C. L'hypercentre ou "coeur de la ville" est le lieu de fortes concentrations commerciales. S64,v.2,p.206

SYN. hyper-centre (m.)
zone d'affaires centrale (f.)
quartier central des affaires (m.)
QCA (m.)
centre des affaires (m.)
centre-ville (m.) *

* "Hypercentre" est un néologisme assez répandu en France. Il est plus restreint que "centre-ville", ce dernier comprenant également, dans la langue technique, les quartiers résidentiels au coeur d'une ville.

impasse
VOIR cul-de-sac

indicateur de ligne et de direction (m.)

indice de ligne (m.)
SYN. numéro de parcours (m.)

infrastructure piétonnière (f.)
C. Infrastructure piétonnière... ((En raison des dangers auxquels sont exposés)) les piétons, on tend de plus en plus à leur procurer une infrastructure spécifique, différente de celle des véhicules. La ségrégation verticale obtenue par des passages ou des galeries en souterrain... constitue probablement la solution idéale. ((Il y a

off(-)peak

central business district
D. The principal area of a city's retail, commercial, governmental, and service functions. S19,p.40

SYN. CBD
downtown *

* "Downtown" is used in everyday language as a synonym for the more technical "central business district". The former may include residential areas but the latter does not.

bus destination sign

bus route number
SYN. route number

pedestrian facilities (pl.)
C. Pedestrian facilities include the sidewalks, crosswalks and traffic control features on streets and the special walkways found on some portions of freeway right-of-ways. Also, they are parts of bus stops and other loading areas. S51,p.280

aussi)) la ségrégation dans le temps telle que le réalisent les feux de circulation... S37,p.54

SYN. aménagement piétonnier (m.)
aménagement piéton (m.)

ingénierie de la circulation
VOIR technique de la circulation

intersection
VOIR carrefour

intersection à angle droit
VOIR carrefour en croix

intersection à trois attaches
VOIR intersection à trois branches

intersection à trois branches (f.)
D. intersection comportant trois branches. S34,p.3005

SYN. intersection à trois bras (f.)
intersection à trois attaches (f.)
croisement à trois branches (f.)

• Pour connaître la distinction entre "intersection" et "croisement", voir l'observation sous "carrefour". Une "patte-d'oie" est un carrefour où une route se divise en deux ou plusieurs voies.

intersection à trois bras
VOIR intersection à trois branches

three-leg intersection
D. ...an intersection having three intersecting approach legs. S131,p.D9

SYN. three-way intersection
three-way junction
three-legged intersection

• See observation under "intersection" for difference between "intersection" and "junction".

intersection en T
VOIR carrefour en T

intervalle (m.)
a) D. Temps qui sépare le passage de deux ((véhicules)) consécutifs au même point. S130

SYN. intervalle entre les passages (m.)

b) C. ... les cabines ((d'un système à cabines)) se séparent lors de la phase d'accélération pour effectuer le parcours entre stations à une centaine de mètres d'intervalle. S91,p.60

itinéraire
VOIR parcours

itinéraire de déviation
VOIR déviation

itinéraire fixe (m.)

jonction
VOIR carrefour

ligne (f.)
D. Trajet emprunté par un service régulier de transport en commun... S41,p.1095

a) headway
D. The spatial distance or time interval between the front ends of vehicles moving along the same lane or track in the same direction. S45,p.15

SYN. interval

* A "safety headway" is the minimum gap that two vehicles, moving one ahead of the other, must maintain to avoid impact. (S14,p.121) Note that "headway" may also refer to spatial distance. cf. espacement

b) station spacing
D. The distance measured between stations. S84,p.33

fixed route

route
D. The geographical path followed by a vehicle or traveler from start to finish of a given trip;

E. Lignes de chemin de fer, de métro, d'autobus. S41,p.1095

SYN. circuit (m.)

• "Ligne" est employé en France, où l'anglais emploie "route", pour le métro et les autobus. A Montréal, on utilise "ligne" pour le métro et "circuit" pour les autobus. Au Canada, "parcours" est parfois employé comme synonyme de "ligne". Cependant "parcours" semble être plus concret et mesurable. cf. parcours

ligne d'autobus (f.)
SYN. circuit d'autobus (m.)

ligne d'autobus sur autoroute (f.)

ligne de banlieue (f.)
SYN. ligne suburbaine (f.)

ligne de ceinture
VOIR ligne de rocade

ligne de rocade (f.)
C. ... les lignes de rocade ((assurent)) des liaisons transversales plus difficilement réalisables par le métro du fait de sa contexture. S129,p.7

SYN. ligne en rocade (f.)
ligne tangentielle (f.)
ligne de ceinture (f.)

ligne express (f.)

several routes may traverse a single portion of road or line. S45,p.28

• cf. road

bus route

freeway express bus service
SYN. freeway express service

suburban route

crosstown route
C. Crosstown routes serve to connect the radial routes circumferentially outside of the CBD. S122,p.32

SYN. crosstown line
circumferential route

express route
SYN. express bus route

ligne omnibus (f.)
E. ... l'autobus, utilisant le même réseau de circulation que les transports individuels, peut ... être exploité de façons très diverses; lignes omnibus, lignes express... S59,p.6.20

ligne pendulaire (f.)
E. ... les surveillants... réquisitionnent des véhicules... soit sur les lignes pendulaires, soit sur les lignes qui ont leur terminus à la station de métro... S69,p.6A3

ligne rabattue (f.)
D. ... lignes qui assurent la desserte de banlieues ou pôles d'activités périphériques ((et qui)) sont reliées à une station extérieure d'un transport en commun en site propre. S59,p.6.35

ligne radiale (f.)
D. ((Lignes)) reliant les quartiers résidentiels de la périphérie ou de certaines ((municipalités)) limitrophes au noyau central (centres administratif, commercial, universitaire et des affaires) qu'elles desservent de part en part. S129,p.7

ligne suburbaine
VOIR ligne de banlieue

ligne tangentielle
VOIR ligne de rocade

local route
D. ...route operating along the surface of city streets with stops spaced approximately one or two blocks apart and serving entirely within one urban area. S53,p.227

SYN. local transit route

linear route
C. Radial routes if generally linear in form are also referred to as linear routes. S122,p.32

feeder route
D. ...a local route that serves principally to feed a more ((important)) route. It requires a physical transfer at the connection and is operated separately, although the connection should be time coordinated. S62,p.15-4

radial route
C. Radial routes radiate from the CBD to the city fringe. S122,p.32

losange
losange traditionnel
VOIR échangeur en losange

louer
* cf. service de location d'autobus

mail (m.)
a) D. Promenade publique en forme d'allée bordée d'arbres dans certains villes. S40,p.4-201

SYN. mail planté

b) VOIR rue piétonne

mail planté
VOIR mail

marche (f.)
D. Action de marcher. Mode de locomotion naturel à l'homme et à certains animaux, constitué par une suite de pas. S41,p.1151

SYN. marche à pied (f.) *

* Dans le domaine de la planification des transports, on parle surtout de la "marche à pied" comme mode de locomotion, le terme "marche" appartenant plutôt au vocabulaire courant.

marche à pied
VOIR marche

marque au sol
marque routière
VOIR marque sur la chaussée

charter, to
* cf. charter bus service

a) mail
D. A usu. public area often set with shade trees and designed as a promenade or as a pedestrian walk. S47,p.690

walking
D. The action of one that walks. S48,p.2572

marque sur la chaussée (f.)
D. ... marques ((qui)) ont pour but de délimiter clairement les parties de chaussée réservées aux différentes voies de circulation ou à certaines catégories d'usagers ainsi que d'indiquer des manoeuvres à exécuter. Elles apportent un élément complémentaire aux indicateurs des panneaux de signalisation et des feux de circulation. Parfois, elles sont plus efficaces que tout autre mode de signalisation car elles guident le conducteur sans distraire son regard sur la route. S128,p.22

SYN. marque routière (f.)
marque au sol (f.)

* Lorsque le terme anglais "pavement markings" (pl.) est employé pour désigner l'ensemble des marques sur la chaussée, on peut avoir recours en français aux termes "signalisation au sol" ou "signalisation horizontale".

matériel roulant (m.)

métro (m.)
SYN. métropolitain (m.)
chemin de fer métropolitain (m.)

* "Chemin de fer métropolitain" est le nom original du métro, mais il s'agit d'un terme vieilli.

métro léger (m.)
D. ... métro doté d'un matériel moins grand et moins lourd qu'un métro classique, sur lequel les

pavement marking
C. Pavements markings serve to regulate, to guide, to channelize traffic into the proper position on the street or highway, and to supplement the regulations or warning of other traffic control devices... Under favorable conditions, pavement markings aid the vehicle driver in many ways without diverting his attention from the roadway. S53,p.758

SYN. carriageway marking *
road marking *
roadway marking *
surface marking *

* The term "carriageway marking" is used in Great Britain. As for "road marking", "roadway marking" and "surface marking", these terms are rarely used.

rolling stock

subway
SYN. underground
underground railroad

* "Subway" is used in North America, whereas "underground" is a British term.

light rail transit
D. An urban transportation system that uses electrically powered rail cars operating singly or

bogies peuvent être remplacés par de simples essieux, autorisant une infrastructure plus légère... S130,peg.div.

SYN. tramway rapide (m.)

in short trains on fixed duo-rail guideways, may be grade separated, and loads passengers from low or medium-height platforms. S45,p.35

SYN. LRT
light rapid transit

* A "light-rail rapid transit system" is a light-rail transit system that operates on a grade-separated right-of-way. (S45,p.17) It is interesting to note that Edmonton's LRT has high level platforms.

migrant
migrant journalier
VOIR navetteur

migration journalière
migration pendulaire
VOIR migrations alternantes

migrations alternantes (f.pl.)
D. Déplacements quotidiens et alternés des citadins entre leur lieu de domicile et leur lieu de travail. S65,p.128

SYN. migration journalière (f.)
migration pendulaire (f.)
mouvement pendulaire (m.)
déplacement biquotidien (m.)

* La grande majorité des migrations alternantes sont effectuées pour le motif travail. Il ne faut toutefois pas en déduire que "migrations alternantes" et "déplacement de travail" sont synonymes. Le premier terme fait référence au

commuting (noun)
D. Traveling to and from work, usually over a fairly long distance. S19,p.52

* The process of "commuting" is composed mainly of "work trips". However, the former implies the phenomenon of repetitive trips whereas the latter refers to the trip purpose.

phénomène des déplacements répétitifs auxquels nous oblige une occupation, le second, au motif qui nous pousse à faire ces déplacements.

minibus (m.)
D. Véhicule du type camionnette de livraison, qui possède une capacité de 10 à 15 places assises. S144,p.4a-35

* cf. autobus à petit gabarit

mode de transport (m.)
SYN. moyen de transport (m.)

mode de transport en commun (m.)
C. Le métro est de loin le plus important des modes de transports en commun. S120,p.38

modèle de répartition modale (m.)

monorail (m.)

motif de déplacement (m.)
D. ... la raison d'une personne d'effectuer ((un)) déplacement : le travail, les loisirs, les affaires, etc. S98,1972,v.28,p.4-15

minibus
D. A small self-propelled bus used in secondary distribution services such as the local CBD (central business district) shuttle service in Washington D.C. S53,p.207

* "Minibus" and "small bus" are often used interchangeably, but specialists usually consider the latter to be larger. cf. small bus.

mode
SYN. mode of travel
mode of transportation.

transit mode
C. The transit mode used on the individual routes in a network is a function of the demand for that mode. Thus buses, streetcars, light rapid transit (LRT), metro/ subway, or new technology modes can be used... S62,p.14-2

modal split model

monorail
* A "minirail" is a smaller version of the monorail"

trip purpose
D. The primary reason for making a trip (e.g., work, shopping, medical appointment,

moto (f.)
D. Véhicule à deux roues, à moteur à essence de plus de 125 cm ((cubes)). S41,p.1233

SYN. motocyclette (f.) *

* "Motocyclette" est un terme utilisé surtout dans la langue administrative. "Motocycle" est un terme qui désigne les cyclomoteurs, les vélomoteurs et les motos.

motocycle
VOIR moto

motocyclette
VOIR moto
vélomoteur

mouvement des piétons (m.)

mouvement pendulaire
VOIR migrations alternantes

recreation). S45,p.36

SYN. journey purpose *

* "Journey purpose" is used mainly in Great Britain.

motorcycle
D. A 2-wheeled automotive vehicle having one or two saddles and sometimes a sidecar with a third supporting wheel. S47,p.745

SYN. motorbike *

* A "motorbike" is usually a small lightweight motorcycle. It does not, like the French "vélomoteur", necessarily have a motor between 50 and 125 cm^3. "Motorcycle" in general texts can in fact refer to any kind of two-wheeled motorized vehicle. In official texts such as government legislation, "motorcycles" do not include "mopeds". cf. moped

pedestrian movement

moyen de transport
VOIR mode de transport

navette (f.)
D. Service de transport ou véhicule assurant régulièrement et fréquemment la correspondance entre deux lignes, la liaison entre deux centres de communication. S41,p.1259

shuttle (noun)
D. A going back and forth regularly over a specified and often short route by a vehicle...a vehicle used in a shuttle. S47,p.1068

navetteur (m.)
SYN. navettier (m.)
migrant journalier (m.)
migrant (m.)

* "Navetteur" est un terme belge.

commuter

nid-de-poule (m.)
D. Ce terme est employé couramment pour désigner des trous de forme arrondie à la surface d'une chaussée... S140,p.30

SYN. pélade (f.)

* Lorsque ((les)) cavités ont plus de 30 cm (12 po.) de diamètre, on peut employer le terme "pélade". (S140,p.30) Au pluriel, "nid-de-poule" s'écrit "nids-de-poule".

pot-hole
D. A pot-shaped hole in a road surface. S47,p.893

noeud
VOIR noeud autoroutier

noeud autoroutier (m.)
C. ... les noeuds autoroutiers sont des échangeurs entre deux autoroutes. S100,p.35

SYN. noeud (m.)

major interchange
C. Major interchanges are interchanges between two freeways. S131,p.E10

norme de service (f.)

service standard

numéro de parcours
VOIR indice de ligne

ouvrage à quatre rampes
VOIR échangeur en trèfle

panneau de signalisation (m.)
E. Les panneaux de signalisation portent les couleurs suivantes :... S126,p.18

traffic sign
D. A traffic control device mounted on a fixed or portable support which conveys a specific message by means of words or symbols, and is officially erected for the purpose of regulating, warning or guiding traffic. S113,p.14

parc à autos
parc-autos
parc à voitures
VOIR parc de stationnement

parc automobile (m.)
E. Au total, le parc automobile français, qui ne s'est pas accru dans les mêmes proportions que la production, car il faut tenir compte de la casse, du rebut et de l'usure, s'élevait au début de 1963 à 9 675 000 unités dont 2 067 000 véhicules utilitaires. S55,p.57

* En fait, le terme "parc automobile" désigne le nombre total de véhicules en circulation ou susceptibles de circuler. (S25,p.14-2917). Le terme "parc" est rarement utilisé seul pour désigner "parc automobile". Le terme "parc" s'emploie souvent dans une phrase où l'on veut donner le nombre de machines ou d'automobiles dont dispose une collectivité (parc automobile,

number of motor vehicles, the
* This term has been suggested by the author. When giving statistics, French will often use the term "parc automobile" to refer to the number of vehicles on the road. English does not seem to have a corresponding term and must use an expression like "the number of motor vehicles". When not giving statistical information, sole use of the term "vehicle" will usually suffice.

parc d'ordinateurs). L'anglais ne semble pas posséder d'équivalent parfait et c'est pour cette raison qu'il faut recourir à une périphrase comme "the number of motor vehicles".

parc de dissuasion (m.)
D. Parc-autos établi, généralement à la périphérie d'une ville, afin d'inciter les automobilistes à y laisser leur voiture et à utiliser les moyens de transports publics ou les taxis pour atteindre le centre, que l'on espère ainsi désencombrer. S22,p.369

SYN. parking de dissuasion (m.)
parking de liaison (m.)

* "Parking" est un anglicisme très répandu en France pour désigner un terrain de stationnement.

parc de stationnement (m.)
D. ... emplacement qui permet le remisage des véhicules automobiles et de leurs remorques en dehors de la voie publique, à l'exclusion de toute autre activité. S86,p.19

SYN. terrain de stationnement (m.)
stationnement (m.)
aire de stationnement (f.)
parc-autos (m.)
parc à autos (m.)
parc à voitures (m.)
parcage (m.) *

* "Terrain de stationnement" et "stationnement" sont d'usage canadien. L'emploi de l'anglicisme

park-and-ride
D. The transfer point of an intermodal trip where the driver of an automobile parks his automobile and changes to the transit mode. S84,p.31

parking lot
D. An open area, off the street, used for parking. It may be enclosed by a fence or wall but is not considered a building. S5,p.161

SYN. car park
carpark

* "Carpark" is used in Canada, as well as in Britain.

"parking" dans le sens de "parc de stationnement" est très répandu, surtout en France. Il est à noter qu' "aire de stationnement", qui a également un sens plus large (voir ce terme), s'emploie assez souvent de manière spécifique pour désigner un parc de stationnement, surtout dans le domaine de l'utilisation du sol. Quant à "stationnement" et au néologisme "parcage" (qu'on ne retrouve que très rarement), ils correspondent également au terme anglais "parking".

* cf. garage de stationnement

parc de véhicules de transport en commun (m.)
E. Dans la plupart des pays, les parcs de véhicules de transport en commun en site banal sont essentiellement constitués d'autobus. S92,p.10

* "Flotte" ne s'applique qu'aux navires et aux aéronefs. (S41,p.796) Ce terme est donc à éviter dans le contexte des transports routiers.

parc-mètre
parcomètre
VOIR parcomètre

parcage
VOIR stationnement
parc de stationnement

transit fleet
D. A group (as of ships, planes or trucks) operated under unified control. S47,p.434

E. Urban transit fleet sizes may vary from very small (e.g. four buses in St. Thomas, Ont....to very large (e.g. 63 subway trains, 152 trolley buses, 402 tramways and 1,006 buses in Toronto: population 2,113,000). S62,p.12-1

* Usage of the term "fleet" is restricted to ships, planes, or to a group of motor vehicles which are operated by the same owner.

parcomètre (m.)
D. Compteur établi sur les emplacements de stationnement payant, et dans lequel l'usager doit déposer une somme proportionnelle à la durée du stationnement de son véhicule. S22,p.369

SYN. parcmètre (m.)
parc-mètre (m.)
compteur (de stationnement) (m.)
compteur de temps (m.)

parcours (m.)
D. Trajet que fait une personne ou une chose, considéré comme traçant une ligne, passant par tel ou tel lieu... trajet déterminé d'une voiture publique... S8,p.955

SYN. itinéraire (m.)
course (f.)

* Au Canada, "parcours" est parfois employé comme synonyme de "ligne". Cependant, "parcours" semble être plus concret et mesurable.
cf. ligne

E. Le parcours moyen ((était)) légèrement diminué (de 5,5 à 5,3 kilomètres)... S107,p.271

"parking gratuit"
VOIR stationnement gratuit

"parking"
VOIR parc de stationnement
stationnement

parking meter
D. A device containing a coin-operated clock mechanism for indicating the time that an automobile may remain in a parking area. S21,p.809

SYN. meter

run
D. The trip of a transit vehicle in one direction from the beginning of a route to the end of it. S45,p.28

"parking" de dissuasion
"parking" de liaison
VOIR parc de dissuasion

parquer
VOIR garer

parquer (se)
VOIR stationner

passage
VOIR passage couvert

passage à niveau (m.)
D. ... franchissement d'une voie ferrée par une route ou un chemin, le croisement se faisant au même niveau. S31,p.1281

• "Traverse" n'a pas le sens d' "endroit où une voie ferrée croise une route ou une rue". Un "endroit où une voie ferrée croise une route ou une rue au même niveau" est un "passage à niveau", non une "traverse de chemin de fer", mauvaise traduction littérale de "railway crossing". S18,p.614

passage à piétons
VOIR passage pour piétons

passage clouté
VOIR passage pour piétons

passage couvert (m.)
E. ... la revitalisation des passages couverts à Paris dépend autant de leur ouverture sur la trame des espaces publics du coeur de la ville

grade crossing
D. A crossing or intersection of two railroads, highways, or a railroad and a highway at the same level or grade. S45,p.11

SYN. level crossing

• The term "level crossing" is used more frequently in Great Britain.

covered walkway
SYN. covered street
C. Covered streets...Climate modified pedestrian routes ((covered)) with a roof. S115,p.69

que de leur simple restauration. S60,p.14

* Le terme "passage", employé seul, désigne une rue étroite, souvent couverte, qui est généralement réservée aux piétons.

passage de piétons
VOIR passage pour piétons

passage en dessous
VOIR passage inférieur

passage en dessus
VOIR saut-de-mouton

passage inférieur (m.)
D. ... endroit où une voie de communication (voie ferrée, route) en croise une autre en passant... en dessous. S40,v.1,p.26

SYN. passage en dessous (m.)

passage inférieur (m.)
* Les termes "passage inférieur" et "passage souterrain piétonnier" ne sont pas des synonymes parfaits puisqu'un passage inférieur n'est pas nécessairement souterrain. cf. passage souterrain piétonnier, passage supérieur

passage piéton
VOIR passage pour piétons

passage piétonnier (m.)
D. Passage public réservé exclusivement à

underpass
D. A grade separation where the subject highway passes under an intersecting highway or railroad. S5,p.264

SYN. under-pass
undercrossing

pedestrian underpass
* "Underpass", when used alone, usually refers to an underpass for automobiles. "Pedestrian underpass" and "underground walkway" are not perfect synonyms because an underpass is not necessarily underground. cf. underground walkway, overhead walkway

walkway
D. A passage for walking.... S47,p.1307

l'usage des piétons. S127,s.p.

SYN. passage pour piétons (m.) *
sentier pour piétons (m.)
piste pour piétons (f.)

* Au Québec, le terme "passage pour piétons" est surtout utilisé pour désigner un "passage clouté" : c'est-à-dire un espace à une intersection qui est réservé aux piétons.

passage pour piétons (m.)
a) D. Partie de la voie publique, marquée ou non, ordinairement comprise dans le prolongement des lignes de trottoirs aux intersections, ou toute autre partie de la voie publique réservée au passage des piétons et indiquée soit par des lignes ou tout autre marque tracée sur la chaussée. S109,p.5

SYN. passage piéton (m.)
passage-piétons (m.)
traverse de piétons (f.) *
traverse-piéton (f.) *
passage de piétons (m.)
passage à piétons (m.)
passage clouté (m.)

* Au Canada, on emploie souvent le terme "traverse" pour indiquer un endroit où l'on passe. L'usage a consacré "passage" en ce sens. S39,no267
Quant aux expressions "passage de piétons" et "passage à piétons", elles semblent peu

SYN. walk
footway *
footpath *
foot-path *
pedestrian walkway
pedestrian way
pedestrianway
pedway

* In Great Britain, "footway", "footpath", and "foot-path" are also synonymous with sidewalk.
cf. sidewalk, pedestrian street

cross walk
a) D. That part of the roadway at an intersection included within the connections of the lateral lines of the sidewalks on opposite sides of the highway measured from the curbs or, in the absence of curbs, from the edges of the traversable roadway; (and) any portion of a roadway at an intersection or elsewhere distinctly indicated for pedestrian crossing by lines or other markings on the surface. S5,p.40

SYN. crosswalk
cross-walk
pedestrian crossing
pedestrian crossover

idiomatiques, l'usage ayant consacré l'emploi de la préposition "pour". Le terme "passage clouté" est utilisé en France.

b) VOIR passage piétonnier

passage souterrain
VOIR passage souterrain piétonnier

passage souterrain piétonnier (m.)
SYN. passage souterrain (m.)

* cf. passage supérieur, passage inférieur

passage supérieur
VOIR saut-de-mouton
passerelle

passage surélevé
VOIR saut-de-mouton

passage-piétons
VOIR passage pour piétons

passager (m.)
D. Personne qui emprunte un moyen de transport, bateau ou voiture, sans faire partie de l'équipage ou sans en assurer la marche. S31,p.1281

SYN. voyageur (m.)
usager (m.)

passager captif (m.)
SYN. captif (m.)

underground walkway
SYN. pedestrian subway

* cf. overhead walkway, pedestrian underpass

passenger
D. A person who rides a transportation vehicle, excluding the driver, or the crew members of a public transportation vehicle. S45,p.23

SYN. rider
transit rider
transit user

captive rider
SYN. captive transit rider
transit dependent

passerelle (f.)
D. Pont étroit réservé aux piétons. S41,p.1373

SYN. passage supérieur (m.)

* La "passerelle" peut franchir une route, une rivière ou relier deux bâtiments.

patte-d'oie
VOIR intersection à trois branches

pélade
VOIR nid-de-poule

pénétrante
VOIR radiale

période creuse
VOIR heures creuses

période de pointe
VOIR heure de pointe

périphérique
VOIR rocade

perspective
VOIR rue

piéton(onne) (adj.)
D. ... à l'usage exclusif des piétons. S41,p.1435

overhead walkway
C. Today's designers...prefer to segregate pedestrians and vehicles by constructing overhead or underground walkways. S29,p.18-573

SYN. pedestrian overcrossing
pedestrian overpass
skyway bridge *

* A "skyway bridge" is especially an overhead walkway connecting two buildings. cf. underground walkway, pedestrian underpass

pedestrian (adj.)
D. Of, relating to, or designed for walking.... S47,p.837

SYN. piétonnier(ière) (adj.)

* L'adjectif "pédestre" est rarement utilisé dans le vocabulaire des transports urbains, les adjectifs "piéton(onne)" et "piétonnier(ière)" étant utilisés beaucoup plus fréquemment. "Parce qu'elle est plus courte, plus maniable et plus ancienne, la forme piéton/piétonne apparaît comme la meilleure". S39,no454

piéton (m.)
D. Personne qui circule à pied. S23,p.3-2389

piétonnier(ière) (adj.)
VOIR piéton(onne) (adj.)

piétonnisation (f.)
E. La piétonnisation contribue à mettre en valeur le commerce des rues les plus attractives, elle crée souvent de nouveaux espaces commerciaux dans les rues piétonnes, ainsi que dans les rues adjacentes. S142,p.39

* "Piétonnisation" est un néologisme.

piétonniser
C. La municipalité qui décide de se doter de rues piétonnes peut dans un premier temps procéder à la fermeture temporaire à la circulation d'une ou deux rues, observer les conséquences sur le trafic et enregistrer les réactions des usagers. Une fois prise la décision de piétonniser un secteur, la municipalité peut bénéficier d'une aide financière de l'État. S80,p.21

* Ce terme est un néologisme.

pedestrian (noun)
D. A person going on foot.... S47,p.837

pedestrianization
C. Pedestrianization should be a term for converting roads to walkabouts or bringing about more space for walking by deliberate scheme. S1,p.225

* "Pedestrianization" is a neologism.

pedestrianize, to
D. To convert (a street, etc.) to use by pedestrians, make free of vehicular traffic. S6,p.354

* This term is a neologism.

piste cyclable (f.)
D. ... chemin tracé, réservé et aménagé spécialement en fonction de la circulation cycliste... La piste représente toutefois l'aménagement le mieux adapté aux zones de parc en regard des ses grandes possibilités d'intégration aux divers éléments structurants d'un paysage. C'est là, en principe, qu'elle devrait être le plus répandue. S103,p.10

* Le terme "piste cyclable" est un générique par rapport aux deux spécifiques "bike trail" et "bike path". Une "piste cyclable" peut être située en zone de parc ou en bordure de route.

piste de circulation (automobile)
piste de roulement
VOIR voie de circulation

piste pour piétons
VOIR passage piétonnier

place (f.)
D. Large espace découvert où aboutissent plusieurs rues dans une agglomération. S31,p.1348

SYN. carré (m.) *

* La "place" fait partie de la voirie et se distingue des rues et des avenues par le fait que sa largeur est relativement considérable par rapport à sa longueur.

a) bike path
D. A path within a motorized transportation right-of-way but separated from the motor vehicle movement surface by an intervening strip of land. S108,p.117

SYN. exclusive bikeway
cycle path
cycle track *

* "Cycle track" is used in Great Britain. cf. bike trail

b) bike trail
D. A bicycle facility completely separated from a street or highway right-of-way. S108,p.117

square
D. An open space or area (approximately quadrilateral and rectangular) in a town or city, enclosed by buildings or dwelling houses, especially of a superior or residential kind, frequently containing a garden or laid out with trees etc., more generally, any open space resembling this, esp. one formed at the meeting or intersection of streets.... S35,p.1994

SYN. place *
pl.
plaza

* "Square" is a generic term that refers to the French words "place" and "square". "Place" also refers to a short street, often a dead-end street. cf. street

place de stationnement (f.)
E. Le contrôle du nombre de places de stationnement et de leur tarification est... un instrument fondamental entre les mains des collectivités publiques. S92,p.120

SYN. emplacement de stationnement (m.)

* "Espace de stationnement" est un calque de l'anglais "parking space".

parking space
D. An area intended for occupancy by a parked vehicle. S5,p.161

place-kilomètre (m.)
* Le pluriel de ce terme s'écrit "places-kilomètres".

seat-kilometer
* The corresponding term in English measure is "seat-mile".

plan de transport (m.)
D. Plan régional établi pour coordonner et améliorer les divers types de transport, en vue d'orienter les équilibres des transports pour la réalisation d'objectifs plus généraux : développement industriel, aménagement du territoire et des villes. S37,p.67

transportation plan
C. One objective of a good transportation plan is to provide a balance between circulation of motor vehicles and terminal storage, with due regard for other types of transportation, for buildings, and land values. S93,p.152

SYN. transport plan

plan orthogonal (m.)
C. Le plan orthogonal, ou système du damier, caractérisé par sa simplicité d'orientation oblige

grid system
SYN. gridiron plan
D. A pattern of streets that from the air

à des détours qui peuvent aller jusqu'à augmenter de 41% le parcours théorique à vol d'oiseau; de plus, il est monotone et comporte de très nombreux croisements. S52,p.100

SYN. système du damier (m.)
quadrillage (m.)
carroyage (m.)

plan radioconcentrique (m.)
D. ... système donnant une image analogue à une toile d'araignée, ((et qui)) comporte des voies rayonnant en étoile à partir d'un point et reliées entre elles par des artères concentriques. S52,p.101

planificateur en transports (m.)

planification des transports (f.)
E. La planification des transports : une philosophie à repenser. S101,p.85

point d'arrêt
VOIR arrêt
arrêt d'autobus

point d'échange
VOIR point de correspondance

look like a gridiron--that is, based on right-angle intersections and parallel sets of roadways. S1,p.127

SYN. grid

spider-web plan
C. ((The radial plan)) often forms the basis of good planning if combined with concentric or ring roads, in which case the spider-web plan evolves. S49,p.855

SYN. spiderweb network
radial-circumferential system

transportation planner

transportation planning
D. ...a process whose objective is to develop a system of transport which will enable people and goods to travel safely and economically. In addition, the journeys should be comfortable and convenient. It is a dynamic process in the sense that it must respond to time changes of land use, economic conditions, and travel patterns. S123,p.43

point d'embarquement
VOIR poste d'embarquement

point de correspondance (m.)
SYN. point d'échange (m.)
station de correspondance (f.) *
gare d'échange (f.)
terminus d'échange (m.)

* On parle d'une "station de correspondance" lorsqu'il s'agit d'une station de métro.

poste d'attente (m.)
C. Le poste d'attente permet au conducteur d'une automobile privée de stationner durant quelques minutes pour y déposer un voyageur ou le prendre à sa sortie du Métro. S70,p.21

SYN. aire d'arrêt (f.) *

* Le terme "aire d'arrêt" a été proposé par la Régie autonome des transports parisiens.

poste d'embarquement (m.)
SYN. point d'embarquement (m.)

poteau indicateur (m.)
SYN. poteiet de point d'arrêt (m.)

* "Poteiet" est un terme employé par la Régie autonome des transports parisiens. "Poteau indicateur" est très général. Lorsqu'il faut préciser, on pourrait dire "poteau indicateur d'arrêt d'autobus".

transfer point

kiss and ride station
D. The transfer point of an inter-modal trip where a chauffered passenger changes to the transit mode. S84,p.28

SYN. kiss and ride

boarding point
SYN. bus-loading zone
loading zone

bus stop sign
SYN. bus stop post

pré-métro (m.)
C. un semi-métro peut constituer une étape intermédiaire vers la constitution d'un véritable métro lorsqu'il est envisagé d'étendre par phases successives le site propre intégral à la totalité de la ligne ou du réseau. Les ouvrages sont alors dimensionnés au gabarit du futur métro et on parle du pré-métro. S130,pag.div.

* cf. semi-métro

priorité (f.)
D. (circulation) Droit de passer le premier. S41,p.1369

SYN. priorité de passage (f.)

* Au Canada, ce droit appartient au conducteur venant de la droite.

priorité de passage
VOIR priorité

promenade (f.)
D. ... tout lieu public, avenue, jardin, ordinairement planté d'arbres et servant plutôt à se promener que de voie de circulation. S4,p.469

SYN. cours (m.)

* Notez que les mots "promenade", "cours" et "mail", en France, sont d'un emploi local presque dialectal plutôt que général. "Cours" est, en général, accompagné d'un nom propre, par exemple le Cours-la-Reine. cf. mail, route de plaisance

pre-metro transit system
D. A light-rail transit system that operates in tunnels that are designed to be upgraded to rail rapid transit. S45,p.35

SYN. pre-subway
pre-metro

* cf. semi-metro

right of way
D. (traffic) The privilege of the immediate use of the roadway. S5,p.194

* This term has different meanings according to the context in which it is used. cf. emprise, voie, droit de passage

promenade
D. A place for promenading, esp. a paved public walk for social promenades. S35,p.1597

* cf. walkway, mall

QCA
VOIR hypercentre

quadrillage
VOIR plan orthogonal

quai (m.)

quartier central des affaires
VOIR hypercentre

quartier piétonnier
VOIR zone piétonne

rabattement (m.)
D. Caractérise un service, généralement assuré par une ligne d'autobus, permettant la correspondance avec un autre moyen de transport ((métro, chemin de fer de banlieue)). S130,pag.div.

radiale (f.)
D. Une voie qui va directement du centre à la périphérie d'une ville. S23,p.3-2555

SYN. voie radiale (f.)
pénétrante (f.)
voie de pénétration (f.)

rail (m.)

ramassage (m.)
SYN. collecte (f.) *
cueillette (f.) *

* Au Canada, le terme "cueillette" est employé

platform
SYN. station platform

feeder service
D. A service that transports passengers to a station or transfer point for rapid transit bus or rail service. S45,p.14

radial street
D. A major street connecting outlying areas with the centre of the city.... S12,p.214

SYN. radial

rail

collection
SYN. pick-up

souvent mais à tort pour désigner un ramassage systématique. Cependant, ce mot s'applique particulièrement à la récolte de certains fruits. Quand il s'agit des passagers des transports en commun, c'est "ramassage" ou "collecte" qu'on doit dire.

rame
VOIR train

rampe
rampe d'accès
VOIR bretelle

rampe pour poids lourds
VOIR voie (auxiliaire) pour la circulation lente

ranger
VOIR garer

réglementation de la circulation (f.)
D. Ce sont toutes les dispositions, à l'exception de celles touchant l'infrastructure, qui servent à commander et guider la circulation et organiser la sécurité. S34,p.5001

remorque (f.)

répartition modale (f.)
D. ... la part de la demande de transport satisfaite par les différents modes de transport desservant un espace donné. S59,p.4.45

traffic control
D. All measures, except those of a structured kind, which serve to control and guide traffic and to promote road safety. S5,p.244

trailer
SYN. trailer car
trailer coach

modal split
D. The proportion of total person-trips that uses each of various specified modes of transportation. S45,p.20

R.E.R.
VOIR réseau express régional

réseau autoroutier (m.)
SYN. réseau de voies rapides (m.)
C. ... un réseau de voies rapides... devra assurer les parcours à grande et à moyenne distance dans l'agglomération et les zones suburbaines, à l'exclusion de la desserte des immeubles, et... sera constitué par des autoroutes ou des routes express...
S100,p.133

* cf. autoroute, route express

réseau d'autobus (m.)

réseau d'autobus en site propre (m.)
*Terme proposé par l'auteur. cf. transport en site propre

réseau de circulation des piétons
VOIR réseau piétonnier

réseau de métro régional
VOIR réseau express régional

freeway system
C. Freeway system (including expressways and parkways): this provides for rapid and efficient movement of large volumes of through traffic between areas and across the urban area. It is not extended to provide land access service.
S123,p.21

SYN. expressway system *

* In everyday usage, the words "freeway" and "expressway" are synonymous. In transportation planning terminology, however, the two are not synonymous because a "freeway" is an expressway that has full control of access. cf. freeway, expressway

bus network

bus rapid transit system
D. A bus operation that is generally characterized by operation on an exclusive or reserved right-of-way that permits high speeds and may include reverse-lane operations on freeways. S11,p.34

réseau de métropolitain (m.)
SYN. réseau de métro (m.)

réseau de promenade
VOIR réseau piétonnier

réseau de transport ferré
VOIR réseau métropolitain

réseau de voies piétonnières
VOIR réseau piétonnier

réseau de voies rapides
VOIR réseau autoroutier

réseau de voirie
VOIR réseau routier

réseau express métropolitain
VOIR réseau métropolitain

réseau express régional (m.)
D. Un réseau ferré urbain à grand gabarit... qui, tout en irriguant le centre des agglomérations, comporte des antennes en grande banlieue... l'exploitation ne diffère pas de celle d'un chemin de fer... S63,p.113

SYN. R.E.R. (m.)
réseau régional rapide (m.)
réseau de métro régional (m.)

réseau ferré de banlieue
réseau ferré suburbain
VOIR chemin de fer de banlieue

subway system

regional rail rapid transit system
SYN. regional rapid transit
C. The basic market for regional rapid transit is peak-hour use and this is overwhelmingly the work trip. The system must be oriented to areas of population concentration on the one end and to concentrated employment on the other. S95,p.116

SYN. urban regional rapid transit

réseau local (m.)
SYN. réseau de desserte locale (m.)
E. Le réseau de desserte locale sera conçu de manière ((à ce)) qu'un courant de circulation ne puisse s'y instaurer automatiquement et inopinément, car il ((constituerait)) un ((problème)) pour les habitants et de plus, userait prématurément et encombrerait une chaussée établie en vue d'un trafic moindre. S52,p.105

* cf. rue locale

réseau métropolitain (m.)
C. L'examen de divers réseaux métropolitains va cependant montrer que si la distinction est facile entre réseaux de métro urbain et chemins de fer de banlieue, elle l'est beaucoup moins lorsque ces derniers sont comparés aux réseaux de métro dits régionaux... S92,p.22

SYN. chemin de fer rapide urbain (m.)
réseau de transport ferré (m.) *

* "Réseau de transport ferré" a un sens plus large que les termes précédents. Il peut être considéré comme un synonyme dans le contexte des transports urbains. En outre, l'expression "réseau express métropolitain" pourrait également servir d'équivalent à "rail rapid transit system".

réseau piéton
VOIR réseau piétonnier

local street system
C. The local street system comprises all facilities not on one of the higher systems. It serves primarily to provide direct access to abutting land and access to the higher order systems. It offers the lowest level of mobility and usually contains no bus routes. Service to through traffic movement usually is deliberately discouraged. S51,p.111

SYN. local system

* cf. local street

rail rapid transit system
D. A transit system that uses high- speed passenger rail cars operating singly or in trains on fixed rails in exclusive rights-of-way in underground tunnels, on elevated structures, in open cuts, or at surface level with very few, if any, grade crossings...and that generally serves one contiguous urban area. S45,p.20

SYN. rapid transit railway

* There are three distinct types of rail rapid transit systems: the city subway, the city-suburban rapid transit system or commuter railroad, and the regional rapid transit system. cf. subway, commuter railroad, regional rapid transit system.

réseau piétonnier (m.)
SYN. réseau de voies piétonnières (m.)
réseau piéton (m.)
réseau de circulation des piétons (m.)
voirie piétonne (f.)
réseau de promenade (m.)

pedestrian system
SYN. walking system
walkway system
pedestrian network
footway system
footway network

* The terms "footway system" and "footway network" are used in Great Britain.

réseau régional rapide
VOIR réseau express régional

réseau routier (m.)
D. ... ensemble des voies de communication utilisées presque exclusivement par des véhicules motorisés. S133,p.85

SYN. réseau de voirie (m.) *
voirie (f.) *

* Le premier synonyme n'est employé que très rarement. "Voirie" n'est pas un synonyme parfait de "réseau routier". La voirie désigne l'ensemble des voies aménagées et entretenues par l'administration publique. Le mot "voirie" se rapporte donc au domaine administratif, tandis que le terme "réseau routier" se rattache plutôt au domaine de la planification des transports.

road system
D. ...a network of travelways used almost exclusively by powered vehicles. S134,p.85

SYN. road network

rocade (f.)
D. Voie routière ou autoroutière faisant le tour d'une zone urbanisée pour éviter de la traverser)). S36,p.11-3

bypass
D. A road which passes by a built-up area, in order to expedite traffic movement and to minimize its nuisance in a town. Generally it

SYN. route de ceinture (f.)
voie de ceinture (f.)
boulevard périphérique (m.)
contournement (m.)
voie de contournement (f.)
route de contournement (f.)

* Une "rocade" est une voie importante dont la direction suit une courbe sensiblement parallèle à la périphérie de l'agglomération qu'elle contourne. De plus, elle peut relier plusieurs radiales ou pénétrantes. Les expressions "boulevard périphérique" et "périphérique" sont utilisées surtout en France, tandis que "contournement" ainsi que les termes dont il est une composante sont employés uniquement au Québec. cf. déviation

takes the form of a loop joined to a major road in order to skirt a town thus avoiding congestion in a city caused by through traffic. S49,p.210

SYN. by-pass (road)
by-pass highway
bypass highway
beltway
belt (road)
belt highway *
ring road *
circumferential (road)
circumferential highway
perimeter highway

* "Bypass" can also be used as a general term to refer to any road that enables motorists to go around an obstruction. A "belt highway" is roughly circumferential and usually intersects radial streets at right angles. The term "ring road" is used chiefly in Great Britain. cf. detour

rocade autoroutière (f.)
C. Dans l'avenir, l'axe Nord-Sud sera réservé uniquement à la circulation urbaine et c'est une grande rocade autoroutière contournant la ville par l'est qui assurera la continuité de l'autoroute Paris-Marseille et sa liaison avec les autoroutes alpines. S100,p.142

SYN. contournement autoroutier (m.)

* Le terme "contournement autoroutier" est employé uniquement au Québec. cf. rocade

belt freeway
SYN. belt-line freeway
C. Freeways in undeveloped areas have stimulated substantial industrial and commercial development. This has been the case of belt-line freeways around urban areas.... S66,p.262

SYN. ring freeway

* "Belt freeway" can be divided into "outer belt freeway" and "inner belt freeway". cf. bypass

rocade de discussion
VOIR rocade

rond-point
VOIR carrefour giratoire

route (f.)
a) D. Large chemin entretenu pour le passage des voitures. S4,p.844

* La "route" désigne surtout une large voie bien bâti et ayant un revêtement solide et uniforme, tandis que "chemin" désigne, en principe, une voie relativement étroite, parfois sommaire ou mal entretenue et pouvant même se réduire à un simple sentier couvert de terre. Dans une ville, une "route" est en général appelée "rue". cf. rue, chemin

b) D. Voie de grande circulation terrestre de grande importance appartenant à la grande voirie. S41,p.1736

SYN. grande route (f.)
grand-route (f.)
route de grande comunication (f.)

a) road
D. A strip of land set apart for passage, public or private, especially of vehicles.... S20,p.2121

SYN. carriageway *

* In current usage, "road" is applied as a general term for all broad main ways that have a smoothed or paved surface. A road in a city is usually called a "street". The English word "route" is more specific than "road". It usually refers to an indirect way of reaching a certain point or to a course taken to reach a destination, thus a "route" can include many roads. "Carriageway" is used only in Great Britain and can refer to the road as a whole or to a part of a road. Vehicular ways of secondary importance in rural areas are often called "roads", while those of primary importance are called "highways". cf. lane, roadway, street

b) highway
D. A public way; esp: a main direct road. S47,p.536

SYN. thoroughfare
highroad *

* In modern usage, "highway" refers to a rural

* "Grand-route" et "grande route" s'emploient surtout à la campagne lorsqu'on parle d'une route principale. D'après l'Académie française, on ne doit plus écrire "grand'route", mais "grand-route". La "grand-route" se distingue de l'autoroute du fait qu'elle peut avoir des passages à niveau et peut avoir seulement une chaussée pour chaque sens de direction. cf. autoroute

route à accès limité
D. Route où la circulation de transit est favorisée par la restriction des possibilités d'accès des riverains à quelques endroits déterminés et réglementés par l'autorité concernée. S37,p.78

* La réglementation des accès sur ce genre de route peut être totale ou partielle. cf. route express, autoroute, autoroute urbain, autoroute à péage

route à grand débit
VOIR autoroute

route à grande communication
VOIR artère

route à péage
VOIR autoroute à péage

route de ceinture
VOIR rocade

travelled way as contrasted with the urban "street". "Highroad" is used chiefly in Great Britain.

limited-access highway
D. Every highway, street, or roadway in respect to which owners or occupants of abutting land and other persons have no legal right of access to or from the same except at such points only and in such manner as may be determined by public authority having jurisdiction over such highway, street, or roadway. S5,p.36

SYN. controlled-access highway

* Control of access on this kind of highway can be either full or partial. cf. expressway, freeway, urban freeway, toll road

route de contournement
VOIR rocade

route de déviation
VOIR déviation

route de grande communication
VOIR route

route de plaisance (f.)
D. Type de route à accès réglementé, interdite à la circulation des véhicules commerciaux, tracée en général dans un parc ou un espace vert et respectant au maximum le site naturel. S68,p.96

SYN. autoroute de plaisance (f.) *
route verte (f.) *
autoroute verte (f.) *
promenade (f.) *
route panoramique (f.)

* Les expressions "route de plaisance", "autoroute de plaisance", "route verte" et "autoroute verte" ont été proposées par des organismes européens de terminologie. Au Canada, on se sert souvent du terme "promenade" pour traduire "parkway", surtout lorsqu'il s'agit de noms de grandes artères. En français universel cependant, le terme désigne un endroit aménagé pour la marche à pied et non pour la circulation automobile. cf. promenade

route express (f.)
D. Route à accès limité, aménagée pour la circulation rapide et comportant la séparation des niveaux à certains carrefours. S88,p.27

parkway
D. A scenic drive for non-commercial traffic with full or partial control of access and usually within a park or ribbon of parklike development. S49,p.795

SYN. scenic drive *
scenic highway *

* It is important to note that "parkways" are not always limited to non-commercial traffic and that the term is often used to refer to freeways and arterials that have scenic qualities. "Scenic drive" differs from "parkway" in that it is a general term and is not used for names of roads. "Scenic highway" is a synonym in some cases, the only difference being that a "scenic highway" may in some cases have commercial traffic.

expressway
D. A divided arterial highway for through traffic with full or partial control of access and generally with grade separations at intersections. S5,p.71

SYN. voie express (f.)
voie rapide (f.)
voie rapide urbaine (f.) *
route express urbaine (f.) *

* L'accès des "routes express" est interdit aux riverains et aux piétons. Le terme "route express" s'emploie aussi bien en milieu rural qu'en milieu urbain. Cependant, dans ce dernier cas, on utilise aussi le terme "route express urbaine" qui est une sorte de "voie rapide urbaine". Ce dernier est un générique qui comprend aussi les autoroutes urbaines (cf. autoroute urbaine). Les routes express se distinguent des autoroutes par leurs échangeurs rapprochés et par leurs carrefours qui ne sont pas toujours à des niveaux séparés (cf. autoroute). Remarquer que le mot "express" est un adjectif invariable qu'il ne faut pas confondre avec son homonyme "exprès".

route express urbaine
VOIR route express

route panoramique
VOIR route de plaisance

route principale
VOIR artère

route verte
VOIR route de plaisance

rue (f.)
D. Voie de circulation ménagée dans une

SYN. express way
express highway
super highway *

* In common usage, the terms "expressway" and "freeway" are synonymous. In transportation terminology however, an "expressway" may sometimes have only partial control of access, whereas a "freeway" always has full control of access. Note that in some instances the term "expressway" has been incorrectly applied to named highways not having expressway characteristics. To the layman, an exceptionally wide limited-access highway designed for high-speed traffic is a "super highway". cf. freeway, toll road

street
D. A public way, with buildings on one or both

agglomération, entre des maisons, des propriétés closes... S27,p.6-5291

* La "rue" comprend la chaussée et les trottoirs et elle délimite des îlots, c'est-à-dire des unités de voisinage. "Rue" et "route" s'opposent de la façon suivante : la "rue" est bordée de bâtiments de façon plus ou moins continue et a une vocation urbaine, tandis que la "route" se trouve en milieu rural et n'est pas nécessairement bordée de bâtiments. Lorsque vient le temps de traduire "street", il faut tenir compte des caractéristiques formelles ou dimensionnelles de la voie en question. Ainsi, au Québec, une petite rue peut s'appeler "ruelle", une voie sans issue peut s'appeler "impasse", et une voie inclinée peut s'appeler "montée" ou "côte". Le terme "croissant" est quelquefois utilisé au Québec pour traduire le terme anglais "crescent", mais son emploi est critiqué. Il est intéressant de noter que l'anglais "Main Street" se traduit au Québec par "Rue Principale" et en Europe par "Grand Rue", "Grand-Rue" et "Grande Rue". Le terme "perspective" a déjà été proposé pour désigner une artère qui offre, de par sa situation, des échappées sur le paysage urbain, mais le terme est peu usité au Canada. cf. route, avenue, boulevard

rue à circulation restreinte
VOIR rue à priorité piétonne

rue à priorité piétonne (f.)
C. Rues à priorité piétonne... Il s'agit de rues aménagées principalement pour les piétons, mais dont l'espace ne leur est pas réservé

sides, in a city, town, or village.... S20,p.2395

SYN. city street *

* "Street" is usually held to mean the entire surface including the sidewalk and the buildings abutting thereon, and it is usually paved. Sometimes the "street" is distinguished as being wider than an alley or lane but narrower than an avenue or boulevard and as separating blocks rather than penetrating them. In common usage, people in the city use interchangeably "road" and "street", although "street" is preferably used in an urban area and "road" in a rural area. English has many names for streets. The most common being "crescent", "drive", "terrace", "lane", "place" and "gardens". Except for "place", which is a short often dead-end street, and "crescent", which is a curved street, the use of the other names is often just a matter of prestige. cf. road, avenue, boulevard

partial pedestrian street
C. ... partial pedestrian streets are ... reserved for pedestrians but service vehicles are allowed ... either at off-peak hours or, with special

exclusivement et entièrement. S60,p.16

SYN. rue à circulation restreinte (f.)

rue à sens unique (f.)
SYN. sens unique (m.)

rue collectrice (f.)
C. La fonction principale des rues collectrices consiste à dégager les rues locales avant qu'elles ne soient encombrées et à diriger la circulation vers les artères. S133,p.88

SYN. collecteur (m.)
artère collectrice (f.)
voie collectrice (f.)
artère secondaire (f.)
distributrice (f.)

* En milieu urbain, la rue collectrice unit les principaux points d'intérêt de l'agglomération. L'accès à la propriété y joue un rôle moins important que la circulation de transit. Le stationnement des véhicules y est, en général, réglementé aux heures de pointe.

rue commerçante (f.)

permits, during the day. S119,p.7

one-way street

collector street
D. ...primarily a residential phenomenon, ((a street)) which filters traffic from local streets before their capacity is exceeded and then conducts it to arterials or to local generators such as shopping centers, schools, or community centers. S93,p.147

SYN. collector
urban collector street
semiarterial
feeder street *

* Full access to adjacent properties is generally allowed on collectors. There are few parking restrictions except during peak hours. Collector streets are connected to arterials, other collectors and locals. "Feeder street" applies to any street that feeds into another. It is thus a generic term that includes more than just collector streets.

business street
SYN. shopping street
local commercial street
retail street
local business street

rue d'habitation
VOIR rue résidentielle

rue locale (f.)
D. En milieu urbain ((rue qui)) dessert essentiellement les zones de résidence et ne donne accès qu'à la propriété. Elle reçoit un trafic assez faible. S140,p.215

SYN. voie locale (f.)
voie d'accès locale (f.)

* Le stationnement est permis dans les rues locales. cf. rue

rue piétonne (f.)
D. ... rues aménagées en fonction de la circulation des piétons et non des rues barrées occasionnellement : elles constituent un équipement spécifique et permanent résultant d'une volonté clairement définie de privilégier le piéton dans le cadre d'un plan global d'aménagement urbain. S80,p.18

SYN. rue piétonnière (f.)
mail (m.) *

local street
D. A street or road primarily for access to residence, business, or other abutting property. S113,p.9

SYN. local
urban local street
urban local
local access street

* A "local street" is not intended for through traffic. Parking may be restricted to one side on narrow streets and pedestrian traffic is unrestricted. Local streets connect to other locals and collector streets. They can be subdivided into local residential, local business and commercial, and local industrial streets. In a rural area, this type of "thoroughfare" is called "local road", although, in common usage, people use both expressions interchangeably. cf. residential street, shopping street

pedestrian street
C. Streets for pedestrians are popular. The increase in the number of streets given over primarily to pedestrian use has been considerable over the past ten years, and today there are few ((cities)) where a pedestrian street has not been introduced, or where planning is not underway to provide a better environment for pedestrians--usually to the exclusion of motor vehicles. S119,p.7

* Le terme mall utilisé dans le sens de rue commerçante est un canadianisme de bon aloi (57,p.731). Une rue piétonne est une rue réservée aux piétons, mais où le commerce peut être l'activité principale.

rue piétonnière
VOIR rue piétonne

rue piétons-autobus (f.)
C. Les rues piétons-autobus peuvent présenter de nombreux aspects...; rue traditionnelle où la circulation automobile a... été supprimée au profit... d'une circulation plus aisée pour les autobus...— rues aménagées où les transports en commun circulent sur une chaussée différenciée par un simple marquage au sol ou par le revêtement... 560,p.17

SYN. rue réservée aux piétons et aux transports collectifs (f.)
rue réservée aux piétons et aux transports en commun (f.)

rue réservée aux autobus (f.)
SYN. rue pour autobus (f.)

rue réservée aux piétons et aux transports en commun
VOIR rue piétons-autobus

SYN. pedestrian thoroughfare
foot street
pedestrian mall
mall *

* A "mall" is a street which provides access to a row of stores and is closed to motor vehicles.

transitway
D. A "street" dedicated to pedestrians and transit riders but from which all private vehicles are excluded except for emergencies or temporary construction work, with "transit lanes" set apart from pedestrian areas. 599,p.11

SYN. transit mall

* Through traffic on these streets is limited to transit buses and emergency vehicles. Cross-traffic, however, is allowed.

bus street
SYN. bus-only street
BOS
exclusive bus street

rue réservée aux piétons et aux transports collectifs
VOIR rue piétons-autobus

rue résidentielle (f.)
SYN. rue d'habitation (f.)

* cf. rue locale

ruelle (f.)
D. Voie étroite donnant accès à l'arrière ou au côté d'un lot. S67,p.105

rupture de charge
VOIR correspondance

saut-de-mouton (m.)
D. Passage d'une route par-dessus une autre au moyen d'un viaduc ou d'une structure analogue. S39,no396

SYN. passage supérieur (m.)
passage en dessus (m.)
passage surélevé (m.)
viaduc (m.) *

* Au pluriel, le terme "saut-de-mouton" décrit

residential street
SYN. local residential street
local residential

* cf. local street

alley
D. A narrow minor street usually without sidewalks, on which the rears of buildings adjoin. S34,p.1031

SYN. back alley *
alleyway

* This definition of "alley" is especially North American. In Britain, "alley" may be simply a narrow street.

overpass
D. A grade separation where the subject highway passes over an intersecting highway or railroad. S145,p.137

SYN. over-pass
overcrossing
over-crossing
overbridge
over-bridge

"sauts-de-mouton". Le terme "viaduc" est souvent employé au Québec comme synonyme de "saut-de-mouton.

* The term "overbridge" as well as its variant "over-bridge" are used mainly in Great Britain.

secteur piéton
VOIR zone piétonne

section d'entrecroisement (f.)
D. Section de chaussée à sens unique, d'une certaine longueur, dans laquelle s'opère le triage des véhicules provenant de deux directions convergeant tangentiellement et sortant dans deux directions divergeant tangentiellement. S88,p.28

SYN. zone d'entrecroisement (f.)

weaving section
D. A length of one-way roadway at one end of which two one-way roadways merge and at the other end of which they separate designed to accommodate weaving. S5,p.275

SYN. weaving zone
weaving space *
weaving area *
weaving length *

* The term "weaving length" emphasizes the geometric aspect of the notion. The expressions "weaving space" and "weaving area" are used mainly in Great Britain.

sécurité des piétons (f.)

pedestrian safety
SYN. pedestrian security

semi-métro (m.)
D. ... un système de transport exploité avec du matériel de type tramway circulant en site propre intégral au centre de l'agglomération et en site propre partiel à la périphérie. S130.

SYN. tramway souterrain (m.)

* cf. pré-métro

semi-metro transit system
D. A light rail transit system that uses exclusive right-of-way for much of its length, usually at surface grade but occasionally in tunnels. S45,p.35

SYN. semi-metro

* cf. pre-metro

sens unique
VOIR rue à sens unique

sentier (m.)
D. Chemin étroit (en montagne, en forêt, à travers prés) pour les piétons et les bêtes. S41,p.1799

* cf. chemin, trottoir

path
D. A walk or way, especially one beaten by the foot, and not traveled by vehicles, along which pedestrians or animals may travel. S20,p.1809

SYN. footpath *
foot-path *
pathway

* By extension, "path" can refer to any road, although it is not often used in this sense. In Great Britain, "footpath" is synonymous with sidewalk. cf. road, sidewalk

sentier pour piétons
VOIR passage piétonnier

service à arrêts limités (m.)
D. Service avec arrêts plus espacés que pour le service régulier. S75,p.26

limited-stop service
C. Limited-Stop Service. Average speed on transit routes can be increased simply by spacing stops or stations at wider intervals... A similar approach can be applied to bus operation, by providing stops at key intermediate points on what would otherwise be an express or semi-express route. S62,p.13-11

service à charte-partie
VOIR service de location d'autobus

service à la demande
VOIR système de transport à la demande

service aéroportuaire (m.)
SYN. service de transport aéroportuaire (m.)

airport service

service de location d'autobus (m.) SYN. service à charte-partie (m.) * "Charte-partie" est un terme maritime, c'est l'écrit constatant l'existence d'un contrat d'affrètement. SA1,p.292	charter bus service SYN. bus rental charter service
service de navette (m.)	shuttle service
service de nuit (m.)	night service SYN. owl service
service de ramassage scolaire VOIR service de transport scolaire	
service de transport à la demande VOIR système de transport à la demande	
service de transport aéroportuaire VOIR service aéroportuaire	
service de transport scolaire (m.) SYN. transport scolaire (m.) transport d'écoliers (m.) transport des écoliers (m.) service de ramassage scolaire (m.)	school bus service SYN. school transportation
service des fêtes VOIR service des jours fériés	
service des jours fériés (m.) SYN. service des fêtes (m.)	holiday service
service du dimanche (m.)	Sunday service

service express (m.)
a) D. ((Service qui)) assure un déplacement ou un service rapide... S41,p.737

b) & c) D. Service d'autobus faisant ((le ramassage)) des passagers dans un secteur déterminé et la distribution dans un autre. Il n'y a pas d'arrêt entre les secteurs de ((ramassage)) et de distribution. S75,p.26

* En Amérique du Nord, ce service est fourni par les autobus aussi bien que par les transports ferroviaires, mais les autobus n'ont pas souvent cette fonction en Europe. Les désignations des différentes sortes de services que l'on retrouve en anglais n'existent donc par encore en français.

service porte à porte (m.)

a) express service
D. Service providing higher speeds with fewer stops than generally exist on other portions of the system or on the same route. S62,p.2-1

b) pure express service
C. A pure express service operates between widely separated points without intermediate stops. The most common applications involve : pickup at a small number of suburban stops...travel to a commercial centre on a freeway...and drop-off at a terminal or at a small number of closely-spaced stops in the commercial centre. S62,p.13-7

c) semi-express service
C. Semi-Express Service...reduces the need for transfers by performing a collector/distributor function as well as an express function. Typically, a semi-express route will loop through a suburban community making ((frequent)) stops...Average speeds are slightly lower than speeds on express routes. S62,p.13-11

* "Express service" is a generic term which refers to rail as well as road transit. Often, when applied to buses, "express service" is used to mean "pure express service", "semi-express service", or "limited-stop service". The first form of "express service" is usually found in medium-sized cities, whereas the latter two forms are most common in smaller municipalities. cf. service à arrêts limités.

door-to-door service
SYN. point-to-point service

service régulier (m.)
D. Service d'autobus ((qui s'effectue)) sur la voie publique, avec des intervalles moyens entre les arrêts d'environ 750 pieds, et dont la vitesse moyenne... est de moins de 15 milles à l'heure. Le but de ce service est de prendre ou de débarquer des passagers aussi près que possible de leur lieu d'origine et de destination. S75,p.1.26

signal lumineux de circulation
VOIR feu

signaleur
VOIR signaleur routier

signaleur routier (m.)
C. Lorsque des travailleurs ou de la machinerie lourde occupent certaines routes en voie de réparation ou que la visibilité est réduite aux abords des travaux, un signaleur routier avertit les usagers de ralentir ou de s'arrêter. La prudence commande de lui d'obéir, qu'il soit automatisé ou non. S128 p.21

SYN. signaleur (m.)

signalisation au sol
VOIR marque sur la chaussée

signalisation horizontale
VOIR marque sur la chaussée

signalisation lumineuse (f.)
C. ... la signalisation lumineuse indique par cadioptres ou clignotants des travaux ou autres

local service
D. A type of operation involving frequent stops and consequent low speeds, the purpose of which is to deliver and pick up transit passengers as close to their destinations or origins as possible. S62,p.2-1

flagman
C. If traffic congestion warrants it, a contractor will provide flagmen, as required, for adequate traffic control. Flagmen are mandatory at intersections where equipment is intermittently blocking a traffic lane or where only a lane is available for two directions of traffic. S137,p.17

traffic signals
D. ...any power-operated traffic control ((devices)) by which traffic is warned to take

dangers. Dans les grandes agglomérations, des feux tricolores règlent la circulation. S27,p.14-2920

site banal (m.)
C. Les véhicules ((de transport en commun qui)) empruntent les voies de la circulation générale, comme les autobus... dits en site banal,... souffrent directement de la congestion de la voirie. S92,p.9

SYN. site banalisé (m.)
voie de la circulation générale (f.)

site propre (m.)
D. Infrastructure réservée à un mode de transport et lui assurant, grâce à une séparation physique, une circulation indépendante de celle de tout autre mode, collectif ou individuel. S130,pag.div.

• On peut distinguer le site propre intégral (métro) du site propre partiel (tramway, autobus et trolleybus dont la voie est en majeure partie implantée hors des emprises des chaussées, mais coupant la voie publique aux carrefours). On peut distinguer le site propre du site protégé (couloir réservé aux autobus) et du site banalisé (voie publique). (S130,pag.div.) cf. transport en site propre, site propre partiel, site banal

some specific action. S53,p.782

• "Traffic signals" is a generic term that includes flashing beacons, speed control signs, land-use control signals, railroad crossing signals and several other devices. S53,p.782

shared right-of-way
C. On shared right-of-way, LRT operates in mixed traffic with autos and buses. S82,p.83

SYN. public street right-of-way

exclusive right-of-way
D. A lane or other facility that is fully grade separated or access controlled and is used only by a specified mode or vehicles at all times. S45,p.27

SYN. exclusive way
separate right-of-way

• A "busway" is a specific kind of exclusive right-of way. cf. busway, semi-exclusive right-of-way, shared right-of-way

site propre guidé (m.)
C. ... dans un document définissant la politique du ministère des Transports,... deux objectifs prioritaires sont énoncés : ... la construction d'infrastructures nouvelles pour : ... la création d'un site propre guidé (métro, tramway, technologie nouvelle), à partir d'un réseau déjà existant (S.N.C.F., tramway) ou sur des tracés nouveaux. S143,p.93

site propre partiel (m.)
C. On peut distinguer le site propre intégral (métro) du site propre partiel (tramway, autobus et trolleybus dont la voie est en majeure partie implantée hors des emprises des chaussées, mais coupant la voie publique aux carrefours). S130,pag.div.

* cf. site propre, site banal

sous-station (f.)
D. Station secondaire d'un réseau de distribution d'électricité. S41,p.1848

square (m.)
D. Petit jardin public, généralement entouré d'une grille et aménagé au milieu d'une place. S41,p.1857

SYN. carré (m.) *

* Au Québec, on emploie le mot "carré" pour désigner soit une "place", soit un "square". Exemples : le carré Saint-Louis à Montréal et le

guideway
D. Specifically designed way traversed by transit vehicles constrained to the way. S84,p.28

semi-exclusive right-of-way
C. On semi-exclusive right-of-way, LRT operation is separated from other traffic except at grade crossings. This category ...includes operations with reserved transit lanes sometimes shared with buses, and curbed street medians. S82,p.83

* cf. exclusive-right-of-way, shared right-of-way.

substation
D. A subsidiary station in which electric current is transformed. S47,p.1153

square
D. An open space or area (approximately quadrilateral and rectangular) in a town or city, enclosed by buildings or dwelling houses, especially of a superior or residential kind, frequently containing a garden or laid out with trees etc., more generally, any open space resembling this, esp. one formed at the meeting or intersection of streets.... S35,p.1994

square du Vert Galant à Paris.

station (f.)
D. ... un point d'arrêt d'une ligne de transport terrestre où se trouve un ensemble d'installations pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs et des marchandises. S18,p.598

* On réserve le mot "station" pour désigner les points d'arrêt des transports en commun urbains, et surtout du métro. "Gare" s'emploie plutôt pour les transports interurbains et les chemins de fer. L'exception est "gare routière", qui renferme les installations terminales de plusieurs lignes d'autobus, avec des locaux destinés au personnel, etc. cf. gare

station de correspondance
VOIR point de correspondance

station de taxis (f.)

station en dérivation (f.)

station en ligne (f.)

station terminus
VOIR terminus

SYN. place *
pl.
plaza

* "Square" is a generic term that refers to the French words "place" and "square". "Place" also refers to a short street, often a dead-end street. cf. street

station
D. A regular stopping place in a transportation route. S47,p.1128

SYN. terminal *

* In everyday language, "terminal" often refers to a freight or passenger station that is central to a considerable area or serves as a junction at any point with other lines. (S47,p.1194) Technically, "terminal" means the end of a transportation line. cf. terminus

taxi stand

off-line station

on-line station

stationnement
SYN. parcage (m.) *

a) D. Tout arrêt temporaire d'un véhicule, occupé ou non, sauf l'immobilisation nécessaire pour laisser monter ou descendre des passagers. S67,p.110

SYN. garage (m.)

* "Stationnement" et le néologisme "parcage" (qui ne s'emploie que très rarement) ont aussi un autre sens (Voir "parc de stationnement"). Le terme "garage" est rare dans ce sens et désigne le plus souvent un "garage de stationnement" (voir ce terme). L'anglicisme "parking", auquel on accorde parfois cette signification, est à éviter.

b) VOIR parc de stationnement

"stationnement à angle"
VOIR stationnement en épi

stationnement à tarif nul
VOIR stationnement gratuit

stationnement en diagonale
VOIR stationnement en épi

stationnement en double file (m.)
* En double file : se dit d'une voiture qui stationne le long de la file de voitures déjà stationnées sur un côté de la chaussée. S41,p.782

a) parking
D. The...halting of a vehicle, whether occupied or not, otherwise than temporarily for the purpose of and while actually engaged in loading or unloading merchandise or passengers. S5,p.159

double parking
D. Parking of a vehicle parallel to the curb, in or so as to obstruct the second lane from the curb. S5,p.56

stationnement en épi (m.)
• En épi : se dit d'objets, de véhicules disposés parallèlement les uns aux autres, mais en oblique. S31,p.628

SYN. stationnement en diagonale (m.)

• "Stationnement à angle" est un calque de l'anglais.

stationnement en file (m.)
SYN. stationnement en ligne (m.)

• "Stationnement parallèle" est un calque de l'anglais.

stationnement en ligne
VOIR stationnement en file

stationnement gratuit (m.)
SYN. stationnement à tarif nul (m.)

• "Parking gratuit" est à déconseiller puisque "parking" est un anglicisme. Voir l'observation sous la rubrique "parc de stationnement".

"stationnement hors rue"
VOIR stationnement hors voirie

stationnement hors voirie (m.)
E. Stationnement hors voirie. Ce type de stationnement doit être envisagé lorsque le nombre de places offertes sur la voirie, gratuites ou payantes, ne suffit plus à satisfaire les automobilistes. S42,C4,no580,p.3

angle parking
D. Parking where the longitudinal axes of vehicles form an angle with the alignment of the roadway. S5,p.7

parallel parking
D. Parking where the longitudinal axes of the vehicles are parallel to the alignment of the roadway and so that the vehicles are facing the same direction as the movement of the adjacent vehicular traffic. S5,p.158

free parking

off-street parking
D. ((The)) storage in garages, driveways, or lots specifically set aside for idle vehicles. S1,p.221

illegal parking

* "Stationnement hors rue" est un calque de l'anglais.

stationnement illicite (m.)
SYN. stationnement sauvage (m.)

* Le terme "stationnement illicite" s'oppose à "stationnement licite" (m.).

stationnement le long de la voirie
stationnement le long des trottoirs
VOIR stationnement sur voirie

stationnement licite
VOIR stationnement illicite

stationnement parallèle
VOIR stationnement en file

stationnement sauvage
VOIR stationnement illicite

stationnement sur la chaussée
stationnement sur la voie publique
VOIR stationnement sur voirie

"stationnement sur rue"
VOIR stationnement sur voirie

stationnement sur voirie (m.)
SYN. stationnement sur la voirie (f.)
stationnement le long de la voirie (m.)
stationnement le long des trottoirs (m.)
stationnement sur la chaussée (m.)
stationnement sur la voie publique (m.)

* Il est à noter que "stationnement sur voirie"

on-street parking
SYN. curb parking
C. The primary use of streets in any city is for the movement of vehicles. Parking on these streets (curb parking) must be considered a secondary use of street space.... S53,p.113

SYN. curbside parking

s'applique au stationnement n'importe où dans la rue. Cependant, le stationnement ailleurs que le long des trottoirs étant très peu pratique, "stationnement le long des trottoirs ou de la voirie" et "stationnement sur voirie" (ainsi que ses synonymes) sont presque toujours interchangeables. Quant au terme "stationnement sur rue", c'est un anglicisme à éviter.

stationner
D. (sujet nom de per. ou de véhicule) S'arrêter momentanément en un lieu : Il est interdit de stationner devant les arrêts d'autobus. S31,p.1699

SYN. se garer
se parquer
C. Parquer sa voiture (ou se parquer) ((veut dire)) la mettre en stationnement. S30,p.1265

* "Stationner" n'est pas interchangeable avec "garer", puisqu'il ne peut pas prendre de complément d'objet. Ainsi, on doit dire "Il a stationné devant la maison" et non pas "Il a stationné sa voiture devant la maison". Quant au terme "se garer", il est familier.

* It should be mentionned that "on-street parking" can refer to parking at any place on the roadway. However, parking at places other than the curb is extremely uncommon, and "curb parking" and "on-street parking" are therefore used as synonyms.

park, to
D. To bring a vehicle to a stop and keep it immobile along a curb or curb line of any public way or in any place where such stopping is proper. S45,p.23

STD
système à la demande
VOIR système de transport à la demande

système bimodal (m.)
C. ... dans ce domaine le vocabulaire s'est enrichi depuis peu d'un néologisme : le système bimodal ou duomode. Il s'agit d'engins qui peuvent être guidés sur certains tronçons ou se guider

dual-mode vehicle system
D. A transportation system where, in one mode the vehicle operates under its own power and control, and in the second mode it operates under automatic control and/or external power. S84,p.26

eux-mêmes en voirie banale. S56,p.56

SYN. système duomode (m.)
système bi-mode (m.)

SYN. dual-mode

système continu
VOIR transporteur continu

système d'autobus à la demande (m.)
C. Le principe de fonctionnement d'un système d'autobus à la demande est simple : les clients appellent par téléphone un centre répartiteur... En fonction... des points d'origine et de destination, le répartiteur modifie le trajet de l'autobus le mieux placé pour assurer la desserte demandée ou organise le circuit d'un autobus disponible. S139,no19,1976,p.20

SYN. busphone (m.) *

* "Busphone" est le nom propre d'un système en particulier. Cependant, on commence à l'employer couramment, comme "dial-a-bus" en anglais, pour désigner les autres systèmes semblables.

dial-a-bus system
D. A demand-responsive transportation system in which bus stops, and to a lesser degree, schedules and routes, are in response to telephone trip requests or by subscription. S84,p.26

SYN. dial-a-bus
dial-a-ride
telebus

système de déplacement continu
VOIR transporteur continu

système de transport à la demande (m.)
SYN. STD (m.)
C. Il existe un très large éventail de STD, se situent à divers niveaux intermédiaires entre le taxi et l'autobus à itinéraire fixe. Tous les STD ont pour objectif d'adapter le

demand-responsive transportation system
D. A transportation service characterized by flexible routing and scheduling of relatively small vehicles to provide door-to-door or point-to-point transportation at the user's demand and that operates either on the street

service offert aux désirs des voyageurs, exprimés par des demandes. S139,no4,1974,p.13

SYN. système à la demande (m.)
service de transport à la demande (m.)
service à la demande (m.)
transport à la demande (m.)

système de transport individualisé (m.)
D. ... système automatisé de véhicules de faible taille circulant sur une voie réservé et permettant d'effectuer des déplacements entre stations éloignées d'une dizaine de kilomètres sans arrêt aux stations intermédiaires. S98,v.26,1972,p.3-5.

SYN. transport rapide personnalisé (m.)
T.R.P. (m.)
transport en commun individualisé (m.)
transport en commun personnalisé (m.)

système du damier
VOIR plan orthogonal

système duomode
VOIR système bimodal

tapis roulant
VOIR trottoir roulant

tarif (m.)

tarif de stationnement (m.)

and highway system (e.g., taxicab) or on a guideway. S45,p.35

SYN. demand-actuated transportation system
demand-activated service

personal rapid transit
D. An automated guideway transit system that uses small vehicles (two to six passengers) operating under computer control between off-line stations to provide demand-responsive service.... S45,p.34

SYN. personal rapid transit
P.R.T (system)

fare

parking fee

taxi (m.)

taxicab
SYN. taxi
cab

taxi collectif (m.)
D. ... taxi partagé... S139,1977,no20,p.23

jitney
D. Small vehicle ((which)) operates much like a taxi except that the passengers do not command exclusive use of the vehicle and the vehicle generally follows a specific route but may deviate occasionally from the normal route for pickup or discharge of passengers. S45,p.35

technique de la circulation routière
VOIR technique de la circulation

technique de la circulation (f.)
D. ((Technique qui)) a pour objet l'aménagement des voies et des abords, ainsi que leur exploitation du point de vue de la sécurité, de la commodité et de l'économie de transport. S25,v.4,p.1905

SYN. technique de la circulation routière (f.)
ingénierie de la circulation (f.) *

* Le terme "ingénierie" a été recommandé par l'administration pour remplacer le terme anglais "engineering". L'expression "ingénierie de la circulation" cependant, est rarement utilisée.

traffic engineering
D. That phase of engineering that deals with the planning and geometric design of streets, highways, and abutting lands, and with traffic operations thereon, as their use is related to the safe, convenient and economic transportation of persons and goods. S5,p.247

* This is the official definition authorized by the Institute of Traffic Engineers.

tempe d'accès (m.)

access time

tempe d'arrêt (m.)
C. ... le tempe d'arrêt aux stations doit être

dwell time
D. The scheduled time a vehicle or train requires

limité à environ 20 secondes.

SYN. temps de séjour (m.) S85,p.32

temps d'attente (m.)
SYN. durée d'attente (f.)

temps de battement
VOIR battement

temps de marche à pied (m.)
SYN. temps de marche (m.)

temps de parcours (m.)
SYN. temps de trajet (m.)

temps de séjour
VOIR temps d'arrêt

temps de trajet
VOIR temps de parcours

temps de transport
VOIR temps total de déplacement

temps terminal (m.)
C. Il faut... tenir compte du service rendu respectivement par chaque mode de transport, et notamment des temps terminaux (temps d'attente, trajets à pied) qu'imposent généralement les transport en commun. S90,p.2-7

temps total de déplacement (m.)
SYN. temps de transport (m.)

to discharge and take on passengers at a stop, including opening and closing doors and time spent standing. S45,p.32

waiting time
SYN. wait time

walking time

running time

terminal time
D. The part of the total travel time required to gain access to the principal travel mode or the time spent in reaching the destination after departing the principal travel mode. S84,p.33

total travel time
SYN. journey time

terminus (m.)
D. ... un point d'arrêt extrême d'une ligne d'aviation, de chemin de fer, de transport maritime ou fluvial, de transport routier... ou de transport urbain. S18,p.598

SYN. gare terminus (f.)
station terminus (f.)

terminal
D. The terminating point of transportation routes of one or more modes with transfer facilities and, often, amenities for passenger convenience. S84,p.33

SYN. terminus
terminal station
terminal point

* In everyday language, "terminal" is often used as a synonym for "station" when the station is an important one i.e., a meeting point of several routes or different modes. cf. station

terminus d'échange
VOIR point de correspondance

terrain de stationnement
VOIR parc de stationnement

terre-plein
terre-plein axial
VOIR terre-plein central

terre-plein central (m.)
D. Îlot longitudinal s'étendant sur l'axe d'une route et séparant les deux sens de circulation. S34,p.2004

SYN. terre-plein (m.) *
terre-plein axial (m.)

* Une route à chaussées séparées (unidirectionnelles) construite sur la même plate-forme comporte dans le milieu une bande

median
D. The portion of a divided highway separating the traveled ways for traffic in opposite directions. S145,p.137

SYN. median(-)strip
medial strip
centre strip
center strip
dividing strip
central boulevard

de terrain appelée "terre-plein", tandis qu'une route construite sur des plates-formes distinctes comporte un "terre-plein central". À noter qu'au pluriel, le terme "terre-plein" s'écrit "terre-pleins".

titre de correspondance
VOIR correspondance

T.R.P
VOIR système de transport individualisé

tracé des lignes (m.)
* Ce terme s'applique à l'ensemble des lignes d'un système de transport.

tracteur agricole (m.)

trafic (m.)
D. Terme spécifique soulignant l'aspect quantitatif et la nature économique d'un transport routier... S14,p.355

* Il est important de noter que même si, en théorie, les termes "trafic" désigne seulement l'aspect quantitatif du transport routier, il est souvent employé dans les textes spécialisés à la place du terme "circulation". cf. circulation

train (m.)
D. ... suite de wagons traînés par un même moteur... S8,p.953

middle boulevard *
center parkway
central reserve

* The word "boulevard" refers to a grassed or landscaped strip in the center or between the curbings and sidewalks and thus, when used by itself has a broader meaning than "median". The term "central reserve" is used mainly in Great Britain.

route layout
* This term may refer to only one route or to the design of a whole system.

farm tractor

traffic
D. The vehicles or persons passing a specified point during a given period. S45,p.33

* Note that the English word "traffic" has a broader meaning than its French counterpart "trafic". The English "traffic" also refers to the movement of people and goods between separated points.

train (noun)
D. Two or more transit vehicles physically connected and operated as a unit. S84,p.33

SYN. convoi (m.)
rame (f.) *

* "Convoi" est plus technique que "train". (58,p.953). "Rame" se dit couramment pour "train" en parlant du métro.

train de banlieue (m.)

trajet
VOIR déplacement

tram
VOIR tramway

tramway (m.)

a) D. Chemin de fer à gabarit étroit (2,0 à 2,5 m), à alimentation électrique par trolley ou pentographe et à écartement normal ou métrique. En raison de leur utilisation urbaine, les rames sont plus courtes que celles des chemins de fer classiques et des métropolitains. S59,p.6.38

b) D. Véhicule automoteur, qui ne peut se déplacer que sur des rails et destiné au transport des personnes, généralement dans une ville et ses abords immédiats. S34,no 7009

SYN. tram (m.)

* A "train" is usually made up of rail vehicles but could also be, for example two trolley buses coupled together.

commuter train
SYN. suburban train

a) street railway
D. A line operating streetcars or buses.
S47,p.1142

SYN. streetcar system
tramway
tram-line

b) street-car
D. A vehicle on rails used primarily for transporting passengers and typically operating on city streets. S47,p.1142

SYN. streetcar
street car
tram *
tram-car *
trolley *

* "Tramway" and related terms are used in Great

Britain. "Trolley" is also used for a trolley bus. "Street-car" and "street railway" are the usual terms in North America.

tramway rapide
VOIR métro léger

transbordeur
VOIR traversier

"transfert"
VOIR correspondance

transport (m.)
D. Déplacement de choses ou de personnes sur une assez longue distance et par des moyens spéciaux (le plus souvent par une intermédiaire), ou à des fins commerciales économiques. S41,p.2006

° Au pluriel, "transports" désigne l'ensemble des moyens employés pour déplacer personnes et marchandises... S37,p.89

transport à la demande
VOIR système de transport à la demande

transport collectif
VOIR transport public

transport collectif urbain
VOIR transport en commun

transport coopératif (m.)
D. Mise en commun des autos consentie par les parents, qui assurent à tour de rôle le transport

transportation
D. The act or means of moving tangible objects (persons and goods as contrasted with ideas or electric impulses) from place to place; it usually involves the use of some vehicle, whether automobile, dogsled, rocket or rickshaw. S1,p.324

SYN. transport

car pool
D. A group of passengers and drivers organized to utilize one automobile on a regular basis,

des écoliers. Même service organisé par les travailleurs. S39,no278

SYN. co-voiturage (m.)

* Il s'agit ici de deux termes proposés par différents organismes. On retrouve également l'expression "faire voiture commune" et un désignation du mode, "voiture coopérative". A remarquer que "car pool" en français est un anglicisme à proscrire.

riding together, for the same trip purpose (generally the work trip). S84,p.25

transport décoliers
transport des écoliers
VOIR service de transport scolaire

transport des handicapés (m.)

transit for the handicapped

transport en commun (m.)
D. Transport des voyageurs dans des véhicules publics. S41,p.2006

C. Les transports en commun jouent un rôle déterminant... pour les déplacements dans le centre et vers le centre : métro et chemin de fer de banlieue dans les grandes villes, autobus dans les villes moyennes. S33,p.813

SYN. transport public urbain (m.)
transport collectif urbain (m.)

* "Transport en commun" s'applique souvent mais pas exclusivement aux transports en commun dans une ville. De plus, ce terme et les synonymes donnés ci-dessus sont utilisés le plus souvent au pluriel.

public transit
D. The transportation especially of people by means of bus, subway train, or other usually local system of public conveyance...the system, vehicles or facilities engaged in such transportation. S24,v.2,p.2428

SYN. transit (noun)
mass transit
urban transit

transport en commun à itinéraire libre (m.)
C. La proposition de transport en commun à itinéraire libre... consiste à généraliser un système déjà exploité... sous forme de taxis collectifs à itinéraire libre. ((Le)) véhicule peut prendre des usagers qui se rendent dans une direction voisine de celle de son ((premier)) client ou dans le même quartier, et adapter son itinéraire en conséquence. S90,p.39

transport en commun de surface (m.)

transport en commun en site propre
VOIR transport en site propre

transport en commun en site banal (m.)
SYN. transport en site banal (m.)
C. Les transports en site banal... empruntent la voirie générale et souffrent, de ce fait, de la congestion progressive de la circulation. Tels sont les autobus et les tramways. S43,p.152

transport en commun individualisé
transport en commun personalisé
VOIR système de transport individualisé

transport en commun sur site propre
transport en commun en site propre
VOIR transport en site propre

transport en site propre (m.)
D. Transport qui s'effectue sur une voie qui lui est entièrement réservée. Exemple : le train sur la voie ferrée, les autobus qui roulent sur des voies séparées du reste de la circulation. S36,p.11-4

paratransit
D. ... those forms of intra-urban passenger transportation which are available to the public, are distinct from conventional transit (scheduled bus and rail) and can operate over the highway and street system. S62,p.3-7

SYN. para-transit

surface transit

local transit
D. Mass transit service on city streets, subject to interference from other street traffic. S97,p.23

rapid transit
D. High speed rail or bus service operating on exclusive rights-of- way over long distances with few stops. S62,p.2-2

* "Rapid transit" is a generic term which

SYN. transport en commun en site propre (m.)
transport en commun sur site propre (m.)
transport rapide (m.) *

* Au Canada, il ne semble pas encore y avoir d'équivalent consacré pour "rapid transit", sinon "transport rapide" que l'on retrouve quelquefois. Le terme "transport en site propre", déjà répandu dans le français universel, aborde la même réalité, mais d'un point de vue différent--il s'agit d'un rapport de cause (transport en site propre) à effet (rapid transit). On peut donc le proposer comme équivalent de "rapid transit".

encompasses bus rapid transit systems and rail rapid transit systems (cf. these terms). Most often, "rapid transit" refers to a rail rapid transit system. Note also the different perspectives of the French and English terms: the resulting relationship is one of cause (transport en site propre) and effect (rapid transit).

transport ferroviaire (m.)
* Il s'agit d'un terme générique par rapport à "rail transit".

a) rail transport
SYN. rail transportation

b) rail transit
* "Rail transit" is more specific than "rail transport", as the former refers to urban rail transportation. No such distinction is apparent in French.

transport individuel (m.)
C. Pour se déplacer, le citadin dispose de moyens individuels comme la marche à pied, ou les deux-roues, ou l'automobile particulière... Le taxi est une forme intermédiaire entre les transports individuels et ceux en commun. S43,p.150

SYN. transport privé (m.) *
transport pour compte propre (m.) *

* "Transport privé" et "transport pour compte

private transport
D. Usually describes the private passenger vehicle: the car owned or hired by the individual to make numerous, varied and unscheduled journeys for his own private purposes. S2,p.109

SYN. individual transport *

* The term "individual transport" emphasizes the idea of personal service. Thus, although the private automobile is the usual mode of individual transport, personal rapid transit (most

propre" s'emploient parfois aussi en parlant du propriétaire--soit un individu dans sa voiture particulière, soit une entreprise privée qui assure un service de transport en commun pour une municipalité.

transport par chemin de fer
VOIR transport ferroviaire

transport pour compte propre
transport privé
VOIR transport individuel

transport public (m.)
C. Le transport public ou transport pour compte d'autrui est le véritable transport professionnel : il suppose l'exercice d'une personne physique ou morale dont le métier est d'assurer le déplacement des choses ou des personnes (ou les deux). 594,p.17

SYN. transport collectif (m.)

* Parfois le terme "transport public" est employé pour signaler que le propriétaire du service de transport est une collectivité (une municipalité, par exemple).

transport public urbain
VOIR transport en commun

transport rapide
VOIR transport en site propre

transport rapide personnalisé
VOIR système de transport individualisé

likely to be publicly owned), taxis and limousines (hired) also fall into this category.

public transport
D. The act or the means of conveying people in mass as opposed to conveyance in individual vehicles carrying very few people at a time. 561,p.222

SYN. mass transportation
public transportation

* Until recently, transportation for public use has been a collective affair with many people riding in the same vehicle (bus, train, etc.). Personal rapid transit, however, is ideally an individual transportation mode, though available to the public.

transport scolaire
VOIR service de transport scolaire

transport urbain (m.)
C. À l'origine de cette crise des transports urbains se trouvent la conjonction de deux facteurs dont nous n'avons pas su prévoir l'ampleur : le phénomène d'urbanisation et le développement de l'automobile. (S65,p.4)

C. ... une première comparaison... est possible entre les trois grands types de transport urbains : autobus, réseau ferré et transports individuels. S92,p.62

* Terme générique qui s'applique à tout ce qui a trait aux transports dans les villes.

transporteur continu (m.)
C. Pour les voyageurs, existent aussi des transporteurs continus : ((l'escalier mécanique)), le tapis roulant, etc. S94,p.20

SYN. système continu (m.)
système de déplacement continu (m.)

transporteur hectométrique (m.)
D. Système de transport collectif dont la longueur est de l'ordre de quelques centaines de mètres. S38,no034435

* Ce terme est un néologisme.

urban transportation
C. Urban transportation includes the movement of people and materials within any town or city but particularly within large metropolitan areas. (S2,p.658). Elements of Urban Transportation. Streets, Expressways...Parking...Traffic control...Surface transit...Subway and elevated transit...Commuter rail service. S3,p.660

SYN. urban transport

* This generic term encompasses all aspects of transportation in cities.

continuous transit system
D. A system that provides continuous movement, as on a moving belt; the whole system or portions of it may operate at variable speeds. S45,p.34

people mover
D. A transportation system (*e.g.*, continuous belt system, "free" vehicle, or automated guideway transit) that provides short-haul collection and distribution service, usually in a major activity center. S45,p.24

SYN. major activity center transit system
moving way transit system
MWT

traverse de chemin de fer
VOIR passage à niveau

traverse de piétons
VOIR passage pour piétons

traverse-piéton
VOIR passage pour piétons

traversier (m.)
SYN. bac (m.) *
transbordeur (m.)

* "Traversier" est le terme employé au Canada-français. Le "bac", pour sa part, est un petit traversier à fond plat, de forme généralement arrondie, qui se sert du courant ou de ses propres moyens de propulsion pour ses déplacements. En France on dit aussi "ferry-boat", mais c'est un anglicisme.

trèfle
VOIR échangeur en trèfle

trolleybus (m.)
D. Moyen de transport collectif très semblable à un autobus dans sa partie mécanique, mais propulsé par un moteur électrique à courant continu, alimenté par deux fils de contact aériens... S59,p.6.36

SYN. trolley (m.)

* "Trolley" est un terme familier.

ferryboat
SYN. ferry

trolley bus
D. A bus electrically propelled by power from two overhead wires and similar in appearance to a motor bus. S47,p.1252

SYN. trolley coach
trolley-car
trolley *
trolly-bus
trolleybus

* "Trolley" may also refer to a "street-car".

trottoir (m.)
D. Espace plus élevé que la chaussée généralement bitumé ou dallé, et ménagé sur les côtés d'une rue pour la circulation des piétons. S31,p.1851

sidewalk
D. A (raised) path for foot passengers along the side of a street, road, etc. S35,p.1890

SYN. footpath *
foot-path *
footway *
footwalk
side-path
pavement *

* A "sidewalk" is usually paved. "Footway" is a general term that includes any way reserved for pedestrians. The terms "footpath" and "foot-path" convey a more restricted meaning. In Great Britain, they are synonymous with "sidewalk". In North America, they refer to an unimproved way or passage through the woods, etc. "Pavement" is synonymous with "sidewalk" in Great Britain. cf. walkway

TRSP
VOIR système de transport individualisé

trottoir roulant (m.)
SYN. tapis roulant (m.)

moving walkway
SYN. automated walkway
moving walk
moving sidewalk

tunnel (m.)

tunnel

unité de voitures particulières (u.v.p.)
VOIR débit

usager
VOIR passager

véhicule à coussin d'air
VOIR aéroglisseur

véhicule à moteur
VOIR véhicule automobile

véhicule articulé (m.)
° cf. autobus articulé

véhicule automobile (m.)
D. Véhicule mû par une force motrice autre que la force musculaire et servant au transport sur les voies publiques, mais ne roulant pas sur rails. S77,p.7

SYN. véhicule à moteur (m.)

véhicule bi-mode (m.)

véhicule de transport en commun (m.)

véhicule sur pneus (m.)

vélo
vélocipède
VOIR bicyclette

vélomoteur (m.)
D. Petite motocyclette dont le moteur a une cylindrée comprise entre 50 et 125 cm ((cubes)). S31,p.1899

SYN. motocyclette (f.) °

° Le terme "vélomoteur" est très peu utilisé au Québec. On préfère l'emploi des termes

articulated vehicle
° cf. articulated bus

motor vehicle
D. Every vehicle which is self- propelled...but not operated upon rails. S5,p.132

dual-mode vehicle

transit vehicle

rubber-tire vehicle

motorcyle
D. A 2-wheeled automotive vehicle having one or two saddles and sometimes a sidecar with a third supporting wheel. S47,p.745

SYN. motorbike °

° A "motorbike" is usually a small lightweight motorcycle. It does not, like the French

"motocyclette" ou "moto". Dans les textes de loi du Québec, "motocyclette" est défini comme étant un véhicule motorisé ayant une cylindrée supérieure à 50 cm^3. cf. cyclomoteur

"vélomoteur", necessarily have a motor between 50 and 125 cm^3. "Motorcycle" in general texts can in fact refer to any kind of two-wheeled motorized vehicle. In official texts such as government legislation, "motorcycles" do not include "mopeds". cf. moped

vertiport
VOIR adecport

viaduc
VOIR saut-de-mouton

vitesse commerciale (f.)

commercial speed

vitesse de croisière (f.)
C. ... les matériels modernes doivent assurer pendant de longues durées l'accélération maximale compatible avec le confort des voyageurs..., jusqu'à atteindre une vitesse de croisière qui avoisine ou dépasse 80 km/h...
S92,p.20

cruise velocity
D. The forward speed that a vehicle maintains when it is neither accelerating nor decelerating.
S45,p.38

SYN. cruise speed
cruising speed

vitesse moyenne (f.)

average speed

voie auxiliaire pour la circulation lente (f.)
E. Route ascendante à deux voies dotée d'une voie auxiliaire pour la circulation lente.
S126,p.149.

SYN. voie spéciale pour poids lourds (f.)
voie spéciale pour véhicules lents (f.)
voie pour la circulation lente (f.)
rampe pour poids lourds (f.)
voie d'extrême droite (f.) *

* Le terme "voie d'extrême droite" met en

climbing lane
C. Appreciable volumes of trucks operating on steep, sustained grades may significantly reduce the safety and capacity of a highway unless auxiliary lanes, termed climbing lanes, are provided. These lanes should be considered when an appreciable number of trucks travel at speeds significantly below that of passenger cars.
S53,p.625

SYN. truck climbing lane *
uphill climbing lane *

évidence la localisation, plutôt que l'usage de la voie en question.

voie (*f.*)
a) & b) C. Espace naturel ou construit utilisé pour aller d'un point à un autre, la voie est l'emprise matérielle servant de support aux moyens de communication quels qu'ils soient. S37,*p.*103

* Quand on veut préciser la sorte de "voie" pour les transports en commun, on parle plutôt du "site propre" et du "site banal". *cf.* ces termes

c) D. (transports ferroviaires) L'ensemble des rails mis bout à bout et à écartement fixe qui forment une voie, un chemin de fer pour les convois. S41,*p.*2187

SYN. voie ferrée (*f.*)

crawler lane *

* The term "truck climbing lane" refers to the primary users of climbing lanes. Most lanes of this kind are found on uphill grades, however, downhill truck lanes do exist. A "climbing lane" is sometimes referred to as an "uphill climbing lane", even though this term would be redundant. Usage of the term "crawler lane" is restricted to Great Britain.

a) right-of-way
D. (public transit) The strip of land occupied by or intended for a transportation facility. S45,*p.*27

* There are three kinds of right-of-way in the field of public transit: exclusive, semi-exclusive, and shared. Note that the term "right-of-way" has different meanings according to the context in which it is used. *cf.* emprise, droit de passage, priorité.

b) way
D. That upon which traffic passes, a term... generic to all places upon which traffic may move. S5,*p.*275

c) railway track
D. Track...*of* iron or steel rails for passage of trains of cars drawn by locomotive engines.... S17,*p.*679

SYN. track
railroad track
rail track

d) VOIR voie de circulation

voie à sens réversible
VOIR voie réversible

voie artérielle
VOIR artère

voie auxiliaire (f.)
D. Bande de terrain juxtaposée aux voies de circulation. Il s'agit, selon les cas, de bandes de stationnement, de voies de changement de vitesse (accélération, décélération ou insertion) ou des voies affectées à des usages autres que l'écoulement normal en section courante.
S37,p.103

voie collectrice
VOIR rue collectrice

voie cyclable (f.)
D. ... terme général qui désigne tout aménagement destiné à la circulation cycliste et identifié comme tel. Cet aménagement peut prendre la forme d'une piste cyclable, d'une bande cyclable ou d'une chaussée partagée.
S103,p.10

auxiliary lane
D. The portion of roadway adjoining the traveled way for parking, speed change, or for other purposes supplementary to the through traffic movement. S113,p.10

bikeway
D. ...a generic term encompassing the full range of cycle related facilities--from fully grade-seperated facilities to those which are designated by signing only. S96,p.2

SYN. bicycle way
bicycle route *
bike route *
cycleway

* "Bicycle route" and "bike route" are sometimes used more specifically to mean a street or system of streets in which the right-of-way is shared by the cyclist and othe vehicles, these streets being designated by signs only.

voie d'accélération (f.)
D. Voie de circulation supplémentaire permettant aux véhicules entrant sur la route de gagner de la vitesse afin de s'intégrer aisément au courant principal. S37,p.103

SYN. voie d'insertion (f.)
bande d'accélération (f.)
bretelle d'accélération (f.) *

* Les termes "voie d'insertion", "bande d'insertion" et "bretelle d'accélération" sont plutôt d'usage européen. Le terme "bretelle" désigne proprement toute voie qui relie une voie de sortie ou d'insertion au réseau routier. Le terme "bretelle d'accélération" n'est donc pas recommandé.

voie d'accès
VOIR voie de service

voie d'accès local
VOIR rue locale

voie d'arrêt d'autobus (f.)
SYN. voie d'évitement (f.)
D. Voie secondaire ménagée à côté d'une voie principale pour servir de garage. S31,p.664

* "Voie d'évitement" appartient au vocabulaire des chemins de fer. Étant donné que la notion est essentiellement la même, qu'il s'agisse de trains ou d'autobus, ce terme pourrait, par extension, être utilisé comme équivalent de "bus bay". On a également suggéré le terme "voie d'arrêt d'autobus".

accelerat..on lane
D. ...an added area 10 to 12 feet wide of sufficient length to enable a turning vehicle to accelerate from the slower speed of a completed turn to a speed at which it is convenient and safe to merge with through traffic. S123,p.39

bus bay
D. A branch from or widening of a road that permits buses to stop without obstructing traffic while passengers board or alight. S45,p.5

SYN. lay-by *

* "Lay-by" is used in Great Britain.

voie d'évitement
VOIR rocade

voie d'évitement
VOIR voie d'arrêt d'autobus

voie d'extrême droite
VOIR voie auxiliaire pour la circulation lente

voie d'insertion
VOIR voie d'accélération

voie de ceinture
VOIR rocade

voie de circulation (f.)
D. ... portion d'une chaussée de largeur suffisante pour la circulation d'un véhicule dans un seul sens, sans possibilité de croisement ou de doublement. S27,p.14-2921

SYN. voie (f.)
bande (f.)
bande de roulement (f.)
piste de circulation (automobile) (f.)
piste circulante (f.)

° Les termes "bande de roulement", "piste de circulation (automobile)" et "piste de roulement", en plus d'être rarement utilisés, se réfèrent surtout à l'aspect construction des routes. On trouve fréquemment dans les textes de lois canadiens les termes "allée" et "allée de circulation" comme synonyme de "voie de circulation". Le mot "allée", cependant, désigne

traffic lane
D. A strip of roadway intended to accommodate a single line of moving vehicles. S113,p.11

SYN. lane

un endroit qui sert de lieu de promenade dans un parc, un bois ou un jardin. cf. allée

voie de contournement
VOIR rocade

voie de décélération (f.)
D. Voie de circulation supplémentaire permettant aux véhicules qui vont sortir de la route, de ralentir en dehors du courant principal. 588,p.27

SYN. voie de sortie (f.)
bande de décélération (f.)
bretelle de décélération (f.)

* Le terme "bretelle" pour désigner toute voie qui relie une voie de sortie ou d'insertion au réseau routier n'est pas recommandé.

voie de desserte (f.)
SYN. voie de service

* La "voie de desserte" est une voie réservée à la circulation locale et qui consiste aussi à desservir les propriétés riveraines. Elle est généralement parallèle à une voie rapide. Le terme "voie de service" est souvent employé au Québec comme synonyme de "voie de desserte".

deceleration lane
D. A speed change lane for the purpose of enabling a vehicle that is to make an exit turn from a roadway to slow to the safe speed on the curve ahead after it has left the main stream of faster-moving traffic. 5113,p.10

frontage road
D. A road contiguous to and generally paralleling an expressway, freeway, parkway, or through street and so designed as to intercept, collect and distribute traffic desiring to cross, enter, or leave such highway and which may furnish access to property that otherwise would be isolated as a result of the controlled access feature. 5113,p.9

SYN. access road
service road *
frontage roadway
service roadway
collector-distributor road *
C-D road
service drive

voie de grande communication
VOIR artère

voie de la circulation générale
VOIR site banal

voie de pénétration
VOIR radiale

voie de service (f.)
a) E. Les édifices doivent être conçus de façon à permettre l'entrée de tous services essentiels (les livraisons etc...) de la voie de service située à l'arrière. S135,p.54

SYN. voie d'accès (f.)

b) VOIR voie de desserte

voie de sortie
VOIR voie de décélération

voie express
VOIR route express

* "Service road" also refers to a minor road at the back or on the side of a building for the delivery of goods. (cf. service road) A "collector-distributor road" is distinguished from a "frontage road" in that it does not provide direct access to abutting property. "Service roadway" is used chiefly in Great Britain.

a) service road
C. In the planning of shopping centers with exclusive pedestrian ways and squares, provision has to be made for the delivery of goods at the rear of shops, and this is done by service roads. S49,p.89

* "Service road" can also refer to a "frontage road". cf. frontage road

voie ferrée (f.)
SYN. voie (f.)

* cf. voie

voie locale
VOIR rue locale

voie pour la circulation lente
VOIR voie auxiliaire pour la circulation lente

voie publique (f.)
D. Toute route ou chemin public ouvert à la circulation et dépendant du domaine de l'État ou des collectivités locales. S32,p.1923

SYN. chemin public (m.)
voie de passage (f.)
voie de circulation (f.)

* Les termes "voie publique" et "chemin public" sont employés dans la langue administrative. Dans les textes de lois québécois, c'est le terme "chemin public" qui est employé le plus souvent. Les termes "voie de passage" et "voie de circulation" appartiennent plutôt à la langue courante.

voie radiale
VOIR radiale

voie rapide
VOIR route express
autoroute

voie rapide urbaine
VOIR route express

highway
D. A free and public roadway, or street; one which every person has the right to use....Its prime essentials are the right of common enjoyment on the one hand and the duty of public maintenance on the other. S9,p.862

SYN. public highway
public way
public road
trafficway

* In this sense, "highway" and its synonyms are used chiefly in administrative and legal texts.

voie réservée aux autobus
VOIR couloir de circulation réservé

voie réservée aux autobus sur autoroute (f.)
SYN. voie réservée sur autoroute (f.)

voie réversible (f.)
C. Voies réversibles. Le sens de la circulation dans une ou plusieurs voies pourra être modifié les jours ouvrables, pour répondre à des demandes éminemment directionnelles. Cette technique est employée sur les axes radiaux importants où la circulation est forte en direction du centre durant l'heure de pointe du matin et vers la périphérie au cours de la période de pointe du soir. S118,p.28

SYN. voie à sens réversible (f.)

voie spéciale pour poids lourds
voie spéciale pour véhicules lents
VOIR voie (auxiliaire) pour la circulation lente

voirie
VOIR réseau routier

voirie piétonne
VOIR réseau piétonnier

voiture particulière (f.)
SYN. automobile particulière (f.)

freeway bus lane
SYN. freeway lane

reversible lane
C. Arterial routes that are normally operated as two-way streets, particularly those in urban areas, usually experience much heavier peak-hour traffic volumes in one direction than in the other....Reversible lanes can provide for better utilization of such streets. Under the reversible-lane system, one or more lanes are designated for movement one way during part of the day and in the opposite way during another part of the day....The purpose of the reversible lane system, obviously, is to provide an extra lane for use by the dominant direction of flow.... S53,p.870

SYN. reverse-flow lane

passenger car
SYN. private passenger vehicle

voiture-camping
VOIR autocaravane

voiture-kilomètre(m.)
* Le pluriel de ce terme s'écrit "voitures-kilomètres".

vehicle kilometer

voyageur
VOIR passager

voyageur-kilomètre (m.)
SYN. voyageur-km (m.)

* Le pluriel de ce terme s'écrit écrit "voyageurs-kilomètres", ou "voyageurs-km".

passenger-kilometer

zone d'affaires centrale
VOIR hypercentre

zone d'entrecroisement
VOIR section d'entrecroisement

zone de stationnement
VOIR parc de stationnement

zone piétonne (f.)
D. ... tout ensemble de voies d'où la circulation des véhicules a été bannie (sauf dérogations) et ayant été l'objet d'une réfection de la chaussée comprenant la suppression des trottoirs. S57,p.21

SYN. zone piétonnière (f.)
secteur piéton (m.)
quartier piétonnier (m.)
espace piétonnier (m.)
espace-piétons (m.)
aire piétonnière (f.)
aire piétonne (f.)

pedestrian precinct
D. An area reserved for pedestrians, all vehicles being excluded.... S136,p.3

SYN. protected pedestrian precinct
pedestrian zone
pedestrian district
pedestrian area
vehicle free area

zone piétonnière
VOIR zone piétonne

Dictionnaires et encyclopédies

1. ABRAMS, Charles. The Language of Cities. New York, Viking Press, 1971. 365 p.

2. ASHWORTH, Graham. Encyclopedia of Planning. London, Barrie & Jenkins, 1973. 120 p.

3. BAILEY, John A. "Transportation, Urban" in The New Encyclopaedia Britannica; Macropaedia. Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1977. Vol. 18, pp. 658-663.

4. BAILLY, René. Dictionnaire des synonymes de la langue française. Paris, Librairie Larousse, 1946. 626 p.

5. BAKER, J. Stannard and William R. Stebbins, Jr. Dictionary of Highway Traffic: Compiled from authoritative glossaries. Evanston (Ill.), Northwestern University, 1960. xv, 304 p.

6. BARNHART, Clarence L. The Barnhart Dictionary of New English since 1963. Bronxville, Barnhart/Harper and Row, 1973. 519 p.

7. BÉLISLE, Louis-Alexandre. Dictionnaire général de la langue française au Canada. Montréal, Belisle-Sondec, 1974. 1487 p.

8. BÉNAC, Henri. Dictionnaire des synonymes. Paris, Librairie Hachette, 1956. 1026 p.

9. BLACK, Henry Campbell. Black's Law Dictionary: Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudence, Ancient and Modern. 4th ed. rev. St. Paul (Minn.), West Publishing Company, 1968. 1882 p.

10. BONNET, André G. "Les autoroutes" in Encyclopédie pratique de la construction et du bâtiment. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1968. Tome 3, pp. 361-419.

11. CALSAT, Jean-Henri et Jean-Pierre Sydler. Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture/Internationales Woerterbuch fuer Staedtebau und Architektur/International Vocabulary of Town Planning and Architecture. Paris, Société de diffusion des techniques du bâtiment et des travaux publics, 1970. xvi, 350 p.

12. CHERNEY, Richard A. Appraisal and Assessment Dictionary. Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall Inc., 1960. 337 p.

13. COMBY, Joseph. Memento d'urbanisme. Paris, Centre de recherche d'urbanisme, 1977. 574 p.

14. COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENES/COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES/KOMMISSION DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN/ COMMISSIONE DELLE COMMUNITÀ EUROPEE/ COMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEESCHAPPEN/KOMMISSIONEN FOR DE EUROPAEISKE FAELLESSKABER. Glossaire : Nouvelles techniques de transport/Glossary: New Transport Technologies/Glossar: neue Verkehrstechniken/Glossario: Nuove tecniche di transporto/Glossarium; nieuwe Vervoertechnieken/Glossar: ny Transportteknik. Bruxelles, Commission des communautés européenes, Bureau de terminologie, 1977. 900 p.

15. Compact Edition of the Oxford English Dictionary (The); Complete Text Reproduced Micrographically. 2 vols. New York, Oxford University Press, 1971. 4116 p.

16. CORNIOT, S. Dictionnaire du droit, Deuxième édition (mise à jour au 1 janvier 1966). Paris, Librairie Dalloz, 1966. Tome 1-1055 p., Tome II-895 p.

17. COULSON, J., et al. Oxford Illustrated Dictionary. Oxford, Clarendon Press, 1970. xvi, 976 p.

18. DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Montréal, Éditions Pédagogia Inc., 1967. xv, 679 p.

19. DUMOUCHEL, J. Robert. Dictionary of Development Terminology. New York, McGraw-Hill Book Company, 1975. ix, 278 p.

20. Funk and Wagnalls New Standard Dictionary of the English Language. New York, Funk and Wagnalls, 1963. 2816 p.

21. The Gage Canadian Dictionary. Toronto, Gage Educational Publishing Limited, 1973. xxvii, 1284 p.

22. GILBERT, Pierre. Dictionnaire des mots nouveaux. Paris, Hachette-Tchou, 1971. xvi, 572 p.

23. GIRODET, Jean. Logos : Grand Dictionnaire de la langue française. 3 volumes, Paris, Bordas, xv, 3113, 68 p.

24. GOVE, Philip Babcock (ed.). Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. 3 vol. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1971.

25. Grand Larousse encyclopédique. 24 volumes. Édition familiale réservée à Larousse-Distribution-France, Paris, Librairie Larousse, 1970. s.p.

26. Grand Larousse de la langue française en six volumes. Paris, Libraire Larousse, 1971. 6729 p.

27. Grande encyclopédie Larousse (La). 60 vols (+ index). Paris, Librairie Larousse 1971. pag. div.

28. HATZFELD, Adolphe. Dictionnaire général de la langue française. 2 volumes. Paris, Delagrove, 1964. pag. div.

29. HOBBS, F.D. "Traffic Control" in The New Encyclopaedia Britannica: Macropaedia. Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1977. Vol 18, pp571-580

30. IMBS, Paul (éd.). Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue du XIXe et XXe siècle (1789-1960). Paris, Editions du Centre national de recherche scientifique, 1977.

31. Larousse de la langue française : Lexis. Paris, Librairie Larousse, 1977 lxxiv, 1950 p.

32. Larousse de la langue française. 2 volumes. Paris, Librairie Larousse, 1977. pag.div.

33. MERLIN, P. "Ville -- Transports urbains" in Encyclopédie universalis. Paris, Encyclopédie Universalis France, S.A., 1973. Vol. 16, pp. 813-816.

34. ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME ET DE L'AUTOMOBILE ET ASSOCIATION INTERNATIONALE PERMANENTE DES CONGRÈS DE LA ROUTE/WORLD TOURING AND AUTOMOBILE ORGANISATION AND PERMANENT INTERNATIONAL ASSOCIATION OF ROAD CONGRESSES. Internationales Woerterbuch fuer die Strassenverkehrstechnik/Vocabulario Internacional de Ingeneria de Trafico/International Traffic Engineering Vocabulary/Vocabulaire International de la technique de la circulation routière/Vocabulario Internazionale di Ingegneria del Traffico/International Woordenlyst voor de Wegverkeerskunde. s.l., 1957. 338 p.

35. Oxford International Dictionary of the English Language (The). Toronto, Leland Publishing Company, 1958. 2536 p.

36. PRÉFECTURE DE LA RÉGION D'ÎLE DE FRANCE. Fascicule no 8 "Les transports", fascicule no 11 "Lexique", Région de l'Île de France : dossier pour la classe. 2e éd. Paris, MAPE, 1977. 5 p.

37. QUÉBEC, Direction générale des systèmes de transport, Service de la géographie. Vocabulaire géographique des transports. Québec, Ministère des transports du Québec, 1974. 124 p.

38. QUÉBEC, Office de la langue française, Banque de terminologie. Fiches terminologiques. Québec.

39. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. Fiches de Radio-Canada. Montréal.

40. ROBERT, Paul et al. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 7 volumes, Paris, Société du Nouveau Littré - Le Robert, 1974. pag. div.

41. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1977. xxxi, 2173 p.

42. Techniques de l'ingénieur. Directeur général de la rédaction - C. Monteil. Paris, Techniques de l'ingénieur, (1948-) v. (feuillets mobiles), pag. div.

43. "Transports -- les transports urbains", in Encyclopédie thématique Weber. Paris, Weber, S.A. d'éditions, c1970. Vol. 8. pp. 150-157.

44. UNITED NATIONS. Terminology Bulletin No. 109. List of Terms Relating to Highway Engineering and Traffic/Liste de termes relatifs à la construction et à la circulation routière. New York, March 15, 1955. 52 p.

45. U.S., Transportation Research Board. Glossary of Urban Public Transportation Terms. (Transportation Research Board Special Report 179). Washington (D.C.), National Academy of Sciences, 1978. 39 p.

46. "Voirie - Espaces verts" in Encyclopédie du bâtiment. Paris, Éditions Eyrolles, 1970. Vol. 4, pp. 3440-1-3440-19.

47. Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1979. 32e, 1532 p.

48. Webster's Third New International Dictionary of the English Language. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Company, 1976, 2662 p.

49. WHITTICK, Arnold. Encyclopedia of Urban Planning. Toronto, McGraw-Hill Book Company, 1974. xxi, 1218 p.

Other Sources

50. AITCIN, Pierre-Claude. "Inventaire et gestion d'un réseau routier municipal" in Routes et transports. no 21, octobre 1978. pp. 64-72.

51. AMERICAN ASSOCIATION OF STATE HIGHWAY AND TRANSPORTATION OFFICIALS. A Policy on Design of Urban Highways and Arterial Streets. Washington (D.C.), 1973. 740 p.

52. AUZELLE, Robert. Technique de l'urbanisme. (Que sais-je? no 609). Paris, Presses universitaires de France, 1961. 126 p.

53. BAERWALD, John E. (ed.). Transportation and Traffic Engineering Handbook. Sponsored by the Institute of Transportation Engineers, Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall Inc., 1976. viii, 1080 p.

54. BALSHONE, Bruce L., Paul L. Deering and Brian D. McCarl. Bicycle Transit; Its Planning and Design. New York, Praeger Publishers, 1975. 164 p.

55. BERTHOMIER, Jeanne. Les routes. 2e édition (Que sais-je? no 828). Paris, Presses universitaires de France, 1964. 126 p.

56. BIGEY, Michel et André Schmider. Les transports urbains. Paris, Éditions universitaires, 1971. 163 p.

57. BLONDEL, P. "Zone piétonne et plan de circulation" in Revue générale des routes et des aérodromes. Vol. 52, no 547, novembre 1978. pp. 21-24.

58. BORREDON, Jacques. "Études. La dénomination des voies". in Journal des communes. Paris, janvier 1972. pp. 3-23.

59. BOVY, Ph.H. Aménagement du territoire et transports. 2 vol. Lausanne, Département d'architecture, de génie civil et de génie rural et Institut de technique des transports. 1973, 1974. pag. div.

60. BROCHE, Martine, "Conception et aménagement des espaces piétons". in Revue générale des routes et des aérodromes. Vol. 52, no 547, novembre 1978. pp. 13-19.

61. BUCHANAN, Sir Colin. Traffic in Towns. London, Her Majesty's Stationery Office, 1963. 224 p.

62. CANADA, Urban Transportation Research Branch, Transport Canada. The Fundamentals of Urban Transit: Unedited Working Paper. 2 vols. Montreal, Transport Canada, 1978. 1.p.

63. CANADIEN PACIFIQUE, Service de linguistique. "Le fichier du traducteur -- Rapid Transit System" in META. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, juin 1970. Vol. 15, no 2, pp.113

64. CENTRE D'ÉTUDE DES TRANSPORTS URBAINS (CETUR). Le stationnement dans la ville. Bagneux (France), CETUR, 1978. 2 vol. 60, 247 p.

65. CHAPULUT, Jean-Noël, Jean Frébault et Jacques Pellegrin. Le marché des transports. Paris, Éditions du Seuil, 1970. 144 p.

66. CLAIRE, Wm. H. Handbook on Urban Planning. New York, Van Nostrand Reinhold Company, 1973. 393 p.

67. CODEBECQ, Charles. Code of Municipal Procedure of Cities and Towns, Municipal and School Corporations, and Fabriques/Code de procédure municipale des cités et villes, des corporations municipales et scolaires et des fabriques. Montréal, Wilson et Lafleur Ltée, 1962. 695 p.

68. COMITÉ D'ÉTUDES DES TERMES TECHNIQUES FRANÇAIS. Termes techniques français. Essai d'orientation de la terminologie. Paris, Hermann, 1972. 178 p.

69. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL (CTCUM). Cours de surveillant (surface). Cours pour aspirant surveillant du réseau de surface. Montréal, CTCUM, 1978. pag. div.

70. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL. Rapport annuel. Montréal, CTCUM, 1975. 24 p.

71. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL. Rapport annuel. Montréal, CTCUM, 1977. 24 p.

72. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL. Promenade. Journal des employés de la CTCUM. Montréal, CTCUM, 1978-1979.

73. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL. Plan du réseau.

74. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC. (CTCUQ). Normalisation des services : Normes de service. Québec, CTCUQ, novembre 1977. 37 p.

75. COMMISSION DE TRANSPORT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC. Normalisation des services : Phase I : Développement des normes de service. Québec, CTCUQ, mai 1977. 93 p.

76. JOINT COMMITTEE ON UNIFORM TRAFFIC CONTROL DEVICES FOR CANADA. Uniform Traffic Control Devices for Canada. Ottawa, Canadian Good Roads Association, 1960. 208 p.

77. CONFÉRENCE DE CIRCULATION DES MUNICIPALITÉS DU QUÉBEC. Modèle de règlement de circulation pour les municipalités de la province de Québec. s.l. Conférence de circulation des municipalités du Québec, 1960. xv, 73 p.

78. CONFÉRENCE EUROPÉENE DES MINISTRES DES TRANSPORTS. Règles européenes en matière de circulation et de signalisation routière. Paris, Publications de l'OCDE, 1974. 178 p.

79. CONWAY, H. McKinley. The Airport City and the Future Intermodal Transportation System. Atlanta (Ga.), Conway Publications, 1977. 202 p.

80. Correspondance Municipale. Le piéton, le cycliste dans la ville. no 184, janvier 1978. 52 p.

81. DECHIARA, Joseph and Lee Koppelman. Manual of Housing/Planning and Design Criteria. Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, 1975. 551 p.

82. DIAMANT, E.S. et al. Light Rail Transit: A State of the Art Review. Washington (D.C.), Urban Mass Transportation Administration, U.S. Department of Transportation, Spring 1976. 311 p. (Report No. DOT UT 5009) (Prepared by DeLeuw, Cather and Company).

83. DOUBRERE, J.C. Aménagement et exploitation des routes. Paris, Éditions Eyrolles, "Collection des cours de l'école chez soi", 1974. 329 p.

84. ELMS, C.P. (ed.). Lee Transit Compendium. Huntsville (Ala.), N.D. Lee Transportation Research Corporation, Vol. II, No. 1, 1975. pp. 12-14, 23-34.

85. FILLION, Allain. Transports urbains : Une politique d'innovation. (Transport et environnement) Paris, Éditions Eyrolles, 1975. 199 p.

86. FRANCE, Ministère de l'intérieur et al. Aspects techniques du stationnement. (Aspects techniques, financiers, administratifs et juridiques de stationnement). Paris, La Familiale, juillet 1976. 26 p.

87. FRANCE, Ministère des travaux publics et des transports, Direction des routes et de la circulation routière. Cours de spécialisation de la sécurité routière. Paris, Imprimerie nationale, 1964. Titre III-275 p. Titre V-86 p.

88. FRANCE, Ministère des travaux publics et des transports, Direction des routes et de la circulation routière. Nomenclature routière. Paris, Imprimerie nationale, 1957. 28 p.

89. FRATERNITÉ DES POLICIERS DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE MONTRÉAL INC. La police par les policiers : Mémoire présenté au groupe de travail sur l'organisation policière au Québec. Montréal, Fraternité des policiers de la C.U.M. Inc., 1977. 230 p. + annexes.

90. FRÉBAULT, Jean. Les transports publics de surface dans les villes : 1. Situation actuelle des réseaux. Arcueil (France), Institut de recherche des transports, 1970. Vol. I, 60 p.

91. FRYBOURG, Michel. Les systèmes de transport : Planification et décentralisation. (Transport et environnement). Paris, Éditions Eyrolles, 1974. 222 p.

92. GERONDEAU, Christian. Les transports urbains. 2e éd. (Que sais-je? no 1344) Paris, Presses universitaires de France, 1977. 125 p.

93. GOODMAN, William E. and E.C. Freund (eds.). Principles and Practice of Urban Planning. 4th ed. (The Municipal Management Series). Washington, D.C., International City Managers' Association, 1968. 621 p.

94. GUYON, Gérard. Les transports en question. Paris, Les Éditions du Cerf, 1975. 195 p.

95. HAMER, Andrew Marshall. The Selling of Rail Rapid Transit: A Critical Look at Urban Transportation Planning. Lexington, Toronto, D.C. Heath and Company, (Lexington Books), 1976. xvii, 337 p.

96. HAMILL, James P. and Peter L. Wise. Planning for the Bicycle as a Form of Transportation. Washington (D.C.), U.S. Department of Transportation, 1974. 125 p.

97. HOMBURGER, Wolfgang S. (ed.). Urban Mass Transit Planning. Berkely, University of California Institute of Transportation and Traffic Engineering, 1967. 212 p.

98. Cahiers de l'Institut d'aménagement et d'urbanisme de la région parisienne. Paris, I.A.U.R.P., 1965-1978.

99. INSTITUTE OF TRAFFIC ENGINEERS. Traffic Planning and Other Considerations for Pedestrian Malls. Arlington (Va.), ITE, 1975. 66 p.

100. JARDIN, Antonia et Philippe Fleury. La révolution de l'autoroute. Paris, "Le monde sans frontières", Faynaud, 1973. 256 p.

101. LA FONTAINE, Pierre. "La planification des transports : une philosophie à repenser" in Routes et transports. no 21, octobre 1978. pp. 89-95.

102. LELEUW CATHER CANADA LTD. Bus Lane Operating Strategies in Downtown Areas: An Executive Summary/Stratégies d'opération des voies d'autobus dans un quartier commercial; Bref exposé administratif. Montreal, Urban Transportation Research Branch, Transport Canada, 1978. 13 p., 17 p.

103. LETARTE, Robert. Les aménagements cyclables : leurs normes, leurs conceptions. Québec, Ministère des transports, Direction générale du génie, Division des études de l'environnement, 1978. ix, 110 p.

104. LEVINSON, Herbert, S. People Movers. Planning and Potentials. Paper presented at 51st Annual Meeting Highway Research Board. Washington (D.C.). January 1972.

105. LEWIS, C. Beaumont. Research Directions in Urban Transportation. n.p., Transportation Development Agency, Ministry of Transport, n.d. 25 p. + annex.

106. MANITOBA (Province), Manitoba Statutes/Highways, Chapter no. 60, An Act Respecting Travel on Highways, and the Operation of Vehicles Thereon. The Highway Traffic Act. Winnipeg, P.N. Crosbie, Queen's Printer for the Province of Manitoba, 1977. 259 p.

107. MERLIN, Pierre. Les transports parisiens. (Étude de géographie économique et sociale). Paris, Masson et Cie Éditeurs, 1967. 495 p.

108. METROPOLITAN ASSOCIATION OF URBAN DESIGNERS AND ENVIRONMENTAL PLANNERS. Proceedings of the Fourth National Seminar on Planning Design and Implementation of Bicycle and Pedestrian Facilities. New York, American Society of Civil Engineers, 1975. 610 p.

109. MONT-ROYAL (VILLE). Règlement no 760 concernant la réglementation et le contrôle de la circulation routière. Mont-Royal, 1969. x, 109 p.

110. MONTRÉAL, (COMMUNAUTÉ URBAINE), Québec. Règlement no 18 : Règlement concernant le transport et la conduite des voyageurs. s.d. 1 p.

111. MONTRÉAL, (VILLE). Code du bâtiment, chaptire 18, règlement 1900. Garages de stationnement ouverte du type 5 du construction. Montréal, s.d. pp.391-401.

112. MONTRÉAL, (VILLE), Québec. Règlement no 2022 : Règlement concernant l'établissement temporaire de terrains de stationnement pour automobiles. Montréal, 20 mars 1951. 5 p.

113. NATIONAL RESEARCH COUNCIL, HIGHWAY RESEARCH BOARD. Highway Capacity Manual. Special Report 87, Washington (D.C.), National Research Council, 1965. 411 p.

114. N.D. LEA & ASSOCIATES Ltd. Transit Service Options for Small Cities: A Working Paper. Montreal, The Urban Transportation Research Branch, Canadian Surface Transportation Administration, Transport Canada, 1978. 129 p.

115. N.D. LEA & ASSOCIATES TRANSPORTATION ENGINEERS. A Study of Measures to Improve Pedestrian and Bicycle Safety. Montreal, Road and Motor Vehicle Safety Branch, Transport Canada, 1976. 215 p.

116. NEW BRUNSWICK. Municipalities Act. Chapter M-22. Vol. IV. Fredericton, Queen's Printer for New Brunswick, July 1977. 111 p.

117. ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES (O.C.D.E.). Capacité des carrefours plans. Coll. "Recherche routière". Paris, O.C.D.E., 1975. 174 p.

118. ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES (O.C.D.E.). Gestion intégrée de la circulation urbaine. Coll. "Recherche routière". Paris, O.C.D.E., 1978. 93 p.

119. ORGANISATION FOR ECONOMIC COOPERATION AND DEVELOPMENT (OECD). Streets for People. Paris, OECD, 1974. 125 p.

120. ORSELLI, Jean. Transports individuels et collectifs en région parisienne. Paris, Éditions Berger-Levrault, 1975. 208 p.

121. PAQUETTE, Radnor J., Norman Ashford and Paul H. Wright. Transportation Engineering, Planning and Design. New York, The Ronald Press Co., 1972. 760 p.

122. PERARA, Maximus H. The Transit Systems of Small Cities in Ontario. Research Report No. 39. (Joint Program in Transportation). Toronto, University of Toronto, York University, 1977. 91 p.

123. PIGNATARO, Louis J. Traffic Engineering. Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, 1973. 502 p.

124. POULIT, J., J.L. Durand et M. Ledru. "L'exploitation es voies rapides péri-urbaines et de leur réseau associé" in Revue générale des routes et des aérodromes. Supplément au numéro 514. novembre 1975. 19 p.

125. QUÉBEC (Province), Commission de toponymie du Québec. Guide toponymique municipal. (Document de travail). Québec, Commission de toponymie du Québec. 1979. 118 p.

126. QUÉBEC (Province), Ministère de la voirie. Instruction générale sur la signalisation routière du Québec. Québec, Ministère de la voirie, 1966. 225 p.

127. QUÉBEC (Province), Ministère des affaires municipales, Service d'urbanisme. Modèle de règlement de zonage, de construction et de lotissement. Québec, Service de reprographie, 1973. s.p.

128. QUÉBEC (Province), Ministère des transports, Bureau des véhicules automobiles. La signalisation routière du Québec. Coll. Éducation en sécurite routière. Québec, Éditeur officiel, s.d., 48 p.

129. RÉGIE AUTONOME DES TRANSPORTS PARISIENS (R.A.T.P.) Le réseau d'autobus. (Bulletin de documentation et d'information, numéro spécial, avril-mai 1976) Paris, R.A.T.P., 1976. 40 p.

130. RÉGIE AUTONOME DES TRANSPORTS PARISIENS. (R.A.T.P.) Glossaire. Paris, R.A.T.P., s.d. pag. div.

131. ROADS AND TRANSPORTAION ASSOCIATION OF CANADA. Geometric Design Standards for Canadian Roads and Streets. n.p., Metric Edition, 1976. 1.p.

132. ROADS AND TRANSPORTAION ASSOCIATION OF CANADA, Project Committee on Urban Transportation Planning. Urban Transportation Planning Guide. Toronto and Buffalo, University of Toronto Press, 1976. 167 p.

133. SCHWILGIN, F.A., B. Arch et M. Arch. Guide d'urbanisme. (Traduction de l'anglais Town Planning Guidelines.) Ottawa, Ministère des travaux publics, 1974. 168 p.

134. SCHWILGIN, F.A. Town Planning Guidelines. Ottawa, Department of Public Works, 1973. 168 p.

135. SERVICE D'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE DE LA RÉGION AÉROPORTUAIRE (SATRA). Tranport. Québec, Ministère des affaires municipales, 1973. 97 p.

136. SHOSTACK Hannah. City Centre Pedestrian Systems: A State of the Art Review; A Working Paper. TP 1199 Montreal, Urban Transportation Research Branch of Canadian Surface Transportation Administration, Transport Canada, March 1978. 180 p.

137. SUDBURY (Ont.), Engineering Department. Barricading Manual. Sudbury, City of Sudbury, April, 1971. 53 p.

138. SUDBURY (REGIONAL MUNICIPALITY)., Transportation Department. By-Law 73-100. Sudbury, City of Sudbury, n.d. 60 p.

139. T.E.C. Paris, Association pour la développement des techniques de transport, d'environnement et de circulation (ATEC).

140. TESSIER, G. -Robert. Guide de construction routière. Québec, Ministère des transports du Québec, 1973. 218 p.

141. TEXIER, Pierre-Yves. "La régulation de la circulation en milieu urbain" in Revue générale des routes et des aérodromes. Vol 52, no 548, décembre 1978. pp. 49-58.

142. TOCQUET, A. "Quelques réflexions sur les effets induits des zones piétonnes" in Revue générale des routes et des aérodromes. Vol. 52, no 547, novembre 1978. pp. 39-40

143. UNION DES TRANSPORTS PUBLICS URBAINS ET RÉGIONAUX. Les transports collectifs et la ville. Paris, Éditions Celse, 1973. Vol 1, 102 p.

144. UNION INTERNATIONALE DES TRANSPORTS PUBLICS. 42e Congrès international -- Montréal 1977. Bruxelles, 1977. pag. div.

145. THE URBAN ADVISORS TO THE FEDERAL HIGHWAY ADMINISTRATOR. The Freeway in the City. Washington (D.C.), U.S. Printing Office, 1968. 139 p.

146. U.S., National Joint Committee on Uniform Traffic Control Devices. Manual on Uniform Traffic Control Devices. Washington (D.C.), U.S. Department of Commerce, Bureau of Public Roads, 1961. 333 p.

147. U.S. Transportation Research Board. Design and Control of Freeway Off-Ramp Terminals. (National Comparative Highway Research Program - Synthesis of Highway Practice 35). Washington (D.C.), National Research Council, 1976. 61 p.

148. VIAU, M. et Geneviève Dubois-Taine. "Construction des voies urbaines traditionnelles" in Revue générale des routes et des aérodromes. Fascicule no 8, Recyclage/Formation permanente, Paris, septembre 1973. 20 p.

149. WEANT, Robert A. Parking Garage; Planning and Operation. Westport (Connecticut), Eno Foundation for Transportation Inc., 1978. xiv, 169 p.

Symboles

i.p.	irregular pagination
n.d.	no date
n.p.	no place
	no pagination
pag. div.	pagination diverse
s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.p.	sans pagination

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

LES TRANSPORTS URBAINS

Dictionnaires

BAKER, J. Stannard and William R. Stebbins, Jr. Dictionary of Highway Traffic: Compiled from authoritative glossaries. Evanston (Ill), Northwestern University, 1960. xv, 304 p.

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES/COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES/KOMMISSION DER EUROPAEISCHEN GEMEINSCHAFTEN/COMMISSIONE DELLE COMMUNITA EUROPEE/ COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEINSCHAPPEN/KOMMISSIONEN FOR DE EUROPAEISKE FAELLESKABER.
Glossaire : Nouvelles techniques de transport/Glossary: New Transport Technologies/Glossar : neue Verkehrstechniken/Glossario: Nuove tecniche di transporto/Glossarium : nieuwe Vervoertechnieken/Glossar : ny transportteknik. Bruxelles, Commission des communautées européennes, Bureau de terminologie, 1977. 900 p.

ORGANISATION DU TOURISME ET DE L'AUTOMOBILE ET ASSOCIATION INTERNATIONALE PERMANENTE DES CONGRÈS DE LA ROUTE/WORLD TOURING AND AUTOMOBILE ORGANISATION AND PERMANENT INTERNATIONAL ASSOCIATION OF ROAD CONGRESSES. Internationales Woerterbuch fuer die Strassenverkehrstechnik/Vocabulario Internacional de Ingeneria de Trafico/International Traffic Engineering Vocabulary/Vocabulaire International de la technique de la circulation routière/Vocabulario Internazionale di Ingegneria del Traffico/International Woordenlyst voor de Wegverkeerskunde. s.l., 1957. 388 p.

QUÉBEC, Direction générale des systèmes de transport, Service de la géographie. Vocabulaire géographique des transports. Québec, Ministère des transports du Québec, 1974. 124 p.

UNION INTERNATIONALE DES CHEMINS DE FER. Lexique général des termes ferroviaires. Paris, Bureau de documentation de l'Union internationale des chemins de fer, 1975. 1601 p.

U.S., Transportation Research Board. Glossary of Urban Public Transportation Terms. (Transportation Research Board Special Report 179). Washington (D.C.), National Academy of Sciences, 1978. 39 p.

Autres Ouvrages

BAERWALD, John E. (ed.). Transportation and Traffic Engineering Handbook. Sponsored by the Institute of Transportation Engineers. Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall Inc., 1976. viii, 1080 p.

BAILEY, John A. "Transportation, Urban" in The New Encyclopaedia Britannica; Macropaedia. Chicago, Encyclopaedia Britannica, 1977. Vol. 18, pp. 658-633.

BERRY, Donald S., George W. Blomme, Paul W. Shuldiner, John Hugh Jones. The Technology of Urban Transportation. Evanston (Ill.), Northwestern University Press, 1968. (The Metropolitan Transportation Series).

BERTHOMIER, Jeanne. Les routes. 2e édition (Que sais-je? nº 828). Paris, I.A.U.R.P., 1965-1978.

CANADA, Urban Transportation Research Branch, Transport Canada. The Fundamentals of Urban Transit: Unedited Working Paper. 2 vols. Montreal, Transport Canada, 1978. 1.p.

GERONDEAU, Christian. Les transports urbains. 2e éd. (Que sais-je? nº 1344), Paris, Presses universitaires de France, 1977. 127 p.

GOODMAN, William E. and E.C. Freund (eds.). Principles and Practices of Urban Planning. 4th edition, (The Municipal Management Series). Washington (D.C.), International City Managers' Association, 1968. 621 p.

LETARTE, Robert. Les aménagements cyclables : leurs normes, leurs conceptions. Québec, Ministère des transports, Direction générale du génie, Division des études de l'environnement, 1978. ix, 110 p.

NATIONAL RESEARCH COUNCIL, Highway Research Board. Highway Capacity Manual. Special Report 87, Washington (D.C.), National Research Council, 1965. 411 p.

N.D. LEA & Associates Ltd. Transit Service Options for Small Cities: A Working Paper. Montreal, Urban Transportation Research Branch, Transport Canada, 1978. 129 p.

RÉGIE AUTONOME DES TRANSPORTS PARISIENS. Bulletin de documentation et d'information. Paris, R.A.T.P.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

LA CONSTRUCTION ROUTIÈRE

Dictionnaires bilingues et multilingues

ASSOCIATION DES ROUTES ET TRANSPORTS DU CANADA. Vocabulaire bilingue des termes employés dans la construction routière/Bilingual Glossary of Canadian Highway Construction Terms. Ottawa, l'Association, 1971. 222 p.

ASSOCIATION INTERNATIONALE PERMANENTE DES CONGRÈS DE LA ROUTE/PERMANENT INTERNATIONAL ASSOCIATION OF ROAD CONGRESSES. Dictionnaire technique routier : français-anglais/Technical Dictionary of Road Terms : English-French. 4th ed. Paris, Via/Vita, 1978. 125 p.

BUCKSCH, Herbert. Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (English-French)/Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (anglais-français). 6e éd. Paris, Editions Eyrolles, 1977. 420 p.

----------. Dictionnaire pour les travaux publics, le bâtiment et l'équipement des chantiers de construction (français-anglais)/Dictionary of Civil Engineering and Construction Machinery and Equipment (French-English). 6e éd. Paris, Editions Eyrolles, 1977. 547 p.

MOREAU, J. Dictionnaire technique américain-français de construction. Bâtiment et travaux publics. Paris, Dunod, 1960. 190 p.

SAUVAGEAU, Jean G. Dictionnaire des termes et expressions de l'industrie du béton et de la construction. Canada, Sols Enrg., 1970.

Dictionnaires unilingues

AMERICAN ASSOCIATION OF STATE HIGHWAY OFFICIALS. AASHO Highway Definitions. Washington, D.C., AASHO, 1968. 26 p.

AMERICAN CONCRETE INSTITUTE. Cement and Concrete Terminology. Detroit, ACI, 1967. 144p.

BAKER, J. and William R. Stebbins, Jr. Dictionary of Highway Traffic: Compiled from authoritative glossaries. Evanston (Ill.), Northwestern University, 1960. xv, 304 p.

BARBIER, Maurice et al. Dictionnaire technique du bâtiment et des travaux publics. Paris, Éd. Eyrolles, 1973. 152 p.

CHOPPY, Jacques. Dictionnaire de l'industrie routière. Paris, Eyrolles, 1977. 143 p.

FRANCE, MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES TRANSPORTS, Direction des routes et de la circulation routière. Nomenclature routière. Paris, 1957. 28 p.

HIGHWAY RESEARCH BOARD. Standard Nomenclature and Definitions for Pavement Components and Deficiencies. (Special Report no. 113). Washington, DC., HRB, 1970. 29 p.

NATIONAL ASSOCIATION OF WOMEN IN CONSTRUCTION. Construction Dictionary. Phoenix, NAWC, 1973. 599 p.

SCOTT, John S. A Dictionary of Civil Engineering. 2nd ed. Hammondsworth (Eng.), Penguin Books, 1967. 348 p.

Autres sources

AMERICAN ASSOCIATION OF STATE HIGHWAY OFFICIALS. Guide Specifications for Highway Construction. Washington (D.C.), AASHO, 1972. 158 p.

BAKER, Robert F. Handbook of Highway Engineering. New York, Van Nostrand Reinhold, 1975. 894 p.

MERRITT, Frederick S. Standard Handbook for Civil Engineers. New York, McGraw-Hill, 1976. i.p.

MUNICIPAL ENGINEERS ASSOCIATION OF THE PROVINCE OF ONTARIO. Municipal Works Design Manual. 1st ed. Ontario, 1977. i.p.

QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES TRANSPORTS. Guide de la construction routière. Québec, Ministère des transports, 1973. 218 p.

WOODS, Kenneth B. Highway Engineering Handbook. New York, McGraw-Hill, 1960. 1000 (?) p.

BULLETINS DE TERMINOLOGIE

Liste sélective

132 Télégraphie et téléphonie (1973), 2 fascicules, 758 pages (S52-2/132-1978F -- réimpression 1978; Canada: $6.75; Etranger: $8.10)

138 Astronautique (1973), 203 pages (S52-2/138F -- Canada: $3; Etranger: $3.60)

144 Répertoire alphabétique des lois fédérales (1978) (2e édition), (S52-2-144-1978F -- Canada: $1.75; Etranger: $2.10)

147 Vocabulaire général (Glossaire anglais-français) (1972), 7 fascicules (S52-2/147-1 à 7-1978F -- réimpression 1978; Canada: $60; Etranger: $72)

148 Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada (1973), 50 pages (S52-2/148-1978F -- Canada: $1; Etranger: $1.20)

149 Propriété industrielle et intellectuelle (1975) (2e édition), 148 pages (S52-2/149-1978F -- Canada: $2.25; Etranger: $2.70)

150 Postes et philatélie (1974), 159 pages (S52-2/150-1978F -- réimpression 1978; Canada: $3.75; Etranger: $4.50)

151 Electrotechnique (1974), 228 pages (S52-2/151-1978F -- réimpression 1978; Canada: $6; Etranger: $7.20)

152 Médecine (1974), 122 pages (S52-2/152-1978F -- réimpression 1978; Canada: $7.25; Etranger: $8.70)

153 Recueil des définitions des lois fédérales (1974), 2 fascicules, 880 pages (S52-2/153-1978F -- réimpression 1978; Canada: $15; Etranger: $18)

154 Termes fiscaux, financiers et administratifs (1978), 284 pages 2e édition (S52-2-154-1978F -- Canada: $5; Etranger: $6)

156 Flore du Canada (1974), 631 pages (S52-2/156-1978F -- réimpression 1978; Canada: $12; Etranger: $14.40)

158 Bateaux et engins de pêche (1977), 521 pages (S52-2/158F -- Canada: $8.75; Etranger: $10.50)

159 La serrurerie (1977), 64 pages (S52-2-159F -- Canada: $2; Etranger: $2.40)

160 Fonds terminologiques de Statistique Canada (1978) 3 fascicules (S52-2/160-3-1978F -- Canada: $35; Etranger: $42.50)

161 Ichtyologie (1978), 351 pages (S52-2-161-1978F -- Canada: $5.50; Etranger: $6.00)

162 Archéologie (1978), 2 fascicules -- 808 pages (S52-2/162-1978-2F -- Canada: $10; Etranger: $12)

164 Dépoussiérage industriel (dictionnaire contextuel anglais - français) (1980), 125 pages (S52-2/164-1980 -- Canada: $4.50; Etranger: $5.40)

Adresse postale

Centre d'édition du gouvernement
du Canada
Approvisionnements et Services
Canada
Hull (Québec)
Canada K1A 0S9
Tél.: 994-3475

Adresse du bureau

Ed. de l'Imprimerie Nationale
45, boul. Sacré-Coeur, pièce 2736
Hull (Québec)

Veuillez envoyer un chèque ou un mandat postal établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

80.11.05